叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000001
2. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000002
3. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000003
4. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000004
5. 托菲去旅行(toffee Takes A Trip) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

托菲去旅行(Toffee takes a trip)

['tɑːfi]	[teɪks]	[ə; eɪ]	[trɪp]
TOFFEE	**TAKES**	**A**	**TRIP**
奶糖	需要	一个	旅行

太妃糖去旅行

[baɪ]	[tʃɑːrlz]	[ef]	.	['maɪərz]
By	**CHARLES**	**F**	**.**	**MYERS**
经过	查尔斯	F	.	迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

[mɑːrk]	[pɪlzwɝːθ]	[dɪ'saɪdɪd]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	[ə; eɪ]
Marc	**Pillsworth**	**decided**	**he**	**needed**	**a**
马克	皮尔斯沃斯	决定	他	需要	一个

马克·皮尔斯沃思决定他需要一个

[veɪ'keɪʃ(ə)n]	—	[soʊ]	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[trɪp]	.
vacation	**—**	**so**	**he**	**went**	**on**	**a**	**trip**	**.**
假期	—	所以	他	去	在	一个	旅行	.

度假——所以他去旅行了。

[bʌt; bət]	[wer]
But	**where**
但	在哪里

但是，在哪里?

[mɑːrk]	[went]	,	['tɑːfi]	['fɑːloʊd]	—	[wɪð; wɪθ]	['trʌb(ə)l]	.
Marc	**went**	**,**	**Toffee**	**followed**	**—**	**with**	**trouble**	**.**
马克	去	,	奶糖	随后	—	和	麻烦	.

马克走了，托菲跟着他——但遇到了麻烦。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]	[əd'ventʃəz]	[dʒʊ'laɪ]	-	.
Fantastic	**Adventures**	**July**	**1947**	**.**
极好的	冒险	七月	-	.

奇幻冒险 1947 年 7 月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['glʌmli]	,	['sɪtʃueɪtɪd]	[ɪn]	['sændi]	[dɪs'kʌmfərt]	,	[mɑːrk]	[pɪlzwɝːθ]	[wɑːtʃt]	[æz; əz]	[ə'nʌðər]	['blʌstərɪŋ]
Glumly	**,**	**situated**	**in**	**sandy**	**discomfort**	**,**	**Marc**	**Pillsworth**	**watched**	**as**	**another**	**blustering**
闷闷不乐地	,	位于	在	沙	不适	,	马克	皮尔斯沃斯	观看	作为	其他	虚张声势

[weɪv]	[trɪpt]	,
wave	**tripped**	**,**
海浪	绊倒了	,

马克·皮尔斯沃思闷闷不乐地坐在沙地上，看着又一个汹涌的海浪拍打着海岸。

[fel] [flæt] [ɑːn] [ɪts] ['wɔːtəri] [feɪs] , [ænd; ənd] [im'bærəstli] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]

fell	flat	on	its	watery	face	,	and	embarrassedly	dissolved	into	a	foolish	fringe	of
跌倒	平坦的	在	它是	水状的	脸	,	和	尴尬地	溶解	进入	一个	愚蠢	边缘	的

['gɪglɪŋ] [frɔːθ] .

giggling	froth	.
咯咯笑	泡沫	.

它一头栽倒在水面上，尴尬地化作一团咯咯笑着的愚蠢泡沫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

It	was	the	sameness	of	the	thing	that	was	getting	him	down	,
它	曾是	这	相同性	的	这	事物	那	曾是	获得	他	向下	,

让他感到沮丧的是事物的单调乏味。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [soʊld] [ʃɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ]

the	business	of	being	constantly	sold	short	on	a	promise	of	something	interesting
这	商业	的	存在	不断地	卖	短的	在	一个	承诺	的	某物	有趣的

.

:
.

总是被承诺提供一些有趣的东西，结果却总是达不到预期，这种感觉很不好受。

[hiː; hi] [roʊld] ['kerfəli] ['oʊvər] , ['ɑːntə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [baɪ] [naʊ] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

He	rolled	carefully	over	,	onto	his	stomach	,	which	had	,	by	now	,	become	a
他	滚动	小心	超过	,	到	他的	胃	,	哪个	有	,	经过	现在	,	变得	一个

['blʌdi] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [vər'mɪljən] ,

bloody	shade	of	vermillion	,
血腥	阴影	的	朱红色	,

他小心翼翼地翻身趴在地上，此时他的肚子已经染成了血红色。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['sʌni] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [riːtʃt] [ə; eɪ]

and	transferred	the	sunny	torture	to	his	back	,	which	had	only	reached	a
和	转移	这	阳光明媚	酷刑	到	他的	后退	,	哪个	有	仅有的	达到	一个

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

并将阳光带来的酷刑转移到了他那刚刚泛起红晕的背上。

[ə'prɑːksɪmətli] [ðæt] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ] [suːp] .

approximately	that	of	tomato	soup	.
大约	那	的	番茄	汤	.

大约相当于番茄汤的味道。

['teɪkən] ['iːðər] [wei] , [frʌnt] [ɔːr] [bæk] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['jeloʊ] [trʌŋks] , [hiː; hi]

Taken	either	way	,	front	or	back	,	and	considering	his	bright	yellow	trunks	,	he
已采取	任何一个	方式	,	正面	或者	后退	,	和	考虑	他的	明亮的	黄色的	树干	,	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

无论从正面还是背面看，考虑到他那条亮黄色的泳裤，他都是……

[æz; əz][ðə; ði] [baiˈɔgrəfəz] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlərf(ə)l] ['sɪtɪzn] .

as	the	biographers	always	say	,	a	pretty	colorful	citizen	.
作为	这	传记作家	总是	说	,	一个	漂亮的	丰富多彩的	公民	.

正如传记作家常说的那样，他是一位颇具传奇色彩的公民。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [baiˈɔgrəfəz] ['nevər] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'dʒektɪd] [wʌn] .

Also	,	as	the	biographers	never	say	,	he	was	a	pretty	dejected	one	.
还	,	作为	这	传记作家	绝不	说	,	他	曾是	一个	漂亮的	垂头丧气	一	.

此外，传记作者从未提及的是，他其实相当沮丧。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['slendər] ['fɪŋgər][hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['grɪti] ['sɜːrfɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

With	one	slender	finger	he	traced	a	circle	in	the	gritty	surface	before	him	,
和	一	苗条	手指	他	追踪	一个	圆圈	在	这	粗粝的	表面	前	他	,

他用一根修长的手指在面前粗糙的表面上画了一个圆圈，

[ðen] [dʒæbd] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ɪts] ['sentər] .

then	jabbed	viciously	into	its	center	.
然后	刺伤	恶毒地	进入	它是	中心	.

然后狠狠地刺向它的中心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [dɪ'lɪbərət] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	something	frightening	,	deliberate	in	the	action	,	especially	when	it
那里	曾是	某物	令人恐惧	,	商榷	在	这	行动	,	尤其	什么时候	它

[wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] , [tuː; tə][mɑːrk] ,

was	known	that	,	to	Marc	,
曾是	已知	那	,	到	马克	,

这一举动中蕴含着某种令人恐惧的、蓄意的意味，尤其是在人们知道，对于马克来说，

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræskəli] [ˌʌn'noʊn] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

the	circle	represented	the	eye	of	a	rascally	unknown	writer	of	magazine	articles
这	圆圈	代表	这	眼睛	的	一个	赖皮	未知	作家	的	杂志	文章

.

:
.

圆圈代表一位不知名的、行事古怪的杂志文章作者的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['pæstaɪm]

It	seemed	only	a	matter	of	time	before	he	entered	into	the	refreshing	pastime
它	似乎	仅有的	一个	事情	的	时间	前	他	进入	进入	这	令人耳目一新	消遣

[ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [pɪnz]['ɪntuː][wæks] ['efɪdʒiz] .

of	sticking	pins	into	wax	effigies	.
的	粘性	别针	进入	蜡	人偶	.

他似乎迟早会迷上用针扎蜡像这种令人耳目一新的消遣方式。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [wɪʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] ['eni] [hɑːrm] ;

He	didn't	really	wish	the	fellow	any	harm	;
他	没有	真的	希望	这	同伴	任何	伤害	;

他其实并不希望伤害那个人；

['oʊnli] [ðæt] ['hiːd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [nek] [baɪ][nekst] ['sætərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

only	that	he'd	break	his	treacherous	neck	by	next	Saturday	at	the	latest	.
仅有的	那	他会	休息	他的	奸诈	脖子	经过	下一个	周六	在	这	最新的	.

只是他最迟会在下周六之前扭断他那危险的脖子。

[mɑːrk][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] ['ɜːrθli] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

Marc	was	certain	that	on	the	eve	of	his	last	earthly	day	he	would	be	able
马克	曾是	肯定	那	在	这	前夕	的	他的	最后的	尘世的	天	他	会	是	有能力的

[tuː; tə] [pɔɪnt] [æn; ən] [ɪn'fiːbld] ['fɪŋgər] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]

to	point	an	enfeebled	finger	squarely	at	the	present	day	and	the	three
到	观点	一个	虚弱的	手指	完全	在	这	展示	天	和	这	三

[prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

preceding	it	,
前	它	,

马克确信，在他生命的最后一天到来之际，他能够用虚弱的手指准确地指出今天以及之前的三天。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [seɪ] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	assuredly	say	,	"	That	was	the	darkest	period	of	my	life	.
和	当然	说	,	"	那	曾是	这	最黑暗的	时期	的	我的	生活	.

然后肯定地说：“那是我生命中最黑暗的时期。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd][plaːntid][ðə; ði] ['hɪdiəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

"	He	didn't	know	which	magazine	article	had	planted	the	hideous	idea	of
"	他	没有	知道	哪个	杂志	文章	有	已种植	这	可怕	主意	的

['seprət] [və'keiʃənz] [ɪn]['dʒuːliːz]['goʊldən] [hed] ,

separate	vacations	in	Julie's	golden	head	,
分离	假期	在	朱莉的	金的	头	,

“他不知道是哪篇杂志文章在朱莉那颗金灿灿的脑袋里种下了分开度假这种可怕的想法。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [swɔːrn] ['vaɪələns] , ['blʌdʃed] ,

but	he	had	already	sworn	violence	,	bloodshed	,
但	他	有	已经	宣誓	暴力	,	流血事件	,

但他已经发誓要诉诸暴力和流血，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌd(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] [ɪf] ['evər][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .

and	even	sudden	death	to	its	author	if	ever	he	found	out	.
和	甚至	突然	死亡	到	它是	作者	如果	曾经	他	成立	出去	.

如果作者发现真相，甚至可能当场死亡。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [spend] [tuː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [biːtʃ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]

That	a	man	should	spend	two	weeks	in	a	beach	house	without	his	wife	was
那	一个	男人	应该	花费	二	周	在	一个	海滩	房子	没有	他的	妻子	曾是

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

一个男人独自在海边别墅待上两周，妻子却不在身边，这显然是.....

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [aʊt'stændɪŋ] [haɪ] [ɪn] ['ʃɪrɪst] ['ɪdiəsi] .

to	him	,	a	new	and	outstanding	high	in	sheerest	idiocy	.
到	他	,	一个	新的	和	杰出的	高的	在	最纯净	白痴	.

对他来说，这是愚蠢至极的新高度。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [sər'praɪzd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] ['nɪrli] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	was	only	surprised	that	in	a	country	so	nearly	glutted	with	legislation	of
他	曾是	仅有的	惊讶	那	在	一个	国家	所以	几乎	饱食	和	立法	的

[ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

all	descriptions	,
全部	描述	,

他只是感到惊讶，在一个几乎充斥着各种类型法律法规的国家里，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [lɔːz] [tuː; tə] [prə'tekt] [æn; ən] [ʌn'weri] ['hʌzbənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt]

there	should	be	no	laws	to	protect	an	unwary	husband	against	the	published
那里	应该	是	不	法律	到	保护	一个	粗心大意	丈夫	反对	这	已发布

[uːzɪŋz] [ʌv; əv][soʊ] ['ləʊðsəmlɪ] [prə'mɪskjuəs] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [wʊd] [ɪn'dɔːrs] ,

oozings	of	so	loathsomely	promiscuous	a	mind	as	would	endorse	,
渗出物	的	所以	令人厌恶地	淫乱	一个	头脑	作为	会	认可	,

不应该有任何法律保护不知情的丈夫免受那些令人作呕的淫乱思想者的公开言论的侵害，因为这些人会赞同这种行为。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['seprət] [və'keiʃənz] .

and	even	encourage	,	the	diabolical	arrangement	of	separate	vacations	.
和	甚至	鼓励	,	这	邪恶的	安排	的	分离	假期	.

甚至鼓励这种令人发指的安排——分别度假。

[ɑːn'wiː][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['rɪgər] ['mɔrtɪs] .

Ennui	was	setting	in	like	a	sort	of	spiritual	rigor	mortis	.
厌倦	曾是	环境	在	喜欢	一个	种类	的	精神	严格	死亡	.

厌倦感像精神上的僵硬症一样逐渐袭来。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['gɑːtn] ['sʌnbɜːrnd] , [ðə; ði]['sekənd] , [hiː; hi]

The	first	day	,	he	had	golfed	and	gotten	sunburned	,	the	second	,	he
这	第一的	天	,	他	有	打高尔夫球	和	获得	晒伤	,	这	第二	,	他

[hæd; həd] ['rɪdn] [ænd; ənd] ['gɑːtn] ['sʌnbɜːrnd] ,

had	ridden	and	gotten	sunburned	,
有	骑	和	获得	晒伤	,

第一天他打了高尔夫，晒伤了；第二天他骑马，又晒伤了。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [fiʃt] [ænd; ənd] ['gɑːtn] ['sʌnbɜːrnd] .

and	the	third	,	he	had	fished	and	gotten	sunburned	.
和	这	第三	,	他	有	钓鱼	和	获得	晒伤	.

第三，他去钓鱼，结果晒伤了。

[naʊ] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['tɔːrtʃuəs] ['prɑːses] [tuː; tə][ɪts] ['praɪmeri]

Now	,	in	desperation	,	he	was	reducing	the	whole	tortuous	process	to	its	primary
现在	,	在	绝望	,	他	曾是	减少	这	所有的	曲折	过程	到	它是	基本的

['elɪmənt] ,

element	,
元素	,

现在，他绝望地将整个曲折的过程简化为最基本的要素。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['getɪŋ] ['roʊstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [krɪsp][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [æz; əz]

and	simply	getting	roasted	to	a	flaming	crisp	with	as	little	exertion	as
和	简单地	获得	烤	到	一个	炽盛	脆	和	作为	小的	用力	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

尽可能轻松地被烤成焦炭。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][ˌɑːptɪ'mɪstɪk][æz; əz][ə; eɪ][slæb][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] ,

With	eyes	that	were	as	optimistic	as	a	slab	in	the	morgue	,
和	眼睛	那	是	作为	乐观的	作为	一个	板	在	这	停尸房	,

他的眼神如同停尸房里的石板一样，充满了乐观。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [edʒ] ,

he	gazed	up	the	face	of	the	cliff	,	beyond	the	highway	running	along	its	edge	,
他	凝视	向上	这	脸	的	这	悬崖	,	超过	这	公路	跑步	沿着	它是	边缘	,

他抬头凝视着悬崖峭壁，越过沿着悬崖边缘延伸的公路，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	to	the	beach	house	on	the	hill	at	the	other	side	.
和	到	这	海滩	房子	在	这	爬坡道	在	这	其他	边	.

以及山坡另一侧的海滩别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

It	was	just	as	he	had	supposed	.
它	曾是	只是	作为	他	有	据称	.

正如他所料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɑːr] [aʊt] [frʌnt] . . .

There	was	no	car	out	front	.	.	.
那里	曾是	不	车	出去	正面	.	.	.

门前没有车.....

[noʊ]['dʒɑːnti] [bluː] [kən'vɜːrtəb(ə)l] . . . [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [noʊ]['dʒuːli] .

no	jaunty	blue	convertible	.	.	.	and	more	to	the	point	,	no	Julie	.
不	轻快的	蓝色的	敞篷车	.	.	.	和	更多的	到	这	观点	,	不	朱莉	.

没有那辆亮蓝色敞篷车.....更重要的是，也没有朱莉。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

She	hadn't	changed	her	mind	.
她	之前没有	已更改	她	头脑	.

她没有改变主意。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

He	didn't	know	why	he	should	think	she	would	.
他	没有	知道	为什么	他	应该	思考	她	会	.

他不知道自己为什么会认为她会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['spaɪtfəli] ,

It	would	serve	her	right	,	he	thought	spitefully	,
它	会	服务	她	正确的	,	他	想法	恶意地	,

他恶狠狠地想，这是她应得的。

[ɪf] ['tɑːfi] [tʃoʊz] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['entrəns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

if	Toffee	chose	this	precise	time	to	make	a	new	entrance	into	his	life	.
如果	奶糖	选择	这	精确的	时间	到	制作	一个	新的	入口	进入	他的	生活	.

如果托菲选择在这个特定的时间重新进入他的生活。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mʌzld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['hɑːloʊ] .

He	folded	his	hands	before	him	and	muzzled	his	chin	into	their	hollow	.
他	折叠	他的	双手	前	他	和	戴口套	他的	下巴	进入	他们的	空洞的	.

他双手交叠放在身前，下巴埋在掌心。

['hiːd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [gɪv] ['tɑːfi] [mʌtʃ] [θɔːt] ['leɪtli] ,

He'd	been	too	busy	to	give	Toffee	much	thought	lately	,
他会	到过	也	忙碌的	到	给	奶糖	很多	想法	最近	,

他最近太忙了，没怎么想起托菲。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiːd] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ,

but	now	that	she'd	slipped	into	his	consciousness	,
但	现在	那	棚	滑倒了	进入	他的	意识	,

但现在她已经进入了他的意识，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] .

he	found	that	he	recalled	her	with	curiously	mixed	feelings	.
他	成立	那	他	召回	她	和	奇怪的是	混合	情怀	.

他发现自己对她怀有一种奇特的复杂情感。

['pleʒər] ['faɪnəli] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [haʊ'evər] ,

Pleasure	finally	proved	to	be	the	strongest	,	however	,
乐趣	最后	已证实	到	是	这	最强	,	然而	,

然而，最终证明快乐才是最强大的力量。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['sevrəl] [deɪz] .

and	he	began	to	smile	for	the	first	time	in	several	days	.
和	他	开始	到	微笑	为了	这	第一的	时间	在	一些	天	.

这是几天来他第一次露出笑容。

[lɔːrd] [noʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [tɔfiːz] [ɪg'zɪstəns] . . . ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] . . .

Lord	knows	there	was	proof	enough	of	Toffee's	existence	.	.	.	almost	too	much	.	.	.
主	知道	那里	曾是	证明	足够的	的	太妃糖	存在	.	.	.	几乎	也	很多	.	.	.

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli]

but	still	it	took	an	effort	to	realize	that	such	a	phenomenon	could	actually
但	仍然	它	采取	一个	努力	到	意识到	那	这样的	一个	现象	可以	实际上

[biː; bi] .

be	.
是	.

天知道，证明托菲存在的证据已经足够多了……几乎太多了……但人们仍然需要努力才能意识到这种现象可能真的存在。

[ænd; ənd] ['tɑːfi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] . . . ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː]

And	Toffee	was	a	phenomenon	in	every	sense	of	the	word	.	.	.	even	a	few
和	奶糖	曾是	一个	现象	在	每一个	感觉	的	这	单词	.	.	.	甚至	一个	很少

[ðæt] ['wʊdnt] [ber] [rɪ'piːtɪŋ] .

that	wouldn't	bear	repeating	.
那	不会	熊	重复	.

而托菲在各个方面都堪称现象级……甚至有些事我都不愿再提。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] " [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪn] [maɪnd] , " [ænd; ənd] [vaɪs]

With	her	,	it	was	a	matter	of	"	Out	of	sight	,	IN	mind	,	"	and	vice
和	她	,	它	曾是	一个	事情	的	"	出去	的	视线	,	在	头脑	,	"	和	副

['vɜːrsə] .

versa	.
反之亦然	.

对她来说，就是"眼不见，心不烦"，反之亦然。

[ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːrks] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ] ['lʌvli] , [vɪ'veɪʃəs] ['fæntəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz]

A	creation	of	Marc's	imagination	.	.	.	a	lovely	,	vivacious	phantom	of	his	dreams
一个	创建	的	马克的	想像力	.	.	.	一个	迷人的	,	活泼	幻影	的	他的	梦境

. . .

:	:	:
.	.	.

这是马克想象中的产物……是他梦中一个可爱、活泼的幽灵……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɪt] [ɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs]

she	had	seen	fit	on	various	occasions	to	materialize	from	his	subconscious
她	有	已见	合身	在	各种各样的	场合	到	实现	从	他的	潜意识

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪdli] [pleɪ] [æn; ən] ['æktɪv] [roʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [ə'ferz] .

and	uninvitedly	play	an	active	role	in	his	everyday	affairs	.
和	不请自来	玩	一个	积极的	角色	在	他的	每天	事务	.

她曾多次从他的潜意识中显现出来，不请自来地积极参与他的日常生活。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʌlər] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

During	the	duller	stretches	of	his	life	,
期间	这	更暗淡	伸展	的	他的	生活	,

在他人生中较为平淡的时期，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] ['kɑːntent][tuː; tə][baɪd][hɜːr; hər][taɪm][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['væli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

she	was	apparently	content	to	bide	her	time	in	the	tranquil	valley	of	his
她	曾是	显然	内容	到	比德	她	时间	在	这	宁静	谷	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她似乎很满足于在他宁静的心灵山谷中静静等待。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	given	a	moment	of	high	excitement	,
但	给定	一个	片刻	的	高的	激动	,

但在极度兴奋的状态下，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [ænd; ənd] ['gliːfəli] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [fledʒd] ['kraɪsɪs]

she	was	sure	to	materialize	and	gleefully	build	it	into	a	full	fledged	crisis
她	曾是	当然	到	实现	和	兴高采烈地	建造	它	进入	一个	满的	羽翼丰满	危机

[wɪð; wɪθ] [friː] ['wiːlɪŋ] .

with	free	wheeling	.
和	自由的	惠灵	.

她一定会把事情闹大，然后肆无忌惮地将其渲染成一场全面的危机。

[æt; ət][fɜːrst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[mɑːrk][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Marc	had	found	it	difficult	to	believe	he	would	ever	become	accustomed	to
马克	有	成立	它	难的	到	相信	他	会	曾经	变得	习惯	到

[ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [ə'reɪndʒmənt] ,

this	peculiar	arrangement	,
这	奇特	安排	,

马克很难相信自己会习惯这种奇特的安排。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tɑ:fi] ,

but	apparently	he	had	,	for	now	,	as	he	thought	of	Toffee	,
但	显然	他	有	,	为了	现在	,	作为	他	想法	的	奶糖	,

但显然，至少现在，当他想到托菲时，他已经有了这种感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['sɜ:rkəmstæns] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] ,

it	was	not	with	awe	of	the	curious	circumstance	under	which	she	existed	,
它	曾是	不是	和	敬畏	的	这	好奇的	环境	在下面	哪个	她	存在	,

她并非出于对自身所处奇特境遇的敬畏之心，

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['wɪstf(ə)l] ['loʊnlinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r'self] .

but	rather	with	an	almost	wistful	loneliness	for	the	girl	,	herself	.
但	相当	和	一个	几乎	怅惘	孤独	为了	这	女孩	,	她自己	.

但却带着一种近乎惆怅的孤独感，为女孩本人感到惆怅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [ðæt] [ˌpændə'moʊniəm][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]

It	was	true	,	he	realized	,	that	pandemonium	could	not	be	far	behind	with
它	曾是	真的	,	他	已实现	,	那	混乱	可以	不是	是	远的	在后面	和

['tɑ:fi] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Toffee	on	the	threshold	,
奶糖	在	这	临界点	,

他意识到，托菲即将到来，混乱恐怕也指日可待了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [help] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rənt] ['doʊldrəmz][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	he	couldn't	help	the	feeling	that	his	current	doldrums	could	do	with	a
但	他	不能	帮助	这	感觉	那	他的	当前的	低迷期	可以	做	和	一个

[dæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələr] [brænd][ʌv; əv] [ˌred'hedɪd] ['keɪɑ:s] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [deθ]

dash	of	her	particular	brand	of	redheaded	chaos	like	a	man	in	a	death
短跑	的	她	特别的	品牌	的	红发	混乱	喜欢	一个	男人	在	一个	死亡

['tʃeɪmbər] [kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [nu:] ,

chamber	could	do	with	a	shiny	new	,
房间	可以	做	和	一个	闪亮的	新的	,

但他忍不住觉得，他目前的低迷状态需要一点她那种独特的红发混乱，就像临死前的人需要一根闪亮的新棍子一样。

[krɔ:s] - [kʌt] [faɪl] .

cross	-	cut	file	.
叉	-	切	文件	.

十字锉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['eɪliən] ['vɔɪsɪz] [broʊk]

It	was	just	as	he	had	come	to	this	decision	that	alien	voices	broke
它	曾是	只是	作为	他	有	来	到	这	决定	那	外星人	声音	打破

[θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

through	the	delicate	wall	of	his	quiet	,
通过	这	精美的	墙	的	他的	安静的	,

就在他做出这个决定的时候，陌生的声音打破了他平静的脆弱屏障。

[ˌɪntrə'spektɪv] [mu:d] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃætərd] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] .

introspective	mood	,	and	left	it	shattered	beyond	recall	.
内省	情绪	,	和	左边	它	破碎	超过	记起	.

陷入了沉思，一切都破碎不堪，无法挽回。

[hɪz; ɪz] [hed] ['dɑ:rtɪd] [ʌp] ,

His	head	darted	up	,
他的	头	飞镖	向上	,

他猛地抬起头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [reɪkt] [bæk] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdərd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər]

and	his	hand	raked	back	a	disordered	shock	of	hair	that	had	fallen	over
和	他的	手	耙过的	后退	一个	混乱	震惊	的	头发	那	有	倒下	超过

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

他用手撩开垂在额前凌乱的头发。

[ðʌs] [ʌnˈkʌvərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Thus	uncovered	,	his	eyes	,
因此	裸露	,	他的	眼睛	,

于是，他的眼睛露了出来。

[tuː] [tʃɑːrd] [ˈembərz] [prəˈdʒektid] [θruː] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

two	charred	embers	projected	through	the	throbbing	sheet	of	flame	that	was	his
二	烧焦的	余烬	预计	通过	这	悸动	床单	的	火焰	那	曾是	他的

[feɪs] , [streɪnd] [ˈʌpwərd] ,

face	,	strained	upward	,
脸	,	紧张	向上	,

两颗焦黑的余烬从他那张跳动的火焰般的脸上射出，向上猛烈地耸立着。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ɪnˈtruːdəz] .

to	the	top	of	the	cliff	,	in	search	of	the	noisy	intruders	.
到	这	顶部	的	这	悬崖	,	在	搜索	的	这	嘈杂	入侵者	.

爬上悬崖顶，寻找吵闹的入侵者。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][noʊ][wʌn] [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [biːtʃ] , [ɪkˈsept] [hɪmˈself] ,

Usually	no	one	ever	came	to	this	particular	beach	,	except	himself	,
通常	不	一	曾经	来了	到	这	特别的	海滩	,	除了	他自己	,

通常除了他自己，没有人会来这片海滩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪkˈskluːsɪvli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	he	had	come	to	think	of	it	as	exclusively	his	own	.
和	他	有	来	到	思考	的	它	作为	只	他的	自己的	.

他渐渐把它视为完全属于他自己的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][tuː; tə][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['væpɪd] ,

But	if	he	were	preparing	to	relinquish	his	solitude	to	a	band	of	vapid	,
但	如果	他	是	准备	到	放弃	他的	孤独	到	一个	乐队	的	乏味	,

[wʊd] - [biː; bi] ['beɪðərz] ,

would	-	be	bathers	,
会	-	是	沐浴者	,

但如果他准备将自己的独处时光让给一群肤浅的、想泡澡的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [mɪˈsteɪkən] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

he	was	quite	,	quite	mistaken	,	for	much	to	the	contrary	,
他	曾是	相当	,	相当	错误	,	为了	很多	到	这	相反	,

他大错特错了，事实恰恰相反。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːd] [bɔːrd] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [biːtʃ] ,

at	the	head	of	the	crude	board	stairway	leading	down	to	the	tiny	beach	,
在	这	头	的	这	原油	木板	楼梯	领导	向下	到	这	微小的	海滩	,

在通往小海滩的简陋木板楼梯的尽头，

[ðer; ðər] [stʊd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

there	stood	two	of	the	most	unlikely	homo	sapiens	he	had	ever	seen	.
那里	站立	二	的	这	最多	不太可能	同型人	智人	他	有	曾经	已见	.

眼前站着两个他见过的最不像人类的智人。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [kʌlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈpeptɪk] ['naɪtmer] .

They	looked	like	the	culls	of	a	dyspeptic	nightmare	.
他们	看起来	喜欢	这	淘汰	的	一个	消化不良	恶梦	.

它们看起来就像是消化不良噩梦中被淘汰的动物。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['stɑːki] , ['moʊstli][bɔːld] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪk'striːmli]
The man was short , stocky , mostly bald , and at the moment , extremely
这 男人 曾是 短的 , 矮壮 , 大多 秃 , 和 在 这 片刻 , 极其
['ænɪmeɪtɪd] .
animated .
动画 .

那人身材矮壮，几乎秃顶，此刻却异常激动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɪn'taɪərli] .
But the woman at his side was another matter entirely .
但 这 女士 在 他的 边 曾是 其他 事情 完全 .

但他身边的女人却是另一回事。

['nɪrli] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['goʊstli] ['fɪgjər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
Nearly six feet tall , an almost ghostly figure without a trace of color ,
几乎 六 脚 高的 , 一个 几乎 幽灵般的 数字 没有 一个 痕迹 的 颜色 ,

他身高近六英尺，身形几乎像幽灵一般，没有任何血色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['pleɪnnəs] .
she was a cruel and unconditional triumph of plainness .
她 曾是 一个 残忍的 和 无条件的 胜利 的 朴素 .

她是一位残酷而无情的平庸之人，取得了胜利。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌlər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌlər] [æt; ət]
Worse than a horse of another color , she was a horse without any color at
更糟 比 一个 马 的 其他 颜色 , 她 曾是 一个 马 没有 任何 颜色 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

比一匹毛色不同的马更糟糕的是，她是一匹根本没有颜色的马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [blʌd] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] — [ɔːr][pər'hæps]['æsɪd] — [ræn]
It was hard to believe that blood , rather than water — or perhaps acid — ran
它 曾是 难的 到 相信 那 血 , 相当 比 水 — 或者 也许 酸 — 跑
[ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
in her veins .
在 她 静脉 .

很难相信她血管里流淌的是血液，而不是水——或者说是酸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
She was listening intently to what the little man was saying ,
她 曾是 聆听 专注地 到 什么 这 小的 男人 曾是 说 ,

她全神贯注地听着那个矮个子男人说话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klɪrli] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔː] -
but there was something clearly argumentative in the inclination of her raw -
但 那里 曾是 某物 清楚地 争论 在 这 倾角 的 她 生的 -
[boʊnd] , ['iːkwaɪn] ['bɑːdi] .
boned , equine body .
骨 , 马科动物 身体 .

但她那骨骼粗壮、像马一样的身躯，却明显带有某种争辩的意味。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" But I tell you he's done it !
" 但 我 告诉 你 他是 完毕 它 !

但我告诉你，他已经做到了！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [weɪld] .
" the little man wailed .
" 这 小的 男人 哀嚎 .

小个子男人嚎啕大哭。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['trʌmpətɪd] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	But	I	tell	you	,	"	the	woman	trumpeted	authoritatively	,	"	It	just	isn't	possible	.
"	但	我	告诉	你	,	"	这	女士	吹响号角	权威地	,	"	它	只是	不是	可能的	.

“但我告诉你，”女人斩钉截铁地说道，“这根本不可能。”

[ðə; ði][oʊld] [fuːl] ['kudnt] !

The	old	fool	couldn't	!
这	老的	傻子	不能	!

那个老傻瓜做不到！

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] ! "

It	won't	work	!	"
它	惯于	工作	!	"

这行不通！

" [juːl] [siː] !

"	You'll	see	!
"	你会	看	!

你会看到的！

[juːl] [siː] !

You'll	see	!
你会	看	!

你会看到的！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [paɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['maɪndfl] [ʌv; əv][æn; ən]

"	the	little	man	piped	in	a	voice	that	was	becoming	increasingly	mindful	of	an
"	这	小的	男人	管道	在	一个	嗓音	那	曾是	成为	日益	正念	的	一个

[ə'mjuːzmənt] [pɪr] [kə'laiəpi] .

amusement	pier	calliope	.
娱乐	码头	卡利俄珀	.

“那个矮个子男人用一种越来越像游乐园汽笛的声音说道。

" ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He's	done	it	!
"	他是	完毕	它	!

“他做到了！”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] ,

"	And	suddenly	turning	,
"	和	突然	转弯	,

“突然转身，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hæmi] ['lɪt(ə)l] [legz]

he	started	down	the	rickety	flight	of	steps	as	fast	as	his	hammy	little	legs
他	开始	向下	这	摇摇晃晃的	航班	的	步骤	作为	快速地	作为	他的	火腿	小的	腿

[kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

could	carry	him	.
可以	携带	他	.

他迈着蹒跚的小腿，飞快地走下摇摇晃晃的台阶。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['dʒɪtər] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][sped] ['daʊnwərd] ,

He	seemed	almost	to	jitter	along	them	as	he	sped	downward	,
他	似乎	几乎	到	抖动	沿着	他们	作为	他	加速	向下	,

他似乎在向下疾驰时，身体几乎是颤抖着前进的。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] ['glɪsnɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

his	bald	pate	glistening	nervously	in	the	bright	afternoon	sun	.
他的	秃	肉酱	闪闪发光	紧张地	在	这	明亮的	下午	太阳	.

他光秃秃的头顶在明媚的午后阳光下显得有些紧张地闪闪发光。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [stɪl] ['pɑːrʃəli] [ˌʌnkən'vɪnst] , [hʌŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	faded	woman	,	apparently	still	partially	unconvinced	,	hung	back	for	a	moment	,
这	褪色	女士	,	显然	仍然	部分	不信服	,	悬挂	后退	为了	一个	片刻	,

[geɪzɪŋ] ['aɪsɪli]['æftər][hɪm; ɪm] .

gazing	icily	after	him	.
凝视	冰冷地	后	他	.

那位面容憔悴的女子显然仍有些怀疑，她停顿片刻，冷冷地望着他的背影。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːr; fər] - ['betər] - [ɔːr] - [wɜːrs] [bʌt; bət][aɪ][bet] ['ɪtl] - [biː; bi] - [wɜːrs]

Then	suddenly	,	with	a	for	-	better	-	or	-	worse	but	I	bet	it'll	-	be	-	worse
然后	突然	,	和	一个	为了	-	更好的	-	或者	-	更糟	但	我	赌注	它将	-	是	-	更糟

[ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæməθ] ['ʃəʊldəz] ,

shrug	of	her	mammoth	shoulders	,
耸肩	的	她	长毛象	肩膀	,

然后突然，她耸了耸她那宽阔的肩膀，一副“不管好坏，但我敢打赌情况会更糟”的样子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

she	decided	to	follow	.
她	决定	到	跟随	.

她决定跟随。

['ɔːkwərdli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [bɪr] ['wægən] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['dʒoʊltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [tuː] [æt; ət]

Awkwardly	,	like	a	runaway	beer	wagon	,	she	began	jolting	down	the	steps	,	two	at
尴尬地	,	喜欢	一个	逃跑	啤酒	车皮	,	她	开始	剧烈震动	向下	这	步骤	,	二	在

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

她笨拙地像一辆失控的啤酒车一样，一次跨两级台阶，颠簸着走下楼梯。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɔːrd] [kriːkt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [θret] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

The	ancient	board	creaked	a	feeble	threat	,	but	didn't	make	it	good	.
这	古老的	木板	嘎吱作响	一个	微弱	威胁	,	但	没有	制作	它	好的	.

那块古老的木板发出微弱的威胁，但并没有起到作用。

[mɑːrk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['bæflɪŋ] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] - [feɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [roʊld] ['oʊvər]

Marc	,	watching	this	baffling	performance	with	open	-	faced	curiosity	,	rolled	over
马克	,	观看	这	莫名其妙	表现	和	打开	-	面对	好奇心	,	滚动	超过

[ænd; ənd] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	boosted	himself	into	an	upright	position	,
和	增强	他自己	进入	一个	直立	位置	,

马克带着好奇的神情看着这令人费解的表演，翻了个身，撑起身子坐了起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	as	to	have	a	better	view	of	it	.
所以	作为	到	有	一个	更好的	看法	的	它	.

以便看得更清楚。

[huː'evər] [ðiːz] ['nuːˌkʌməz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ,

Whoever	these	newcomers	were	,	and	whatever	they	had	come	there	for	,
谁	这些	新来者	是	,	和	任何	他们	有	来	那里	为了	,

无论这些新来者是谁，无论他们来这里的目的是什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ʃæbɪli]

he	was	inclined	to	regard	them	as	a	blessing	,	no	matter	how	shabbily
他	曾是	倾斜	到	看待	他们	作为	一个	祝福	,	不	事情	如何	破旧地

[dɪs'gaɪzd] .

disguised	.
伪装	.

他倾向于把它们视为一种恩赐，无论它们伪装得多么拙劣。

['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endləs]

Anything	**that**	**happened**	**now**	**was**	**bound**	**to**	**be**	**a**	**relief**	**from**	**the**	**endless**
任何事物	那	发生	现在	曾是	边界	到	是	一个	宽慰	从	这	无尽的

[mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] .

monotony	**of**	**the**	**last**	**few**	**days**	**.**
单调	的	这	最后的	很少	天	.

现在发生的任何事情都必然会让人从过去几天的无尽单调中解脱出来。

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] [maɪt] [bi:; bi] ['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['weɪwərd] , ['si:krət] [kʌlt] ,

After	**all**	**,**	**the**	**newcomers**	**might**	**be**	**members**	**of**	**some**	**wayward**	**,**	**secret**	**cult**	**,**
后	全部	,	这	新来者	可能	是	成员	的	一些	任性的	,	秘密	邪教	,

毕竟，这些新来者可能是某个离经叛道的秘密教派的成员。

[kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['peɪgən]['rɪtʃuəl] .

come	**here**	**for**	**a**	**sort**	**of**	**pagan**	**ritual**	**.**
来	这里	为了	一个	种类	的	异教徒	仪式	.

来这里参加某种异教仪式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [hoʊp] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] ,

It	**was**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**hope**	**for**	**,**	**and**	**hardly**	**likely**	**,**
它	曾是	一个	好的	交易	到	希望	为了	,	和	几乎	可能	,

这的确是一个值得期待但却几乎不可能实现的愿望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd][maɪnd] [klʌtʃt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

but	**his**	**jaded**	**mind**	**clutched**	**hungrily**	**at**	**the**	**idea**	**.**
但	他的	厌倦	头脑	紧握	饥饿地	在	这	主意	.

但他那颗饱经世故的心却如饥似渴地抓住了这个想法。

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [ɪn] [wət'evər] ['drɑ:mə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

Now	**on**	**the**	**beach**	**,**	**the**	**two**	**principal**	**actors**	**in**	**whatever**	**drama**	**was**	**about**	**to**
现在	在	这	海滩	,	这	二	主要的	演员	在	任何	戏剧	曾是	关于	到

[bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] ,

be	**performed**	**,**
是	执行	,

现在，在沙滩上，两位主角正准备上演一场精彩绝伦的戏剧。

[mu:vd] ['swɪftli] [pæst][ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [mɑ:rk] ['restɪd] [ænd; ənd] ['reɪst] ['pɜ:rpəsfəli] [tu:; tə]

moved	**swiftly**	**past**	**the**	**rock**	**behind**	**which**	**Marc**	**rested**	**and**	**raced**	**purposefully**	**to**
已搬	迅速地	过去的	这	岩石	在后面	哪个	马克	休息	和	比赛	故意	到

[ðə; ði] [left] .

the	**left**	**.**
这	左边	.

他迅速越过马克休息的那块岩石，径直向左飞奔。

[ðɪs] ['oʊnli] [lent] ['fɜ:rðər] [ɪn'tri:g] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fer] [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ,

This	**only**	**lent**	**further**	**intrigue**	**to**	**the**	**affair**	**since**	**such**	**a**	**course**	**,**
这	仅有的	借出的	更远	阴谋	到	这	事务	自从	这样的	一个	课程	,

这反而让这起事件更加扑朔迷离，因为这样的做法，

[ɪf] ['fɑ:loʊd] [tu:; tə] [its] ['ʌltɪmət] [end] ,

if	**followed**	**to**	**it's**	**ultimate**	**end**	**,**
如果	随后	到	它是	最终的	结尾	,

如果一直追随到最后，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [li:d] [ðem; ðəm] ['kræʃɪŋli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

could	**only**	**lead**	**them**	**crashingly**	**against**	**a**	**further**	**wall**	**of**	**the**	**cliff**	**.**
可以	仅有的	带领	他们	猛烈地	反对	一个	更远	墙	的	这	悬崖	.

只会让他们猛地撞向悬崖的另一面。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] ['trævlɪŋ] ,

And	**considering**	**the**	**rate**	**at**	**which**	**the**	**pair**	**were**	**traveling**	**,**
和	考虑	这	速度	在	哪个	这	一对	是	旅行	,

考虑到两人当时的旅行速度，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [si:md] [ˌɔ:ltə'geðər] ['prɑ:bəb(ə)l] . . . ['i:v(ə)n] ['ɪmɪnənt] .

such	a	collision	seemed	altogether	probable	.	.	.	even	imminent	.
这样的	一个	碰撞	似乎	共	可能	.	.	.	甚至	迫在眉睫	.

这样的碰撞似乎极有可能发生……甚至迫在眉睫。

['i:gərli] , [mɑ:rk][dʒæk] - [naift] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] .

Eagerly	,	Marc	jack	-	knifed	forward	to	keep	them	in	sight	.
急切地	,	马克	杰克	-	刀伤	向前	到	保持	他们	在	视线	.

马克急切地向前猛冲，以便始终保持在他们的视线范围内。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hæf] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

But	about	half	way	to	the	wall	,
但	关于	一半	方式	到	这	墙	,

但走到离墙大约一半路程的地方，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [skɪdid] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] [stɑ:p][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['fɪŋgər] [tɔ:rd]

the	little	man	skidded	to	a	disordered	stop	and	pointed	a	chubby	finger	toward
这	小的	男人	打滑	到	一个	混乱	停止	和	尖	一个	胖乎乎的	手指	朝向

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [rɑ:k] [ðæt] [dʒʌtid] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][sændz] ,

a	large	rock	that	jutted	straight	and	tall	from	the	sands	,
一个	大的	岩石	那	突出的	直的	和	高的	从	这	沙子	,

小个子男人滑行了一段距离，踉跄地停了下来，用他胖乎乎的手指着一块从沙滩上笔直高耸的大石头。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] ['sentɪn(ə)l] ['stændɪŋ] [gɑ:rd] .

like	a	staunch	sentinel	standing	guard	.
喜欢	一个	坚定	哨兵	常设	警卫	.

如同坚守岗位的哨兵。

" [ðæt] [wʌnl] [du:] , " [ʃi:; ʃi] [ʃrɪld] , [ænd; ənd][tu:; tə] [mɑ:rks] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['dɪsə'pɪrd]

"	That	one'll	do	,	"	she	shrilled	,	and	to	Marc's	bitter	disappointment	,	disappeared
"	那	一个会	做	,	"	她	尖锐的	,	和	到	马克的	苦的	失望	,	消失

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['boʊldərz] ['ʃi:ldɪŋ] [bʌlk] .

behind	the	boulder's	shielding	bulk	.
在后面	这	巨石的	屏蔽	大部分	.

“就这个吧，”她尖声说道，令马克无比失望的是，她消失在了巨石的掩护之下。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [stɪl] [rɪ'lʌktənt] , [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:ks] [edʒ] .

The	woman	,	still	reluctant	,	paused	at	the	rock's	edge	.
这	女士	,	仍然	不情愿的	,	暂停	在	这	摇滚的	边缘	.

女人仍然犹豫不决，在岩石边缘停了下来。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	It	won't	work	,	"	she	insisted	.
"	它	惯于	工作	,	"	她	坚持	.

“这行不通，”她坚持说。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [lɔ:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ə'θɔ:rəti] .

But	her	voice	had	now	lost	some	of	its	authority	.
但	她	嗓音	有	现在	丢失的	一些	的	它是	权威	.

但她的声音如今已失去了些许权威。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['ɪntu:][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑ:k] .

She	followed	her	companion	into	the	obscurity	behind	the	rock	.
她	随后	她	伴侣	进入	这	朦胧	在后面	这	岩石	.

她跟着同伴走进了岩石后面的黑暗处。

[mɑ:rk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli]['kɑ:pi][ʌv; əv] [fər'evər]

Marc	would	have	given	his	immortal	soul	,	along	with	his	only	copy	of	Forever
马克	会	有	给定	他的	不朽	灵魂	,	沿着	和	他的	仅有的	复制	的	永远

['æmbər] ,

Amber	,
琥珀色	,

马克愿意献出他的灵魂，以及他唯一一张《永恒琥珀》专辑。

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][bɪ'haɪnd] [ðæt]

to	have	known	what	it	was	that	was	not	going	to	work	behind	that
到	有	已知	什么	它	曾是	那	曾是	不是	去	到	工作	在后面	那

['boʊldər] .

boulder	.
巨石	.

如果早知道那块巨石后面有什么行不通就好了。

[hiː; hi] [felt] ['miːnli] ['tʃiːtɪd] .

He	felt	meanly	cheated	.
他	毛毡	卑鄙地	作弊	.

他觉得自己受到了卑鄙的欺骗。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] , [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [greɪt]

He	felt	that	the	intruders	,	like	the	waves	,	had	led	him	to	expect	great
他	毛毡	那	这	入侵者	,	喜欢	这	波浪	,	有	引领	他	到	预计	伟大的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他觉得这些入侵者就像海浪一样，让他对即将发生的事情抱有极大的期待。

[ðen] [dɪ'lɪbərətli] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

then	deliberately	let	him	down	.
然后	故意地	让	他	向下	.

然后故意让他失望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] [huː]

For	a	moment	he	knew	what	it	was	to	be	a	trusting	chorus	girl	who
为了	一个	片刻	他	知道	什么	它	曾是	到	是	一个	信任	合唱	女孩	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

had	been	promised	jewels	,
有	到过	承诺	珠宝	,

那一刻，他体会到了那种轻信他人、被许诺珠宝的歌舞女郎的感受。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] , [baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [dɪ'presɪŋ] [laɪt] ,

only	to	find	,	by	the	morning's	depressing	light	,
仅有的	到	寻找	,	经过	这	早晨	沉闷	光	,

却在清晨阴郁的光线下发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][ə; eɪ]['hæŋoʊvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['stɑːkɪŋz] .

that	she	had	received	only	a	hangover	and	a	pair	of	cheap	stockings	.
那	她	有	已收到	仅有的	一个	宿醉	和	一个	一对	的	便宜的	长筒袜	.

她得到的只有宿醉和一双廉价的丝袜。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] —

He	knew	what	it	was	to	—
他	知道	什么	它	曾是	到	—

他知道那意味着什么——

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Then	,	suddenly	,
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] ['pænɪk][æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn] [grɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ænd; ənd]

he	only	knew	panic	as	a	tremendous	explosion	grasped	the	little	beach	and
他	仅有的	知道	恐慌	作为	一个	巨大的	爆炸	抓住	这	小的	海滩	和

[ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][lɪmp] ['dɪʃræg] .

shook	it	like	a	limp	dishrag	.
摇晃	它	喜欢	一个	跛行	抹布	.

他只感到一阵恐慌，因为一声巨大的爆炸席卷了这片小小的海滩，把它像一块软塌塌的抹布一样摇晃起来。

['rɑːks] , [dɪs'lɔdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ['evriwer] [θruː]
Rocks , dislodged from the face of the cliff , began to fall everywhere through
岩石 , 脱落 从 这 脸 的 这 悬崖 , 开始 到 落下 到处 通过
['tʃɜːrnɪŋ] , [sænd] - ['leɪdn] [er] .
churning , sand - laden air .
搅拌 , 沙 - 满载 空气 .

从悬崖上脱落的岩石，在翻腾的、夹杂着沙砾的空气中四处坠落。

[mɑːrk] ['wɔznt] [bɔːrd] ['eni] [mɔːr] .
Marc wasn't bored any more .
马克 不是 无聊的 任何 更多的 .

马克不再感到无聊了。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['suːtər]
He clutched the rock at his side with all the zeal of an impassioned suitor
他 紧握 这 岩石 在 他的 边 和 全部 这 热情 的 一个 热情洋溢 求婚者
[bæk] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] ['æbsəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] .
back home after a three - year absence on a desert island .
后退 家 后 一个 三 - 年 缺席 在 一个 沙漠 岛 .

他紧紧地抱着身旁的石头，就像一个在荒岛上待了三年后回到家乡的热情追求者一样。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['klɪrli] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [rɑːk] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər]
His attitude clearly intimated that he loved that rock dearly and nothing would ever
他的 态度 清楚地 暗示 那 他 喜爱 那 岩石 亲爱的 和 没有什么 会 曾经
[pɑːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
part him from it .
部分 他 从 它 .

他的态度清楚地表明，他非常爱那块岩石，没有什么能让他与它分离。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɑːk] ['lændɪd] ['θʌdɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Something that was not a rock landed thuddingly at his side ,
某物 那 曾是 不是 一个 岩石 登陆 砰砰地 在 他的 边 ,

有什么东西砰的一声落在他身边，那东西并不是石头。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'stræktɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .
but he was too distracted to notice .
但 他 曾是 也 愣 到 注意 .

但他当时心不在焉，没有注意到。

" ['ɜːrθkweɪk] !
" Earthquake !
" 地震 !

“地震！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [nɜːrv] - ['ʃætərɪŋ] [blæst] [tɜːrnd] [ðə; ði][wɜːrld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The sudden , nerve - shattering blast turned the world upside down , and the
这 突然 , 神经 - 破碎 爆炸 转向 这 世界 上行 向下 , 和 这
['wʊmən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
woman along with it .
女士 沿着 和 它 .

突如其来的、令人神经崩溃的爆炸让世界天翻地覆，也让这个女人身陷其中。

" ['ɜːrθkweɪk] , [maɪ] [left] [aɪ] !
" Earthquake , my left eye !
" 地震 , 我的 左边 眼睛 !

“地震，我的左眼！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [grʌntid] ['θɪkli] .
" a voice grunted thickly .
" 一个 嗓音 哼哼 浓密 .

一个声音粗重地哼了一声。

[ænd; ənd] [mɑːrks] [hed] [snæpt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['goʊstli] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
And Marc's head snapped about to find the ghostly woman looking up at him
和 马克的 头 啪啪 关于 到 寻找 这 幽灵般的 女士 寻找 向上 在 他
[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .
with startled eyes .
和 惊慌 眼睛 .

马克猛地转过头，发现那个幽灵般的女人正用惊恐的眼神抬头看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [loʊ'keɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .
She had exchanged locations with amazing rapidity .
她 有 交换 地点 和 惊人的 快速 .

她以惊人的速度交换了位置。

['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['stʌmək] , [ɑːrmz] , [legz] , [ænd; ənd] [her] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'reɪ]
Lying on her stomach , arms , legs , and hair in a distressing state of disarray
说谎 在 她 胃 , 武器 , 腿 , 和 头发 在 一个 令人痛心 状态 的 混乱
,
,
,

她俯卧在地，手臂、腿和头发凌乱不堪，令人担忧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blʌdləs] [wɪtʃ] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]
she looked like nothing so much as a bloodless witch who had suffered a
她 看起来 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 无血 巫婆 WHO 有 遭受 一个
['ræðər] ['devəsteɪtɪŋ] [kræʃ] ['lændɪŋ] .
rather devastating crash landing .
相当 毁灭性的 碰撞 降落 .

她看起来就像一个面目全非的女巫，遭遇了一场相当严重的坠机事故。

['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [jet] ,
Certainly , she had descended as from the heavens , and yet ,
当然 , 她 有 下降 作为 从 这 天 , 和 然而 ,

她的确如同从天而降，然而，

[wʌn] [glæns] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz]
one glance told you that her association was certainly not with things
一 瞥一眼 讲述 你 那 她 协会 曾是 当然 不是 和 事物
['æstrəl] .
astral .
星体 .

只需一眼就能看出，她肯定与星界事物无关。

[wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] ,
With stunning directness ,
和 令人惊叹的 直接 ,

直率得令人震惊，

[ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] ['bluːɪʃ] [lɪps] [ænd; ənd] [spæt] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [sænd] ['ɑːntə] [ðə; ði] [biːtʃ]
she parted bluish lips and spat an impossible quantity of sand onto the beach
她 分手了 蓝蓝色 嘴唇 和 争吵 一个 不可能的 数量 的 沙 到 这 海滩
[wer] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .
where it looked much more natural .
在哪里 它 看起来 很多 更多的 自然的 .

她微微张开泛蓝的嘴唇，吐出一大把沙子到沙滩上，那里的沙子看起来自然多了。

[mɑːrk] [ʃræŋk] [bæk] [sə'spɪʃəsli] .
Marc **shrank** **back** **suspiciously** **.**
马克 缩小 后退 可疑地 .

马克疑惑地向后缩了缩。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['gælənt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pruːd(ə)nt] .
Perhaps **it** **wasn't** **the** **gallant** **thing** **to** **do** **,** **but** **it** **seemed** **prudent** **.**
也许 它 不是 这 英勇 事物 到 做 , 但 它 似乎 谨慎 .

或许这样做并不英勇，但似乎是明智之举。

" [wʌt] . . . [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" **What** **.** **.** **.** **what** **happened** **?** **"** **he** **asked** **timidly** **.**
" 什么 . . . 什么 发生 ? " 他 问 胆怯地 .

“怎么……怎么回事？”他怯生生地问。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] ['bɪtərli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veriəs]
" **the** **woman** **asked** **bitterly** **,** **beginning** **an** **unconcerned** **inventory** **of** **her** **various**
" 这 女士 问 苦涩地 , 开始 一个 漠不关心 存货 的 她 各种各样的
[pɑːrts] .
parts **.**
部分 .

“那女人苦涩地问道，同时漫不经心地开始清点她身体的各个部位。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['noʊtɪs] .
" **I** **was** **too** **busy** **getting** **away** **from** **it** **to** **notice** **.**
" 我 曾是 也 忙碌的 获得 离开 从 它 到 注意 .

“我当时忙着逃避，根本没注意到。”

" [ðen] , ['pʌm(ə)l] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋli] ['ɪntɪmət] ['riːdʒən][wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [ɪn'θuːziæzəm] ,
" **Then** **,** **pummeling** **an** **embarrassingly** **intimate** **region** **with** **vigorous** **enthusiasm** **,**
" 然后 , 猛击 一个 尴尬地 亲密的 地区 和 蓬勃 热情 ,

然后，以饱满的热情猛击一个令人尴尬的私密部位，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː]
she **seemed** **to** **come** **to** **the** **comforting** **conclusion** **that** **she** **had** **passed** **through**
她 似乎 到 来 到 这 令人感到安慰 结论 那 她 有 通过了 通过
[hɜːr; hər] [ɔːr'diːl] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .
her **ordeal** **still** **in** **possession** **of** **all** **she** **had** **started** **out** **with** **.**
她 考验 仍然 在 拥有 的 全部 她 有 开始 出去 和 .

她似乎得出了一个令人欣慰的结论：她熬过了这场磨难，仍然拥有她最初所拥有的一切。

[dʒʌst] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] .
Just **why** **this** **should** **mean** **anything** **to** **her** **,** **Marc** **could** **not** **fathom** **.**
只是 为什么 这 应该 意思是 任何事物 到 她 , 马克 可以 不是 捉摸 .

马克实在想不明白，这件事对她来说究竟有什么意义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] , ['wɪli] - ['nɪli] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [mɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən]
It **seemed** **to** **him** **that** **any** **change** **,** **willy** **-** **nilly** **,** **could** **hardly** **miss** **being** **an**
它 似乎 到 他 那 任何 改变 , 威利 - 随意 , 可以 几乎 错过 存在 一个
[ɪm'pruːvmənt] .
improvement **.**
改进 .

在他看来，任何改变，无论多么随意，都很难不是一种进步。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,
No **matter** **what** **ever** **happened** **to** **the** **woman** **,**
不 事情 什么 曾经 发生 到 这 女士 ,

无论那个女人身上发生了什么事，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['traʊnsɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

it	could	never	be	any	worse	than	the	awful	trouncing	that	nature	had
它	可以	绝不	是	任何	更糟	比	这	可怕	惨败	那	自然	有

[ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

already	given	her	.
已经	给定	她	.

再糟糕也比不上大自然已经给予她的惨痛打击。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['stɪfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [piəd] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] .

She	got	stiffly	to	her	feet	and	peered	cautiously	over	the	rock	.
她	得到	僵硬地	到	她	脚	和	窥视	谨慎地	超过	这	岩石	.

她僵硬地站起身，小心翼翼地从岩石上方探出头来。

" ['hoʊli] ['mʌðər] !

"	Holy	mother	!
"	圣	母亲	!

“圣母玛利亚！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" [ðeə(r)] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [ɪ'luːʒnz] ! "

"	They're	gone	like	a	maiden's	illusions	!	"
"	它们是	已消失	喜欢	一个	少女的	幻觉	!	"

“它们就像少女的幻觉一样消逝了！”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

" [mɑːrk] [æskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

" [wɒts] [gɔːn] ? "

"	What's	gone	?	"
"	是什么	已消失	?	"

“什么东西不见了？”

" [ðə; ði] [rɑːk] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪɪŋ] ['hɑːrtinəs] , " [ænd; ənd]['mɪstər] .

"	The	rock	,	"	the	woman	replied	with	dismaying	heartiness	,	"	and	Mr	.
"	这	岩石	,	"	这	女士	回复	和	令人沮丧	热情	,	"	和	先生	.

['ɛpɝsən] .

Epperson	.
埃珀森	.

“岩石，”女人带着令人沮丧的热情回答道，“还有埃珀森先生。”

['hiːz] [gɔːn] [tuː] .

He's	gone	too	.
他是	已消失	也	.

他也走了。

" ['ɑːbviəsli] , [ðiːz] ['mɪsɪŋ] ['aɪtəmz][hæd; həd] [bɪn] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

"	Obviously	,	these	missing	items	had	been	listed	in	the	order	of	their	importance
"	明显地	,	这些	丢失的	项目	有	到过	列出	在	这	命令	的	他们的	重要性

.

:
.

显然，这些丢失的物品是按照重要性顺序排列的。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?
" You . . . you mean the little fellow ?
" 你 . . . 你 意思是 这 小的 同伴 ?

你……你是说那个小家伙吗?

['hiːz] [ded] ?
He's dead ?
他是 死的 ?

他死了?

" [mɑːrk] [æskt] ['ʃeɪkɪli] .
" Marc asked shakily .
" 马克 问 摇摇晃晃地 .

马克颤抖着问道。

" [ɪk'sepʃənəli] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlmoʊst] ['gliːfəli] .
" Exceptionally so , I should say , " the woman replied almost gleefully .
" 非常 所以 , 我 应该 说 , " 这 女士 回复 几乎 兴高采烈地 .

“应该说，确实如此，”女人几乎欣喜若狂地回答道。

" [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" Look for yourself .
" 看 为了 你自己 .

你自己去看吧。

" [mɑːrk] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'lʌktəntli] ,
" Marc accepted the invitation reluctantly ,
" 马克 公认 这 邀请 勉强 ,

马克勉强接受了邀请。

[ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pɑːrtli]
and peered around the edge of the rock with eyes that were only partly
和 窥视 大约 这 边缘 的 这 岩石 和 眼睛 那 是 仅有的 部分
['oʊpən] .
open .
打开 .

他半睁着眼睛，从岩石边缘向外窥视。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
Then he gasped with amazement .
然后 他 倒吸一口气 和 惊愕 .

然后他惊讶地倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]
It wasn't that there was so much to see , but rather that there was so
它 不是 那 那里 曾是 所以 很多 到 看 , 但 相当 那 那里 曾是 所以
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

倒不是说有很多东西可看，而是东西太少了。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
Certainly , there was no sign of the rock or the little man .
当然 , 那里 曾是 不 符号 的 这 岩石 或者 这 小的 男人 .

当然，岩石和小矮人都没有出现。

[ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [haʊ'evər] ,
In the spot where they should have been , however ,
在 这 点 在哪里 他们 应该 有 到过 , 然而 ,

然而，在他们本该在的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][sænd] [ðæt] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]

there	was	a	deep	hole	in	the	sand	that	looked	much	like	the	work	of	a
那里	曾是	一个	深的	洞	在	这	沙	那	看起来	很多	喜欢	这	工作	的	一个

['saɪzəbl] ['dredʒər] .

sizable	dredger	.
相当大的	挖泥船	.

沙滩上有一个很深的坑，看起来很像是大型挖泥船挖出来的。

[ə'raʊnd] [ðɪs] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['gæsiəs] ['bɑːdi] .

Around	this	,	there	seemed	to	linger	a	sort	of	undefined	gaseous	body	.
大约	这	,	那里	似乎	到	萦绕	一个	种类	的	不明确的	气态	身体	.

周围似乎萦绕着某种难以定义的气体。

" [wer] . . . [wer] [ɪz][hiː; hi] . . . [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ] [miːn] !

"	Where	.	.	.	where	is	he	.	.	.	the	little	man	,	I	mean	!
"	在哪里	.	.	.	在哪里	是	他	.	.	.	这	小的	男人	,	我	意思是	!

“他……他在哪里……我是说，那个小个子男人！”

" [hiː; hi] [æskt] ['hezɪtəntli] .

"	he	asked	hesitantly	.
"	他	问	犹豫地	.

他犹豫地问道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	told	you	,	"	the	woman	replied	impatiently	.
"	我	讲述	你	,	"	这	女士	回复	不耐烦地	.

“我告诉过你了，”女人不耐烦地回答道。

" ['hiːz] [gɔːn] . "

"	He's	gone	.	"
"	他是	已消失	.	"

他走了。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] . . . [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ?

"	But	his	.	.	.	his	remains	?
"	但	他的	.	.	.	他的	遗迹	?

但是他的……他的遗体呢?

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

Where	are	they	?	"
在哪里	是	他们	?	"

他们在哪里？ ”

" ['veɪpəˌraɪzd] , [moʊst] ['laɪkli] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] ['erəli] ,

"	Vaporized	,	most	likely	,	"	the	woman	answered	airily	,
"	汽化	,	最多	可能	,	"	这	女士	回答	轻盈地	,

“很可能被汽化了，”女人漫不经心地回答道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ruːl] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːt] - [tuː] - [braɪt]

as	though	explaining	a	self	-	evident	mathematical	rule	to	a	not	-	too	-	bright
作为	尽管	解释	一个	自己	-	明显	数学	规则	到	一个	不是	-	也	-	明亮的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

就好像在向一个不太聪明的孩子解释一条不言自明的数学规则一样。

" ['veɪpəˌraɪzd] ?

"	Vaporized	?
"	汽化	?

“汽化？ ”

" [ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] ['miːnɪŋləs] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['hjuːmən]['bɑːdɪz] .
" The word seemed meaningless when applied to human bodies .
" 这 单词 似乎 无意义的 什么时候 应用 到 人类 身体 .

“这个词用在人体上似乎毫无意义。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðoʊz] ['gæsɪz][juː; jʊ] [siː] [aʊt][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæts] [left][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Those gases you see out there are all that's left of him .
那些 气体 你 看 出去 那里 是 全部 那就是 左边 的 他 .

你看到的那些气体就是他留下的全部痕迹。

" [mɑːrk][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [læst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛpɝsən] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
" Marc stared at the illusive last remains of Mr . Epperson , and shuddered .
" 马克 凝视 在 这 虚幻 最后的 遗迹 的 先生 . 埃珀森 , 和 颤抖 .

马克凝视着埃珀森先生那难以捉摸的最后遗骸，不禁打了个寒颤。

" [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'flektɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , " [bʌt; bət][naɪs][ænd; ənd]
" A noisy way to go , " the woman reflected philosophically , " but nice and
" 一个 嘈杂 方式 到 去 , " 这 女士 反映 从哲学角度来看 , " 但 好的 和
[kliːn] .
clean .
干净的 .

“虽然吵闹，但很干净。”这位女士若有所思地想，“不过很干净。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][wɪð; wɪθ]
" She seemed to be speaking of an experiment that had turned out with
" 她 似乎 到 是 请讲 的 一个 实验 那 有 转向 出去 和
[sər'praɪzɪŋ] [sək'ses] .
surprising success .
奇怪 成功 .

“她似乎在谈论一项取得了出人意料的成功实验。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [pest] ['eniweɪ] .
" He was a dirty little pest anyway .
" 他 曾是 一个 肮脏的 小的 害虫 反正 .

他本来就是个讨厌的小家伙。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .
I never did like having him around .
我 绝不 做过 喜欢 拥有 他 大约 .

我从来都不喜欢他待在我身边。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] .
" She smiled and it was no improvement .
" 她 微笑 和 它 曾是 不 改进 .

她笑了，但情况并没有好转。

" [aɪl] [bet] [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ɛniːˌwənz] ['evər] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɑːk] . . .
" I'll bet it's the first time anyone's ever gone to heaven with a rock . . .
" 患病的 赌注 它是 这 第一的 时间 任何人的 曾经 已消失 到 天堂 和 一个 岩石 . . .

我敢打赌，这是有史以来第一次有人带着石头上天堂.....

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] . "
if he went there at all . "
如果 他 去 那里 在 全部 . "

如果他真的去过那里的话。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" What happened to him ?
" 什么 发生 到 他 ?

他后来怎么样了?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
What did it ?
什么 做过 它 ?

是什么造成的?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɑːrk] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
" The woman regarded Marc thoughtfully for a time and seemed to come to
" 这 女士 认为 马克 深思熟虑 为了 一个 时间 和 似乎 到 来 到
[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
a decision .
一个 决定 .

“那女人沉思了一会儿，似乎做出了决定。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['graɪmi][skɜːrt][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
She reached into the pocket of her grimy skirt and drew forth a minute ,
她 达到 进入 这 口袋 的 她 肮脏的 裙子 和 画 前进 一个 分钟 ,
[waɪt] ['kæps(ə)l] .
white capsule .
白色的 胶囊 .

她伸手探入脏兮兮的裙子口袋，掏出一个细小的白色胶囊。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
She held it out for his inspection .
她 握住 它 出去 为了 他的 检查 .

她把它举起来让他检查。

" [siː] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [dʒʌst] ['berli] , " [mɑːrk] ['ænsər] ['truːθfəli] .
" Just barely , " Marc answered truthfully .
" 只是 仅仅 , " 马克 回答 说实话 .

“勉强算吧。”马克如实回答。

" [its] ['ɔːfli] [smɔːl] . "
" It's awfully small . "
" 它是 非常 小的 . "

“它真小。”

" [ænd; ənd] ['ɔːfli] ['paʊərf(ə)l] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['emfəsɪs] .
" And awfully powerful , " the woman went on with dramatic emphasis .
" 和 非常 强大的 , " 这 女士 去 在 和 戏剧性 强调 .

“而且威力惊人，”那女人继续说道，语气中带着戏剧性的强调。

" [ðæts] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" That's what did it .
" 那就是 什么 做过 它 .

“就是这件事导致的。”

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][dʒʌst][laɪk] [ðæt] . "

Anyway	**,**	**it**	**was**	**one**	**just**	**like**	**that**	**.**	**"**
反正	,	它	曾是	一	只是	喜欢	那	.	"

总之，就是这样一件事。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv] ? "

What's	**it**	**made**	**of**	**?**	**"**
是什么	它	制成	的	?	"

它是由什么制成的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**don't**	**know**	**for**	**sure**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**replied**	**.**
"	我	不	知道	为了	当然	,	"	这	女士	回复	.

“我也不确定，”女人回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] . . . ['iːv(ə)n] ['kɑːmən] [dɜːrt] .

"	**It**	**might**	**be**	**anything**	**.**	**.**	**.**	**even**	**common**	**dirt**	**.**
"	它	可能	是	任何事物	.	.	.	甚至	常见的	污垢	.

“它可能是任何东西……甚至是普通的泥土。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

It	**doesn't**	**matter**	**.**
它	不	事情	.

没关系。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [its] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [soʊ] [ðæt] [wen] [its] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [er] ,

The	**point**	**is**	**that**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**it's**	**been**	**charged**	**so**	**that**	**when**	**it's**	**exposed**	**to**	**air**	**,**
这	观点	是	那	任何	它	是	,	它是	到过	带电	所以	那	什么时候	它是	裸露	到	空气	,

关键在于，无论它是什么，它都被带上了电荷，以至于当它暴露在空气中时，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [bloʊz] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [gɔːn] .

it	**just**	**naturally**	**blows**	**everything**	**around**	**it**	**all**	**to**	**hell**	**and**	**gone**	**.**
它	只是	自然	打击	一切	大约	它	全部	到	地狱	和	已消失	.

它自然而然地将周围的一切都摧毁殆尽。

['mɪstər] . ['ɛpɜ-sən] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Mr	**.**	**Epperson**	**opened**	**the**	**other**	**one**	**,**	**and**	**I**	**guess**	**that's**	**why**	**he**	**was**
先生	.	埃珀森	打开	这	其他	一	,	和	我	猜测	那就是	为什么	他	曾是

['veɪpəˌraɪzd] .

vaporized	**.**
汽化	.

埃珀森先生打开了另一个，我想这就是他被汽化的原因。

[aɪ] ['dʌkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "

I	**ducked**	**around**	**the**	**rock**	**just**	**in**	**time**	**.**	**"**
我	躲闪	大约	这	岩石	只是	在	时间	.	"

我及时绕过了那块石头。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	**But**	**that's**	**impossible**	**!**
"	但	那就是	不可能的	!

但这不可能!

" [mɑːrk][prəu'testid] .

"	**Marc**	**protested**	**.**
"	马克	抗议	.

马克抗议道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['flætli] .
" I know it , " the woman said flatly .
" 我 知道 它 , " 这 女士 说 断然 .

“我知道，”女人冷冷地说。

" [its] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [θriː] ['dɑːlər] [bɪl] .
" It's as impossible as a three dollar bill .
" 它是 作为 不可能的 作为 一个 三 美元 账单 .

“这就像三美元钞票一样不可能。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But it works , just the same .
但 它 作品 , 只是 这 相同的 .

但它仍然有效。

[lʊk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][oʊld] ['ɛpi] !
Look what it did to old Eppy !
看 什么 它 做过 到 老的 埃皮 !

看看它把老埃皮变成了什么样！

" [mɑːrk] [wɪnst] .
" Marc winced .
" 马克 畏缩 .

马克畏缩了一下。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['bleɪt(ə)nt]
He couldn't help the feeling that nothing good could come from such blatant
他 不能 帮助 这 感觉 那 没有什么 好的 可以 来 从 这样的 明目张胆
[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
familiarity with the dead .
熟悉 和 这 死的 .

他不禁觉得，如此明目张胆地与死者亲近，肯定不会有什么好结果。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] [θɪŋz] ?
" Where did you get those things ?
" 在哪里 做过 你 得到 那些 事物 ?

“你从哪儿弄来的那些东西？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" he asked , changing the subject .
" 他 问 , 变化 这 主题 .

他问道，转移了话题。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] [breɪn] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] .
" They're the brain child of a certain Dr . Herrigg , " the woman replied .
" 它们是 这 脑 孩子 的 一个 肯定 博士 . - , " 这 女士 回复 .

“这是赫里格博士的杰作，”女人回答道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːf'saɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [kroʊ] , [ænd; ənd] [naʊ]
" I always thought there was something offside about the old crow , and now
" 我 总是 想法 那里 曾是 某物 越位 关于 这 老的 乌鸦 , 和 现在
[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
that I know it ,
那 我 知道 它 ,

“我一直觉得那只老乌鸦有点不对劲，现在我知道了，

[aɪm]['goʊɪŋ] . . . .
I'm going . . . .
我是 去 . . . .

我要去....

" ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['næsti] ['krækɪŋ] [saʊnd] ,

"	Suddenly	,	she	was	interrupted	by	a	nasty	cracking	sound	,
"	突然	,	她	曾是	中断	经过	一个	可恶的	裂纹	声音	,

“突然，她被一声刺耳的爆裂声打断了。”

[ænd; ənd][mɑ:rk] ['kwɪkli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɔ:rtʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑ:k] ,

and	Marc	quickly	took	up	his	old	courtship	with	the	rock	,
和	马克	迅速地	采取	向上	他的	老的	求爱	和	这	岩石	,

于是，马克很快又开始追求那块石头了。

[lest] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] .

lest	it	be	the	overture	to	another	explosion	.
免得	它	是	这	序曲	到	其他	爆炸	.

以免这是另一场爆炸的序曲。

[hi:; hi] [senst] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['drɑ:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	sensed	,	rather	than	saw	or	heard	,	the	woman	dropping	to	his	side	.
他	感觉到的	,	相当	比	锯	或者	听到	,	这	女士	下降	到	他的	边	.

他感觉到，而不是看到或听到，那个女人倒在了他身边。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	What	was	that	?	"	he	whispered	.
"	什么	曾是	那	?	"	他	低声说道	.

“那是什么？”他低声问道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn] ['hɔ:rər] .

Then	he	turned	to	the	woman	and	started	back	in	horror	.
然后	他	转向	到	这	女士	和	开始	后退	在	恐怖	.

然后他转过身去看那个女人，惊恐地往后退了一步。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

She	was	lying	face	-	down	in	the	sand	,
她	曾是	说谎	脸	-	向下	在	这	沙	,

她脸朝下躺在沙滩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skʌl] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	the	hole	at	the	base	of	her	skull	was	clearly	visible	.
和	这	洞	在	这	根据	的	她	颅骨	曾是	清楚地	可见的	.

她后脑勺底部的洞清晰可见。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['flu:ɪd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] [wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]['ɑ:rgjumənt] ;

The	matter	of	the	fluid	running	in	her	veins	was	settled	beyond	all	argument	;
这	事情	的	这	体液	跑步	在	她	静脉	曾是	定居	超过	全部	争论	;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blʌd] .

it	was	blood	.
它	曾是	血	.

她血管里流淌的液体是什么，这个问题已经毋庸置疑地解决了；那是血液。

['blaɪndli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪmpʌls] ,

Blindly	following	a	first	impulse	,
盲目地	下列的	一个	第一的	冲动	,

盲目地跟随第一冲动，

[mɑ:rk] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

Marc	leaped	to	his	feet	to	see	where	the	shot	had	come	from	.
马克	跳跃	到	他的	脚	到	看	在哪里	这	射击	有	来	从	.

马克猛地跳起来，想看看枪声是从哪里传来的。

[hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] .

He	regretted	it	almost	instantly	.
他	后悔	它	几乎	即刻	.

他几乎立刻就后悔了。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['gɑːtn] [ɑːn] [aɪ] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

No	sooner	had	he	gotten	on	eye	level	with	the	top	of	the	rock	,
不	很快	有	他	获得	在	眼睛	等级	和	这	顶部	的	这	岩石	,

他刚一爬到与岩石顶端齐平的位置，

[ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['krækɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hwaɪnd] ['vɪʃəsli] [pæst]

than	there	was	a	second	cracking	sound	and	a	bullet	whined	viciously	past
比	那里	曾是	一个	第二	裂纹	声音	和	一个	子弹	抱怨	恶毒地	过去的

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

接着又是一声脆响，一颗子弹恶狠狠地从他耳边呼啸而过。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['liːθ(ə)l] [næt] .

like	a	great	,	lethal	gnat	.
喜欢	一个	伟大的	,	致命	小飞虫	.

就像一只又大又致命的蚊子。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'gen] ,

He	hugged	the	rock	again	,
他	拥抱	这	岩石	再次	,

他再次抱住了那块岩石。

['wʌndərɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ]

wondering	incongruously	if	he	were	to	spend	the	rest	of	his	life	in	a
好奇	不协调地	如果	他	是	到	花费	这	休息	的	他的	生活	在	一个

['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

crouching	position	.
蹲伏	位置	.

他不由自主地想，自己是不是要以蹲着的姿势度过余生了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][daɪ] .

It	seemed	such	a	vulgar	position	in	which	to	die	.
它	似乎	这样的	一个	庸俗	位置	在	哪个	到	死	.

以这种姿势死去，实在是一种庸俗的死法。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spoʊʒər] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [greɪ] - ['herd]

In	the	brief	moment	of	his	exposure	,	he	had	seen	a	small	,	grey	-	haired
在	这	简短的	片刻	的	他的	接触	,	他	有	已见	一个	小的	,	灰色的	-	头发

['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ,

figure	,	with	a	pointed	,
数字	,	和	一个	尖	,

在他短暂暴露的瞬间，他看到一个身材矮小、头发灰白的身影，长着尖尖的.....

[ʃɑːrp] - ['fɪtʃərd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [mætʃ] .

sharp	-	featured	face	,	and	a	gun	to	match	.
锋利的	-	特色	脸	,	和	一个	枪	到	匹配	.

棱角分明的脸庞，以及与之相配的枪支。

[ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [mɑːrks] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

The	sight	had	done	much	to	shake	Marc's	confidence	in	his	own	future	.
这	视线	有	完毕	很多	到	摇	马克的	信心	在	他的	自己的	未来	.

眼前的景象极大地动摇了马克对自己未来的信心。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] , [ə'prɑːksɪmətli] ,

Indeed	,	he	imagined	that	this	,	approximately	,
的确	,	他	想象	那	这	,	大约	,

事实上，他设想这大约是

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['raɪtɚz] [wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wen] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] " [taɪt]

was	what	the	mystery	writers	were	referring	to	when	they	mentioned	a	"	tight
曾是	什么	这	神秘	作家	是	指	到	什么时候	他们	提及	一个	"	紧的

[spɑːt] .

spot	.
点	.

这就是推理小说家们所说的“困境”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterweɪ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	And	the	sound	of	footsteps	descending	the	stairway	convinced	him	that	his
"	和	这	声音	的	脚步声	下降	这	楼梯	确信	他	那	他的

[oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][spɑːt][wʌz; wəz] ['swɪftli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['daʊnraɪt] [kən'strɪktɪŋ] .

own	personal	spot	was	swiftly	becoming	downright	constricting	.
自己的	个人的	点	曾是	迅速地	成为	彻头彻尾	收缩	.

“楼梯上传来脚步声，这让他确信，他自己的私人空间正在迅速变得令人感到压抑。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪd] [ænd; ənd][waɪld] , ['fræntɪkli] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

His	eyes	,	wide	and	wild	,	frantically	ran	the	length	of	the	beach	.
他的	眼睛	,	宽的	和	荒野	,	疯狂地	跑	这	长度	的	这	海滩	.

他双眼圆睁，目光狂乱地扫过整个沙滩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməli] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .

There	was	only	one	choice	,	and	it	was	a	dismally	unknown	quantity	.
那里	曾是	仅有的	一	选择	,	和	它	曾是	一个	令人沮丧地	未知	数量	.

只有一个选择，但结果却完全未知。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

Cut	off	from	the	stairway	,
切	离开	从	这	楼梯	,

与楼梯隔绝，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

he	would	have	to	crawl	along	the	base	of	the	bluff	in	the	opposite
他	会	有	到	爬行	沿着	这	根据	的	这	虚张声势	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他必须沿着悬崖底部朝相反的方向爬行。

['kiːpɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['rɑːks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

keeping	down	behind	the	covering	rocks	as	well	as	he	could	.
保持	向下	在后面	这	覆盖	岩石	作为	出色地	作为	他	可以	.

他尽可能地躲在掩体后面。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæθ] [maɪt] [liːd] ,

He	wasn't	sure	just	where	such	a	path	might	lead	,
他	不是	当然	只是	在哪里	这样的	一个	小路	可能	带领	,

他并不确定这条路最终会通向何方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [held] [wʌn] ['fiːtʃər] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər] - [welmɪŋli] ;

but	it	held	one	feature	that	appealed	to	him	over	-	whelmingly	;
但	它	握住	一	特征	那	上诉	到	他	超过	-	压倒性地	;

但它有一个特点深深吸引了他；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn]

it	would	at	least	put	a	distance	between	himself	and	the	man	with	the	gun
它	会	在	至少	放	一个	距离	之间	他自己	和	这	男人	和	这	枪

,

,

,

这样至少能让他和持枪男子保持距离。

[huːz] ['dedli] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['retɪs(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] .

who's	deadly	acquaintance	he	was	reticent	to	make	.
谁是	致命	熟人	他	曾是	沉默寡言	到	制作	.

他极力避免结识这位致命的熟人。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɑːrk][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] . . . [ðə; ði] [ded] [end] . . . [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

By	the	time	Marc	had	come	to	the	end	. . .	the	dead	end	. . .	of	his
经过	这	时间	马克	有	来	到	这	结尾	. . .	这	死的	结尾	. . .	的	他的

['tɔːrtʃuəs] [pæθ] ,

tortuous	path	,
曲折	小路	,

当马克走到他曲折道路的尽头……死胡同……时，

[hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪm] [ʌv; əv] ['pɑːrsli] ,

his	knees	,	with	a	trim	of	parsley	,
他的	膝盖	,	和	一个	修剪	的	香菜	,

他的膝盖上，点缀着些许欧芹，

[wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'træktɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] ['bʊtʃɚz] [dɪ'spleɪ] .

would	easily	have	made	an	attractive	addition	to	even	the	best	butcher's	display	.
会	容易地	有	制成	一个	吸引人的	添加	到	甚至	这	最好的	肉铺	展示	.

即使是最好的肉铺，它也能轻松成为展示柜中一道亮眼的风景。

[stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['stɪfli] [ʌp] ,

Still	crouching	,	he	drew	himself	stiffly	up	,
仍然	蹲伏	,	他	画	他自己	僵硬地	向上	,

他仍然保持着蹲着的姿势，僵硬地挺直了身子。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] [dʒɔɪnts] .

and	sat	down	on	a	flat	rock	to	inspect	his	damaged	joints	.
和	卫星	向下	在	一个	平坦的	岩石	到	检查	他的	损坏的	关节	.

他坐在一块平坦的石头上，检查自己受伤的关节。

['faɪnəli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɔːrn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] ,

Finally	satisfied	that	they	had	not	been	worn	all	the	way	through	,
最后	使满意	那	他们	有	不是	到过	磨损	全部	这	方式	通过	,

最后确信它们还没有完全磨损，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	matter	how	much	they	felt	like	it	,
不	事情	如何	很多	他们	毛毡	喜欢	它	,

无论他们多么想这样做，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][hænd] .

he	gave	his	attention	over	to	the	situation	at	hand	.
他	给予	他的	注意力	超过	到	这	情况	在	手	.

他将注意力集中在当前的情况上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['hoʊpləs] .

It	looked	hopeless	.
它	看起来	绝望	.

看起来毫无希望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['oʊʃ(ə)n] ; [tuː; tə]

To	his	left	,	and	in	front	of	him	,	there	was	nothing	but	ocean	;	to
到	他的	左边	,	和	在	正面	的	他	,	那里	曾是	没有什么	但	海洋	;	到

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

his	right	,
他的	正确的	,

他的左侧和前方只有大海；他的右侧，

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['kɪlər] ; [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʃɪr] , ['stoʊni] [feɪs]

a	grey	-	haired	killer	;	and	directly	behind	him	,	the	sheer	,	stony	face
一个	灰色的	-	头发	杀手	;	和	直接地	在后面	他	,	这	透明	,	石质的	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

一个头发花白的杀手；在他身后，是陡峭的、石质的悬崖峭壁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . . . [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

There	was	nothing	to	do	but	hope	for	the	best	.	.	.	in	spite	of	an
那里	曾是	没有什么	到	做	但	希望	为了	这	最好的	.	.	.	在	尽管如此	的	一个

[ɪn'sɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [gʊd] .

insistent	feeling	that	the	best	would	be	none	too	good	.
坚持	感觉	那	这	最好的	会	是	没有任何	也	好的	.

除了抱最好的希望之外，别无他法……尽管内心深处总觉得最好的结果也不会太好。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bliːkli] .

He	picked	up	a	loose	stone	and	regarded	it	bleakly	.
他	挑选	向上	一个	松动的	石头	和	认为	它	凄凉地	.

他捡起一块松动的石头，神情黯然地看着它。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] ['hiːd] [glimpst] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ləʊðsəmlɪ] ['hɑːrmləs] .

Compared	to	the	gun	he'd	glimpsed	on	the	beach	,	it	looked	loathsomely	harmless	.
比较的	到	这	枪	他会	瞥见	在	这	海滩	,	它	看起来	令人厌恶地	无害	.

与他在海滩上瞥见的那把枪相比，它看起来令人厌恶地无害。

[mɑːrk] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔːŋ] ['hiːd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

Marc	couldn't	have	said	exactly	how	long	he'd	been	sitting	there	,
马克	不能	有	说	确切地	如何	长的	他会	到过	坐着	那里	,

马克无法确切地说出他已经在那儿坐了多久。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [θroʊ] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] ,

looking	like	an	unhappy	throw	-	back	to	the	stone	age	,
寻找	喜欢	一个	不开心	扔	-	后退	到	这	石头	年龄	,

看起来像是回到了不快乐的石器时代，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

but	the	afternoon	light	had	already	begun	to	fade	from	the	sky	,
但	这	下午	光	有	已经	开始	到	褪色	从	这	天空	,

但午后的阳光已经开始从天空中消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hevi] .

and	the	rock	in	his	hand	had	become	heavy	.
和	这	岩石	在	他的	手	有	变得	重的	.

他手中的石头变得沉重起来。

[hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .

He	guessed	it	was	about	an	hour	.
他	猜对了	它	曾是	关于	一个	小时	.

他估计大约过了一个小时。

[waɪ] ['hædnt] [ðə; ði][mæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ?

Why	hadn't	the	man	followed	him	?
为什么	之前没有	这	男人	随后	他	?

为什么那个人没有跟着他?

[hiː; hi] [geɪzd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [siː] , [ænd; ənd] [fiʃt] ['veɪnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] ,

He	gazed	toward	the	darkening	sea	,	and	fished	vainly	for	some	meaning	,
他	凝视	朝向	这	变暗	海	,	和	钓鱼	徒劳地	为了	一些	意义	,

[sʌm; səm] [kiː] ,

some	key	,
一些	钥匙	,

他凝视着渐渐昏暗的大海，徒劳地试图从中找到一些意义，一些关键。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftɜˈnuːnz] [ɪˈvents] .

to	the	afternoon's	events	.
到	这	下午	活动	.

下午的活动。

[ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [bʌt; bət]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

In	them	there	had	been	surprise	and	danger	,	but	over	it	all	,
在	他们	那里	有	到过	惊喜	和	危险	,	但	超过	它	全部	,

其中曾有过意外和危险，但除此之外，

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðə; ði] [dɪsˈkʌlərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌʌnriˈæləti] .

there	had	also	been	the	discoloring	shadow	of	unreality	.
那里	有	还	到过	这	变色	阴影	的	不真实	.

此外，还有一种不真实的阴影笼罩着一切。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [ɔːl] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [bɔːrn][ʌv; əv]['oʊvər] -

He	began	to	wonder	if	it	hadn't	all	been	just	a	delusion	born	of	over	-
他	开始	到	想知道	如果	它	之前没有	全部	到过	只是	一个	错觉	出生	的	超过	-

[ɪkˈspoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

exposure	to	the	sun	.
接触	到	这	太阳	.

他开始怀疑这一切是不是因为过度日晒而产生的错觉。

['æftər][ɔːl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [freɪd] [breɪnz] [wəːnt, weənt][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

After	all	,	during	the	summer	months	,	fried	brains	weren't	the	exclusive	property	of
后	全部	,	期间	这	夏天	几个月	,	油煎	大脑	不是	这	独家的	财产	的

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['restrɑːnt] ['oʊnər] .

the	local	restaurant	owner	.
这	当地的	餐厅	所有者	.

毕竟，在夏季，炸脑花并不是当地餐馆老板的专属美食。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɛniːbədiːz] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæskɪŋ] .

They	were	anybody's	,	just	for	the	basking	.
他们	是	任何人的	,	只是	为了	这	晒太阳	.

任何人都可以拿去晒太阳。

['sʌmwʌt] ['boʊlstərd] [baɪ] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [bʌt; bət] [stɪl] ['weri] ,

Somewhat	bolstered	by	this	possibility	,	but	still	wary	,
有些	加强	经过	这	可能性	,	但	仍然	警惕	,

虽然这种可能性让我稍稍安心，但我仍然保持警惕。

[mɑːrk] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [piəd] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] ['bæriər] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

Marc	stood	up	and	peered	apprehensively	over	the	shielding	barrier	of	rocks	.
马克	站立	向上	和	窥视	忧心忡忡地	超过	这	屏蔽	障碍	的	岩石	.

马克站起身，忐忑不安地越过岩石屏障向外张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [noʊ] ['muːvmənt] , ['eniwer] .

There	was	no	sound	,	no	movement	,	anywhere	.
那里	曾是	不	声音	,	不	移动	,	任何地方	.

四周一片寂静，没有任何动静。

['hezɪtəntli] , [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi]

Hesitantly	,	still	crouching	,	but	not	on	his	hands	and	knees	this	time	,	he
犹豫地	,	仍然	蹲伏	,	但	不是	在	他的	双手	和	膝盖	这	时间	,	他

['stɑːrtɪd] [bæk] .

started	back	.
开始	后退	.

他犹豫了一下，仍然蹲着，但这次不是用手和膝盖支撑着，开始往回走。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] , [stɑːp] - [ænd; ənd] - [goʊ] ['prɑːgres] ,

In	spite	of	a	halting	,	stop	-	and	-	go	progress	,
在	尽管如此	的	一个	停止	,	停止	-	和	-	去	进步	,

尽管进展断断续续，时好时坏，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

it	was	only	a	matter	of	five	minutes	before	he	was	back	on	the	beach
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	五	分钟	前	他	曾是	后退	在	这	海滩

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

仅仅过了五分钟，他就回到了真正的沙滩上。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

Just	before	he	reached	the	point	where	he	had	abandoned	the	body	of	the
只是	前	他	达到	这	观点	在哪里	他	有	弃	这	身体	的	这

['neɪmləs] ['wʊmən] ,

nameless	woman	,
无名	女士	,

就在他即将抛弃那名无名女子的尸体之前，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] , [lɔːŋgər] [ðɪs] [taɪm] .

he	stopped	again	,	longer	this	time	.
他	停止	再次	,	更长	这	时间	.

他又停了下来，这次时间更长。

['faɪnəli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [aɪst] ['wɔːtər] ,

Finally	,	like	a	man	about	to	plunge	into	a	pool	of	iced	water	,
最后	,	喜欢	一个	男人	关于	到	暴跌	进入	一个	水池	的	冰镇	水	,

最后，就像一个即将跳入冰水池的人一样，

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [stept] ['rezəluːtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

he	sucked	in	his	breath	and	stepped	resolutely	around	the	side	of	the	rock	.
他	真烂	在	他的	气息	和	步	坚决地	大约	这	边	的	这	岩石	.

他深吸一口气，果断地绕到岩石侧面。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Then	he	stopped	short	.
然后	他	停止	短的	.

然后他突然停住了。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	body	was	gone	.
这	身体	曾是	已消失	.

尸体不见了。

[wen] ['hiːd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sər'praɪz] ,

When	he'd	recovered	sufficiently	from	this	surprise	,
什么时候	他会	恢复	足够	从	这	惊喜	,

当他从这突如其来的变故中缓过神来之后，

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌn'iːzɪli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

he	gazed	uneasily	over	the	top	of	the	rock	to	the	main	part	of	the	beach	.
他	凝视	不安地	超过	这	顶部	的	这	岩石	到	这	主要的	部分	的	这	海滩	.

他不安地望着岩石顶上远处的海滩主体部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	utterly	deserted	.
它	曾是	完全地	荒凉的	.

这里空无一人。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [stoʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

Outside	of	the	still	missing	stone	,	it	was	just	as	he	had	first	seen	it
外部	的	这	仍然	丢失的	石头	,	它	曾是	只是	作为	他	有	第一的	已见	它

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

除了那块仍然缺失的石头之外，一切都和他那天第一次见到它时一模一样。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .

He	shrugged	and	started	toward	the	stairway	.
他	耸了耸肩	和	开始	朝向	这	楼梯	.

他耸了耸肩，朝楼梯走去。

[sʌn] - [stroʊk] [ɔːr] [wətˈevər] , [ˈfɔːrsɪz] [hæd; həd] [ˈɑːbviəsli] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləsli] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

Sun	-	stroke	or	whatever	,	forces	had	obviously	been	at	work	that	were	hopelessly	beyond	his	comprehension	.
太阳	-	中风	或者	任何	,	力量	有	明显地	到过	在	工作	那	是	绝望地	超过	他的	理解	.

无论是中暑还是其他什么原因，显然都有他完全无法理解的力量在起作用。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnɪŋ] [sterz] , [krɔːst] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [roʊd] ,

He	climbed	the	complaining	stairs	,	crossed	the	deserted	road	,
他	攀登	这	抱怨	楼梯	,	交叉	这	荒凉的	路	,

他爬上抱怨声此起彼伏的楼梯，穿过空无一人的道路，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] .

and	made	his	way	up	the	path	to	the	beach	house	.
和	制成	他的	方式	向上	这	小路	到	这	海滩	房子	.

然后他沿着小路走向海滩小屋。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈstriːmlaɪnd] [ˈdwelɪŋ] ,

For	a	moment	,	as	he	looked	at	the	small	,	streamlined	dwelling	,
为了	一个	片刻	,	作为	他	看起来	在	这	小的	,	流线型	住宅	,

他凝视着那座小巧简洁的住宅，片刻间，

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [muːd] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [wʌz; wəz] [ˈʃɑːrpli] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

his	earlier	mood	of	loneliness	was	sharply	recalled	to	him	.
他的	早些时候	情绪	的	孤独	曾是	尖锐地	召回	到	他	.

他之前那种孤独的心情被清晰地唤了回来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ment] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈkerfriː] [kəmˈpænjənʃɪp] .

It	was	a	place	meant	for	parties	and	gaiety	and	carefree	companionship
它	曾是	一个	地方	意思是	为了	各方	和	欢乐	和	畅快	友谊

.

:
.

这里是举办派对、享受欢乐时光和进行无忧无虑的社交活动的地方。

[wɪˈðaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [rɪˈdʒektɪd] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] ; [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] ,

Without	these	things	,	it	seemed	rejected	and	forlorn	;	like	a	lovely	,
没有	这些	事物	,	它	似乎	拒绝	和	绝望	;	喜欢	一个	迷人的	,

缺少了这些东西，它看起来就像被遗弃的、孤苦伶仃的；就像一棵美丽的树，

[ˈgɪdi] [gɜːrl] [drest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [left] [ˈweɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləsli] [ɪnˈdɪfrənt] [boʊ] .

giddy	girl	dressed	for	a	ball	and	left	waiting	by	a	heartlessly	indifferent	beau	.
头晕	女孩	穿着	为了	一个	球	和	左边	等待	经过	一个	冷酷无情	冷漠	帅哥	.

盛装打扮准备参加舞会的轻浮女孩，却被冷漠无情的追求者独自留下。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ɑːn] .

He	forced	the	feeling	aside	and	hurried	on	.
他	强制	这	感觉	旁边	和	慌忙	在	.

他强压下这种感觉，继续赶路。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Finding	the	door	open	,	just	as	he	had	left	it	,
寻找	这	门	打开	,	只是	作为	他	有	左边	它	,

他发现门开着，和他离开时一模一样。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	stepped	inside	and	started	to	close	it	against	the	growing	chill	of	the
他	步	里面	和	开始	到	关闭	它	反对	这	生长	寒意	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他走进屋内，开始关上门，抵御夜幕降临的寒意。

[hɪz; ɪz][hænd]['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ðen] [froʊz][ɪn][mɪd] - [er] .

His	hand	started	forward	,	then	froze	in	mid	-	air	.
他的	手	开始	向前	,	然后	冻住了	在	中	-	空气	.

他的手向前伸出去，然后停在了半空中。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , ['hiːd] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt] ['rʌslɪŋ]

Behind	him	,	in	the	dimness	of	the	tiny	reception	hall	,	he'd	heard	a	faint	rustling
在后面	他	,	在	这	昏暗	的	这	微小的	接待	大厅	,	他会	听到	一个	头晕的	沙沙声

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

在昏暗的小接待厅里，他身后传来一阵微弱的沙沙声。

[ænd; ənd] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'baʊt] .

and	swung	quickly	about	.
和	摇摆	迅速地	关于	.

然后迅速转身。

[bʌt; bət][nɑːt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

But	not	soon	enough	.
但	不是	很快	足够的	.

但还不够快。

['ɪnstəntli] , ['sʌmθɪŋ] [koʊld] , [hɑːrd] , [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] ,

Instantly	,	something	cold	,	hard	,	and	as	decisive	as	a	tombstone	,
即刻	,	某物	寒冷的	,	难的	,	和	作为	决定性	作为	一个	墓碑	,

瞬间，某种冰冷、坚硬、如同墓碑般决绝的东西出现了。

[strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

struck	him	across	the	side	of	the	head	.
击	他	穿过	这	边	的	这	头	.

一拳打在他的头部侧面。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] [dɪ'lɪriəsli] .

The	room	began	to	spin	deliriously	.
这	房间	开始	到	旋转	神志不清地	.

房间开始剧烈旋转，令人头晕目眩。

- [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['trævld] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

'	Round	and	'	round	the	little	room	traveled	,	until	it	had	become	nothing	more
-	圆形的	和	-	圆形的	这	小的	房间	旅行	,	直到	它	有	变得	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪzi] ,

than	a	dizzy	,
比	一个	晕眩的	,

小房间不停地旋转，直到最后变成了一个令人头晕目眩的漩涡。

['tʃɜːrnɪŋ] ['wɜːrlpuːl] .

churning	whirlpool	.
搅拌	漩涡	.

翻腾的漩涡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mɑːrk] ['tiːtəd] [prɪ'keriəsli] [ɑːn][ɪts] [brɪŋk] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ɪn][ɪts]

For	a	moment	Marc	teetered	precariously	on	its	brink	,	then	suddenly	caught	in	its
为了	一个	片刻	马克	摇摇欲坠	岌岌可危	在	它是	边缘	,	然后	突然	捕捉	在	它是

[ɪk'spændɪŋ] [taɪd] ,

expanding	tide	,
扩展	潮	,

马克一度摇摇欲坠地站在悬崖边，然后突然被不断扩大的浪潮吞没。

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] .

lost	his	footing	and	plunged	downward	.
丢失的	他的	立足点	和	暴跌	向下	.

他失去平衡，向下坠落。

['spaɪrəlɪŋ] ['helpləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['fluːɪd] ['sɪlɪndər] ,

Spiraling	helplessly	toward	the	center	of	the	whirling	,	fluid	cylinder	,
螺旋式	无助地	朝向	这	中心	的	这	旋转	,	体液	圆柱	,

无助地螺旋式地向旋转的流体圆柱体的中心坠落，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

he	could	see	that	its	center	was	dark	,	and	he	was	frightened	.
他	可以	看	那	它是	中心	曾是	黑暗的	,	和	他	曾是	害怕	.

他看到它的中心是黑暗的，他感到害怕。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['kɜːrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

He	tried	to	fight	the	dragging	current	,	but	it	was	no	use	.
他	尝试	到	斗争	这	拖拽	当前的	,	但	它	曾是	不	使用	.

他试图对抗这股拖拽的水流，但毫无用处。

[nekst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['dɪzɪli] ['daʊnwərd] ,

Next	,	he	was	caught	in	that	darkness	,	and	was	spinning	dizzily	downward	,
下一个	,	他	曾是	捕捉	在	那	黑暗	,	和	曾是	旋转	晕眩地	向下	,

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

faster	and	faster	,
快点	和	快点	,

接下来，他被困在了那片黑暗中，头晕目眩地向下旋转，速度越来越快。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['hjuːmən] ['pɪnwiːl] .

like	a	great	,	human	pinwheel	.
喜欢	一个	伟大的	,	人类	风车	.

就像一个巨大的人体风车。

[mɑːrk][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

Marc	had	lost	all	sense	of	time	before	his	frantic	journey	was	ended	.
马克	有	丢失的	全部	感觉	的	时间	前	他的	疯狂的	旅行	曾是	结束	.

在疯狂的旅程结束之前，马克已经完全失去了时间概念。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['læstɪd] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [ɔːr][æn; ən] ['aʊər] .

It	might	have	lasted	a	split	second	or	an	hour	.
它	可能	有	持续	一个	分裂	第二	或者	一个	小时	.

可能只持续了一瞬间，也可能持续了一个小时。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

But	when	it	was	over	,	he	was	grateful	.
但	什么时候	它	曾是	超过	,	他	曾是	感激的	.

但事情结束后，他心存感激。

['lændɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hiː; hi] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

Landing	**flat**	**on**	**his**	**stomach**	**,**	**he**	**lay**	**perfectly**	**still**	**for**	**a**	**time**	**,**	**his**	**eyes**	**closed**	**.**
降落	平坦的	在	他的	胃	,	他	躺	完美	仍然	为了	一个	时间	,	他的	眼睛	关闭	.

他俯卧在地，闭着眼睛，一动不动地躺了一会儿。

['kjʊriəsli] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rest] ,

Curiously	**,**	**now**	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**rest**	**,**
奇怪的是	,	现在	那	他	有	来	到	休息	,

奇怪的是，现在他已经休息下来了，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

a	**strange**	**feeling**	**of**	**contentment**	**was**	**slowly**	**creeping**	**over**	**him**	**.**
一个	奇怪的	感觉	的	满意	曾是	缓慢地	爬行	超过	他	.

一种奇特的满足感正慢慢地在他心中蔓延。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

He	**didn't**	**know**	**where**	**he**	**was**	**,**	**but**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**be**	**there**	**.**
他	没有	知道	在哪里	他	曾是	,	但	他	曾是	高兴的	到	是	那里	.

他不知道自己身在何处，但他很高兴能来到这里。

['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Turning	**slowly**	**over**	**,**	**swinging**	**his**	**long**	**legs**	**before**	**him**	**,**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**
转弯	缓慢地	超过	,	摇摆	他的	长的	腿	前	他	,	他	打开	他的	眼睛

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] .

and	**gazed**	**about**	**.**
和	凝视	关于	.

他缓缓翻过身，大长腿在身前摆动，睁开眼睛环顾四周。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]

At	**first**	**he**	**was**	**blinded**	**by**	**a**	**bright**	**light**	**that**	**seemed**	**to**	**come**	**from**
在	第一的	他	曾是	失明	经过	一个	明亮的	光	那	似乎	到	来	从

['evriwer] .

everywhere	**.**
到处	.

起初，他被一道似乎来自四面八方的强光晃得睁不开眼。

[ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

A	**bit**	**at**	**a**	**time**	**,**	**however**	**,**	**his**	**surroundings**	**began**	**to**	**swim**	**into**	**view**	**.**
一个	少量	在	一个	时间	,	然而	,	他的	周围环境	开始	到	游泳	进入	看法	.

然而，渐渐地，他周围的景象开始逐渐浮现在眼前。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [piːs] - [miːl] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ruːm] ; [ə'pærəntli]

He	**discovered**	**,**	**piece**	**-**	**meal**	**,**	**that**	**he**	**was**	**in**	**an**	**immense**	**room**	**;**	**apparently**
他	发现	,	片	-	一顿饭	,	那	他	曾是	在	一个	巨大	房间	;	显然

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['faɪlɪŋ] [ruːm] ,

some	**sort**	**of**	**filing**	**room**	**,**
一些	种类	的	备案	房间	,

他一点一点地发现自己身处一个巨大的房间；显然是个档案室。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [wɜːr; wər] [laɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] -

for	**the**	**walls**	**,**	**on**	**every**	**side**	**,**	**were**	**lined**	**to**	**a**	**distant**	**ceiling**	**with**	**business**	**-**
为了	这	墙壁	,	在	每一个	边	,	是	衬里	到	一个	遥远	天花板	和	商业	-

[laɪk] ['faɪlɪŋ] ['kæbɪnəts] .

like	**filing**	**cabinets**	**.**
喜欢	备案	橱柜	.

四周的墙壁一直延伸到远处的天花板，摆满了商务风格的文件柜。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [stʊd] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['lædər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [tuː; tə]

Against	the	opposite	wall	stood	a	metal	ladder	that	was	fastened	at	its	base	to
反对	这	对面的	墙	站立	一个	金属	梯子	那	曾是	系紧	在	它是	根据	到

[ə; eɪ] [træk] [ðæt] [stretʃt] ['iːvnli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

a	track	that	stretched	evenly	around	the	room	.
一个	追踪	那	拉伸	均匀地	大约	这	房间	.

对面墙上立着一架金属梯子，梯子底部固定在环绕房间均匀延伸的轨道上。

[hiː; hi] [stɪl] ['kudnt] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	still	couldn't	discover	where	the	light	was	coming	from	,	but	it	was
他	仍然	不能	发现	在哪里	这	光	曾是	未来	从	,	但	它	曾是

['bluːɪʃ] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .

bluish	and	very	bright	.
蓝蓝色	和	非常	明亮的	.

他仍然无法确定光源在哪里，但光源是蓝色的，而且非常明亮。

" [hə'loʊ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['sɔːftli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][mɑːrk] , ['glænsɪŋ] [ʌp] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Hello	,	"	a	voice	said	softly	above	him	,	and	Marc	,	glancing	up	,	thought	it
"	你好	,	"	一个	嗓音	说	轻轻	多于	他	,	和	马克	,	瞥了一眼	向上	,	想法	它

['saʊndɪd] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .

sounded	vaguely	familiar	.
听起来	依稀	熟悉的	.

“你好，”一个声音从他头顶轻柔地传来，马克抬头望去，觉得这声音听起来有点耳熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Perched	on	the	uppermost	rung	of	the	ladder	,	and	dangling	a	pair	of
栖息	在	这	最上层	梯子	的	这	梯子	,	和	悬挂	一个	一对	的

['skændələsli] ['pɜːrfɪkt] [legz] ,

scandalously	perfect	legs	,
令人震惊地	完美的	腿	,

她栖身于梯子的最顶端，悬着一双完美得令人咋舌的美腿，

[sæt] ['tɑːfi] .

sat	Toffee	.
卫星	奶糖	.

太妃糖坐着。

[kloʊðd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][træns'pærənt] , ['emərəld] ['kʌlərd]

Clothed	,	as	always	before	,	only	in	a	scrap	of	transparent	,	emerald	colored
穿着衣服	,	作为	总是	前	,	仅有的	在	一个	废料	的	透明的	,	翠	有色

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

她身上依然像以前一样，只披着一块透明的翠绿色布料。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃɑːkɪŋli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ɪts] [oʊn] [pər'fekʃ(ə)n] .

her	figure	was	being	shockingly	frank	about	its	own	perfection	.
她	数字	曾是	存在	令人震惊地	坦率	关于	它是	自己的	完美	.

她那完美的身材毫不掩饰地展现着自身惊人的完美。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːtɪd] [ɪn][ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] ['lʌvlinəs] .

It	seemed	almost	conceited	in	its	exciting	loveliness	.
它	似乎	几乎	自负	在	它是	激动人心	可爱	.

它那令人心动的美丽似乎近乎自负。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['roʊgɪʃli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] ['spɑːkld] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

She	smiled	roguishly	and	her	green	eyes	sparkled	through	the	distance	.
她	微笑	狡猾地	和	她	绿色的	眼睛	闪闪发光	通过	这	距离	.

她露出狡黠的笑容，绿色的眼睛在远处闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn]

There	was	a	quick	flash	of	red	hair	as	she	swung	about	and	started	down
那里	曾是	一个	快的	闪光	的	红色的	头发	作为	她	摇摆	关于	和	开始	向下

[ðə; ði] ['lædər] .

the	ladder	.
这	梯子	.

她转身从梯子上跳下来时，一头红发闪过。

" [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [dʒʌst] [wen] [aɪm] ['bɪziːst] , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] ['hæpɪli] , ['swɪŋɪŋ] ['iːzəli] [frʌm; frəm]

"	You	would	come	just	when	I'm	busiest	,	"	she	scolded	happily	,	swinging	easily	from
"	你	会	来	只是	什么时候	我是	最繁忙	,	"	她	责骂	快乐地	,	摇摆	容易地	从

[step] [tuː; tə] [step] .

step	to	step	.
步	到	步	.

“你偏偏在我最忙的时候来，”她高兴地责备道，轻松地在台阶间摇摆。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	should	have	known	it	.
"	我	应该	有	已知	它	.

我早该想到的。

[wen] [kʊd; kəd][aɪ] ['evər] [ɪk'spekt] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

When	could	I	ever	expect	any	consideration	from	the	likes	of	you	?
什么时候	可以	我	曾经	预计	任何	考虑	从	这	点赞	的	你	?

我怎能指望从你这样的人那里得到任何体谅?

" ['ræðər] [ðæn; ðən] ['entər] ['ɪntuː] [prɪ'pɑːstərəs] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] , [mɑːrk]

"	Rather	than	enter	into	preposterous	argument	with	his	own	senses	,	Marc
"	相当	比	进入	进入	荒谬	争论	和	他的	自己的	感官	,	马克

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] ,

admitted	that	she	was	actually	there	,
承认	那	她	曾是	实际上	那里	,

与其与自己的感官进行荒谬的争论，马克承认她当时确实在那里。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

在他之前。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['eniweɪ] .

He	knew	by	now	that	he	would	have	to	sooner	or	later	,	anyway	.
他	知道	经过	现在	那	他	会	有	到	很快	或者	之后	,	反正	.

他现在明白，无论如何，他迟早都要这么做。

" ['bɪzi] ?

"	Busy	?
"	忙碌的	?

“忙碌的?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

"	he	asked	with	as	matter	-	of	-	fact	a	voice	as	he	could	manage	.
"	他	问	和	作为	事情	-	的	-	事实	一个	嗓音	作为	他	可以	管理	.

他用尽可能平静的语气问道。

" ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? "

"	Busy	with	what	?	"
"	忙碌的	和	什么	?	"

“忙什么呢？”

" [jʊr; jər] [faɪlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] , ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪtnɪʃ] ['sɔːftnəs] [tuː; tə]
" Your files , of course , " Toffee replied lightly , jumping with kittenish softness to
" 你的 文件 , 的 课程 , " 奶糖 回复 轻轻 , 跳 和 小猫咪 柔软 到
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

“当然是你的文件，”托菲轻快地回答道，像小猫一样轻盈地跳到地板上。

[dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [θriː] [steps] .
disdainful of the last three steps .
轻蔑的 的 这 最后的 三 步骤 .

对最后三个步骤不屑一顾。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mentəli] . "
" This is the end of the year for you , mentally . "
" 这 是 这 结尾 的 这 年 为了 你 , 精神上 . "

“对你来说，精神上已经是这一年的尾声了。”

" [wʌt] [faɪlz] ? "
" What files ? "
" 什么 文件 ? "

哪些文件?

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [saɪn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? "
" Didn't you see the sign when you came in ? "
" 没有 你 看 这 符号 什么时候 你 来了 在 ? "

你进来的时候没看到牌子吗?

" [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] ['saʊərli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] . "
" The way I came in , " Marc replied sourly , " I didn't see anything . "
" 这 方式 我 来了 在 , " 马克 回复 酸涩地 , " 我 没有 看 任何事物 . "

“我进来的时候，”马克酸溜溜地回答说，“什么也没看到。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['tɑːfi] [ə'griːd] .
" Oh , of course not , " Toffee agreed .
" 哦 , 的 课程 不是 , " 奶糖 同意 .

“哦，当然不是，”托菲同意道。

" [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" Just looking down that way and seeing you here all of a sudden ,
" 只是 寻找 向下 那 方式 和 看到 你 这里 全部 的 一个 突然 ,

“我往下看，突然就看到你在这里了，

[aɪ] [fər'gɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
I forgot for a moment that you were from outside .
我 忘了 为了 一个 片刻 那 你 是 从 外部 .

我一时忘记了你是外地来的。

[wel] , [dʒʌst] [soʊ] [juːl] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
Well , just so you'll know , this is the Miscellaneous Information chamber of your
出色地 , 只是 所以 你会 知道 , 这 是 这 各种各样的 信息 房间 的 你的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

嗯，这么说吧，这里是你大脑中的杂项信息室。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
You've never been here before .
你已经 绝不 到过 这里 前 .

你以前从未到过这里。

[juːv] ['oʊnli] [siːn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

You've	only	seen	the	valley	of	your	mind	.
你已经	仅有的	已见	这	谷	的	你的	头脑	.

你看到的只是你思想的山谷。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪ'mjʊrli] .

"	She	smiled	demurely	.
"	她	微笑	端庄地	.

她腼腆地笑了笑。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [drɔːn] [tuː; tə] [wer'evər] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

"	I	guess	you're	just	naturally	drawn	to	wherever	I	happen	to	be	.
"	我	猜测	你是	只是	自然	绘制	到	无论	我	发生	到	是	.

“我想你只是自然而然地被我吸引到我所在的地方吧。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [siːn] [ðə; ði][saɪn] .

But	I	do	wish	you'd	seen	the	sign	.
但	我	做	希望	你会	已见	这	符号	.

但我希望你当时能看到那个标志。

[its] [æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] .

It's	an	idea	I	got	from	outside	,	in	your	world	.
它是	一个	主意	我	得到	从	外部	,	在	你的	世界	.

这是我从外部，从你们的世界里得到的灵感。

[its] [ɔːl] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] . . . [dʒʌst] [laɪk] ['niːɑːn] .

It's	all	lit	up	with	mental	impulses	.	.	.	just	like	neon	.
它是	全部	点燃	向上	和	精神的	冲动	.	.	.	只是	喜欢	氖	.

一切都被精神冲动点亮……就像霓虹灯一样。

[its] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It's	really	beautiful	.
它是	真的	美丽的	.

它真漂亮。

" [mɑːrk] [wɪnst] .

"	Marc	winced	.
"	马克	畏缩	.

马克畏缩了一下。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] ['sʌmdeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['replɪkə] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

That	his	mind	might	someday	become	a	mental	replica	of	Broadway	was	the
那	他的	头脑	可能	总有一天	变得	一个	精神的	复制品	的	百老汇	曾是	这

[moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [aɪ'diːə]['hiːd][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [wiːks] .

most	repulsive	idea	he'd	had	to	face	in	weeks	.
最多	丑恶	主意	他会	有	到	脸	在	周	.

他的思想有朝一日可能会变成百老汇的精神复制品，这是他几周以来遇到的最令人厌恶的想法。

['tɑːfi] [wʊd] [biː; bi] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] " [greɪ] ['mætər] " [hɑːt][dɔːg][stændz][nekst] .

Toffee	would	be	setting	up	a	chain	of	"	Grey	Matter	"	hot	dog	stands	next	.
奶糖	会	是	环境	向上	一个	链	的	"	灰色的	事情	"	热的	狗	站立	下一个	.

接下来，托菲计划开设一系列名为“灰质”（Grey Matter）的热狗摊位。

" [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

"	Miscellaneous	Information	?
"	各种各样的	信息	?

“其他信息？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ʌn'sɜːrtnli] .

"	he	asked	,	uncertainly	.
"	他	问	,	不确定性	.

他犹豫地问道。

" [jes] , " ['tɑːfi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪd] [gaɪd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪfti]
" Yes , " Toffee said , with the professional air of a paid guide giving a fifty
" 是的 , " 奶糖 说 , 和 这 专业的 空气 的 一个 有薪酬的 指导 给予 一个 五十
[sent] [tʊr] .
cent tour .
中心 旅游 .

“是的，”托菲说道，语气就像一个收费导游在给游客讲解五毛钱的行程一样专业。

" [ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] , [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [mɔːr] [ɑːd] [fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" In a year's time , you pick up more odd facts and figures than you think .
" 在 一个 年 时间 , 你 挑选 向上 更多的 奇怪的 事实 和 数据 比 你 思考 .

“一年下来，你会发现自己收集到的奇闻轶事比你想象的要多得多。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [jʊr; jər][maɪnd] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [dʌmp] .
If they were left lying around , your mind would look like a city dump .
如果 他们 是 左边 说谎 大约 , 你的 头脑 会 看 喜欢 一个 城市 倾倒 .

如果任由它们随意散落，你的大脑就会像个垃圾场。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['fɪsk(ə)l] [jɪr] ,
So at the end of every fiscal year ,
所以 在 这 结尾 的 每一个 财 年 ,

因此，在每个财政年度结束时，

[its] [maɪ][dʒɑːb][tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [faɪl] [ðem; ðəm] [ˌælfə'betɪkli] ['ʌndər]
it's my job to gather them all together and file them alphabetically under
它是 我的 工作 到 收集 他们 全部 一起 和 文件 他们 按字母顺序 在下面
['tɑːpɪk] ['hediŋs] .
topic headings .
话题 标题 .

我的工作是将它们全部收集起来，并按主题标题的字母顺序归档。

[ðen] , [its] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [its] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
Then , it's always here when you need it , unless it's too out of date .
然后 , 它是 总是 这里 什么时候 你 需要 它 , 除非 它是 也 出去 的 日期 .

这样，只要不是过时太久，它总能在你需要的时候出现。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" Marc nodded slowly .
" 马克 点头 缓慢地 .

马克缓缓地点了点头。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
" I guess so , " he said , and his voice was laden with uncertainty .
" 我 猜测 所以 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 满载 和 不确定 .

“我想是吧，”他说，语气中充满了不确定。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːpi] ? "
" But don't you think it's a little creepy ? "
" 但 不 你 思考 它是 一个 小的 爬行 ? "

“但你不觉得有点诡异吗？”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" ['tɑ:fi] [kraɪd] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
" **Toffee cried , dismissing the idea .**
" 奶糖 哭 , 解雇 这 主意 .

托菲大叫一声，否定了这个想法。

[ðen] [hɜ:r; hər] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [hɑ:rd] .
Then her smile suddenly faded and her eyes became hard .
然后 她 微笑 突然 褪色 和 她 眼睛 成为 难的 .

然后，她的笑容突然消失了，眼神变得冷峻起来。

" [ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['menəsɪŋli] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd]
" And while we're on the subject , " she said menacingly , " there's something I'd
" 和 尽管 是 在 这 主题 , " 她 说 威胁地 , " 有 某物 ID
[laɪk] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] . "
like to ask you . "
喜欢 到 问 你 . "

“既然说到这个话题，”她威胁道，“我还有个问题想问你。”

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ˌnɪr'baɪ] , [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [kɑ:rd] ,
" Turning to a small table nearby , she picked up a stiff white card ,
" 转弯 到 一个 小的 桌子 附近 , 她 挑选 向上 一个 僵硬的 白色的 卡片 ,

她转身走到附近的一张小桌子上，拿起一张硬邦邦的白色卡片。

[ænd; ənd] [flɪpt] [ˌaɪ 'ti:] ['æŋgrəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
and flipped it angrily under his nose .
和 翻转 它 愤怒地 在下面 他的 鼻子 .

然后愤怒地把它从他鼻子底下扔了出去。

" [dʒʌst] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['hɑ:tli] ,
" Just you tell me , " she demanded hotly ,
" 只是 你 告诉 我 , " 她 要求 热 ,

“你就告诉我吧，”她急切地问道。

" [haʊ] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bʌst] ['meʒərmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] -
" How you happened to pick up the bust measurements of the entire Gaities
" 如何 你 发生 到 挑选 向上 这 摔碎 测量 的 这 全部的 -
['kɔ:rəs] !
chorus !
合唱 !

“你怎么会碰巧拿到盖蒂斯合唱团所有成员的胸围尺寸呢！”

" [mɑ:rks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['ʌtər] [stə:pəfɪkeɪʃən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:]
" Marc's expression was one of utter stupification for a moment , then it
" 马克的 表达 曾是 一 的 说出 愚钝 为了 一个 片刻 , 然后 它
[rɪ'lækst] .
relaxed .
轻松 .

马克脸上先是露出了完全震惊的表情，然后放松下来。

" [oʊ] , [ðæt] !
" Oh , that !
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] ['hɑ:rtinəs] .
" he exclaimed with false heartiness .
" 他 惊呼 和 错误的 热情 .

他强装热情地喊道。

" [jes] , [ðæt] !
" **Yes , that !**
" 是的 , 那 !

“是的，就是那个！”

" ['tɑːfi] ['ekəud] ['ruːθləsli] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [hɪp] .
" **Toffee echoed ruthlessly , placing one hand on a smooth hip .**
" 奶糖 回声 无情地 , 放置 一 手 在 一个 光滑的 时髦的 .

“太妃糖无情地回荡着，一只手放在光滑的臀部上。”

" [ðæts] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [mɑːrk] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] .
" **That's easy to explain , " Marc went on quickly .**
" 那就是 简单的 到 解释 , " 马克 去 在 迅速地 .

“这很容易解释，”马克迅速接着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] .
" **It all had to do with the advertising agency .**
" 它 全部 有 到 做 和 这 广告 机构 .

“这一切都与广告公司有关。”

[wiː; wi]['hændəld][sʌm; səm][ædz][fɔːr; fər][ðə; ði] - . "
We handled some ads for the Gaities . "
我们 处理 一些 广告 为了 这 - . "

我们为盖蒂家族处理过一些广告。

" [ædz] ?
" **Ads ?**
" 广告 ?

广告?

" ['tɑːfi] [sniəd] .
" **Toffee sneered .**
" 奶糖 冷笑 .

托菲冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] ['ædvərtaɪz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ! "
" **You mean they advertise things like that ! "**
" 你 意思是 他们 广告 事物 喜欢 那 ! "

“你是说他们会做这种广告！”

" [wel] , [noʊ] . [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" **Well , no . Not exactly .**
" 出色地 , 不 . 不是 确切地 .

“嗯，不，不完全是。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ædvərtaɪzd] . "
It was really the show that we advertised . "
它 曾是 真的 这 展示 那 我们 广告 . "

这确实是我们宣传的那场演出。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
" **What a show it must be !**
" 什么 一个 展示 它 必须 是 !

“那一定是一场精彩的演出！”

" ['tɑːfi] [ɪk'skleɪmd] [sɑːr'kæstɪkli] .
" **Toffee exclaimed sarcastically .**
" 奶糖 惊呼 讽刺地 .

“太妃糖讽刺地喊道。”

" [ðæt] [mɪs] [fler] [lɑ:] ['grɪr] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [fer] [sen'seɪʃ(ə)n] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sets] [fʊt] [ɑ:n]
" That Miss Flare La Greer must be a fair sensation every time she sets foot on
" 那 错过 耀斑 拉 格里尔 必须 是 一个 公平的 感觉 每一个 时间 她 套 脚 在
[ə; eɪ] ['rʌnweɪ] .
a runway .
一个 跑道 .

“弗莱尔·拉·格里尔小姐每次踏上T台，都一定会引起轰动。”

[wɪð; wɪθ] ['meʒərmənts] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ru:m] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
With measurements like that , I wonder that there's any room left for the rest of
和 测量 喜欢 那 , 我 想知道 那 有 任何 房间 左边 为了 这 休息 的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

按照这样的尺寸，我怀疑剩下的空间还有没有。

" [dəunt][bi:; bi] ['vʌlgər] , " [mɑ:rk][pʊt][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
" Don't be vulgar , " Marc put in without hope .
" 不 是 庸俗 , " 马克 放 在 没有 希望 .

“别说粗俗的话，”马克不抱希望地说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , " ['tɑ:fi] [sed] ['aɪsɪli] , " [its] [ðæt] [lɑ:] ['grɪr] [mɑ:l] [ðæts] ['bi:ɪŋ] ['vʌlgər] .
" If you ask me , " Toffee said icily , " it's that La Greer moll that's being vulgar .
" 如果 你 问 我 , " 奶糖 说 冰冷地 , " 它是 那 拉 格里尔 莫尔 那就是 存在 庸俗 .

“依我看，”托菲冷冷地说，“是那个拉格里尔家的女人举止粗俗。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ['vʌlgər] .
She was born vulgar .
她 曾是 出生 庸俗 .

她生来庸俗。

" [ðen] [hɜ:r; hər] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbɜ:rst] [ɪn][ðə; ði]
" Then her smile suddenly appeared as unexpectedly as a sunburst in the
" 然后 她 微笑 突然 出现 作为 不料 作为 一个 旭日 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn] [stɔ:rm] .
middle of a rain storm .
中间 的 一个 雨 风暴 .

“然后，她的笑容突然出现，就像暴雨中突然出现的一束阳光，令人猝不及防。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [its] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ku:d] ,
" But if it's the way you say , " she cooed ,
" 但 如果 它是 这 方式 你 说 , " 她 咕咕 ,

“但如果真像你说的那样，”她柔声说道，

" [aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
" I guess I'll just have to forgive you .
" 我 猜测 患病的 只是 有 到 原谅 你 .

我想我只能原谅你了。

[naʊ] [lets] [seɪ] [hə'loʊ] ['prɑ:pərli] .
Now let's say hello properly .
现在 我们来吧 说 你好 适当地 .

现在让我们正式地打个招呼。

" [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [aʊt] [tɔ:rd] [mɑ:rk] , [ænd; ənd] [meɪd] [kwɪk] , ['bekəniŋ] ['məuʃənz]
" She stretched her arms out toward Marc , and made quick , beckoning motions
" 她 拉伸 她 武器 出去 朝向 马克 , 和 制成 快的 , 招手 运动
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
with her hands .
和 她 双手 .

她向马克伸出双臂，并用手快速地做出招手的动作。

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Marc	**was**	**instantly**	**on**	**his**	**feet**	**.**
马克	曾是	即刻	在	他的	脚	.

马克立刻站了起来。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sensərəbl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Of	**all**	**the**	**censorable**	**things**	**in**	**the**	**world**	**,**
的	全部	这	可审查的	事物	在	这	世界	,

世界上所有应该被审查的事物中，

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tɔfiːz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] ['griːtɪŋ]

experience	**had**	**taught**	**him**	**that**	**Toffee's**	**interpretation**	**of**	**a**	**proper**	**greeting**
经验	有	教授	他	那	太妃糖	解释	的	一个	恰当的	问候

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hed] [ðə; ði][lɪst] .

would	**probably**	**head**	**the**	**list**	**.**
会	大概	头	这	列表	.

经验告诉他，托菲对恰当问候方式的理解很可能名列榜首。

" [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	**Get**	**away**	**from**	**me**	**!**
"	得到	离开	从	我	!

“离我远点！”

" [hiː; hi] [jelpt] , ['bækɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪlɪŋ] [keɪs] .

"	**he**	**yelped**	**,**	**backing**	**into**	**a**	**filing**	**case**	**.**
"	他	尖叫	,	后盾	进入	一个	备案	案件	.

他惊叫一声，后退到案发现场。

" [steɪ] [mæd] !

"	**Stay**	**mad**	**!**
"	停留	疯狂的	!

继续生气吧!

[heɪt] [ˌem 'iː] !

Hate	**me**	**!**
恨	我	!

恨我吧!

[dəunt][stɑːrt] [ðæt] [oʊld] [stʌf] , [ɔːr] [aɪl] . . . . "

Don't	**start**	**that**	**old**	**stuff**	**,**	**or**	**I'll**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
不	开始	那	老的	东西	,	或者	患病的	.	.	.	.	"

别再提那些旧事了，否则我就.....

" [ɔːr] [juːl] [wʌt] ?

"	**Or**	**you'll**	**what**	**?**
"	或者	你会	什么	?

“否则你会怎样？”

" ['tɑːfi] [æskt] ['wɪkɪdli] , ['slaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] ['smuːðli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	**Toffee**	**asked**	**wickedly**	**,**	**sliding**	**her**	**slender**	**arms**	**smoothly**	**around**	**his**	**neck**	**.**
"	奶糖	问	邪恶地	,	滑动	她	苗条	武器	顺利	大约	他的	脖子	.

“托菲狡黠地问道，纤细的双臂顺势环住了他的脖子。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔfiːz] [kɪs] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['spɪnɪŋ] .

It	**may**	**have**	**been**	**Toffee's**	**kiss**	**that**	**started**	**the**	**room**	**spinning**	**.**
它	可能	有	到过	太妃糖	吻	那	开始	这	房间	旋转	.

或许是托菲的吻让房间开始旋转。

[mɑːrk] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə]

Marc	didn't	know	,	and	somehow	,	try	as	he	would	,	he	couldn't	seem	to
马克	没有	知道	,	和	不知何故	,	尝试	作为	他	会	,	他	不能	似乎	到

[meɪk] [hɪm'self] [ker] .

make	himself	care	.
制作	他自己	关心	.

马克并不知道，而且不知为何，无论他怎么努力，他似乎都无法让自己在意。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [spiːd] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

At	any	rate	,	it	was	spinning	,	and	gaining	speed	at	every	turn	.
在	任何	速度	,	它	曾是	旋转	,	和	获得	速度	在	每一个	转动	.

总之，它一直在旋转，而且每次转弯速度都更快。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] ,

In	a	moment	,	it	was	whirling	like	a	thing	possessed	,
在	一个	片刻	,	它	曾是	旋转	喜欢	一个	事物	拥有	,

刹那间，它像着了魔似的旋转起来。

[ænd; ənd][mɑːrk][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['iːzəli] ['ʌpwərd] .

and	Marc	could	feel	himself	being	lifted	easily	upward	.
和	马克	可以	感觉	他自己	存在	抬起	容易地	向上	.

马克感觉自己轻松地被向上托了起来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

He	opened	his	eyes	and	looked	out	with	dismay	.
他	打开	他的	眼睛	和	看起来	出去	和	沮丧	.

他睁开眼睛，惊恐地向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

It	was	as	though	they	had	been	caught	in	the	very	center	of	a	gigantic
它	曾是	作为	尽管	他们	有	到过	捕捉	在	这	非常	中心	的	一个	巨大

[tɔːr'neɪdoʊ] .

tornado	.
龙卷风	.

他们仿佛被卷入了一场巨大龙卷风的中心。

[kɔːt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

Caught	,	just	as	he	had	been	in	the	whirlpool	only	a	moment	before	.
捕捉	,	只是	作为	他	有	到过	在	这	漩涡	仅有的	一个	片刻	前	.

他被卷入了漩涡，就像刚才那样。

" [waʊ] !

"	Wow	!
"	哇	!

“哇！

" ['tɑːfi] [kraɪd] ['gliːfəli] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [klɑːspt] [tə'neɪʃəsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Toffee	cried	gleefully	,	her	arms	clasped	tenaciously	about	his	neck	.
"	奶糖	哭	兴高采烈地	,	她	武器	紧握	顽强地	关于	他的	脖子	.

“托菲高兴地哭了起来，双臂紧紧地搂着他的脖子。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [kɪs] !

"	What	a	kiss	!
"	什么	一个	吻	!

“多么美妙的吻啊！”

" [mɑːrk] [groʊn] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] .

"	Marc	groaned	and	rolled	over	.
"	马克	呻吟	和	滚动	超过	.

马克呻吟一声，翻了个身。

[ðen] , [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [ɔːf] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

Then	**,**	**lest**	**it**	**fall**	**off**	**,**	**he**	**clutched**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**sat**	**up**	**.**
然后	,	免得	它	落下	离开	,	他	紧握	他的	头	在	他的	双手	,	和	卫星	向上	.

然后，为了防止它掉下来，他双手抱头，坐了起来。

['ɪnstəntli] ,

Instantly	**,**
即刻	,

即刻，

[hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [ˈsevrəl] [groʊs] [ʌv; əv] [ˈhevi] - [ˈduːti] [aɪs]

he	**experienced**	**a**	**feeling**	**that**	**was**	**like**	**having**	**several**	**gross**	**of**	**heavy**	**-**	**duty**	**ice**
他	经验丰富的	一个	感觉	那	曾是	喜欢	拥有	一些	总的	的	重的	-	责任	冰

['pɪks] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] ,

picks	**driven**	**into**	**the**	**base**	**of**	**the**	**skull**	**,**
精选	驱动	进入	这	根据	的	这	颅骨	,

他感觉就像有好几把重型冰锥刺入了他的后脑勺。

[dʒʌst] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [left] [ɪr] .

just	**behind**	**the**	**left**	**ear**	**.**
只是	在后面	这	左边	耳朵	.

就在左耳后方。

[hiː; hi] [groʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	**groaned**	**again**	**and**	**tried**	**to**	**guess**	**where**	**he**	**might**	**be**	**,**	**but**	**his**	**mind**	**,**
他	呻吟	再次	和	尝试	到	猜测	在哪里	他	可能	是	,	但	他的	头脑	,

他再次呻吟了一声，试图猜测自己可能身在何处，但他的思绪，

[stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [prɔdid] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈænsər] .

still	**in**	**a**	**state**	**of**	**churning**	**confusion**	**,**	**would**	**not**	**be**	**prodded**	**into**	**an**	**answer**	**.**
仍然	在	一个	状态	的	搅拌	困惑	,	会	不是	是	催促	进入	一个	回答	.

他仍然处于极度困惑的状态，无论被追问都不会给出答案。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [lɪmp] [ænd; ənd] [ʌnˈɪntrəstɪd] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] , [wɔːrn] [glʌv] .

It	**was**	**as**	**limp**	**and**	**uninterested**	**as**	**an**	**old**	**,**	**worn**	**glove**	**.**
它	曾是	作为	跛行	和	不感兴趣	作为	一个	老的	,	磨损	手套	.

它像一只破旧的手套一样软绵绵的，毫无生气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] , [ʌnˈbroʊkən] [ˈdɑːrknəs] ,

He	**was**	**surrounded**	**by**	**a**	**brooding**	**,**	**unbroken**	**darkness**	**,**
他	曾是	包围	经过	一个	沉思	,	未破	黑暗	,

他被一片阴郁、无尽的黑暗所包围。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪnz] [ænd; ənd] [koʊl] [bɪnz] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər]

and	**for**	**a**	**moment**	**thoughts**	**of**	**coffins**	**and**	**coal**	**bins**	**chased**	**each**	**other**
和	为了	一个	片刻	想法	的	棺材	和	煤炭	垃圾箱	追逐	每个	其他

[ˌʌnrɪˈlentɪŋli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [breɪn] .

unrelentingly	**over**	**his**	**tired**	**brain**	**.**
毫不留情	超过	他的	疲劳的	脑	.

一时间，棺材和煤仓的画面在他疲惫的大脑中不断交替出现，挥之不去。

[ðen] , [ɪkˌsperɪˈmentəli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [hænd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈblæknəs] , [ænd; ənd] [ðen]

Then	**,**	**experimentally**	**,**	**he**	**reached**	**a**	**cautious**	**hand**	**into**	**the**	**blackness**	**,**	**and**	**then**
然后	,	实验	,	他	达到	一个	谨慎	手	进入	这	黑	,	和	然后

['kwɪkli] [ʃræŋk] [bæk] .

quickly	**shrank**	**back**	**.**
迅速地	缩小	后退	.

然后，他试探性地小心翼翼地将手伸入黑暗中，然后迅速缩了回去。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɔːft] , [kuːl] [fleʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

The	**touch**	**of**	**soft**	**,**	**cool**	**flesh**	**was**	**not**	**precisely**	**what**	**he**	**had**	**expected**	**.**
这	触碰	的	柔软的	,	凉爽的	肉	曾是	不是	恰恰	什么	他	有	预期的	.

柔软冰凉的肌肤触感，与他预想的并不完全一样。

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][slæp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['saʊndli] [əd'ministəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Neither	was	he	expecting	the	slap	that	was	soundly	administered	across	the
两者都不	曾是	他	期待	这	拍击	那	曾是	稳固地	管理	穿过	这

[brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] ['oʊnli][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtər] .

bridge	of	his	nose	only	a	split	second	later	.
桥	的	他的	鼻子	仅有的	一个	分裂	第二	之后	.

他万万没想到，仅仅一瞬间之后，他的鼻梁上就挨了一记响亮的耳光。

" [ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] , ['iːðər] !

"	And	don't	tell	me	you	were	just	looking	for	a	match	,	either	!
"	和	不	告诉	我	你	是	只是	寻找	为了	一个	匹配	,	任何一个	!

“也别告诉我你只是想找个对象！”

" [æn; ən][aɪ'reɪt] ['femənɪn] [vɔɪs] [raːspt] .

"	an	irate	feminine	voice	rasped	.
"	一个	愤怒	女性	嗓音	粗糙的	.

一个愤怒的女声嘶哑地说。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['pɔɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ! "

"	I'll	teach	you	to	come	pawing	around	me	!	"
"	患病的	教	你	到	来	爪子	大约	我	!	"

“我非得好好教训你，让你知道在我面前乱摸的下场！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托菲去旅行(Toffee takes a trip)
第2/5页

" ['tɑːfi] ! "
" Toffee ! "
" 奶糖 ! "

“太妃糖！”

" [mɑːrk] !
" Marc !
" 马克 !

“马克！”

" [ɪ'miːdiətli] , [tuː] ['slendər] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['tɑːfi] [wʌz; wəz]
" Immediately , two slender arms were about his neck , and Toffee was
" 立即地 , 二 苗条 武器 是 关于 他的 脖子 , 和 奶糖 曾是
[kən'traɪtli] ['seɪɪŋ] , " [aɪm] ['sɑːri] [mɑːrk] .
contritely saying , " I'm sorry Marc .
懊悔地 说 , " 我是 对不起 马克 .

“立刻，两只纤细的手臂环住了他的脖子，托菲懊悔地说：‘对不起，马克。’

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
I didn't know it was you .
我 没有 知道 它 曾是 你 .

我不知道是你。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] [juː; jʊ] . "
It didn't feel like you . "
它 没有 感觉 喜欢 你 . "

感觉不像是你。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] ?
" How should you know how I feel ?
" 如何 应该 你 知道 如何 我 感觉 ?

你怎么会知道我的感受?

" [mɑːrk] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'sɪstənt] [ɪm'breɪs]
" Marc asked annoyedly , trying to disentangle himself from her insistent embrace
" 马克 问 恼怒地 , 尝试 到 解开 他自己 从 她 坚持 拥抱
.
:
.

“马克恼火地问道，试图挣脱她执拗的拥抱。”

" [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['letʃərəs] ?
" Do you always have to say a thing so it sounds lecherous ?
" 做 你 总是 有 到 说 一个 事物 所以 它 声音 好色的 ?

你是不是总要说些下流的话?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['eniweɪ] ? "
Where did you come from , anyway ? "
在哪里 做过 你 来 从 , 反正 ? "

你究竟是从哪里来的?

" [aɪv] [mə'tɪəri:ə,laɪzd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [maɪnd] [ə'gen] , " ['tɑ:fi] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] , ['hæpi] [æt; ət] [ðə; ði]
" I've materialized from your mind again , " Toffee replied gaily , happy at the
" 我已经 实体化 从 你的 头脑 再次 , " 奶糖 回复 兴高采烈地 , 快乐的 在 这
[ə'tʃi:vmənt] .
achievement .
成就 .

“我又从你的脑海中显现出来了，”托菲兴高采烈地回答道，为自己的成就感到高兴。

" [ju:; jʊ] [səb'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [dri:md] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] ,
" You submerged into your subconscious and dreamed me up a moment ago ,
" 你 湮 进入 你的 潜意识 和 梦见 我 向上 一个 片刻 前 ,

“你刚才进入潜意识状态，梦见了我。”

[soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [dʒʌst] [drɑ:pt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
so naturally I just dropped everything and returned to consciousness with you .
所以 自然 我 只是 掉落 一切 和 返回 到 意识 和 你 .

于是，我自然而然地放下一切，回到了和你在一起的意识中。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['gɑ:tn] ['ɪntu:] [ðɪs] [taɪm] ? "
What kind of a mess have you gotten into this time ? "
什么 种类 的 一个 混乱 有 你 获得 进入 这 时间 ? "

这次你又惹上什么麻烦了？

" [mes] ? "
" Mess ? "
" 混乱 ? "

“混乱？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊnd] ['bɔðərɪŋ]
There must be something wrong or you wouldn't have been around bothering
那里 必须 是 某物 错误的 或者 你 不会 有 到过 大约 烦人
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

一定是出了什么事，不然你不会来烦我。

[ju:; jʊ] ['nevər] [du:] [kʌm] [ə'raʊnd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['fretfəli] , " [ən'les] ['sʌmθɪŋz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .
You never do come around , " she added fretfully , " unless something's gone wrong .
你 绝不 做 来 大约 , " 她 额外 忧心忡忡地 , " 除非 某样东西 已消失 错误的 .

“你从来不会过来，”她焦急地补充道，“除非出了什么事。”

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" She patted his hand .
" 她 轻拍 他的 手 .

她拍了拍他的手。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [taɪp] , [aɪ] [ges] . "
" It's because you're such a low type , I guess . "
" 它是 因为 你是 这样的 一个 低的 类型 , 我 猜测 . "

“我想是因为你这种人太没品了吧。”

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！ ”

" [mɑːrk] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deɪz] [ɑːd] [əd'ventʃəz] .
" Marc cried , suddenly remembering the day's odd adventures .
" 马克 哭 , 突然 记住 这 天 奇怪的 冒险 .

马克突然想起当天发生的奇遇，不禁哭了起来。

" [jʊə(r)] [raɪt] .
" You're right .
" 你是 正确的 .

“你说得对。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['plenti] [rɔːŋ] .
Things are plenty wrong .
事物 是 很多 错误的 .

情况糟透了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æmbʊʃt] ! "
I was ambushed ! "
我 曾是 遭到伏击 ! "

我遭到伏击了！

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" ['tɑːfi] [kraɪd] .
" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] !
" How terrible !
" 如何 糟糕的 !

“太可怕了！”

[jʊə(r)] [soʊ] [jʌŋ] ! "
You're so young ! "
你是 所以 年轻的 ! "

你还这么年轻！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hed] , " [mɑːrk] ['ædɪd] ['flætli] .
" I was hit over the head , " Marc added flatly .
" 我 曾是 打 超过 这 头 , " 马克 额外 断然 .

“我被人用东西砸中了头部，”马克平静地补充道。

" [oʊ] , " ['tɑːfi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" Oh , " Toffee breathed with relief .
" 哦 , " 奶糖 呼吸 和 宽慰 .

“哦，”托菲松了口气。

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [mɑːrk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɑːtn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
" Marc had already gotten to his feet and was fumbling along the wall .
" 马克 有 已经 获得 到 他的 脚 和 曾是 笨拙 沿着 这 墙 .

“马克已经站了起来，正沿着墙壁摸索前进。”

" [aɪm] [ɑːn] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['dɪstəns] .
" I'm on vacation , " he said through a dark distance .
" 我是 在 假期 , " 他 说 通过 一个 黑暗的 距离 .

“我在度假，”他从远处黑暗的声音中说道。

" [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] . "
" We're at the beach house . "
" 是 在 这 海滩 房子 . "

“我们在海边别墅。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['dʒuːli] ?
" Where's Julie ?
" 在哪里? 朱莉 ?

朱莉在哪儿?

" ['tɑːfi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['dʒuːli] , [ɑːn] ['ʌðər]
" Toffee asked with a tinge of apprehension , remembering that Julie , on other
" 奶糖 问 和 一个 色调 的 忧虑 , 记住 那 朱莉 , 在 其他
[ə'keiʒənz] , ['hædnt] [bɪn] [prɪ'saɪsli] ['kɔːrdʒəl] .
occasions , hadn't been precisely cordial .
场合 , 之前没有 到过 恰恰 亲切 .

“托菲带着一丝担忧问道，因为他记得朱莉在其他场合并不太热情。

" [ʃiːz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] .
" She's visiting her mother at the farm , " Marc replied shortly .
" 她是 访问 她 母亲 在 这 农场 , " 马克 回复 不久 .

“她去农场看望她母亲了，”马克简短地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['seprət] [və'keiʃənz] . "
" She read an article about separate vacations . "
" 她 读 一个 文章 关于 分离 假期 . "

她读了一篇关于分开度假的文章。

" ['kreɪziːəst] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] , " ['tɑːfi] [prə'naʊnst] ['blʌntli] .
" Craziest thing I ever heard , " Toffee pronounced bluntly .
" 最疯狂的 事物 我 曾经 听到 , " 奶糖 发音 直截了当地 .

“我听过最疯狂的事，”托菲直截了当地说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['sændɪŋ] [ðæt] [wɔːl] ? "
" What are you doing , sanding that wall ? "
" 什么 是 你 正在做 , 打磨 那 墙 ? "

你在干什么？打磨那面墙吗?

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] , " [mɑːrk] [ɪk'spleɪnd] .
" I'm looking for the light switch , " Marc explained .
" 我是 寻找 为了 这 光 转变 , " 马克 解释 .

“我在找灯开关，”马克解释道。

" [ɪts] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sterweɪ] ['klɑːzɪt] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] .
" It's right by the stairway closet as I remember .
" 它是 正确的 经过 这 楼梯 壁橱 作为 我 记住 .

“我记得它就在楼梯壁橱旁边。”

" [hɪz; ɪz][hænd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɔːl] , [bɪ'gæn] ['fɪʃɪŋ] ['æbsəntli] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['oʊpən]
" His hand , running out of wall , began fishing absently about in a narrow open
" 他的 手 , 跑步 出去 的 墙 , 开始 钓鱼 心不在焉地 关于 在 一个 狭窄的 打开
[speɪs] .
space .
空间 .

“他的手从墙上伸了出来，开始漫不经心地在狭窄的空隙里摸索。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" I think I've found the closet , " he called reassuringly .
" 我 思考 我已经 成立 这 壁橱 , " 他 称为 令人安心 .

“我想我找到壁橱了，”他安慰地说。

[ðen] , ['streɪndʒli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] , ['ɔːlmoʊst]

Then	**,**	**strangely**	**,**	**he**	**was**	**aware**	**that**	**the**	**space**	**had**	**begun**	**to**	**widen**	**,**	**almost**
然后	,	奇怪的	,	他	曾是	意识到的	那	这	空间	有	开始	到	扩大	,	几乎

[ˌɔːtə'mætɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

automatically	**it**	**seemed**	**.**
自动地	它	似乎	.

然后，奇怪的是，他意识到空间开始变宽，几乎是自动地。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

He	**guessed**	**that**	**the**	**door**	**was**	**swinging**	**open**	**of**	**its**	**own**	**volition**	**,**
他	猜对了	那	这	门	曾是	摇摆	打开	的	它是	自己的	意志	,

他猜测这扇门是自己打开的。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [tuː; tə] ['fɔːlti] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	**attributed**	**the**	**phenomenon**	**to**	**faulty**	**construction**	**.**
和	归因于	这	现象	到	故障	建造	.

并将这种现象归咎于施工缺陷。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	**made**	**a**	**mental**	**note**	**to**	**check**	**the**	**door**	**in**	**the**	**morning**	**.**
他	制成	一个	精神的	笔记	到	查看	这	门	在	这	早晨	.

他暗暗记下明天早上要检查一下门。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['strʌktʃərəl]

But	**what**	**happened**	**a**	**second**	**later**	**could**	**hardly**	**have**	**been**	**explained**	**by**	**structural**
但	什么	发生	一个	第二	之后	可以	几乎	有	到过	解释	经过	结构

[dis'krepənsiz] .

discrepancies	**.**
差异	.

但紧接着发生的事，很难用结构性差异来解释。

[wɪð; wɪθ] ['truːli] [ə'lɑːrmɪŋ] [fə'rɑːsəti] , [tuː] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

With	**truly**	**alarming**	**ferocity**	**,**	**two**	**unidentified**	**arms**	**were**	**flung**	**about**	**his**	**waist**	**,**
和	真的	令人担忧	恶	,	二	身份不明	武器	是	扔	关于	他的	腰部	,

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɔːf] [gɑːrd] ,

and	**caught**	**off**	**guard**	**,**
和	捕捉	离开	警卫	,

两只身份不明的手臂以惊人的凶猛之势环住了他的腰，让他猝不及防。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['kræʃɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

he	**was**	**carried**	**crashingly**	**to**	**the**	**floor**	**.**
他	曾是	携带	猛烈地	到	这	地面	.

他重重地摔倒在地。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] .

The	**darkness**	**became**	**alive**	**with**	**the**	**sounds**	**of**	**conflict**	**.**
这	黑暗	成为	活	和	这	声音	的	冲突	.

黑暗中响起了冲突的声音。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['tɑːfi] !

"	**Cut**	**it**	**out**	**,**	**Toffee**	**!**
"	切	它	出去	,	奶糖	!

“别闹了，太妃糖！”

" [mɑːrk] [jeld] , ['strʌglɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['hoʊpləsli] [ɪn'tæŋgld] .

"	**Marc**	**yelled**	**,**	**struggling**	**wildly**	**to**	**free**	**himself**	**,**	**and**	**getting**	**hopelessly**	**entangled**	**.**
"	马克	大喊	,	挣扎	疯狂地	到	自由的	他自己	,	和	获得	绝望地	纠缠	.

“马克大声喊叫着，拼命挣扎着想要挣脱束缚，却越陷越深，无法自拔。”

" [traɪ][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] !

"	**Try**	**to**	**restrain**	**yourself**	**!**
"	尝试	到	抑制	你自己	!

尽量克制自己！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ! "
This is no time for playing games ! "
这 是 不 时间 为了 玩耍 游戏 ! "

现在可不是玩游戏的时候!

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'streɪnd] , " ['tɑːfi] [kɔːld] [bæk] [sə'spɪʃəsli] .
" I'm perfectly restrained , " Toffee called back suspiciously .
" 我是 完美 克制 , " 奶糖 称为 后退 可疑地 .

“我非常克制,”托菲狐疑地回应道。

" [ænd; ənd] [huːz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] . . . [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪmz] ?
" And who's playing games . . . and what kind of games ?
" 和 谁是 玩耍 游戏 . . . 和 什么 种类 的 游戏 ?

“谁在玩游戏……玩的是什么类型的游戏?”

[aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] . "
I'm just waiting for the lights . "
我是 只是 等待 为了 这 灯 . "

我正在等灯亮。

" [ðen] [huːz] [ðɪs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Then who's this on top of me ?
" 然后 谁是 这 在 顶部 的 我 ?

“那压在我身上的是谁?”

" [mɑːrk] [weɪld] ,
" Marc wailed ,
" 马克 哀嚎 ,

马克嚎啕大哭,

['keɪdʒɪli] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['ɪmpətənt] [ə'genst]
cagily fighting his way into a position that left him completely impotent against
谨慎地 斗争 他的 方式 进入 一个 位置 那 左边 他 完全地 阳痿 反对
[hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [ə'tækər] .
his unseen attacker .
他的 看不见 攻击者 .

他小心翼翼地挣扎,却让自己陷入了完全无力抵抗看不见的攻击者的境地。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ?
" Why don't you ask him ?
" 为什么 不 你 问 他 ?

你为什么不问问他呢?

" ['tɑːfi] [sə'dʒestɪd] ['helpfəli] [θruː] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] , ['gæspɪŋ] [saʊndz] .
" Toffee suggested helpfully through a jumble of scuffling , gasping sounds .
" 奶糖 建议 乐于助人 通过 一个 杂乱 的 扭打 , 喘息 声音 .

“托菲在一阵混乱的喘息声中好心地建议道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I'm sure I don't know .
" 我是 当然 我 不 知道 .

我肯定我不知道。

" ['swɪftli] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [laɪt] [swɪtʃ] [hɜːr'self] .
" Swiftly , she started in search of the illusive light switch herself .
" 迅速地 , 她 开始 在 搜索 的 这 虚幻 光 转变 她自己 .

她迅速开始亲自寻找那难以捉摸的电灯开关。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ,
" I don't think he's interested in formal introductions ,
" 我 不 思考 他是 感兴趣的 在 正式的 介绍 ,

我认为他对正式的介绍并不感兴趣。

" [mɑːrk] [hwiːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gæsp] .

"	Marc	wheezed	with	what	sounded	like	a	dying	gasp	.
"	马克	喘息	和	什么	听起来	喜欢	一个	垂死	喘气	.

马克喘着粗气，听起来像是临终前的断气。

" ['hɜːri] [ænd; ənd] [get] [ðoʊz] [laɪts] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

"	Hurry	and	get	those	lights	on	before	he	kills	me	.
"	匆忙	和	得到	那些	灯	在	前	他	杀戮	我	.

“快点把灯打开，不然他会杀了我的。”

['hiːz] ['stræŋglɪŋ] [ˌem 'iː] !

He's	strangling	me	!
他是	勒死	我	!

他掐着我的脖子！

" [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ɪnstənt] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [bleizd] [wɪð; wɪθ]

"	As	though	in	instant	answer	to	his	command	,	the	room	suddenly	blazed	with
"	作为	尽管	在	立即的	回答	到	他的	命令	,	这	房间	突然	燃烧的	和

[laɪt] , [ænd; ənd] [mɑːrk] ,

light	,	and	Marc	,
光	,	和	马克	,

仿佛立刻响应他的命令，房间里突然亮了起来，马克，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , ['ɔːlmoʊst] [noʊz] [tuː; tə] [noʊz] , [tɜːrnd] ['deθli] [peɪl] .

seeing	his	assailant	,	almost	nose	to	nose	,	turned	deathly	pale	.
看到	他的	袭击者	,	几乎	鼻子	到	鼻子	,	转向	致命的	苍白	.

看到袭击者几乎与他鼻尖相抵，他脸色瞬间变得惨白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['laɪtli] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

His	eyes	snapped	lightly	shut	,	and	turning	his	head	to	one	side	,
他的	眼睛	啪啪	轻轻	关闭	,	和	转弯	他的	头	到	一	边	,

他轻轻闭上眼睛，把头转向一边。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['fiːvərɪʃli] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd]

his	lips	began	to	move	feverishly	,	although	his	voice	seemed	to	have	deserted
他的	嘴唇	开始	到	移动	狂热地	,	虽然	他的	嗓音	似乎	到	有	荒凉的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的嘴唇开始急促地翕动，但他的声音却似乎已经消失了。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [feɪs] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɑːdɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] ,

On	his	chest	,	face	down	,	and	in	an	immodest	state	of	disorder	,
在	他的	胸部	,	脸	向下	,	和	在	一个	不雅的	状态	的	紊乱	,

他面朝下趴在胸前，衣衫凌乱，十分不雅。

[leɪ] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

lay	the	lifeless	figure	of	the	woman	on	the	beach	.
躺	这	无生命	数字	的	这	女士	在	这	海滩	.

将那名女子冰冷的尸体躺在沙滩上。

['tɑːfi] [geɪzd] ['ræθfəli] [ɑːn] [ðɪs] [groʊ'tesk] [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [hænd] [muːvd]

Toffee	gazed	wrathfully	on	this	grotesque	display	,	and	the	usual	hand	moved
奶糖	凝视	愤怒地	在	这	怪诞	展示	,	和	这	通常	手	已搬

['θretnɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [hɪp] .

threateningly	to	the	usual	hip	.
威胁地	到	这	通常	时髦的	.

托菲怒目而视，怒气冲冲地看着这滑稽的一幕，他惯常的手威胁性地移向了他的臀部。

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə] [stɑːp] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

"	Well	,	you	might	at	least	have	the	decency	to	stop	whispering	to	her	!
"	出色地	,	你	可能	在	至少	有	这	体面	到	停止	耳语	到	她	!

“好吧，你至少应该有点礼貌，别再跟她窃窃私语了！”

" [ʃiː; ʃi] [hist] [kən'temptʃuəsli] .
" she hissed contemptuously .
" 她 嘶嘶作响 轻蔑地 .

她轻蔑地嘶嘶说道。

" [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" The lights are on , you know !
" 这 灯 是 在 , 你 知道 !

“灯亮着呢！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] !
I can see you !
我 能 看 你 !

我能看到你!

[aɪm][nɑːt][blaɪnd] !
I'm not blind !
我是 不是 瞎的 !

我没瞎!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['tæbloʊ] ,
" She paused for a moment , and seeing no change in the distressing tableau ,
" 她 暂停 为了 一个 片刻 , 和 看到 不 改变 在 这 令人痛心 画面 ,
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

她停顿了一会儿，见这令人不安的景象没有丝毫改变，便继续说道。

" [tel] [ðæt] ['ʃeɪmləs] [wentʃ] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" Tell that shameless wench to get up and get out of here !
" 告诉 那 不要脸 妖妇 到 得到 向上 和 得到 出去 的 这里 !

“叫那个不知羞耻的贱人滚出去！”

[juː; jʊ] ['nevər] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] [duː][juː; jʊ] ?
You never miss a chance do you ?
你 绝不 错过 一个 机会 做 你 ?

你总是抓住机会，对吧?

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ][aʊt] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] !
The minute the lights go out , you've got to be frisking about on the carpet !
这 分钟 这 灯 去 出去 , 你已经 得到 到 是 搜身 关于 在 这 地毯 !

灯一灭，你就得在地毯上蹦蹦跳跳!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , [mɑːrk]['pɑːrtli] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [ʌp]
" With a tremendous effort , Marc partly opened one eye and looked pleadingly up
" 和 一个 巨大的 努力 , 马克 部分 打开 一 眼睛 和 看起来 恳求地 向上
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

马克费了九牛二虎之力，才半睁开一只眼睛，恳求地望着她。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['retʃɪd] [wɜːrdz] .
He managed to force out a few wretched words .
他 管理 到 力量 出去 一个 很少 可怜 字 .

他勉强挤出几个不堪入耳的字眼。

" [ʃiːz] . . .
" She's . . .
" 她是 . . .

她.....

[ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [wentʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [hæf] - [hɪ'sterɪkli] .

she's	not	a	. . .	a	shameless	wench	,	"	he	whispered	half	-	hysterically	.
她是	不是	一个	. . .	一个	不要脸	妖妇	,	"	他	低声说道	一半	-	歇斯底里地	.

“她不是……一个不知羞耻的荡妇，”他近乎歇斯底里地低声说道。

" [ʃiːz] . . .

"	She's	. . .
"	她是	. . .

她……

[ʃiːz] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ]['bɑːdi] ! "

she's	a	. . .	a	. . .	a	body	!	"
她是	一个	. . .	一个	. . .	一个	身体	!	"

她真是……真是……真是个尤物！

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] !

"	I	can	see	that	for	myself	!
"	我	能	看	那	为了	我	!

“我亲眼所见！”

" ['tɑːfi] [ri'tɔːtid] ['hɑːtli] .

"	Toffee	retorted	hotly	.
"	奶糖	反驳	热	.

托菲激烈地反驳道。

" [ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt][wʌn] , ['iːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .

"	And	not	such	a	hot	one	,	either	,	if	you	ask	me	.
"	和	不是	这样的	一个	热的	一	,	任何一个	,	如果	你	问	我	.

“而且依我看，这天气也不算太热。”

[naʊ] , [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɜːr; hər] ['flæbi] [oʊld]['bɑːdi][ænd; ənd][dræg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [dɔːr]

Now	,	tell	her	to	gather	up	her	flabby	old	body	and	drag	it	out	that	door
现在	,	告诉	她	到	收集	向上	她	松弛	老的	身体	和	拖	它	出去	那	门

,

,

,

现在，叫她收拾起她那臃肿的老身子，拖出那扇门去。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['præktɪs] ['vaɪələns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

before	I	practice	violence	on	it	.
前	我	实践	暴力	在	它	.

在我对其施暴之前。

[dəunt][dʒʌst][laɪ][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][wɔːl] - [aɪd] [klæm] ! "

Don't	just	lie	there	staring	up	at	me	like	a	wall	-	eyed	clam	!	"
不	只是	说谎	那里	凝视	向上	在	我	喜欢	一个	墙	-	眼睛	蛤	!	"

别像只斜眼蛤蜊一样躺在那儿盯着我看！

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ! "

"	But	. . .	but	she	can't	!	"
"	但	. . .	但	她	不能	!	"

“但是……但是她做不到！”

" ['sɑːd(ə)n] [drʌŋk] , [eɪ] ? "

"	Sodden	drunk	,	eh	?	"
"	烂	醉	,	嗯	?	"

“醉得不省人事啊？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] . . .
She . . .
她 . . .

她 ...

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .
she's a dead body .
她是 一个 死的 身体 .

她已经是一具尸体了。

" [mɑːrks] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [θruː] [ɪts][bɑːndz][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" Marc's voice suddenly broke through its bonds and came back with unexpected
" 马克的 嗓音 突然 打破 通过 它是 债券 和 来了 后退 和 意外
[fɔːrs] .
force .
力量 .

“马克的声音突然挣脱束缚，带着意想不到的力量传了回来。”

" [ʃiːz] [bɪn] [ʃɑːt] !
" She's been shot !
" 她是 到过 射击 !

她中枪了!

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [luːz] [maɪ][maɪnd] !
" Get her off me before I lose my mind !
" 得到 她 离开 我 前 我 失去 我的 头脑 !

“把她从我身上弄走，不然我会疯掉的！”

" [ðə; ði] ['æŋgri] ['faɪər] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['flikəd] [wʌn] [læst] [taɪm] [ɪn] [tɔfiːz] [aɪz] , [ðen] [went] [aʊt] .
" The angry fire of suspicion flickered one last time in Toffee's eyes , then went out .
" 这 生气的 火 的 怀疑 闪烁 一 最后的 时间 在 太妃糖 眼睛 , 然后 去 出去 .

“托菲眼中愤怒的怀疑之火最后一次闪烁，然后熄灭了。”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] ['fɪgjər] .
She leaned down for a better look at the smothering figure .
她 倾斜 向下 为了 一个 更好的 看 在 这 窒息 数字 .

她俯下身，想看得更清楚些，那个身影正压在她身上。

" [haʊ] ['sɪnɪstər] !
" How sinister !
" 如何 险恶 !

“多么险恶！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [dəunt] [weɪst] [taɪm] [ɑːn] ['ædʒɪktɪvz] !
" Don't waste time on adjectives !
" 不 浪费 时间 在 形容词 !

不要在形容词上浪费时间!

" [mɑːrk] [en'triːtid] .
" Marc entreated .
" 马克 恳求 .

马克恳求道。

" [dʒʌst] [get] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɔːf] [ˌem 'iː] !
" Just get the horrible thing off me !
" 只是 得到 这 可怕 事物 离开 我 !

“快把这可怕的东西从我身上拿走！”

" ['tɑːfi] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['slendər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] ,
" Toffee forced a slender hand to the woman's shoulder ,
" 奶糖 强制 一个 苗条 手 到 这 女性的 肩膀 ,

托菲用他纤细的手搭在了女人的肩膀上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəsli] ['deɪnti] ['dʒestʃər] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'strɔːt]
and with an incongruously dainty gesture rolled it from the distraught
和 和 一个 不协调地 纤巧 手势 滚动 它 从 这 心烦意乱
[mɑːrk] .
Marc .
马克 .

然后，她以一种与周围环境格格不入的优雅姿态，从沮丧的马克手中接过它。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [spaɪn] ['ferli] ['tɪŋgl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It makes my spine fairly tingle , " she said .
" 它 制作 我的 脊柱 相当 刺痛 , " 她 说 .

“这让我脊背发麻，”她说。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [dʌn] [tuː; tə] [maɪn] ?
" What do you think it's done to mine ?
" 什么 做 你 思考 它是 完毕 到 矿 ?

你觉得它对我的手机造成了什么影响?

" [mɑːrk] [æskt] [rɪ'proʊtʃfəli] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['sekʃ(ə)n] .
" Marc asked reproachfully , getting to his feet and rubbing the injured section .
" 马克 问 责备地 , 获得 到 他的 脚 和 擦 这 受伤 部分 .

马克责备地问道，一边站起身来揉着受伤的部位。

['tɑːfi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ['bɑːdi] .
Toffee continued to stare at the discarded body .
奶糖 持续 到 盯 在 这 丢弃 身体 .

托菲继续盯着那具被丢弃的尸体。

" [aɪ] [duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['betər] [teɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['vɪktəms] , " [ʃiː; ʃi]
" I do think you could have shown better taste in your choice of victims , " she
" 我 做 思考 你 可以 有 所示 更好的 品尝 在 你的 选择 的 受害者 , " 她
[mjuːzd] .
mused .
沉思 .

“我觉得你在选择受害者方面本可以更有品味一些，”她沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] ['iznt] ['evriθɪŋ] [aɪv] [hɜːrd]
" It couldn't have been a crime of passion , or passion isn't everything I've heard
" 它 不能 有 到过 一个 犯罪 的 热情 , 或者 热情 不是 一切 我已经 听到
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
it is .
它 是 .

“这不可能是激情犯罪，或者说，激情犯罪并不像我听说的那样。”

" ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['braɪtli] [tuː; tə] [mɑːrk] .
" Having satisfied herself on this point , she turned brightly to Marc .
" 拥有 使满意 她自己 在 这 观点 , 她 转向 明亮地 到 马克 .

“在确认了这一点之后，她兴高采烈地转向马克。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ʃuːt] [hɜːr; hər] ?
" Why did you shoot her ?
" 为什么 做过 你 射击 她 ?

你为什么要开枪打她?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" she asked with honest curiosity .
" 她 问 和 诚实的 好奇心 .

她带着真诚的好奇心问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ʃuːt] [hɜːr; hər] , " [mɑːrk] [dɪ'naɪd] ['staʊtli] .
" I didn't shoot her , " Marc denied stoutly .
" 我 没有 射击 她 , " 马克 否认 坚定地 .

“我没有开枪打她，”马克坚决否认。

" [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] . . . [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . "
" I only saw it done . . . down on the beach . "
" 我 仅有的 锯 它 完毕 . . . 向下 在 这 海滩 . "

“我只在海滩上见过这种做法。”

" [ðen] [wɒts] [ðæt] [gʌn] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" Then what's that gun doing here ?
" 然后 是什么 那 枪 正在做 这里 ?

“那这把枪怎么会在这里？”

" ['tɑːfi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .
" Toffee asked , pointing to the corner .
" 奶糖 问 , 指向 到 这 角落 .

托菲指着角落问道。

[mɑːrk] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
Marc forced himself to pick up the revolver .
马克 强制 他自己 到 挑选 向上 这 左轮手枪 .

马克强迫自己拿起左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['hiːd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
It looked like the one he'd seen on the beach .
它 看起来 喜欢 这 一 他会 已见 在 这 海滩 .

它看起来和他在海滩上看到的那只很像。

['ɑːbviəsli] , [huː'evər] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] , ['hædnt] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Obviously , whoever had hit him , hadn't meant to kill him .
明显地 , 谁 有 打 他 , 之前没有 意思是 到 杀 他 .

显然，打他的人并不是想杀他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
It would have been so much easier to have shot him .
它 会 有 到过 所以 很多 更轻松 到 有 射击 他 .

如果当时开枪打死他，那就容易多了。

" ['sʌmˌwənz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs]
" Someone's trying to frame me , " he said , as though trying to explain this
" 某人的 尝试 到 框架 我 , " 他 说 , 作为 尽管 尝试 到 解释 这
[fækt][tuː; tə] [hɪm'self] .
fact to himself .
事实 到 他自己 .

“有人想陷害我，”他说道，仿佛在向自己解释这个事实。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz] [tɔfiːz] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] .
" I don't blame them , " was Toffee's prompt reply .
" 我 不 责备 他们 , " 曾是 太妃糖 迅速的 回复 .

“我不怪他们，”托菲立即回答道。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðoʊz] ['jeloʊ] [trʌŋks] .
" You're quite a picture in those yellow trunks .
" 你是 相当 一个 图片 在 那些 黄色的 树干 .

“你穿那条黄色泳裤真是太好看了。”

[ðeɪ] [set] [jʊr; jər] ['sʌnbɜːrn] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] . "

They	set	your	sunburn	off	like	a	keg	of	dynamite	.	"
他们	放	你的	晒斑	离开	喜欢	一个	桶	的	炸药	.	"

它们就像引爆一桶炸药一样，让你的晒伤更加严重。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɑːdi] ?

"	But	what	am	I	going	to	do	with	that	body	?
"	但	什么	是	我	去	到	做	和	那	身体	?

但我该如何处置这具尸体呢?

" [mɑːrk] [æskt] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ['krɪtɪsɪzəm] .

"	Marc	asked	,	ignoring	the	irrelevant	criticism	.
"	马克	问	,	忽略	这	无关紧要	批评	.

马克问道，完全无视了那些无关紧要的批评。

" [ɪf] [its] [faʊnd] [hɪr] , [ðeɪl] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fər'evər] .

"	If	it's	found	here	,	they'll	lock	me	up	forever	.
"	如果	它是	成立	这里	,	他们会	锁	我	向上	永远	.

“如果在这里被找到，他们会把我永远关起来。”

" ['tɑːfi] ['θɔːtfəli] [tʃuːd] [ə; eɪ] ['θʌmneɪl] .

"	Toffee	thoughtfully	chewed	a	thumbnail	.
"	奶糖	深思熟虑	咀嚼	一个	缩略图	.

太妃糖若有所思地啃着指甲。

" [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pensɪvli] .

"	You	might	try	giving	it	to	someone	,	"	she	said	pensively	.
"	你	可能	尝试	给予	它	到	某人	,	"	她	说	若有所思地	.

“你可以试着把它送给别人，”她若有所思地说。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒʌst] [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] .

There	must	be	just	lots	of	people	who	are	simply	dying	to	have	a	body	all	their	own	.
" 那里	必须	是	只是	很多	的	人们	WHO	是	简单地	垂死	到	有	一个	身体	全部	他们的	自己的	.

“肯定有很多人渴望拥有完全属于自己的身体。”

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndʒə'nuːəti] [æt; ət] [ɔːl] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['juːzɪz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

A	person	with	an	ingenuity	at	all	could	probably	find	all	kinds	of	uses	for	it	.	"
一个	人	和	一个	独创性	在	全部	可以	大概	寻找	全部	种类	的	用途	为了	它	.	"

任何稍有创造力的人大概都能找到它的各种用途。

" [stɑːp] ['drɪv(ə)l] , " [mɑːrk] [broʊk] [ɪn] ['kɜːrtli] .

"	Stop	driveling	,	"	Marc	broke	in	curtly	.
"	停止	胡言乱语	,	"	马克	打破	在	简短地	.

“别胡说八道了，”马克简短地打断道。

" [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

"	And	try	to	think	of	something	useful	.
"	和	尝试	到	思考	的	某物	有用	.

“试着想想一些有用的东西。”

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] , [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] .

I'll	try	to	get	it	back	in	the	closet	,	then	I'll	have	to	change	clothes	.
患病的	尝试	到	得到	它	后退	在	这	壁橱	,	然后	患病的	有	到	改变	衣服	.

我试着把它放回衣柜里，然后我得换衣服。

[wiːl] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] . "
We'll decide what to do about it afterwards . "
出色地 决定 什么 到 做 关于 它 然后 . "

我们之后再决定如何处理这件事。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] , " [ˈtɑːfi] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" You asked me , " Toffee reminded him .
" 你 问 我 , " 奶糖 提醒 他 .

“是你问我的，”托菲提醒他。

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈriːəli] [ˈkɛrz] [mʌtʃ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
" I don't suppose the woman really cares much what you do with her body .
" 我 不 认为 这 女士 真的 关心 很多 什么 你 做 和 她 身体 .

“我猜这位女士并不太在意你如何处置她的身体。”

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] .
After all , she hasn't much use for it any more .
后 全部 , 她 还没有 很多 使用 为了 它 任何 更多的 .

毕竟，她现在也用不着它了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈriːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] .
And it wasn't really such a good one to begin with .
和 它 不是 真的 这样的 一个 好的 一 到 开始 和 .

而且它一开始就不是个好选择。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ker] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd][wɪð; wɪθ] [maɪn] . "
I'm sure I wouldn't care what people did with mine . "
我是 当然 我 不会 关心 什么 人们 做过 和 矿 . "

我肯定不会在意别人怎么处置我的东西。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] , " [mɑːrk] [snæpt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [bɔːrn][ʌv; əv] [nəˈsesəti] ,
" You never did , " Marc snapped , and summoning the courage born of necessity ,
" 你 绝不 做过 , " 马克 啪啪 , 和 召唤 这 勇气 出生 的 必要性 ,

“你从来没有做到过，”马克厉声说道，并鼓起迫于无奈的勇气，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
he lifted the figure reluctantly to his shoulder .
他 抬起 这 数字 勉强 到 他的 肩膀 .

他很不情愿地将那人扛到肩上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈmɑːdəsti] .
" You have no modesty .
" 你 有 不 谦逊 .

你一点都不谦虚。

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈbɑːdɪz] .
And please don't go on like that about bodies .
和 请 不 去 在 喜欢 那 关于 身体 .

请不要再那样谈论身体了。

[its] [ɪnˈdiːsnt] . "
It's indecent . "
它是 不雅 . "

这太没品了。

" [its] [noʊ] [mɔːr] [ɪnˈdiːsnt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] [trʌŋks] , " [ˈtɑːfi] [riˈtɔːtɪd] .
" It's no more indecent than you in those trunks , " Toffee retorted .
" 它是 不 更多的 不雅 比 你 在 那些 树干 , " 奶糖 反驳 .

“这和你穿那条泳裤没什么不雅的，”托菲反驳道。

[mɑːrk] [prɔpt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði][ˈklɑːzɪt][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Marc propped the body in the closet and quickly closed the door .
马克 支撑 这 身体 在 这 壁橱 和 迅速地 关闭 这 门 .

马克把尸体放在壁橱里，然后迅速关上了门。

" [wɪð; wɪθ] [legz] [laɪk] [jɔːrz] , " ['tɑːfi] [went] [ɑːn] ,
" With 和 legs 腿 like 喜欢 yours 你的 , " Toffee 奶糖 went 去 on 在 ,

“像你这样的腿，”托菲继续说道，

" [aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['piːpɪŋ] [tɑːmz] ,
" I 我 wouldn't 不会 even 甚至 take 拿 a 一个 bath 洗澡 for 为了 consideration 考虑 of 的 the 这 poor 贫穷的 peeping 偷窥 Toms 汤姆斯 ,

“为了那些偷窥狂，我连洗澡都不愿意洗。”

[mʌtʃ] [les] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wer] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [maɪt] [siː] [ðə; ði]
much 很多 less 较少的 go 去 out 出去 on 在 the 这 beach 海滩 where 在哪里 innocent 清白的 women 女性 and 和 children 孩子们 might 可能 see 看 the 这
[θɪŋz] .
things 事物 .

更别说去海滩了，那里无辜的妇女和儿童可能会看到那些东西。

[ðeə(r)] ['hɔːrəb(ə)l] .
They're 它们是 horrible 可怕 .

它们太糟糕了。

" [mɑːrk] [hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
" Marc 马克 had 有 ignored 忽略 the 这 insult 侮辱 as 作为 long 长的 as 作为 he 他 could 可以 .

“马克尽可能地对这种侮辱置之不理。”

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [legz] ? " [hiː; hi] [æskt] ['wuːndɪdli] .
" What's 是什么 wrong 错误的 with 和 my 我的 legs 腿 ? " he 他 asked 问 woundedly 受伤地 .

“我的腿怎么了？”他受伤地问道。

" [ðeə(r)] ['skɪni] , " ['tɑːfi] [sed] , ['θɔːtfəli] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] , " [ænd; ənd] ['heri] .
" They're 它们是 skinny 瘦骨嶙峋的 , " Toffee 奶糖 said 说 , thoughtfully 深思熟虑 taking 采取 stock 库存 , " and 和 hairy 毛茸茸 .

“他们很瘦，”托菲若有所思地打量着说，“而且毛发旺盛。”

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [paɪp] ['klinərz] . . . ['dɜːrti] [paɪp] ['klinərz] .
They 他们 look 看 like 喜欢 a 一个 couple 夫妻 of 的 twisted 扭曲 pipe 管道 cleaners 清洁工 . . . dirty 肮脏的 pipe 管道 cleaners 清洁工 .

它们看起来像两根扭曲的管道清洁刷……脏兮兮的管道清洁刷。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrn] [ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ðə; ði] [soʊl] . "
They 他们 also 还 turn 转动 the 这 stomach 胃 and 和 wither 枯萎 the 这 soul 灵魂 . "

它们也令人作呕，摧残灵魂。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !
" That's 那就是 enough 足够的 !

够了！

" [mɑːrk] [jeld] ['rednɪŋ] .
" Marc 马克 yelled 大喊 reddening 发红 .

马克大叫一声，脸涨得通红。

" [ˌhɪr'æftər] , [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [paɪp] [kliːn] . . .
" Hereafter 此后 , I'll , 患病的 thank 感谢 you 你 to 到 leave 离开 my 我的 pipe 管道 clean 干净的 . . .

“以后，请你保持我的管道清洁……”

[maɪ] [legz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
my legs out of this .
我的 腿 出去 的 这 .

我的腿从这里脱困了。

[dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [legz] [æt; ət] [ɔːl] . "
Just try to forget that I even have legs at all . "
只是 尝试 到 忘记 那 我 甚至 有 腿 在 全部 . "

你就尽量忘了我还有腿这件事吧。

" ['glædli] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" Gladly , " was the obliging reply .
" 乐意 , " 曾是 这 乐于助人 回复 .

“乐意之至，”对方欣然应允。

" [aɪl] [dʒʌst] [prɪ'tend] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [jʊə(r)] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [hʊks] .
" I'll just pretend to myself that you're staggering about on hooks .
" 患病的 只是 假装 到 我 那 你是 令人震惊 关于 在 钩子 .

“我就假装你正摇摇晃晃地靠着钩子走来走去。”

" ['blɑːntʃɪŋ] , [mɑːrk] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
" Blanching , Marc strove to restore his sense of dignity .
" 焯水 , 马克 努力 到 恢复 他的 感觉 的 尊严 .

马克脸色苍白，努力恢复自己的尊严。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [sʌm; səm] [sɪks] [fiːt] , [tuː] [ɪntʃɪz] ,
He drew himself up to his full height , some six feet , two inches ,
他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 一些 六 脚 , 二 英寸 ,

他挺直了身子，足有六英尺二英寸高。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['riːgəli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
and started regally up the stairs .
和 开始 皇家气派 向上 这 楼梯 .

然后，他仪态万方地走上楼梯。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [suːəsaɪdɚ] .
With the gun still in his hand , he looked like a noble suicider .
和 这 枪 仍然 在 他的 手 , 他 看起来 喜欢 一个 高贵 自杀者 .

他手里还拿着枪，看起来像个高尚的自杀者。

" [aɪl] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ['frɪdʒɪdli] , " ['æftər] [aɪv] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] ['traʊzərz] .
" I'll return , " he said frigidly , " after I've put on some trousers .
" 患病的 返回 , " 他 说 冷漠地 , " 后 我已经 放 在 一些 裤子 .

“我穿上裤子后就回来，”他冷冷地说。

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [tɔfiːz] [træns'pærənt] ['tuːnɪk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" Then he stopped and regarded Toffee's transparent tunic with slow deliberation .
" 然后 他 停止 和 认为 太妃糖 透明的 束腰外衣 和 慢的 审议 .

然后他停了下来，缓缓地、若有所思地打量着托菲的透明束腰外衣。

" [ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] .
" And while we're on the subject , " he added quietly .
" 和 尽管 是 在 这 主题 , " 他 额外 悄悄 .

“既然说到这个话题，”他平静地补充道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['neɪkɪdnəs] .
" You might just try to do something about your own nakedness .
" 你 可能 只是 尝试 到 做 某物 关于 你的 自己的 裸体 .

你或许应该想想办法解决自己的裸体问题。

[its] [rɪ'voʊltɪŋ] !
It's revolting !
它是 令人作呕的 !

太恶心了！

" [mɑːrk] [pʊld] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skriːtli] ['kʌlərf(ə)l] [spɔːrt]['dʒækɪt][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

"	Marc	pulled	on	a	discreetly	colorful	sport	jacket	and	glanced	at	himself	in	the
"	马克	拉	在	一个	谨慎地	丰富多彩的	运动	夹克	和	瞥了一眼	在	他自己	在	这

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

马克套上一件颜色低调的彩色运动夹克，对着镜子看了看自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] [niːt] ,

With	the	exception	of	a	worried	expression	,	everything	he	wore	was	in	neat	,
和	这	例外	的	一个	担心	表达	,	一切	他	穿着	曾是	在	整洁的	,

[kən'sɜːrvətɪv] [gʊd] [teɪst] .

conservative	good	taste	.
保守的	好的	品尝	.

除了脸上略带担忧的表情外，他身上的一切穿着都整洁得体，风格保守而有品位。

[hiː; hi] [said] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	sighed	,	left	the	room	.
他	叹了口气	,	左边	这	房间	.

他叹了口气，离开了房间。

[ˌdaʊn'sterz] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['klɑːzɪt][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ]

Downstairs	,	he	crossed	the	reception	hall	,	careful	to	give	the	closet	a	wide	berth
楼下	,	他	交叉	这	接待	大厅	,	小心	到	给	这	壁橱	一个	宽的	泊位

,

,

,

他下楼穿过接待大厅，小心翼翼地与壁橱保持距离。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

and	made	his	way	into	the	darkened	living	room	.
和	制成	他的	方式	进入	这	变暗	活的	房间	.

他走进了昏暗的客厅。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɔːr] [læmp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

He	felt	his	way	to	a	floor	lamp	and	turned	it	on	.
他	毛毡	他的	方式	到	一个	地面	灯	和	转向	它	在	.

他摸索着找到一盏落地灯，打开了它。

[ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] [braɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] [laɪk] [ɪŋk] [θruː]

Immediately	,	a	bright	circle	of	light	spread	over	the	thick	carpet	like	ink	through
立即地	,	一个	明亮的	圆圈	的	光	传播	超过	这	厚的	地毯	喜欢	墨水	通过

[ə; eɪ] ['blɑːtər] .

a	blotter	.
一个	吸墨纸	.

瞬间，一道明亮的光圈像墨水透过吸墨纸一样扩散开来，覆盖在厚厚的地毯上。

[noʊtɪŋ] [ðɪs] ['kɑːmən] [fə'nɑːmɪnən] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

Noting	this	common	phenomenon	without	interest	,	he	turned	away	,
注意到	这	常见的	现象	没有	兴趣	,	他	转向	离开	,

他漫不经心地注意到这种常见现象，转身离开了。

[ðen] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] .

then	stopped	as	the	door	at	the	opposite	end	of	the	room	opened	.
然后	停止	作为	这	门	在	这	对面的	结尾	的	这	房间	打开	.

然后，当房间另一端的门打开时，他停了下来。

['tɑːfi] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [dreɪps] ,

Toffee	,	resplendent	in	a	cunning	arrangement	of	the	dining	room	drapes	,
奶糖	,	灿烂	在	一个	狡猾	安排	的	这	用餐	房间	窗帘	,

太妃糖色，在餐厅窗帘的巧妙布置下熠熠生辉，

[muːvd] ['sɪnjuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ]
moved **sinuously** **into** **the** **room** **with** **all** **the** **unconscious** **grace** **of** **a** **stalking**
已搬 蜿蜒地 进入 这 房间 和 全部 这 无意识 优雅 的 一个 跟踪
['pænθər] .
panther **.**
豹 .

她身姿矫健地走进房间，举手投足间都带着一种潜伏的黑豹般的优雅。

[ðə; ði] [dreɪps] , [ə; eɪ][boʊld] ['flaʊəri] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] ,
The **drapes** **,** **a** **bold** **flowery** **design** **on** **a** **background** **of** **white** **,**
这 窗帘 , 一个 大胆的 如花 设计 在 一个 背景 的 白色的 ,

窗帘以白色为底，饰以醒目的花卉图案。

[hæd; həd] [bɪn] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ber] ['mɪdrɪf] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['truːli] [prə'vɑːkətɪv] [dɪ'zaɪn] .
had **been** **fashioned** **into** **a** **bare** **midriff** **evening** **gown** **of** **truly** **provocative** **design** **.**
有 到过 造型 进入 一个 裸 腹 晚上 袍 的 真的 挑衅 设计 .

被改造成了一件露脐晚礼服，设计非常性感撩人。

[ðə; ði] [tuː] [pɑːrts] , ['ɑːbviəsli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['mæksɪməm]
The **two** **parts** **,** **obviously** **disdainful** **of** **each** **other** **,** **contrived** **to** **leave** **a** **maximum**
这 二 部分 , 明显地 轻蔑的 的 每个 其他 , 人为的 到 离开 一个 最大限度
[ʌv; əv] ['mɪdrɪf] ,
of **midriff** **,**
的 腹 ,

这两个人显然互相鄙夷，合谋尽可能地露出腰部。

[waɪl] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tɔːrd] ['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [ə'saɪnd] ['pɔːʃənz] .
while **doing** **little** **or** **nothing** **toward** **covering** **their** **assigned** **portions** **.**
尽管 正在做 小的 或者 没有什么 朝向 覆盖 他们的 分配 部分 .

而对于他们负责的部分却几乎没有做任何努力。

[ðə; ði][skɜːrt][wʌz; wəz] ['waɪdli] [splɪt] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [leg] ,
The **skirt** **was** **widely** **split** **at** **one** **side** **,** **exposing** **an** **exquisite** **leg** **,**
这 裙子 曾是 广泛 分裂 在 一 边 , 暴露 一个 精美的 腿 ,

裙子一侧开衩很高，露出一条修长的美腿。

[laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [keɪs] .
like **a** **diamond** **in** **a** **show** **case** **.**
喜欢 一个 钻石 在 一个 展示 案件 .

就像展柜里的钻石一样。

[tɔfiːz] [nɑːd][tuː; tə]['diːs(ə)nsi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [pər'fʌŋktəri] [ɪn'diːd] .
Toffee's **nod** **to** **decency** **had** **been** **most** **perfunctory** **indeed** **.**
太妃糖 点头 到 体面 有 到过 最多 敷衍了事 的确 .

托菲对体面的示好实在是敷衍了事。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəntli] .
" **Like** **it** **?** **"** **she** **asked** **,** **smiling** **radiantly** **.**
" 喜欢 它 ? " 她 问 , 微笑 光芒四射 .

“喜欢吗？”她笑着问道，笑容灿烂。

" [juːd] ['nevər] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ['kʌvər] ['wɪndoʊz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" **You'd** **never** **dream** **that** **it** **used** **to** **cover** **windows** **,** **would** **you** **?** **"**
" 你会 绝不 梦 那 它 用过的 到 覆盖 视窗 , 会 你 ? "

你肯定想不到它以前是用来遮挡窗户的，对吧？

" [aɪd] ['nevər] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['kʌvərd] ['eniθɪŋ] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] [ə'meɪzɪdli] .
" **I'd** **never** **dream** **it** **ever** **covered** **anything** **,** **"** **Marc** **replied** **amazedly** **.**
" ID 绝不 梦 它 曾经 涵盖 任何事物 , " 马克 回复 令人惊讶地 .

“我做梦都没想到它竟然能涵盖任何东西，”马克惊讶地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] , [ðeə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃɑːt] [naʊ]
" And if it ever had any ambitions along those lines , they're certainly shot now
" 和 如果 它 曾经 有 任何 抱负 沿着 那些 线条 , 它们是 当然 射击 现在
. "
: "
. "

“如果它曾经有过这方面的野心，那么现在肯定已经破灭了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] [aɪ'diːə] [aɪ] [hæd; həd] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .
" It was just an idea I had , " Toffee replied proudly .
" 它 曾是 只是 一个 主意 我 有 , " 奶糖 回复 自豪地 .

“那只是我突然冒出的一个想法，”托菲骄傲地回答道。

" [ɪn] [naɪt] [klʌbz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [mɑːrk] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .
" In night clubs all over the country , " Marc commented dryly .
" 在 夜晚 俱乐部 全部 超过 这 国家 , " 马克 评论 干巴巴地 .

“全国各地的夜总会都有，”马克冷冷地评论道。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [aɪ'diːə] [θriː] [taɪmz] ['naɪtli] ,
" Thousands of girls have that same idea three times nightly ,
" 数千 的 女孩们 有 那 相同的 主意 三 时代 每晚 ,

“成千上万的女孩每晚都会三次产生同样的想法，

['oʊnli] [ðeɪ] [get] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] . . . [ɔːr] [hɔːld] ['ɪntuː] [naɪt] [kɔːrt] [baɪ] [ðə; ði]
only they get paid for their nakedness . . . or hauled into night court by the
仅有的 他们 得到 有薪酬的 为了 他们的 裸体 . . . 或者 拖拽 进入 夜晚 法庭 经过 这
['diːs(ə)nsi] [skwɑːd] .
decency squad .
体面 队 .

只不过，她们裸体还能获得报酬……或者被道德警察带到夜间法庭。

" ['fɔːrtʃənətli] , ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɔfiːz] " [kri'eɪʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɔː'stɔːld]
" Fortunately , any further discussion of Toffee's " creation " was suddenly forestalled
" 幸运的是 , 任何 更远 讨论 的 太妃糖 " 创建 " 曾是 突然 阻止
[baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] , [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,
by the unexpected sound , from outside ,
经过 这 意外 声音 , 从 外部 ,

“幸运的是，任何关于托菲‘作品’的进一步讨论都被外面传来的意外声音打断了。”

[ʌv; əv] ['taɪərz] ['liːvɪŋ] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['graɪndɪŋli] ['ɑːntə] ['græv(ə)l] .
of tires leaving pavement and turning grindingly onto gravel .
的 轮胎 离开 路面 和 转弯 磨磨地 到 碎石 .

轮胎离开路面，在碎石上发出刺耳的摩擦声。

[mɑːrk] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [ræn] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Marc and Toffee ran swiftly to the window ,
马克 和 奶糖 跑 迅速地 到 这 窗户 ,

马克和托菲迅速跑到窗边，

[wer] [ðeɪ] [vaɪd] [æθ'letɪkli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] ; [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
where they vied athletically for a view of the drive ; each for his own
在哪里 他们 竞争 运动方面 为了 一个 看法 的 这 驾驶 ; 每个 为了 他的 自己的
['seprət] ['riːz(ə)n] .
separate reason .
分离 原因 .

他们争先恐后地想要欣赏车道的景色；每个人都有自己不同的理由。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['naɪtmerɪʃ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['dʒuːli] ,
Marc was having nightmarish visions of Julie ,
马克 曾是 拥有 噩梦般的 愿景 的 朱莉 ,

马克总是梦见朱莉，而且梦境非常可怕。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪnd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

returned	with	a	changed	mind	to	share	the	remainder	of	his	vacation	.
返回	和	一个	已更改	头脑	到	分享	这	余	的	他的	假期	.

他改变主意后回来，决定和大家一起度过剩下的假期。

['tɑːfi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

Toffee	only	knew	that	any	addition	,	at	this	moment	,	was	bound	to	be	an
奶糖	仅有的	知道	那	任何	添加	,	在	这	片刻	,	曾是	边界	到	是	一个

['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .

interesting	one	.
有趣的	一	.

托菲只知道，此时此刻的任何新增成员，都注定会很有趣。

" [its] [ə; eɪ][mæn] !

"	It's	a	man	!
"	它是	一个	男人	!

“是个男人！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['hæpɪli] .

"	she	breathed	happily	.
"	她	呼吸	快乐地	.

她幸福地呼吸着。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [mɑːrk] [said] [rɪ'liːvɪdlɪ] , [ðen] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] ['ædɪd] , " [gʊd] [griːf] !

"	Thank	heaven	,	"	Marc	sighed	relievedly	,	then	on	second	thought	added	,	"	Good	grief	!
"	感谢	天堂	,	"	马克	叹了口气	松了一口气	,	然后	在	第二	想法	额外	,	"	好的	悲伤	!

“谢天谢地，”马克松了口气，然后转念一想又补充道，“我的天哪！”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['tɑːfi] ['stɑːrtɪd]

"	An	instant	later	,	a	knock	sounded	at	the	front	door	and	Toffee	started
"	一个	立即的	之后	,	一个	敲	听起来	在	这	正面	门	和	奶糖	开始

['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl] .

eagerly	toward	the	hall	.
急切地	朝向	这	大厅	.

“片刻之后，前门传来敲门声，托菲急忙朝大厅走去。

" [aɪl] [let][hɪm; ɪm][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	I'll	let	him	in	,	"	she	said	over	her	shoulder	.
"	患病的	让	他	在	,	"	她	说	超过	她	肩膀	.

“我让他进来吧，”她头也不回地说。

" [dəunt] ! " [kraɪd][mɑːrk] .

"	Don't	!	"	cried	Marc	.
"	不	!	"	哭	马克	.

“别！”马克喊道。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ? "

"	What	about	the	thing	in	the	closet	?	"
"	什么	关于	这	事物	在	这	壁橱	?	"

“壁橱里的那件东西呢？”

" [oʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

" ['tɑːfi] [kɔːld] [bæk] ['erəli] .

"	Toffee	called	back	airily	.
"	奶糖	称为	后退	轻盈地	.

托菲轻描淡写地回应道。

" [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hæŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ][læmp][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" **We'll** **have** **him** **hang** **his** **hat** **on** **a** **lamp** **or** **something** **.**
" 出色地 有 他 悬挂 他的 帽子 在 一个 灯 或者 某物 .

“我们会让他把帽子挂在灯上之类的。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She** **continued** **toward** **the** **door** **.**
" 她 持续 朝向 这 门 .

她继续朝门口走去。

" [stɑːp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止!

" [mɑːrk] [jeld] [kə'mændɪŋli] .
" **Marc** **yelled** **commandingly** **.**
" 马克 大喊 威严地 .

马克厉声喝道。

[ænd; ənd] ['tɑːfi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
And **Toffee** **opened** **the** **door** **.**
和 奶糖 打开 这 门 .

托菲打开了门。

[ə; eɪ] ['læŋki] ['rʌstɪk] ,
A **lanky** **rustic** **,**
一个 瘦长的 乡村 ,

一个瘦长的乡下人，

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [haɪ] [hiːld] [buːts] [geɪzd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət]
replete **with** **drooping** **mustache** **and** **high** **heeled** **boots** **gazed** **unbelievingly** **at**
充足的 和 下垂 胡子 和 高的 高跟鞋 靴子 凝视 难以置信 在
[ðə; ði] [driːm] - [laɪk] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the **dream** **-** **like** **creature** **that** **had** **opened** **the** **door** **to** **him** **.**
这 梦 - 喜欢 生物 那 有 打开 这 门 到 他 .

他留着下垂的胡须，穿着高跟靴，难以置信地凝视着为他打开大门的梦幻般的生物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] , ['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And **a** **great** **,** **wistful** **sadness** **came** **into** **his** **eyes** **.**
和 一个 伟大的 , 怅惘 悲伤 来了 进入 他的 眼睛 .

他的眼中浮现出一丝深深的、怅然的悲伤。

" [aɪm] ['mɔːrtən] ['mɪlər] ,
" **I'm** **Morton** **Miller** **,**
" 我是 莫顿 磨坊主 ,

我是莫顿·米勒，

" [hiː; hi] [drɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['hoʊmspʌn] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː]
" **he** **drawled** **with** **a** **voice** **that** **so** **perfectly** **completed** **the** **homespun** **picture** **it**
" 他 拖长音 和 一个 嗓音 那 所以 完美 完全的 这 质朴的 图片 它
[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['hædnt] [ə'raɪvd] [baɪ][steɪdʒ] [koʊtʃ] .
was **hard** **to** **believe** **he** **hadn't** **arrived** **by** **stage** **coach** **.**
曾是 难的 到 相信 他 之前没有 到达的 经过 阶段 教练 .

“他用一种慵懒的嗓音说道，这种嗓音完美地衬托出他朴素的乡村形象，让人很难相信他不是乘坐驿马车来的。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] , " ['tɑːfi] [kən'səʊl] , ['ɑːbviəsli] [ɪn] ['sɪriəs] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
" **It** **could** **be** **worse** **,** " **Toffee** **consoled** **,** **obviously** **in** **serious** **doubt** **of** **her** **own**
" 它 可以 是 更糟 , " 奶糖 安慰 , 明显地 在 严肃的 怀疑 的 她 自己的
['steɪtmənt] .
statement **.**
陈述 .

“情况可能会更糟，”托菲安慰道，显然她对自己所说的话深表怀疑。

" [aɪm][ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [ðə; ði] ['feloʊ] [i'læbəreitid] .

"	I'm	the	sheriff	,	"	the	fellow	elaborated	.
"	我是	这	警长	,	"	这	同伴	详细说明	.

“我是警长，”那人补充道。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , [tuː] - [wei] [skriːm] .

Marc	and	Toffee	exchanged	a	glance	that	was	a	silent	,	two	-	way	scream	.
马克	和	奶糖	交换	一个	瞥一眼	那	曾是	一个	沉默的	,	二	-	方式	尖叫	.

马克和托菲交换了一个眼神，那眼神如同无声的双向尖叫。

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːdi] , ['leɪdi] ? "

"	You	got	a	body	,	lady	?	"
"	你	得到	一个	身体	,	女士	?	"

“你身材好吗，女士？”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] , ['snætʃɪŋ] ['fɜːrtɪvli] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] [kəm'poʊʒər] .

"	You	ought	to	know	,	"	Toffee	replied	,	snatching	furtively	after	her	retreating	composure	.
"	你	应该	到	知道	,	"	奶糖	回复	,	抢夺	偷偷摸摸	后	她	撤退	镇定	.

“你应该知道，”托菲回答道，同时偷偷地试图挽回她逐渐消失的镇定。

" [juːv] ['hɑːrdli]['teɪkən][jʊr; jər] [aɪz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You've	hardly	taken	your	eyes	off	it	.
"	你已经	几乎	已采取	你的	眼睛	离开	它	.

你几乎没把目光从它身上移开过。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʌg] [ɪts] [toʊ] ['ɔːkwərdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [heɪ] [stæk] .

"	The	sheriff	cleared	his	throat	and	his	voice	dug	its	toe	awkwardly	into	a	hay	stack	.
"	这	警长	已清除	他的	喉	和	他的	嗓音	挖	它是	脚趾	尴尬地	进入	一个	干草	堆	.

警长清了清嗓子，声音像被草垛绊了一下，听起来很别扭。

" [noʊ] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] .

"	No	,	lady	,	"	he	said	nervously	.
"	不	,	女士	,	"	他	说	紧张地	.

“不，女士，”他紧张地说。

" [ðæt] [eint] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	That	ain't	what	I	mean	.
"	那	不是	什么	我	意思是	.

我不是那个意思。

[aɪm] ['lʊkɪn] - ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] . "

I'm	lookin	'	fer	a	dead	body	.	"
我是	在看	-	fer	一个	死的	身体	.	"

我在找尸体。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['eni] , " ['tɑːfi] [laɪd; liːd] ['prɑːmptli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [təːmaits] .

"	We	don't	have	any	,	"	Toffee	lied	promptly	,	as	though	speaking	of	termites	.
"	我们	不	有	任何	,	"	奶糖	撒谎了	及时	,	作为	尽管	请讲	的	白蚁	.

“我们一个也没有，”托菲立刻撒谎道，仿佛在说白蚁一样。

" [ðæts] ['fʌni] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [mjuːzd] ['tʃætəli] , [naʊ] [ɑːn]['fɜːmər] [graʊnd] .

"	That's	funny	,	"	the	sheriff	mused	chattily	,	now	on	firmer	ground	.
"	那就是	有趣的	,	"	这	警长	沉思	健谈地	,	现在	在	更坚固	地面	.

“真有意思，”警长漫不经心地说道，现在他站稳了脚跟。

" [ə; eɪ]['felər] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] - [bɪn] [ʃɑːt] [aʊt] [hɪr] .
" A fella called me on the phone and said a woman'd been shot out here .
" 一个 伙计 称为 我 在 这 电话 和 说 一个 - 到过 射击 出去 这里 .

“有个家伙打电话给我说，这里有个女人被枪击了。”

" [mɑːrk] ['swɪftli] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" Marc swiftly joined them .
" 马克 迅速地 加入 他们 .

马克迅速加入了他们。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [kə'læməti] [hæd; həd] [ɪn'eksərəbli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːrn] .
He knew that the wheels of calamity had inexorably begun to turn .
他 知道 那 这 车轮 的 灾害 有 无情地 开始 到 转动 .

他知道灾难的车轮已经无可避免地开始转动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðem; ðəm] ['greɪndɪŋ] .
He could almost hear them grinding .
他 可以 几乎 听到 他们 研磨 .

他几乎能听到它们研磨的声音。

" [wʌt] ['feloʊ] ? " ['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
" What fellow ? " Toffee was asking .
" 什么 同伴 ? " 奶糖 曾是 问 .

“哪个家伙？”托菲问道。

" [dəunt] ['raɪtli] [noʊ] .
" Don't rightly know .
" 不 没错 知道 .

“不太清楚。”

['wʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Wouldn't give his name .
不会 给 他的 姓名 .

他拒绝透露姓名。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hwaini] [vɔɪs] , [æz; əz] [aɪ] [ˌrekə'lekt] .
Had a sort of whiney voice , as I recollect .
有 一个 种类 的 爱抱怨的 嗓音 , 作为 我 追忆 .

我记得他说话的声音有点尖细。

['saʊndɪd] ['kaɪndə] ['guːfi] . "
Sounded kinda goofy . "
听起来 有点 傻瓜 . "

听起来有点傻。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['guːfi] , " [mɑːrk] [pʊt] [ɪn] ['flætli] .
" He was goofy , " Marc put in flatly .
" 他 曾是 傻瓜 , " 马克 放 在 断然 .

“他很傻，”马克直截了当地说。

" ['guːfi] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
" Goofy as they come .
" 高飞 作为 他们 来 .

真是个十足的傻瓜。

[noʊ] [wʌnz] [bɪn] [ʃɑːt] [hɪr] [jet] .
No one's been shot here yet .
不 一个人的 到过 射击 这里 然而 .

这里目前还没有人被枪击。

" [ðen] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌgʊd'naɪt] . "
" Then , starting toward the door , he added , " Goodnight . "
" 然后 , 开始 朝向 这 门 , 他 额外 , " 晚安 . "

然后，他一边走向门口，一边补充道：“晚安。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mæməθ] [fʊt] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] .
" Just a minute , " the sheriff said , placing a mammoth foot firmly on the doorsill .
" 只是 一个 分钟 , " 这 警长 说 , 放置 一个 长毛象 脚 牢牢 在 这 门槛 .

“稍等片刻，”警长说着，将一只巨大的脚稳稳地踩在门槛上。

" [aɪ]['gɑːtə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" I gotta look around .
" 我 必须 看 大约 .

我得四处看看。

[its] [maɪ]['duːti] .
It's my duty .
它是 我的 责任 .

这是我的职责。

" [hiː; hi] [aɪd] [mɑːrk] [sə'spɪʃəsli] .
" He eyed Marc suspiciously .
" 他 眼睛 马克 可疑地 .

他狐疑地打量着马克。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" And just who are you ? "
" 和 只是 WHO 是 你 ? "

“你究竟是谁？”

" [aɪm][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] , " [mɑːrk] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmɪdli] .
" I'm Marc Pillsworth , " Marc said almost ashamedly .
" 我是 马克 皮尔斯沃斯 , " 马克 说 几乎 羞愧地 .

“我是马克·皮尔斯沃思，”马克几乎有些羞愧地说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] .
" This is my place .
" 这 是 我的 地方 .

这是我的地盘。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [stept] [ə'θɔːrətəɪtɪvli]
" The sheriff nodded , pushed the door open , and stepped authoritatively
" 这 警长 点头 , 推动 这 门 打开 , 和 步 权威地
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

警长点点头，推开门，威严地走了进去。

['ɑːbviəsli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] [dɪ'veləpt] ['mʌs(ə)l] ,
Obviously , this was one arm of the law that had a well developed muscle ,
明显地 , 这 曾是 一 手臂 的 这 法律 那 有 一个 出色地 发达 肌肉 ,

显然，这是执法部门中权力较为强大的一个分支。

[ɪf] [nɑːt] [mʌtʃ] [els] .
if not much else .
如果 不是 很多 别的 .

除此之外，或许就没什么别的了。

" ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['oʊnər] [ə'raʊnd] , [wen] [aɪm] [rænsækɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['bɑːdi] , "
" Always like to have the owner around , when I'm ransackin ' fer a body , "
" 总是 喜欢 到 有 这 所有者 大约 , 什么时候 我是 洗劫 - fer 一个 身体 , "
[hiː; hi] [sed] ['krɪptɪkli] .
he said cryptically .
他 说 神秘地 .

“我搜查尸体的时候，总是喜欢让主人在场，”他神秘兮兮地说。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd] [ðæts] [ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [hɪd] - [ɜːr; ər][ðer; ðər] . "

"	Usually	find	that's	the	bird	that	hid	'	er	there	.	"
"	通常	寻找	那就是	这	鸟	那	隐藏	-	呃	那里	.	"

“通常都会发现那是只鸟藏在那里的。”

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , " ['tɑːfi] ['ɔbdʒiktid] ['wiːkli] .

"	You're	making	a	mistake	,	"	Toffee	objected	weakly	.
"	你是	制作	一个	错误	,	"	奶糖	反对	弱	.

“你犯了个错误，”托菲无力地反驳道。

" ['meɪbi] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'plaɪd] [kəm'poʊzdli] .

"	Maybe	,	"	the	sheriff	replied	composedly	.
"	或许	,	"	这	警长	回复	镇定	.

“也许吧，”警长镇定地回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

Then	he	pointed	to	the	closet	.
然后	他	尖	到	这	壁橱	.

然后他指了指衣柜。

" [fɜːrst] [θɪŋz] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [θred] - [ber] [fə'lɑːsəfi] .

"	First	things	first	,	"	he	said	with	thread	-	bare	philosophy	.
"	第一的	事物	第一的	,	"	他	说	和	线	-	裸	哲学	.

“首先，做最重要的事，”他用极其简陋的哲学口吻说道。

" [wɒts] [ɪn][ðer; ðər] ? "

"	What's	in	there	?	"
"	是什么	在	那里	?	"

里面是什么?

" ['nʌθɪŋ] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['kæʒuəlnəs] .

"	Nothing	,	"	Toffee	replied	with	desperate	casualness	.
"	没有什么	,	"	奶糖	回复	和	绝望的	随意	.

“没什么，”托菲漫不经心地回答道。

" [its] [dʒʌst][æn; ən] ['empti] ['klɑːzɪt] .

"	It's	just	an	empty	closet	.
"	它是	只是	一个	空的	壁橱	.

“那只是一个空壁橱。”

" [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['sɪmjuleɪtɪd] ['ɪnəsns] , ['tɑːfi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk]

"	In	an	attempt	at	simulated	innocence	,	Toffee	had	managed	to	look
"	在	一个	试图	在	模拟	无辜	,	奶糖	有	管理	到	看

[kəm'pliːtli] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔːdʒiə] ,

completely	like	a	Borgia	,
完全地	喜欢	一个	博尔吉亚家族	,

“为了装出一副无辜的样子，托菲成功地把自己打扮得完全像个博尔吉亚家族的人。”

[kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['saɪənaɪd] ['ʃoʊɪŋ] .

caught	with	her	cyanide	showing	.
捕捉	和	她	氰化物	显示	.

她被抓时身上露出了氰化物痕迹。

['mɔːrtən] ['mɪlər] [geɪzd] ['briːfli] [ɑːn] [ðɪs] ['læfəbl] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['wɜːrdləsli]

Morton	Miller	gazed	briefly	on	this	laughable	performance	,	and	started	wordlessly
莫顿	磨坊主	凝视	简要地	在	这	可笑	表现	,	和	开始	无言

[tɔːrd] [ðə; ði]['klɑːzɪt] .

toward	the	closet	.
朝向	这	壁橱	.

莫顿·米勒瞥了一眼这滑稽的表演，然后一言不发地走向衣橱。

['tɑːfi] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Toffee	**followed**	**quickly**	**after**	**him**	**.**
奶糖	随后	迅速地	后	他	.

托菲紧随其后。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv] ['ætɪtuːd] .

"	**Maybe**	**you're**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**surprising**	**reversal**	**of**	**attitude**	**.**
"	或许	你是	正确的	,	"	她	说	和	一个	奇怪	逆转	的	态度	.

“也许你是对的，”她态度出人意料地转变了语气说道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ðæt] ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .

"	**You**	**really**	**ought**	**to**	**look**	**around**	**,**	**and**	**satisfy**	**yourself**	**that**	**everything's**	**all**	**right**	**.**
"	你	真的	应该	到	看	大约	,	和	满足	你自己	那	一切都是	全部	正确的	.

你真的应该四处看看，确认一切都好。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] ['frʌstreɪtɪd] [juː; jʊ] [noʊ] .

We	**wouldn't**	**want**	**you**	**to**	**go**	**away**	**feeling**	**frustrated**	**you**	**know**	**.**
我们	不会	想	你	到	去	离开	感觉	沮丧的	你	知道	.

我们可不想让你带着失望离开。

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] .

"	**She**	**stepped**	**lightly**	**in**	**front**	**of**	**him**	**and**	**opened**	**the**	**closet**	**door**	**.**
"	她	步	轻轻	在	正面	的	他	和	打开	这	壁橱	门	.

她轻轻地走到他面前，打开了衣橱门。

" [its] ['prɪti] [dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kəm'pleɪnd] .

"	**It's**	**pretty**	**dark**	**in**	**there**	**,**	**"**	**the**	**sheriff**	**complained**	**.**
"	它是	漂亮的	黑暗的	在	那里	,	"	这	警长	抱怨	.

“里面挺黑的，”警长抱怨道。

" [eɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪt] ?

"	**Ain't**	**there**	**a**	**light**	**?**
"	不是	那里	一个	光	?

“难道没有灯吗？”

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Toffee**	**nodded**	**.**
"	奶糖	点头	.

托菲点了点头。

" [its] [luːs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**It's**	**loose**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	它是	松动的	,	"	她	解释	.

“它松了，”她解释说。

" [aɪ] ['kudnt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**couldn't**	**reach**	**it**	**to**	**tighten**	**it**	**.**
"	我	不能	抵达	它	到	拧紧	它	.

“我够不着它，没法拧紧它。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][juː; jʊ][kæn; kən] .

But	**I'll**	**bet**	**you**	**can**	**.**
但	患病的	赌注	你	能	.

但我敢打赌你能做到。

[jʊə(r)] [soʊ][tɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] .

You're	**so**	**tall**	**,**	**and**	**all**	**.**
你是	所以	高的	,	和	全部	.

你个子真高啊。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪts] ['dɑːrkəst] ['kɔːrnərz] .

"	**She**	**pointed**	**to**	**one**	**of**	**the**	**closet's**	**darkest**	**corners**	**.**
"	她	尖	到	一	的	这	衣橱的	最黑暗的	角落	.

她指着衣橱里最黑暗的角落之一。

" [its] [bæk] [ðer; ðər] .
" It's back there .
" 它是 后退 那里 .

“它就在那里。”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [mæn] [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['blaɪndli]
" The sheriff , a determined man if anything , followed the suggestion blindly
" 这 警长 , 一个 决定 男人 如果 任何事物 , 随后 这 建议 盲目地
,
,
,

“警长是个意志坚定的人，他盲目地采纳了这个建议。”

[ænd; ənd] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [kəm'pɑ:rtmənt] .
and moved into the inner darkness of the tiny compartment .
和 已搬 进入 这 内 黑暗 的 这 微小的 隔间 .

然后进入了狭小隔间的黑暗深处。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [læm] ['goʊɪŋ] ['trʌstɪŋli] [tu:; tə] ['slɔ:tər] .
Never had a man looked so much like a lamb going trustingly to slaughter .
绝不 有 一个 男人 看起来 所以 很多 喜欢 一个 羊肉 去 信任地 到 屠宰 .

从来没有哪个男人看起来像一只满怀信心地走向屠宰场的羔羊。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz] ['tɑ:fi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
It happened just as Toffee had hoped it would .
它 发生 只是 作为 奶糖 有 希望 它 会 .

事情的发展正如托菲所希望的那样。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
No sooner was the sheriff in the closet than she slammed the door and
[tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] ['stændɪŋ] ['redi] [ɪn][ɪts] [lɑ:k] .
turned the key standing ready in its lock .
转向 这 钥匙 常设 准备好 在 它是 锁 .

警长刚钻进壁橱，就砰地一声关上门，转动了早已准备好的钥匙打开了门锁。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] ['fʊli]
It may even be that she closed the door a bit before the sheriff was fully
[ˌɪn'saɪd] ,
inside ,
里面 ,

甚至有可能在警长完全进来之前，她就把门关上了一部分。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['slæpɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
for there had been an undignified slapping sound that implied as much .
为了 那里 有 到过 一个 有失尊严 拍打 声音 那 暗示 作为 很多 .

因为之前传来一声不雅的拍打声，暗示了这一点。

['i:ðər] [wei] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [di:d] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['breθləsli] [tu:; tə][mɑ:rk] .
Either way , however , the deed done , she turned breathlessly to Marc .
任何一个 方式 , 然而 , 这 契据 完毕 , 她 转向 气喘吁吁 到 马克 .

不管怎样，事情办完了，她气喘吁吁地转向马克。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" Let's get out of here !
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 !

我们离开这里吧!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juːv] [bɪn] [freɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] ['mæstərpiːs] .
" You've been framed like a museum masterpiece .
" 你已经 到过 框 喜欢 一个 博物馆 杰作 .

“你被像博物馆里的杰作一样装裱起来了。”

" [mɑːrk] , [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [kwaɪt] [græsp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['blæŋkli] .
" Marc , too stunned to quite grasp the situation , stared at her blankly .
" 马克 , 也 目瞪口呆 到 相当 抓牢 这 情况 , 凝视 在 她 茫然地 .

马克震惊得一时无法理解眼前的状况，茫然地盯着她。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] ?
" What did you do with the gun ?
" 什么 做过 你 做 和 这 枪 ?

你把枪怎么处理了?

" ['tɑːfi] [went] [ɑːn] .
" Toffee went on .
" 奶糖 去 在 .

托菲继续说道。

" [its] [ˌʌpˈsterz] , [ɑːn] [maɪ] [bed] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [geɪzɪŋ] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [dɔːr]
" It's upstairs , on my bed , " he murmured , gazing unbelievingly at the closet door
" 它是 楼上 , 在 我的 床 , " 他 低声说道 , 凝视 难以置信 在 这 壁橱 门
.
:
.

“在楼上，我的床上，”他喃喃自语，难以置信地盯着衣柜门。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
The atmosphere within the closet was swiftly becoming agitated .
这 气氛 之内 这 壁橱 曾是 迅速地 成为 激动 .

衣橱里的气氛迅速变得紧张起来。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [θʌdɪŋ] [saʊndz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt]
A series of formidable thudding sounds was suddenly followed by a shriek that
一个 系列 的 强大 砰砰声 声音 曾是 突然 随后 经过 一个 尖叫 那
['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fæst] [freɪt] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['rʊrəl] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
sounded like a fast freight going through a rural junction at midnight .
听起来 喜欢 一个 快速地 货运 去 通过 一个 乡村的 交汇处 在 午夜 .

一阵令人胆寒的砰砰声之后，突然传来一声尖锐的鸣叫，听起来像是午夜时分一辆高速货车驶过乡村路口。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] , " ['tɑːfi] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .
" I think the sheriff's found the body , " Toffee commented dryly .
" 我 思考 这 警长的 成立 这 身体 , " 奶糖 评论 干巴巴地 .

“我想警长已经找到尸体了，”托菲冷冷地评论道。

" [wel] , [its] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] ,
" Well , it's what he was after ,
" 出色地 , 它是 什么 他 曾是 后 ,

“嗯，这正是他想要的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːnt] [seɪ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
and he can't say we didn't do our best to help him .
和 他 不能 说 我们 没有 做 我们的 最好的 到 帮助 他 .

他不能说我们没有尽力帮助他。

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
Let's get out of here .
我们来吧 得到 出去 的 这里 .

我们离开这里吧。

[ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ðæt] [ʌp] , ['hiːl] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .

If	he	keeps	that	up	,	he'll	wake	the	dead	.
如果	他	保持	那	向上	,	地狱	唤醒	这	死的	.

他再这样下去，简直要把死人都吵醒了。

" [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] [ɪl] - [taɪmd] .

"	To	Marc	the	remark	seemed	singularly	ill	-	timed	.
"	到	马克	这	评论	似乎	单独地	患病的	-	定时	.

“在马克看来，这句话的时机实在太不合适了。”

['ʃʌdə'rɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['tɑːfi] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Shuddering	,	as	he	followed	Toffee	out	the	door	,
颤抖着	,	作为	他	随后	奶糖	出去	这	门	,

他浑身颤抖着，跟着托菲出了门。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['goʊɪŋz] - [ɑːn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['daːkənd] ['klɑːzɪt] .

he	tried	not	to	think	of	the	grim	goings	-	on	inside	the	darkened	closet	.
他	尝试	不是	到	思考	的	这	严峻	行进	-	在	里面	这	变暗	壁橱	.

他尽量不去想黑暗壁橱里发生的那些可怕的事情。

[ðə; ði][kɑːr] [swəːvd] ['kreɪzɪli] , [mɪst] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [trʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋli] ['næroʊ] ['mɑːrdʒɪn] ,

The	car	swerved	crazily	,	missed	the	oncoming	truck	by	a	sickeningly	narrow	margin	,
这	车	急转弯	疯狂地	,	错过	这	即将到来的	卡车	经过	一个	令人作呕	狭窄的	利润	,

那辆车疯狂地左右摇摆，险些撞上迎面而来的卡车。

[ænd; ənd] [sped] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['sɔːlti]

and	sped	on	down	the	highway	,	followed	by	a	shower	of	rare	and	salty
和	加速	在	向下	这	公路	,	随后	经过	一个	淋浴	的	稀有的	和	咸

[ɪksp'liːtɪvz] ,

expletives	,
脏话	,

然后他沿着高速公路疾驰而去，身后传来一阵罕见而粗俗的咒骂声。

[ri'saitid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪn'serəti] [baɪ][ə; eɪ] [trʌk] ['draɪvər] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪdli] [ə; eɪ]['mæstər]

recited	with	great	sincerity	by	a	truck	driver	who	was	undisputedly	a	master
背诵	和	伟大的	诚意	经过	一个	卡车	司机	WHO	曾是	毫无疑问	一个	掌握

[ʌv; əv]['spaɪsi] [ɪn'vektɪv] .

of	spicy	invective	.
的	辛辣的	谩骂	.

一位卡车司机满怀诚意地朗诵了这段话，他无疑是一位辛辣讽刺的高手。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] , " [mɑːrk] [moʊn] ,

"	I	thought	you	knew	how	to	drive	,	"	Marc	moaned	,
"	我	想法	你	知道	如何	到	驾驶	,	"	马克	呻吟	,

“我还以为你会开车呢，”马克抱怨道。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

moving	his	hands	slowly	away	from	his	eyes	.
移动	他的	双手	缓慢地	离开	从	他的	眼睛	.

他缓缓地将双手从眼前移开。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['tɑːfi] [brægd] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	There's	nothing	to	it	,	"	Toffee	bragged	,	pressing	the	accelerator	to	the	floor	.
"	有	没有什么	到	它	,	"	奶糖	吹嘘	,	紧迫	这	加速器	到	这	地面	.

“没什么大不了的，”托菲吹嘘道，同时把油门踩到底。

" [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .

"	There	certainly	isn't	,	the	way	you	do	it	,	"	Marc	replied	coldly	.
"	那里	当然	不是	,	这	方式	你	做	它	,	"	马克	回复	冷冷地	.

“按你这种做法，肯定没有，”马克冷冷地回答道。

" [juː; jʊ][dʒʌst][step][ɑːn][ðə; ði]['stɑːrtər][ænd; ənd] , [zuːm] ! , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You just step on the starter and , zoom ! , before you know it ,
" 你 只是 步 在 这 起动机 和 , 飞涨 ! , 前 你 知道 它 ,

你只需踩下启动器，嗖的一声，还没反应过来，车就飞驰而去。

[jʊə(r)] ['restɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] .
you're resting quietly in the morgue .
你是 休息 悄悄 在 这 停尸房 .

你静静地躺在停尸房里。

[its] [ə; eɪ]['dændi] [ə'reɪndʒmənt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːrg] .
It's a dandy arrangement if you have a passion for morgues .
它是 一个 花花公子 安排 如果 你 有 一个 热情 为了 太平间 .

如果你对停尸房感兴趣，这倒是个不错的安排。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] . "
It just happens that I haven't . "
它 只是 发生 那 我 还没有 . "

碰巧我没有。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" ['tɑːfi] [kraɪd] .
" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [juː; jʊ] ['wɜːri] [tuː] [mʌtʃ] .
" You worry too much .
" 你 担心 也 很多 .

你太爱操心了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "
A child could do it ! "
一个 孩子 可以 做 它 ! "

连小孩子都能做到！

" [aɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪd] , " [mɑːrk] [said] .
" I'd rather a child did , " Marc sighed defeatedly .
" ID 相当 一个 孩子 做过 , " 马克 叹了口气 战败地 .

“我宁愿让孩子来做，”马克沮丧地叹了口气。

" [aɪd] [fiːl] ['seɪfər] . "
" I'd feel safer . "
" ID 感觉 更安全 . "

“我会感觉更安全。”

" [wɑːtʃ] [ðɪs] !
" Watch this !
" 手表 这 !

看好了！

" ['tɑːfi] [kraɪd] ['hæpɪli] .
" Toffee cried happily .
" 奶糖 哭 快乐地 .

太妃糖高兴地哭了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ['rekləsli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

And	she	started	swinging	the	wheel	recklessly	from	side	to	side	so	that	the
和	她	开始	摇摆	这	车轮	鲁莽地	从	边	到	边	所以	那	这

[kɑːr] [kə'riːnd] [dɪ'lɪriəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

car	careened	deliriously	back	and	forth	,
车	倾斜	神志不清地	后退	和	前进	,

她开始疯狂地左右摇晃方向盘，导致汽车摇摇晃晃，左右摇摆。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

across	the	road	.
穿过	这	路	.

马路对面。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʌn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr] ! "

"	There's	no	end	to	the	fun	you	can	have	in	a	car	!	"
"	有	不	结尾	到	这	乐趣	你	能	有	在	一个	车	!	"

“开车带来的乐趣无穷无尽！”

" [oʊ] , [jes] [ðer; ðər] [ɪz] !

"	Oh	,	yes	there	is	!
"	哦	,	是的	那里	是	!

“哦，是的，有！”

" [mɑːrk] [kraɪd] , ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l] .

"	Marc	cried	,	clinging	desperately	to	the	door	handle	.
"	马克	哭	,	依恋	绝望地	到	这	门	处理	.

马克哭喊着，拼命地抓住门把手。

" [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] !

"	And	ours	should	take	place	within	the	next	ten	seconds	,	if	I'm	any	judge	!
"	和	我们的	应该	拿	地方	之内	这	下一个	十	秒	,	如果	我是	任何	法官	!

"

"

“如果我没猜错的话，我们的也应该在接下来的十秒钟内完成！”

" [jʊə(r)] [soʊ] ['mɔːrbɪd] ['maɪndɪd] , " ['tɑːfi] [kəm'pleɪnd] .

"	You're	so	morbid	minded	,	"	Toffee	complained	.
"	你是	所以	病态的	有思想	,	"	奶糖	抱怨	.

“你真是太病态了，”托菲抱怨道。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [kɑːr] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] [roʊd] ,

Then	,	at	the	last	possible	moment	,	she	swung	the	car	sharply	into	a	side	road	,
然后	,	在	这	最后的	可能的	片刻	,	她	摇摆	这	车	尖锐地	进入	一个	边	路	,

然后，在千钧一发之际，她猛地将车拐进了一条岔路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['meməri] [baɪ]

and	the	evening	stillness	was	hastily	dispatched	to	the	realm	of	memory	by
和	这	晚上	寂静	曾是	草草	已派出	到	这	领域	的	记忆	经过

[ə; eɪ] [ʃriːk] ['proʊtest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['taɪərz] .

a	shrieking	protest	from	the	tortured	tires	.
一个	尖叫	反对	从	这	受折磨	轮胎	.

夜晚的宁静很快被轮胎发出的刺耳抗议声驱散，归于记忆之中。

" ['hoʊli] [smoʊk] ! " [jeld] [mɑːrk] .

"	Holy	smoke	!	"	yelled	Marc	.
"	圣	抽烟	!	"	大喊	马克	.

“我的天哪！”马克喊道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['iznt] ['æftər] [juː 'es] [baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] ['haɪweɪ] [pə'troʊl] [mʌst; məst] [biː; bi] .

"	If	the	sheriff	isn't	after	us	by	now	,	the	highway	patrol	must	be	.
"	如果	这	警长	不是	后	我们	经过	现在	,	这	公路	巡逻	必须	是	.

“如果警长到现在还没追捕我们，那肯定是公路巡警在追捕我们了。”

" ['tɑːfi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" Toffee didn't answer .
" 奶糖 没有 回答 .

托菲没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [riː'geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːst] ['fʊthoʊld] [ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .
She was too busy regaining a lost foothold on the accelerator .
她 曾是 也 忙碌的 恢复 一个 丢失的 立足点 在 这 加速器 .

她当时正忙着重新踩下油门。

[mɑːrk]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Marc noted with relief that the new road was deserted .
马克 著名的 和 宽慰 那 这 新的 路 曾是 荒凉的 .

马克松了口气，注意到这条新修的路空无一人。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kɪl] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] [hɪr] .
At least she couldn't kill any innocent bystanders here .
在 至少 她 不能 杀 任何 清白的 旁观者 这里 .

至少她没能在这里伤及无辜的旁观者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['mænslɔːtər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]
There was still a chance that manslaughter wouldn't be added to the list of
那里 曾是 仍然 一个 机会 那 过失杀人 不会 是 额外 到 这 列表 的
[ðer; ðər] [kraɪmz] .
their crimes .
他们的 犯罪 .

仍有可能，过失杀人罪不会被列入他们的罪行清单。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] ['tʌfli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
" Toffee replied toughly , from the side of her mouth .
" 奶糖 回复 艰难地 , 从 这 边 的 她 嘴 .

托菲用嘴角冷冷地回答道。

" [wer] [duː]['piːp(ə)l] [goʊ] [wen] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['getəweɪ] ? "
" Where do people go when they're making a getaway ? "
" 在哪里 做 人们 去 什么时候 它们是 制作 一个 逃离 ? "

“人们逃跑时会去哪里？”

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ][gʌn] [mɑːl] , " [mɑːrk] [əd'mɒnɪʃ] ,
" You don't have to talk like a gun moll , " Marc admonished ,
" 你 不 有 到 讲话 喜欢 一个 枪 莫尔 , " 马克 告诫 ,

“你没必要像个枪手情妇那样说话，”马克告诫道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and suddenly he was overcome with the hopelessness of the situation .
和 突然 他 曾是 克服 和 这 绝望 的 这 情况 .

他突然感到形势绝望，难以自持。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [nuː] [kən'fjuːʒ(ə)n] [fɔːr; fər]

It	seemed	that	fate	had	gone	out	of	its	way	to	find	new	confusions	for
它	似乎	那	命运	有	已消失	出去	的	它是	方式	到	寻找	新的	困惑	为了

['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

complicating	his	life	.
并发	他的	生活	.

命运似乎刻意要给他制造新的麻烦，让他的生活更加复杂。

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [məˈnɑːtənəsli] ['sɪmp(ə)l] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

If	things	had	been	too	monotonously	simple	only	a	few	hours	before	,
如果	事物	有	到过	也	单调地	简单的	仅有的	一个	很少	小时	前	,

如果几个小时前事情还过于单调简单的话，

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hɛktɪkli] [kəm'pleks] .

now	they	were	too	hecticly	complex	.
现在	他们	是	也	忙碌地	复杂的	.

现在它们变得过于复杂了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

They	had	gone	far	beyond	his	capacity	for	such	things	.
他们	有	已消失	远的	超过	他的	容量	为了	这样的	事物	.

他们做的事情远远超出了他的能力范围。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [mɑːrk] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['dʒuːli] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd]

Through	it	all	,	Marc	was	wishing	that	Julie	were	there	to	console	and
通过	它	全部	,	马克	曾是	祝	那	朱莉	是	那里	到	安慰	和

[əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] ,

advise	him	,
建议	他	,

在这一切发生的过程中，马克一直希望朱莉能在他身边安慰他、给他建议。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

as	she	had	so	often	in	the	past	.
作为	她	有	所以	经常	在	这	过去的	.

就像她过去经常做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ]

It	was	only	a	matter	of	a	moment	before	he	was	lost	deep	in	a
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	一个	片刻	前	他	曾是	丢失的	深的	在	一个

['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

reverie	in	which	only	the	stillness	of	the	night	,
遐想	在	哪个	仅有的	这	寂静	的	这	夜晚	,

没过多久，他就沉浸在沉思之中，只有夜的寂静萦绕着他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪg'zɪstɪd] .

his	wife	and	himself	existed	.
他的	妻子	和	他自己	存在	.

他和妻子都还活着。

[ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [spiːd] .

The	car	began	to	lose	its	speed	.
这	车	开始	到	失去	它是	速度	.

汽车开始减速。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [tɔfiːz] [vɔɪs] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['feɪntnəs] .

"	Toffee's	voice	said	with	unnatural	faintness	.
"	太妃糖	嗓音	说	和	不自然	模糊	.

“托菲的声音带着一种不自然的虚弱感说道。”

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [feɪd] ！ "
" You're making me fade ！ "
" 你是 制作 我 褪色 ！ "

你让我黯然失色！

" [hʌ] ？
" Huh ？
" 嗯 ？

“嗯？”

" [mɑːrk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
" Marc turned toward her , and his eyes widened with alarm .
" 马克 转向 朝向 她 , 和 他的 眼睛 扩大 和 警报 .

马克转向她，惊恐地睁大了眼睛。

['tɑːfi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][træns'pærənt] .
Toffee was almost transparent .
奶糖 曾是 几乎 透明的 .

太妃糖几乎是透明的。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [deɪ] ['driːmiŋ] [ə'gen] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ？
" You were day dreaming again , weren't you ？
" 你 是 天 做梦 再次 , 不是 你 ？

你又在做白日梦了，是不是？

" [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] .
" she accused , becoming more visible .
" 她 被告 , 成为 更多的 可见的 .

她指责道，变得更加引人注目。

" [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
" I've warned you about that before .
" 我已经 警告 你 关于 那 前 .

我之前就警告过你。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zɪst] [ən'les] [aɪm][prə'dʒektid] [θruː] [jʊr; jər] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] .
I can't exist unless I'm projected through your full consciousness .
我 不能 存在 除非 我是 预计 通过 你的 满的 意识 .

除非我完全投射到你的意识中，否则我无法存在。

[naʊ] [steɪ] [ə'weɪk] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rekt] . "
Now stay awake unless you want to be wrecked . "
现在 停留 醒 除非 你 想 到 是 损毁 . "

现在，除非你想彻底崩溃，否则就保持清醒。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [mɑːrk] [sed] , [rɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli]
" I'm sorry , " Marc said , relieved that she had already become almost completely
" 我是 对不起 , " 马克 说 , 松了口气 那 她 有 已经 变得 几乎 完全地
[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [wʌns] [mɔːr] .
materialized once more .
实体化 一次 更多的 .

“对不起，”马克说道，他松了口气，因为她几乎已经完全实体化了。

[bʌt; bət] ['tɑːfi] , ['ɑːbviəsli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] , [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]
But Toffee , obviously concerned with other matters , seemed to forget the
但 奶糖 , 明显地 担心的 和 其他 事情 , 似乎 到 忘记 这
['ɪnsɪdənt] ['ɪnstəntli] .
incident instantly .
事件 即刻 .

但托菲显然心事重重，似乎立刻就忘记了这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
" I think we're being followed , " she said gravely .
" 我 思考 是 存在 随后 , " 她 说 严重地 .

“我觉得我们被人跟踪了，”她严肃地说。

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ə; eɪ][kɑːr] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['haɪweɪ] [dʒʌst]['æftər][wiː; wi][dɪd] ,
" A car turned off the highway just after we did ,
" 一个 车 转向 离开 这 公路 只是 后 我们 做过 ,

“我们刚驶离高速公路，就有一辆车也驶离了高速公路。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es]['evər] [sɪns] .
and has been gaining on us ever since .
和 有 到过 获得 在 我们 曾经 自从 .

此后，它一直在追赶我们。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
I've been watching it in the mirror .
我已经 到过 观看 它 在 这 镜子 .

我一直在照镜子。

" [mɑːrk] ['ʃɪftɪd] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [piəd]
" Marc shifted quickly in the seat , and thrusting his head out the window , peered
" 马克 转移 迅速地 在 这 座位 , 和 推进 他的 头 出去 这 窗户 , 窥视
['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
into the darkness ,
进入 这 黑暗 ,

马克迅速挪了挪身子，把头伸出窗外，凝视着黑暗中。

[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

在后面。

[tuː] ['hedlaɪts] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['diːmən] , [stɛərd] [mə'levələntli] [bæk] [æt; ət]
Two headlights , like the eyes of a nightmare demon , stared malevolently back at
二 前大灯 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 恶梦 恶魔 , 凝视 恶意地 后退 在
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [krept] ['kloʊzər] .
him , and crept closer .
他 , 和 悄悄地爬 更近 .

两盏车灯，如同噩梦恶魔的眼睛，恶狠狠地盯着他，并悄悄靠近。

" [step] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
" Step on it !
" 步 在 它 !

“快点！ ”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [its] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['ʃerɪf] !
" It's probably the sheriff !
" 它是 大概 这 警长 !

“那很可能是警长！ ”

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrt(ə)l] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃel] ,

"	Then	,	suddenly	,	like	a	turtle	retreating	into	the	safety	of	its	shell	,
"	然后	,	突然	,	喜欢	一个	龟	撤退	进入	这	安全	的	它是	壳	,

然后，突然间，就像乌龟缩回壳里一样，

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] .

he	jerked	his	head	back	inside	as	a	shot	rang	out	through	the	still	night	.
他	猛地一抖	他的	头	后退	里面	作为	一个	射击	响铃	出去	通过	这	仍然	夜晚	.

一声枪响划破寂静的夜空，他猛地把头缩回屋内。

" ['hiːz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] !

"	He's	shooting	at	us	!
"	他是	射击	在	我们	!

“他正在向我们开枪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	you	think	I	know	it	?
"	不	你	思考	我	知道	它	?

你以为我不知道吗?

" ['tɑːfi] [moʊn] , ['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wiːl] .

"	Toffee	moaned	,	bending	low	over	the	wheel	.
"	奶糖	呻吟	,	弯曲	低的	超过	这	车轮	.

“托菲呻吟着，弯下腰趴在方向盘上。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['bɑːkiŋ] [saʊnd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] .

Then	she	screamed	as	another	barking	sound	announced	a	second	shot	.
然后	她	尖叫	作为	其他	叫声	声音	宣布	一个	第二	射击	.

接着，随着一声犬吠，她尖叫起来，宣告着第二声枪响。

[ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skɪd] ['drʌŋkənli] ['saɪdweɪz] .

The	car	began	to	skid	drunkenly	sideways	.
这	车	开始	到	滑行	醉酒地	侧身	.

汽车开始像喝醉了一样，左右摇摆，失控打滑。

" [ðeɪv] [hɪt] [ə; eɪ] ['taɪər] !

"	They've	hit	a	tire	!
"	他们有	打	一个	胎	!

“他们撞到轮胎了！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] !

"	We're	out	of	control	!
"	是	出去	的	控制	!

“我们失控了！”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['skreɪpɪŋ] , ['rendɪŋ] [saʊndz] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr]

"	Instantly	the	darkness	was	filled	with	scraping	,	rending	sounds	as	the	car
"	即刻	这	黑暗	曾是	已填	和	刮擦	,	渲染	声音	作为	这	车

[swʌŋ] ['kreɪzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

swung	crazily	across	the	road	,
摇摆	疯狂地	穿过	这	路	,

“瞬间，黑暗中充满了刮擦、撕裂的声音，汽车疯狂地横穿马路。”

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [rə'viːn] , [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] , [noʊz] - [fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

fell	into	a	shallow	ravine	,	and	imbedded	itself	,	nose	-	first	,	in	the	opposite
跌倒	进入	一个	浅的	峡谷	,	和	嵌入式	本身	,	鼻子	-	第一的	,	在	这	对面的

[ɪm'bæŋkmənt] .

embankment	.
堤	.

掉进一个浅沟里，车头朝下陷进了对面的堤岸里。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['ʃauə] [ɑːn] ['peɪvmənt] ,

Following	the	musical	aftermath	of	glass	and	metal	showered	on	pavement	,
下列的	这	音乐	后果	的	玻璃	和	金属	淋浴	在	路面	,

在玻璃和金属碎片如雨般洒落在人行道上，音乐声随之而来之后，

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['stɪlnəs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['defnɪŋ] .

the	ensuing	stillness	inside	the	car	was	almost	deafening	.
这	随后	寂静	里面	这	车	曾是	几乎	震耳欲聋	.

车内顿时一片寂静，几乎震耳欲聋。

[ðen] , ['tɑːfi] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] ['stɪrɪŋ] [gɪr] ['deɪntɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd]

Then	,	Toffee	,	dropping	a	broken	steering	gear	daintily	out	of	the	window	,	turned
然后	,	奶糖	,	下降	一个	破碎的	转向	齿轮	轻柔地	出去	的	这	窗户	,	转向

[tuː; tə][mɑːrk] .

to	Marc	.
到	马克	.

然后，托菲优雅地从窗户扔出一个坏掉的转向齿轮，转向马克。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "

"	Are	you	all	right	?	"
"	是	你	全部	正确的	?	"

你还好吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

"	I	think	so	,	"	Marc	replied	,	without	a	trace	of	conviction	.
"	我	思考	所以	,	"	马克	回复	,	没有	一个	痕迹	的	定罪	.

“我想是的，”马克回答道，语气中没有一丝自信。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər][kɑːr] [wɪl] [goʊ] ['eni] [mɔːr] , " ['tɑːfi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

"	I	don't	think	your	car	will	go	any	more	,	"	Toffee	said	regretfully	.
"	我	不	思考	你的	车	将要	去	任何	更多的	,	"	奶糖	说	遗憾的是	.

“我觉得你的车开不动了，”托菲遗憾地说。

" [wiːd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	We'd	better	make	a	run	for	it	.
"	我们会	更好的	制作	一个	跑步	为了	它	.

我们最好赶紧逃跑。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] [fɜːrst] .

You'll	have	to	get	out	first	.
你会	有	到	得到	出去	第一的	.

你得先出去。

[maɪ] [dɔːr] [ɪz] [dʒæmd] .

My	door	is	jammed	.
我的	门	是	卡住	.

我的门卡住了。

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [rɪ'hɜːst] [ruː'tiːn] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd]

"	Simultaneously	,	as	though	repeating	a	well	rehearsed	routine	,	they	turned	toward
"	同时地	,	作为	尽管	重复	一个	出色地	排练	常规	,	他们	转向	朝向

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [mɑːrks] [saɪd] ,

the	door	at	Marc's	side	,
这	门	在	马克的	边	,

“与此同时，仿佛重复着一套精心排练过的套路，他们转向马克身旁的门口。”

[ðen] [froʊz] .
then froze .
然后 冻住了 .

然后冻住了。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Framed in the window ,
框 在 这 窗户 ,

窗框里，

['niːðər] [ðə; ði] [gʌn] [nɔːr][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wei] ['frendli] .
neither the gun nor the hand that held it looked in the least way friendly .
两者都不 这 枪 也不 这 手 那 握住 它 看起来 在 这 至少 方式 友好的 .

无论是枪还是握枪的手，看起来都丝毫没有友善的迹象。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , ['ʃerɪf] , " [mɑːrk] ['stæməd] .
I can explain everything , Sheriff , " Marc stammered .
我 能 解释 一切 , 警长 , " 马克 结结巴巴 .

“我可以解释一切，警长，”马克结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [sed] ['sɔːftli] ,
" You won't have to explain a thing , " a strange voice said softly ,
" 你 惯于 有 到 解释 一个 事物 , " 一个 奇怪的 嗓音 说 轻轻 ,

“你什么都不用解释，”一个陌生的声音轻声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [gʌn] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ,
and the hand and gun were disconcertingly joined by the pointed ,
和 这 手 和 枪 是 令人不安地 加入 经过 这 尖 ,

手和枪令人不安地通过尖锐的……连接在一起，

[ʃɑːrp] - ['fitʃərd] [feɪs] [ðæt] [mɑːrk][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
sharp - featured face that Marc had seen on the beach .
锋利的 - 特色 脸 那 马克 有 已见 在 这 海滩 .

马克在海滩上看到的那张五官轮廓分明的脸。

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][get] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm]
" All you have to do is get out and follow my instructions as I give them
" 全部 你 有 到 做 是 得到 出去 和 跟随 我的 指示 作为 我 给 他们
.
.
.

“你只需要出去，然后按照我的指示去做。”

[its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It's very simple .
它是 非常 简单的 .

很简单。

" [ðə; ði] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [weɪvd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" The face disappeared and the gun waved them out of the car .
" 这 脸 消失 和 这 枪 挥手 他们 出去 的 这 车 .

“那张脸消失了，枪示意他们下车。”

" [wʌt] . . . ?
" What . . . ?
" 什么 . . . ?

“什么...?

" [mɑːrk] [bɪ'gæn] .
" Marc began .
" 马克 开始 .

马克开始了。

" [wiːl] [tɔːk] ['leɪtər] , " [ðə; ðɪ][mæn] [broʊk] [ɪn] .
" We'll talk later , " the man broke in .
" 出色地 讲话 之后 , " 这 男人 打破 在 .

“我们待会儿再谈，”那人插话道。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['blaɪndfoʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Right now , I'll have to ask you to blindfold each other .
" 正确的 现在 , 患病的 有 到 问 你 到 眼罩 每个 其他 .

“现在，我得请你们互相蒙住眼睛。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [held] [aʊt] [tuː] [kruːd] , [waɪt] ['bændidʒ] .
" His hand held out two crude , white bandages .
" 他的 手 握住 出去 二 原油 , 白色的 绷带 .

他伸出手，递出两条粗糙的白色绷带。

" [dʒiː] , " ['tɑːfi] ['gɪgld] [dɪ'laɪtɪdli] , [ək'septɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɪps] .
" Gee , " Toffee giggled delightedly , accepting one of the strips .
" 吉 , " 奶糖 咯咯地笑 欣喜地 , 接受 一 的 这 条状物 .

“哇！”托菲高兴地咯咯笑着，接过其中一条纸条。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's just like a game isn't it ?
" 它是 只是 喜欢 一个 游戏 不是 它 ?

“这就像一场游戏，不是吗？”

" [mɑːrks] ['ænsər] [glæns] ['efərtləsli] ['hɜːrdəld] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd]
" Marc's answering glance effortlessly hurdled years of scientific research and
" 马克的 回答 瞥一眼 毫不费力 跨越 年 的 科学 研究 和
['rendərd] [ðə; ðɪ] [deθ] [reɪ] ['hoʊpləsli] [ˌɑːbsə'liːt] .
rendered the death ray hopelessly obsolete .
渲染 这 死亡 射线 绝望地 过时的 .

“马克的回答眼神轻而易举地超越了多年的科学研究，使死亡射线彻底过时了。”

[hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [wɜːrdz] ,
His emotions , translated into words ,
他的 情绪 , 翻译 进入 字 ,

他的情感，用语言表达出来，

[wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [wɪtʃ] [hiː; hi]
would have required a brief but highly specialized vocabulary which he
会 有 必需的 一个 简短的 但 高度 专门 词汇 哪个 他
[dɪd][nɑːt] [pə'zes] .
did not possess .
做过 不是 具有 .

这需要他所不具备的简短但高度专业化的词汇。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'muːv] [jʊr; jər]['blaɪnd,fəʊldz] [naʊ] , " [ðə; ðɪ][mæn] [sed] ,
" You may remove your blindfolds now , " the man said ,
" 你 可能 消除 你的 眼罩 现在 , " 这 男人 说 ,

“你们现在可以摘下眼罩了，”那人说道。

[ænd; ənd][mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
and Marc and Toffee lost no time in doing so .
和 马克 和 奶糖 丢失的 不 时间 在 正在做 所以 .

马克和托菲立即行动起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][ðer; ðər] [nuː]

For	a	moment	both	of	them	stood	gaping	incredulously	at	their	new
为了	一个	片刻	两个都	的	他们	站立	张开的	难以置信地	在	他们的	新的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

两人愣愣地站在那里，难以置信地看着眼前的新环境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [doʊm] - [ʃeɪpt] [ruːm] [ðæt]

They	were	standing	in	the	center	of	an	enormous	dome	-	shaped	room	that
他们	是	常设	在	这	中心	的	一个	巨大的	穹顶	-	形状	房间	那

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːld] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ,

seemed	to	be	walled	entirely	with	highly	polished	,
似乎	到	是	有围墙的	完全	和	高度	抛光	,

他们站在一个巨大的圆顶形房间中央，房间的墙壁似乎完全由高度抛光的……构成。

[ʌn'broʊkən] [rɑːk] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] ['hɔləud] [aʊt] .

unbroken	rock	;	as	though	a	small	mountain	had	somehow	been	hollowed	out	.
未破	岩石	;	作为	尽管	一个	小的	山	有	不知何故	到过	空心的	出去	.

完整的岩石；仿佛一座小山被掏空了一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː] [kɜːrvd] , [slɪt] - [laɪk] ['dɔːˌweɪz] , [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['smuːðnəs] [went]

Except	for	two	curved	,	slit	-	like	doorways	,	the	monotonous	smoothness	went
除了	为了	二	弯曲	,	缝隙	-	喜欢	门口	,	这	单调	平滑度	去

['endləsli] [ɑːn] [laɪk] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] .

endlessly	on	like	perpetual	motion	.
不休	在	喜欢	永久	运动	.

除了两个弯曲的狭长门洞外，单调的平滑感像永动机一样无休止地延续下去。

[wʌn] [dɔːr] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

One	door	was	directly	before	them	;	the	other	,	through	which	they	had
一	门	曾是	直接地	前	他们	;	这	其他	,	通过	哪个	他们	有

['ɑːbviəsli] [kʌm] , [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd] .

obviously	come	,	directly	behind	.
明显地	来	,	直接地	在后面	.

一扇门就在他们面前；另一扇门，显然是他们进来的那扇门，就在他们身后。

[bəuθ][wɜːr; wər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , [mə'tælɪk] ['pæn(ə)l] .

Both	were	closed	with	a	knobless	,	metallic	panel	.
两个都	是	关闭	和	一个	无旋钮	,	金属	控制板	.

两扇门都用没有旋钮的金属面板封闭。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [ɔː'stɪr] , ['met(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

A	few	bits	of	austere	,	metal	furniture	stood	here	and	there	,
一个	很少	比特	的	简朴	,	金属	家具	站立	这里	和	那里	,

零星散落着几件朴素的金属家具。

['lʊkɪŋ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

looking	lost	in	the	vastness	of	the	place	.
寻找	丢失的	在	这	广袤无垠	的	这	地方	.

迷失在这片广袤无垠的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	the	most	unusual	particular	of	the	room	was	the	way	in	which	it	was
但	这	最多	异常	特别的	的	这	房间	曾是	这	方式	在	哪个	它	曾是

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

但这个房间最不寻常的地方在于它的照明方式。

[haɪ] [ɪn][ɪts] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ]['faɪəri] , [sʌn] - [laɪk] [bɔːl] [ri'vɔlvd] ['leɪzɪli] ,

High	in	its	ceiling	,	a	fiery	,	sun	-	like	ball	revolved	lazily	,
高的	在	它是	天花板	,	一个	火热	,	太阳	-	喜欢	球	旋转	懒洋洋	,

高高的天花板上，一个炽热的、像太阳一样的球体懒洋洋地旋转着。

[ɪm'pɑːsəbli] [held] [ə'lɔːft][baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['reɪz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , [waɪt] [laɪt] .

impossibly	held	aloft	by	what	appeared	to	be	two	rays	of	strong	,	white	light	.
不可能	握住	高空	经过	什么	出现	到	是	二	射线	的	强的	,	白色的	光	.

它仿佛被两道强烈的白光托举着，不可思议地悬在空中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪdɪd]

The	resulting	brightness	was	like	that	one	might	expect	to	find	in	an	unshaded
这	结果	亮度	曾是	喜欢	那	一	可能	预计	到	寻找	在	一个	未着色

['medoʊ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] .

meadow	at	high	noon	.
草地	在	高的	中午	.

最终呈现出的亮度，就像正午时分阳光照射在无遮荫的草地上一样。

[mɑːrk] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['blɪŋkɪŋ] .

Marc	glanced	at	the	contrivance	and	turned	away	blinking	.
马克	瞥了一眼	在	这	装置	和	转向	离开	眨眼	.

马克瞥了一眼那装置，眨了眨眼，转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər] ['stedi] ['skruːtəni] .

It	was	too	bright	for	steady	scrutiny	.
它	曾是	也	明亮的	为了	稳定的	审查	.

光线太强，无法长时间直视。

" [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [pleɪs] ?

"	You	like	my	place	?
"	你	喜欢	我的	地方	?

你喜欢我家吗?

" [ðə; ði][mæn] [æskt] ,

"	the	man	asked	,
"	这	男人	问	,

那人问道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [krept] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [tæpt] [juː; jʊ]

and	his	voice	was	the	kind	that	crept	up	from	behind	and	tapped	you
和	他的	嗓音	曾是	这	种类	那	悄悄地爬向上		从	在后面	和	轻敲	你

['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

quietly	on	the	shoulder	.
悄悄	在	这	肩膀	.

他的声音就像是从背后悄悄靠近，轻轻拍拍你的肩膀。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Listening	to	him	,
聆听	到	他	,

听他说话，

[mɑːrk] ['wʌndɚd] ['æbsəntli] [waɪ] ['hɑːliwʊd] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [men] [laɪk] ['piːtər] [lɔːr] [wen]

Marc	wondered	absently	why	Hollywood	should	bother	with	men	like	Peter	Lorre	when
马克	想知道	心不在焉地	为什么	好莱坞	应该	打扰	和	男人	喜欢	彼得	洛尔	什么时候

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ,

there	were	others	,
那里	是	其他的	,

马克心不在焉地想，好莱坞为什么还要费心去关注像彼得·洛尔这样的人，明明还有其他更好的选择。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ə'raʊnd] .

like	the	grey	-	haired	little	man	,	around	.
喜欢	这	灰色的	-	头发	小的	男人	,	大约	.

就像那个头发花白的小个子男人一样，就在附近。

['tɑːfi] , [haʊ'evər] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,

Toffee	**,**	**however**	**,**	**not**	**so**	**much**	**interested**	**in**	**voices**	**as**	**what**	**they**	**were**	**saying**	**,**
奶糖	,	然而	,	不是	所以	很多	感兴趣的	在	声音	作为	什么	他们	是	说	,

然而，托菲对声音本身并不太感兴趣，而是更感兴趣的是声音的内容。

[geɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] .

gave	**the**	**room**	**a**	**second**	**appraising**	**glance**	**.**
给予	这	房间	一个	第二	评估	瞥一眼	.

他又仔细打量了一遍房间。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [soʊ] ['skriːmɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sledʒ] ['hæmər] ['blʌntnəs] .

"	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**so**	**screaming**	**wonderful**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**sledge**	**hammer**	**bluntness**	**.**
"	我	不	思考	它是	所以	尖叫	精彩的	,	"	她	说	和	雪橇	锤	钝	.

“我不认为它有多么惊艳，”她直截了当地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [dæns] [hɔːl] , [ðoʊ] ,

"	**It**	**might**	**make**	**a**	**pretty**	**fair**	**dance**	**hall**	**,**	**though**	**,**
"	它	可能	制作	一个	漂亮的	公平的	舞蹈	大厅	,	尽管	,

“不过，它或许可以改造成一个相当不错的舞厅。”

[ɪf] [juːd] [dʒʌst] [toʊn] [daʊn] [ðæt] ['sɪli] [laɪt] ['fɪkstʃər] [ʌp] [ðer; ðər] .

if	**you'd**	**just**	**tone**	**down**	**that**	**silly**	**light**	**fixture**	**up**	**there**	**.**
如果	你会	只是	语气	向下	那	愚蠢的	光	固定装置	向上	那里	.

如果你能把上面那盏傻乎乎的灯具换掉就好了。

" [ðə; ði] ['praɪdfl] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [aɪz] [went] [koʊld][tuː; tə][biː; bi] - [baɪ][ðə; ði]

"	**The**	**prideful**	**glint**	**in**	**the**	**little**	**man's**	**eyes**	**went**	**cold**	**to**	**be**	**surplanted**	**by**	**the**
"	这	骄傲的	闪烁	在	这	小的	男人的	眼睛	去	寒冷的	到	是	-	经过	这

['kʌlərləs] [æʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

colorless	**ash**	**of**	**disappointment**	**.**
无色	灰	的	失望	.

“矮个子男人眼中骄傲的光芒瞬间冷却，取而代之的是失望的灰烬。

['ɑːbviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['moʊmənt] .

Obviously	**,**	**he**	**had**	**expected**	**this**	**to**	**be**	**an**	**impressive**	**moment**	**.**
明显地	,	他	有	预期的	这	到	是	一个	感人的	片刻	.

显然，他期待这将是一个令人印象深刻的时刻。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bætərd] ['dɪgnəti] , " [ɪz][ə; eɪ] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['saɪəns] . "

"	**This**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**battered**	**dignity**	**,**	**"**	**is**	**a**	**citadel**	**of**	**science**	**.**	**"**
"	这	,	"	他	说	和	伤痕累累	尊严	,	"	是	一个	堡垒	的	科学	.	"

“这里，”他带着饱经风霜的尊严说道，“是科学的堡垒。”

" [ðɪs] , " ['tɑːfi] [kə'rektɪd] ['ruːθləsli] , " [ɪz][æz; əz] ['nʌti] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːnʌt] [stænd][æt; ət][ə; eɪ]

"	**This**	**,**	**"**	**Toffee**	**corrected**	**ruthlessly**	**,**	**"**	**is**	**as**	**nutty**	**as**	**a**	**peanut**	**stand**	**at**	**a**
"	这	,	"	奶糖	已更正	无情地	,	"	是	作为	坚果	作为	一个	花生	站立	在	一个

['kaʊnti] [fer] . "

county	**fair**	**.**	**"**
县	公平的	.	"

“这，”托菲毫不留情地纠正道，“简直就像县集市上的花生摊一样荒唐。”

" [ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ɪn'tensli] .

"	**And**	**yet**	**,**	**there**	**may**	**be**	**things**	**here**	**that**	**will**	**interest**	**you**	**intensely**	**.**
"	和	然而	,	那里	可能	是	事物	这里	那	将要	兴趣	你	强烈地	.

“然而，这里或许有一些东西会让你非常感兴趣。”

" ['tɑːfi] [tɜːrnd] ['briːfli] [tuː; tə][mɑːrk] .

"	**Toffee**	**turned**	**briefly**	**to**	**Marc**	**.**
"	奶糖	转向	简要地	到	马克	.

托菲短暂地转向马克。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][wei][hiː; hi][sed][ðæt] .

"	I	don't	like	the	way	he	said	that	.
"	我	不	喜欢	这	方式	他	说	那	.

我不喜欢他说话的方式。

" [əˈpærəntli] , [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ˈhædnt] [strʌk] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [noʊt][wɪð; wɪθ][mɑːrk] , [ˈiːðər] .

"	Apparently	,	the	statement	hadn't	struck	just	the	right	note	with	Marc	,	either	.
"	显然	,	这	陈述	之前没有	击	只是	这	正确的	笔记	和	马克	,	任何一个	.

“显然，马克对这份声明也并不满意。”

[ˈhiːd] [ɔːlˈredi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] .

He'd	already	turned	to	the	little	man	.
他会	已经	转向	到	这	小的	男人	.

他已经转向了那个矮个子男人。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - . . . . "

"	Now	,	look	here	Dr	.	Herrigg	.	.	.	.	"
"	现在	,	看	这里	博士	.	-	.	.	.	.	"

“现在，请听我说，赫里格博士……”

" [mɪs] [ˈloʊgən][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] ? "

"	Miss	Logan	told	you	my	name	?	"
"	错过	洛根	讲述	你	我的	姓名	?	"

“洛根小姐告诉过你我的名字吗？”

" [mɪs] [ˈloʊgən] ? "

"	Miss	Logan	?	"
"	错过	洛根	?	"

“洛根小姐？”

" [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [mɪs] [ˈloʊgən] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [iˈlæbəreitid] .

"	The	deceased	Miss	Logan	,	"	the	doctor	elaborated	.
"	这	死者	错过	洛根	,	"	这	医生	详细说明	.

“已故的洛根小姐，”医生补充道。

" . . . [huːz] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz][pla:ntid][ɪn][maɪ][ˈklɑːzɪt] , " [mɑːrk] [kəmˈpliːtɪd] [ˈæŋgrəli] .

"	.	.	.	Whose	body	was	planted	in	my	closet	,	"	Marc	completed	angrily	.
"	.	.	.	谁	身体	曾是	已种植	在	我的	壁橱	,	"	马克	完全的	愤怒地	.

“……是谁的尸体被栽赃到我的衣橱里？”马克愤怒地补充道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [said] .

"	That	was	a	shame	,	"	the	doctor	sighed	.
"	那	曾是	一个	耻辱	,	"	这	医生	叹了口气	.

“真是可惜，”医生叹了口气。

" [aɪm] [ˈtruːli] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] ,

"	I'm	truly	sorry	about	all	that	,
"	我是	真的	对不起	关于	全部	那	,

“对于这一切，我深感抱歉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

but	it	did	seem	the	only	thing	to	do	at	the	time	.
但	它	做过	似乎	这	仅有的	事物	到	做	在	这	时间	.

但当时似乎只有这样做才行。

[aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈheɪsti] [riːəˈdʒʌstmənts] .

I	couldn't	find	you	on	the	beach	,	so	I	had	to	make	some	hasty	readjustments	.
我	不能	寻找	你	在	这	海滩	,	所以	我	有	到	制作	一些	仓促	调整	.

我在海滩上找不到你，所以我不得不临时做出一些调整。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

You	had	to	be	gotten	out	of	the	way	,
你	有	到	是	获得	出去	的	这	方式	,

你必须让开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑːdi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

and	the	woman's	body	had	to	be	disposed	of	.
和	这	女性的	身体	有	到	是	处置	的	.

于是，这名女子的尸体不得不被处理掉。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːbləm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?

What	could	be	better	than	turning	the	whole	problem	over	to	the	police	?
什么	可以	是	更好的	比	转弯	这	所有的	问题	超过	到	这	警察	?

还有什么比把整个问题交给警方更好的办法呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌv] - [teɪld] ['bjuːtɪfli] .

It	all	dove	-	tailed	beautifully	.
它	全部	鸽子	- 有尾巴的		非常漂亮	.

一切都完美契合。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [maɪ]

After	all	,	I	have	a	very	good	reason	for	not	wanting	the	police	curious	about	my
后	全部	,	我	有	一个	非常	好的	原因	为了	不是	想要	这	警察	好奇的	关于	我的

['werəbaʊts] . "

whereabouts	.	"
下落	.	"

毕竟，我完全有理由不想让警察对我的行踪感到好奇。

" [dʒʌst][ɔːf][hænd] , " [mɑːrk] [sed] ['saʊərli] , " [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən]

"	Just	off	hand	,	"	Marc	said	sourly	,	"	I	can't	think	of	a	better	reason	than
"	只是	离开	手	,	"	马克	说	酸涩地	,	"	我	不能	思考	的	一个	更好的	原因	比

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

“随便说说，”马克酸溜溜地说，“我想不出比谋杀更好的理由了。”

[ðeə(r)] [soʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] - ['hændɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] . "

They're	so	apt	to	be	high	-	handed	about	the	thing	.	"
它们是	所以	易于	到	是	高的	-	递交	关于	这	事物	.	"

他们在这件事上总是喜欢摆出一副高高在上的样子。

" [ɪg'zæktli] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'griːd] .

"	Exactly	,	"	the	doctor	agreed	.
"	确切地	,	"	这	医生	同意	.

“没错，”医生同意道。

['tɑːfi] [geɪzd] [dɪsə'pɔɪntɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [slaɪt] ['fɪgjər] .

Toffee	gazed	disappointedly	at	the	doctor's	slight	figure	.
奶糖	凝视	失望地	在	这	医生的	轻微	数字	.

托菲失望地望着医生瘦弱的身影。

" ['kɪlərz] , ['naʊədeɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ʌn'hæpɪli] , " [dʒʌst] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	Killers	,	nowadays	,	"	she	murmured	unhappily	,	"	just	aren't	what	they	used	to	be	.
"	杀手	,	如今	,	"	她	低声说道	不幸地	,	"	只是	不是	什么	他们	用过的	到	是	.

“如今的杀手，”她闷闷不乐地低语道，“已经和以前不一样了。”

['meɪbi] [its] [ðə; ði] ['ʃɔːtɪdʒɪz] .

Maybe	it's	the	shortages	.
或许	它是	这	短缺	.

或许是因为物资短缺。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	The	doctor's	eyes	were	heavy	with	exasperation	as	they	turned	toward	her	.
"	这	医生的	眼睛	是	重的	和	恼怒	作为	他们	转向	朝向	她	.

“医生的眼神里充满了无奈和沮丧，他转头看向她。”

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] , " [hiː; hi] [sed] ['taɪərdli] .

"	I	do	wish	you	weren't	so	preoccupied	with	murder	,	"	he	said	tiredly	.
"	我	做	希望	你	不是	所以	心事重重	和	谋杀	,	"	他	说	疲惫地	.

“我真希望你不要那么痴迷于谋杀，”他疲惫地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托菲去旅行(Toffee takes a trip)
第3/5页

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [nɑːt] ?
" You mean you're not ?
" 你 意思是 你是 不是 ?

你的意思是说你不是?

" ['tɑːfi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" Toffee returned quickly .
" 奶糖 返回 迅速地 .

太妃糖很快就回来了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪld] ['mɪstər] . ['ɛpɝsən] [ænd; ənd] [mɪs] ['loʊgən] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [fɔːrst] [ˌem 'iː]
I wouldn't have killed Mr . Epperson and Miss Logan if they hadn't forced me
我 不会 有 被杀 先生 . 埃珀森 和 错过 洛根 如果 他们 之前没有 强制 我
[tuː; tə] .
to .
到 .

如果不是他们逼我，我不会杀了埃珀森先生和洛根小姐。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] ,
They got to prying into my private affairs ,
他们 得到 到 窥探 进入 我的 私人的 事务 ,

他们开始窥探我的私事，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . "
and I had to put an end to it somehow . "
和 我 有 到 放 一个 结尾 到 它 不知何故 . "

我必须想办法结束这一切。

" [ðə; ði] ['meθəd] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'striːm] , " ['tɑːfi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" The method seems a little extreme , " Toffee pointed out .
" 这 方法 似乎 一个 小的 极端 , " 奶糖 尖 出去 .

“这种方法似乎有点极端，”托菲指出。

" [ə; eɪ] [gʊd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] . . . [ɔːr]
" A good , old - fashioned talking - to might have been simpler . . . or
" 一个 好的 , 老的 - 造型 说 - 到 可能 有 到过 更简单 . . . 或者
[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ?
were you afraid of hurting their feelings ?
是 你 害怕的 的 受伤 他们的 情怀 ?

“好好地、老式地谈谈心或许更简单……还是你害怕伤害他们的感情？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [weɪvd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] [θruː] [ðə; ði] [er] .
" The doctor waved an impatient hand through the air .
" 这 医生 挥手 一个 不耐烦 手 通过 这 空气 .

医生不耐烦地挥了挥手。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['læbrətɔːri] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
" They were only laboratory assistants and they insisted on knowing what I was
" 他们 是 仅有的 实验室 助理 和 他们 坚持 在 会心 什么 我 曾是
['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] .
working on .
在职的 在 .

“他们只是实验室助理，却坚持要知道我正在做什么研究。”

[soʊ][aɪ] ['sɪmpli] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm] .
So I simply obliged them .
所以 我 简单地 有义务 他们 .

于是我只好照办了。

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kæpsuːlz; 'kæpslz] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]
I contrived to leave a couple of capsules where they would be sure to
我 人为的 到 离开 一个 夫妻 的 胶囊 在哪里 他们 会 是 当然 到
[faɪnd][ðem; ðəm] .
find them .
寻找 他们 .

我特意把几个胶囊放在他们肯定能找到的地方。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðeid] [bəuθ][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][blæst] , [bʌt; bət] [ðæt] [fuːl] ['wʊmən] . . .
I was certain they'd both be destroyed by the blast , but that fool woman . . .
我 曾是 肯定 他们会 两个都 是 损毁 经过 这 爆炸 , 但 那 傻子 女士 . . .

我确信他们俩都会被爆炸炸死，但那个蠢女人……

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][duː] ['eniθɪŋ] [raɪt] . . . [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ˌveɪpərə'zeɪʃ(ə)n] .
she never did do anything right . . . got outside the radius of vaporization .
她 绝不 做过 做 任何事物 正确的 . . . 得到 外部 这 半径 的 汽化 .

她从来就没做对过任何事……逃出了汽化半径。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər] . "
Naturally , I had to shoot her . "
自然 , 我 有 到 射击 她 . "

我当然要开枪打死她。

" [oʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , " ['tɑːfi] [broʊk] [ɪn] .
" Oh , naturally , " Toffee broke in .
" 哦 , 自然 , " 奶糖 打破 在 .

“哦，当然了，”托菲插嘴道。

" ['eniwʌn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['reɪdiəs][ʌv; əv][ˌveɪpərə'zeɪʃ(ə)n]
" Anyone silly enough to get outside a perfectly good radius of vaporization
" 任何人 愚蠢的 足够的 到 得到 外部 一个 完美 好的 半径 的 汽化
[dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .
deserves to be shot .
值得 到 是 射击 .

“任何愚蠢到离开完全有效的汽化半径的人都应该被枪毙。”

[aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I see what you mean . "
我 看 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思了。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['skɔːrnfəli] , " [traɪ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
" If you must speak , " the doctor said scornfully , " try to say something
" 如果 你 必须 说话 , " 这 医生 说 轻蔑地 , " 尝试 到 说 某物
[ɪn'telɪdʒənt] . "
intelligent . "
聪明的 . "

“如果你非要说话，”医生轻蔑地说，“那就尽量说点有见地的话。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , " [wʌz; wəz] [tɔfiːz] [blænd] [rɪ'plaɪ] ,
" Give me time , " was Toffee's bland reply ,
" 给 我 时间 , " 曾是 太妃糖 平淡 回复 ,

“给我点时间，”托菲淡淡地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" and I'll build up a really good insult for you . "
" 和 患病的 建造 向上 一个 真的 好的 侮辱 为了 你 . "

“我会好好琢磨一句狠话来羞辱你。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] ['lɔːftɪli] ,
" But we were talking of other things , " the doctor said loftily ,
" 但 我们 是 说 的 其他 事物 , " 这 医生 说 傲慢地 ,

“但我们当时在谈论其他事情，”医生傲慢地说。

['wægɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tʃerz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] .
wagging a finger toward a group of chairs before his desk .
摇尾巴 一个 手指 朝向 一个 团体 的 椅子 前 他的 桌子 .

他朝办公桌前的一组椅子摇了摇手指。

" [juːd] ['betər] [sɪt] [daʊn] .
" You'd better sit down .
" 你会 更好的 坐 向下 .

你最好坐下。

" ['hezɪtəntli] , [mɑːrk] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Hesitantly , Marc and Toffee accepted the invitation .
" 犹豫地 , 马克 和 奶糖 公认 这 邀请 .

马克和托菲犹豫了一下，还是接受了邀请。

['tɑːfi] [krɔːst] [wʌn] ['lʌvli] [leg] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bliːkli] .
Toffee crossed one lovely leg over the other and regarded it bleakly .
奶糖 交叉 一 迷人的 腿 超过 这 其他 和 认为 它 凄凉地 .

托菲翘起一条漂亮的腿，搭在另一条腿上，神情黯然地看着它。

['ɑːbviəsli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [weɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'raʊndɪŋz] .
Obviously , she thought it a waste in such scientific surroundings .
明显地 , 她 想法 它 一个 浪费 在 这样的 科学 周围环境 .

显然，她认为在这样的科研环境中这样做是一种浪费。

[hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [seks] , [ɪf] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [hæf] [ðə; ði] [tʃæns] ,
Her determined belief in the idea that sex , if just given half the chance ,
她 决定 信仰 在 这 主意 那 性别 , 如果 只是 给定 一半 这 机会 ,

她坚信，只要给性一半的机会，

[kʊd; kəd] [sər'maʊnt] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l] , [siːmd] [ɪn] [greɪv] ['perəl] [ʌv; əv] [dɪs'pruːf] .
could surmount any obstacle , seemed in grave peril of disproof .
可以 超越 任何 障碍 , 似乎 在 严重 危险 的 反证 .

似乎能够克服任何障碍，却面临着被证伪的严重危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['ʃeɪkən] ,
It was the first time that her faith in herself had ever been shaken ,
它 曾是 这 第一的 时间 那 她 信仰 在 她自己 有 曾经 到过 摇晃 ,

这是她第一次对自己失去信心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] ['fiːlɪŋ] .
and it was not a nice feeling .
和 它 曾是 不是 一个 好的 感觉 .

那种感觉很不好受。

[ʃiː; ʃi] [skauld] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [huː] ['kwɪkli] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She scowled at the doctor , who quickly averted his eyes .
她 皱着眉头 在 这 医生 , WHO 迅速地 避免了 他的 眼睛 .

她怒视着医生，医生连忙移开了目光。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [drɑːpt] [ðə; ði] [gʌn] [ɑːn] [ɪts] ['glɪsnɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

He	sat	down	at	the	desk	,	dropped	the	gun	on	its	glistening	surface	.
他	卫星	向下	在	这	桌子	,	掉落	这	枪	在	它是	闪闪发光	表面	.

他坐到桌前，把枪扔在闪亮的桌面上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][mɑːrk] ,

"	And	now	,	"	he	said	,	shifting	his	attention	to	Marc	,
"	和	现在	,	"	他	说	,	转变	他的	注意力	到	马克	,

“现在，”他一边说着，一边把注意力转向马克。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪzɪt] .

"	I	think	we'd	better	get	to	the	point	of	your	visit	.
"	我	思考	我们会	更好的	得到	到	这	观点	的	你的	访问	.

“我想我们最好还是直接进入正题，谈谈您此行的目的吧。”

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪndz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld]

And	just	to	relieve	your	minds	,	I'll	tell	you	that	you	are	not	to	be	killed
和	只是	到	缓解	你的	思想	,	患病的	告诉	你	那	你	是	不是	到	是	被杀

.

:

.

为了让你们放心，我告诉你们，你们不会被杀。

" ['tɑːfi] ['braɪtnd] .

"	Toffee	brightened	.
"	奶糖	明亮	.

太妃糖色泽更鲜艳了。

" [noʊ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [hɪr] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] ,

"	No	,	"	the	doctor	continued	,	"	You	were	brought	here	,	Mr	.	Pillsworth	,
"	不	,	"	这	医生	持续	,	"	你	是	带来	这里	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,

“不，”医生继续说道，“皮尔斯沃思先生，你是被送到这里的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzɪŋ] [men] .

because	you	are	one	of	America's	most	influential	advertising	men	.
因为	你	是	一	的	美国的	最多	有影响	广告	男人	.

因为你是美国最有影响力的广告人之一。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	such	,	you	can	be	of	use	to	me	.
作为	这样的	,	你	能	是	的	使用	到	我	.

因此，你对我有用。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['raɪli] .

"	He	smiled	wryly	.
"	他	微笑	略带讽刺地	.

他苦笑了一下。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [pleɪst] [mɪs] ['loʊgən][ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd]

"	I	didn't	know	of	your	profession	when	I	placed	Miss	Logan	in	your	home	and
"	我	没有	知道	的	你的	职业	什么时候	我	放置	错过	洛根	在	你的	家	和

[nɑːkt] [juː; jʊ] [aʊt] . "

knocked	you	out	.	"
敲门	你	出去	.	"

“我把洛根小姐送到你家并把你打晕的时候，并不知道你的职业。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] ?

"	You	have	something	to	advertise	?
"	你	有	某物	到	广告	?

你们有东西要宣传吗?

" [mɑːrk] [æskt] ['iːvnli] .
" Marc asked evenly .
" 马克 问 均匀地 .

马克平静地问道。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ˌriː'oʊpənɪŋ] ['mɜːrdər] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ʌndər] [nuː] ['mænɪdʒmənt] . "
" Don't tell me you're reopening Murder Incorporated under new management . "
" 不 告诉 我 你是 重新开放 谋杀 公司 在下面 新的 管理 . "

“别告诉我你们要换个老板重新开张‘谋杀公司’。”

" [noʊ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] .
" No , " the doctor smiled .
" 不 , " 这 医生 微笑 .

“不，”医生笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . . . [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] . "
" But I've something to advertise just the same . . . a button . "
" 但 我已经 某物 到 广告 只是 这 相同的 . . . 一个 按钮 . "

“但我还是有东西要推销……一个按钮。”

" [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ?
" A button ?
" 一个 按钮 ?

一个按钮?

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] ['kɔːrəst] [ˌʌn'mjuːzɪkli] .
" Marc and Toffee chorused unmusically .
" 马克 和 奶糖 齐声说道 不悦耳 .

马克和托菲齐声唱道，声音毫无音乐性。

[ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] [æt; ət][ðer; ðər] [sər'praɪz] .
The doctor smiled at their surprise .
这 医生 微笑 在 他们的 惊喜 .

医生对他们的惊讶报以微笑。

" [ðɪs] ['bʌt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This button , " he said ,
" 这 按钮 , " 他 说 ,

“这个按钮，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [waɪt] [dɪsk] [set] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] . . .
and he pointed to a smooth white disc set into the corner of his desk . . .
和 他 尖 到 一个 光滑的 白色的 光盘 放 进入 这 角落 的 他的 桌子 . . .
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] .
an ordinary push button .
一个 普通的 推 按钮 .

他指着桌子角落里一个光滑的白色圆盘……一个普通的按钮。

['tɑːfi] [ænd; ənd][mɑːrk] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
Toffee and Marc exchanged glances .
奶糖 和 马克 交换 眼神 .

托菲和马克交换了一个眼神。

[bəuθ] [æskt] ['kwestʃənz] .
Both asked questions .
两个都 问 问题 .

两人都提出了问题。

['niːðər] [rɪ'siːvd] ['ænsər] .
Neither received answers .
两者都不 已收到 答案 .

两人均未收到回复。

" [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plæn] , " [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] ,

"	I	once	had	a	plan	,	"	the	doctor	continued	dreamily	,
"	我	一次	有	一个	计划	,	"	这	医生	持续	梦幻般地	,

“我曾经有一个计划，”医生梦呓般地继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [bɑːm] . . . [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɑːm] .

"	and	I	worked	for	years	to	perfect	a	bomb	.	.	.	a	curious	sort	of	bomb	.
"	和	我	工作	为了	年	到	完美的	一个	炸弹	.	.	.	一个	好奇的	种类	的	炸弹	.

“我花了多年时间完善了一种炸弹……一种奇特的炸弹。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fekʃəs] [bæk'tɪriə] ,

It	was	to	be	charged	with	infectious	bacteria	,
它	曾是	到	是	带电	和	传染性	细菌	,

它被指控携带传染性细菌。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [həːld] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['riːdʒənz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [baɪ] ['kætəpʌlt] .

and	it	could	be	hurled	into	the	regions	high	above	the	earth	by	catapult	.
和	它	可以	是	投掷	进入	这	地区	高的	多于	这	地球	经过	弹射	.

而且可以用弹射器将其发射到地球上空的高空区域。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [pə'luːtɪd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['hevəns] .

The	result	would	have	polluted	the	very	heavens	.
这	结果	会	有	受污染的	这	非常	天	.

那样做会污染整个天空。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['reɪnfɔːl] [ˌðer'æftər] ,

All	the	rainfall	thereafter	,
全部	这	雨量	此后	,

此后所有的降雨，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['wɜːtər] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['dedli]

and	eventually	all	the	water	supplies	of	the	world	would	have	become	deadly
和	最终	全部	这	水	补给品	的	这	世界	会	有	变得	致命

[tuː; tə] ['hjuːmən] [laɪf] .

to	human	life	.
到	人类	生活	.

最终，全世界所有的水源都会对人类生命构成致命威胁。

['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] .

Everyone	would	have	died	.
每个人	会	有	死亡	.

所有人都会死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gæstli] . . . [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

It	would	have	been	ghastly	.	.	.	a	magnificent	triumph	of	science	.
它	会	有	到过	阴森	.	.	.	一个	壮丽	胜利	的	科学	.

那将是可怕的……科学的伟大胜利。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

"	He	shrugged	philosophically	.
"	他	耸了耸肩	从哲学角度来看	.

他耸了耸肩，一副若有所思的样子。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [pɜ'fɛktəd] . "

"	I	never	did	get	it	perfected	.	"
"	我	绝不	做过	得到	它	完善	.	"

“我始终没能把它做到完美。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	heaven	!
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

" [mɑːrk] ['mɝːmɝd] .
" Marc murmured .
" 马克 低声说道 .

马克低声说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] [ə'gen] , [mɔːr] ['brɔːdli] .
The doctor smiled again , more broadly .
这 医生 微笑 再次 , 更多的 总体而言 .

医生再次露出笑容，这次笑容更灿烂了。

" [soʊ][aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
" So I worked out something else . "
" 所以 我 工作 出去 某物 别的 . "

“所以我又想了别的办法。”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [oʊ] [maɪ] , [jes] .
" Oh my , yes .
" 哦 我的 , 是的 .

“哦，是的。”

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['hævnt] [feɪld] .
Only this time I haven't failed .
仅有的 这 时间 我 还没有 失败的 .

但这一次我没有失败。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛpɝsən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
You remember what happened to the rock and Mr . Epperson down on the
你 记住 什么 发生 到 这 岩石 和 先生 . 埃珀森 向下 在 这
[biːtʃ] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] ?
beach , Mr . Pillsworth ?
海滩 , 先生 . 皮尔斯沃斯 ?

皮尔斯沃思先生，您还记得海滩上那块岩石和埃珀森先生的遭遇吗?

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌmli] .
" Marc nodded dumbly .
" 马克 点头 默默地 .

马克呆呆地点了点头。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ?
" Wouldn't it be dreadful if such a thing happened to the world ?
" 不会 它 是 可怕 如果 这样的 一个 事物 发生 到 这 世界 ?

“如果这种事情发生在世界上，那该有多可怕啊？”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['terəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Wouldn't it be terrible if the whole world suddenly burst apart and became
不会 它 是 糟糕的 如果 这 所有的 世界 突然 爆裂 除 和 成为
['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['veɪpərəs] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ? "
nothing more than a fleeting vaporous body in the universe ? "
没有什么 更多的 比 一个 转瞬即逝 蒸汽 身体 在 这 宇宙 ? "

如果整个世界突然崩解，变成宇宙中转瞬即逝的雾状物，那该有多可怕啊?

" [wɒts] [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What's he talking about ?
" 是什么 他 说 关于 ?

他在说什么?

" ['tɑːfi] [æskt] ['fraitnd] .
" Toffee asked frightenedly .
" 奶糖 问 惊恐地 .

托菲惊恐地问道。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" I'm talking about the button , " the doctor said .
" 我是 说 关于 这 按钮 , " 这 医生 说 .

“我说的是那个按钮，”医生说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Would you believe it ,
" 会 你 相信 它 ,

你相信吗?

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] ['sɪmplɪ] [baɪ] ['presɪŋ] [ðæt] ['bʌt(ə)n] ?
if I told you that I could achieve such a disaster simply by pressing that button ?
如果 我 讲述 你 那 我 可以 达到 这样的 一个 灾难 简单地 经过 紧迫 那 按钮 ?

如果我告诉你，我只要按下那个按钮就能造成这样的灾难呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] .
It would all be over in less than a second .
它 会 全部 是 超过 在 较少的 比 一个 第二 .

一切都会在不到一秒钟的时间内结束。

" [ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θrɔbd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ]
" A heavy silence crashed into the room and throbbed as quietly as a
" 一个 重的 沉默 崩溃了 进入 这 房间 和 悸动 作为 悄悄 作为 一个
['bætəri] [ʌv; əv]['ket(ə)l] [drʌmz] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] ,
battery of kettle drums in full cry ,
电池 的 壶 鼓 在 满的 哭 ,

“房间里顿时一片沉寂，如同连珠炮般震耳欲聋，静悄悄地回荡着。”

['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] ['hæmər] .
pounding on the nerves like a trip hammer .
猛击 在 这 神经 喜欢 一个 旅行 锤 .

像绊锤一样猛击神经。

['faɪnəli] , [wen] [mɑːrk] [spoʊk] ,
Finally , when Marc spoke ,
最后 , 什么时候 马克 辐 ,

最后，当马克开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
it was only to force it back by the sheer force of his voice .
它 曾是 仅有的 到 力量 它 后退 经过 这 透明 力量 的 他的 嗓音 .

他只是凭借声音的巨大力量才把它逼了回去。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
I don't believe it , " he faltered .
我 不 相信 它 , " 他 犹豫不决 .

“我不相信，”他犹豫着说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'getɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ? " [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] .
" Are you forgetting what happened on the beach ? " the doctor asked .
" 是 你 遗忘 什么 发生 在 这 海滩 ? " 这 医生 问 .

“你忘了在海滩上发生的事吗？”医生问道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	besides	,	it	doesn't	matter	whether	you	believe	or	disbelieve	it	.
"	和	除了	,	它	不	事情	无论	你	相信	或者	怀疑	它	.

“而且，你信不信都无关紧要。”

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	point	is	that	you	are	going	to	tell	the	world	about	it	.
这	观点	是	那	你	是	去	到	告诉	这	世界	关于	它	.

关键是你要把这件事告诉全世界。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [praɪs] . . .

You're	going	to	sell	the	world	that	button	for	a	very	nice	price	.	.	.
你是	去	到	卖	这	世界	那	按钮	为了	一个	非常	好的	价格	.	.	.

你要把那个按钮以非常优惠的价格卖给全世界.....

[its] ['friːdəm] .

it's	freedom	.
它是	自由	.

这是自由。

['iːðər] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ,

Either	things	will	be	done	my	way	in	this	world	from	now	on	,
任何一个	事物	将要	是	完毕	我的	方式	在	这	世界	从	现在	在	,

从今以后，这个世界上的所有事情都将由我来做。

[ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [wɜːrld] .

or	there'll	be	no	world	.
或者	将会	是	不	世界	.

否则世界将不复存在。

[aɪm] ['sɪmpli] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] .

I'm	simply	giving	you	the	biggest	advertising	assignment	of	all	time	.
我是	简单地	给予	你	这	最大	广告	任务	的	全部	时间	.

我只是把有史以来最大的广告任务交给你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] .

You're	a	lucky	man	,	Mr	.	Pillsworth	.
你是	一个	幸运的	男人	,	先生	.	皮尔斯沃斯	.

皮尔斯沃思先生，您真是个幸运的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['spoʊksmən] . "

I	shall	rule	the	world	and	you	shall	be	my	spokesman	.	"
我	将	规则	这	世界	和	你	将	是	我的	发言人	.	"

我将统治世界，而你将成为我的代言人。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɑːrk] [rɪ'piːtɪd] ['dɔːgɪdli] .

I	don't	believe	it	,	"	Marc	repeated	doggedly	.
我	不	相信	它	,	"	马克	重复	顽强地	.

“我不相信，”马克固执地重复道。

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] . "

"	You're	lying	.	"
"	你是	说谎	.	"

“你在撒谎。”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn]

"	I've	told	you	that	you	don't	have	to	believe	it	,	"	the	doctor	went	on
"	我已经	讲述	你	那	你	不	有	到	相信	它	,	"	这	医生	去	在

[traɪ'ʌmfəntli] .

triumphantly	.
凯旋而归	.

“我已经告诉过你，你不必相信它，”医生得意洋洋地继续说道。

" [haʊ'evər] , [wʌn][fækt] [rɪ'meɪnz] ; [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] , [baɪ]['reɪdioʊ] ,

"	However	,	one	fact	remains	;	if	I	do	not	receive	,	by	radio	,
"	然而	,	一	事实	遗迹	;	如果	我	做	不是	收到	,	经过	收音机	,

“然而，有一点仍然存在；如果我没有通过无线电收到……”

[ə'ʃuərənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti]

assurances	from	the	governments	of	the	world	,	beginning	within	the	next	twenty
保证	从	这	政府	的	这	世界	,	开始	之内	这	下一个	二十

- [fɔːr] ['aʊərz] ,

-	four	hours	,
-	四	小时	,

世界各国政府将在未来24小时内作出保证。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld][ɔːl] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['mænpaʊər] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] , ['pendɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz]

that	they	will	hold	all	resources	and	manpower	at	my	disposal	,	pending	my	wishes
那	他们	将要	抓住	全部	资源	和	人手	在	我的	处理	,	待办的	我的	愿望

,

,
,

他们将为我保留所有资源和人力，听候我的调遣，一切以我的意愿为准。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

I	shall	not	hesitate	to	press	the	button	.
我	将	不是	犹豫	到	按	这	按钮	.

我将毫不犹豫地按下按钮。

[ænd; ənd] [pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

And	please	believe	me	,
和	请	相信	我	,

请相信我，

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tʃɑːrdʒd] [mə'tɪriəl] ['redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [liːv] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

I	have	enough	charged	material	ready	that	it	won't	leave	even	so	much	as	a
我	有	足够的	带电	材料	准备好	那	它	惯于	离开	甚至	所以	很多	作为	一个

['meməri] . "

memory	.	"
记忆	.	"

我准备了足够多的带电材料，它甚至不会留下任何痕迹。

" ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] !

"	Twenty	-	four	hours	!
"	二十	-	四	小时	!

二十四小时！

" [mɑːrk] [gɑːspt] .

"	Marc	gasped	.
"	马克	倒吸一口气	.

马克倒吸了一口气。

" ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] !

"	Mr	.	Pillsworth	!
"	先生	.	皮尔斯沃斯	!

“皮尔斯沃思先生！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	doctor	exclaimed	.
"	这	医生	惊呼	.

“医生惊呼道。”

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] !

"	I	know	your	resources	!
"	我	知道	你的	资源	!

“我知道你的资源！”

[ænd; ənd] [aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

And	I've	waited	a	long	time	for	this	!
和	我已经	等待	一个	长的	时间	为了	这	!

我等这一刻很久了!

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [rests] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] ! "

The	fate	of	the	world	rests	in	your	hands	!	"
这	命运	的	这	世界	休息	在	你的	双手	!	"

世界的命运掌握在你们手中!

" [jes] , " ['tɑːfi] [pʊt] [ɪn] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	Yes	,	"	Toffee	put	in	derisively	.
"	是的	,	"	奶糖	放	在	嘲讽地	.

“是的，”托菲嘲讽地插嘴道。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] ['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	The	doctor	has	a	right	to	a	little	fun	after	working	so	hard	for	so	long	.
"	这	医生	有	一个	正确的	到	一个	小的	乐趣	后	在职的	所以	难的	为了	所以	长的	.

“医生辛勤工作了这么久，也有权享受一下乐趣。”

[dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] , [mɑːrk] . "

Don't	be	a	kill	-	joy	,	Marc	.	"
不	是	一个	杀	-	喜悦	,	马克	.	"

别扫兴，马克。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [ʃoʊ] [maɪ'self] , " [mɑːrk] [prəu'testid] .

"	But	I'll	be	arrested	for	murder	,	the	minute	I	show	myself	,	"	Marc	protested	.
"	但	患病的	是	被捕	为了	谋杀	,	这	分钟	我	展示	我	,	"	马克	抗议	.

“但我一露面就会因为谋杀罪被捕，”马克抗议道。

" [ænd; ənd] ['huːd] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['eniweɪ] ?

"	And	who'd	believe	any	of	this	,	anyway	?
"	和	谁会	相信	任何	的	这	,	反正	?

“而且，谁会相信这些呢？”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

What	about	that	?	"
什么	关于	那	?	"

那又如何呢?

" [ðoʊz] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['wɪrəli] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " [ɑːr; ər]

"	Those	,	"	the	doctor	said	wearily	,	spreading	his	long	hands	before	him	,	"	are
"	那些	,	"	这	医生	说	疲劳	,	传播	他的	长的	双手	前	他	,	"	是

[jʊr; jər]['prɔːbləms] .

your	problems	.
你的	问题	.

“那些，”医生疲惫地说，同时摊开他修长的双手，“都是你的问题。”

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I'm	sure	you'll	find	a	solution	to	them	.
我是	当然	你会	寻找	一个	解决方案	到	他们	.

我相信你一定能找到解决办法。

" ['tɑːfi] [roʊz] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['iːzəli] [tɔːrd] [ðə; ði][desk] .

"	Toffee	rose	gracefully	from	her	chair	and	swung	easily	toward	the	desk	.
"	奶糖	玫瑰	优雅地	从	她	椅子	和	摇摆	容易地	朝向	这	桌子	.

“托菲优雅地从椅子上站起来，轻松地走到桌子旁。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊnd] [soʊ] ['iːzi] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æsɪdli] .

"	You	make	it	all	sound	so	easy	,	doctor	,	"	she	said	acidly	.
"	你	制作	它	全部	声音	所以	简单的	,	医生	,	"	她	说	酸性地	.

“医生，您说的好像一切都很容易似的，”她尖刻地说。

[ænd; ənd][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['muːvmənt] , [soʊ] [dɪ'stræktɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['bɑːdi][ɪn]

And	so	startling	was	her	movement	,	so	distracting	her	lovely	body	in
和	所以	令人震惊	曾是	她	移动	,	所以	分散注意力	她	迷人的	身体	在

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

她的动作如此惊艳，她优美的身躯在运动中如此引人注目。

[ðæt] ['niːðər] [mɑːrk][nɔːr][ðə; ði]['dɑːktər] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ,

that	neither	Marc	nor	the	doctor	noticed	that	,	in	turning	,
那	两者都不	马克	也不	这	医生	注意到	那	,	在	转弯	,

马克和医生都没有注意到，在转身的过程中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skuːpt] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] , [wer] [ðə; ði]['dɑːktər]

she	had	scooped	the	gun	from	the	corner	of	the	desk	,	where	the	doctor
她	有	抢先报道	这	枪	从	这	角落	的	这	桌子	,	在哪里	这	医生

[hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	dropped	it	.
有	掉落	它	.

她从桌角捡起了枪，那是医生掉落的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ['noʊtɪs] , [ə'nʌðər] [fækt][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [blɛrɪŋli] [ə'pærənt] .

But	now	that	they	did	notice	,	another	fact	was	also	blaringly	apparent	.
但	现在	那	他们	做过	注意	,	其他	事实	曾是	还	刺耳地	明显	.

但现在他们注意到了这一点，另一个事实也变得显而易见了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

She	was	pointing	the	gun	in	the	wrong	direction	.
她	曾是	指向	这	枪	在	这	错误的	方向	.

她把枪指向了错误的方向。

[grɑːspt] [baɪ][ðə; ði] ['mʌzl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [smuːð]

Grasped	by	the	muzzle	,	it	was	aimed	directly	at	her	own	smooth
抓住	经过	这	枪口	,	它	曾是	旨在	直接地	在	她	自己的	光滑的

['mɪdrɪf] .

midriff	.
膈	.

枪口被抓住，枪口直指她光滑的腹部。

" [hændz] [ʌp] !

"	Hands	up	!
"	手	向上	!

举起手来！

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [drə'mætɪkli] .

"	she	announced	dramatically	.
"	她	宣布	戏剧性地	.

她戏剧性地宣布道。

" [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] !

"	Turn	it	around	!
"	转动	它	大约	!

把它转过来！

" [mɑːrk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [jʊə(r)] ['stɪkɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] ! "
" You're sticking yourself up ! "
" 你是 粘性 你自己 向上 ! "

你这是在自卫!

" [ɪf] [juː; jʊ] [pres] [ðæt] ['trɪgər] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['kɑːmli] , " [aɪl] [pres] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] .
" If you press that trigger , " the doctor said calmly , " I'll press this button .
" 如果 你 按 那 扳机 , " 这 医生 说 平静地 , " 患病的 按 这 按钮 .

“如果你按下那个扳机,”医生平静地说，“我就会按下这个按钮。”

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .
" His hand was already moving across the desk .
" 他的 手 曾是 已经 移动 穿过 这 桌子 .

他的手已经在桌子上移动了。

[mɑːrk] [swʌŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Marc swung quickly out of his chair ,
马克 摇摆 迅速地 出去 的 他的 椅子 ,

马克迅速从椅子上跳了起来，

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['twɪstɪd] ['nɜːrvəsli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [mə'tælɪk]
but overlooked the fact that one foot was still twisted nervously around a metallic
但 被忽视的 这 事实 那 一 脚 曾是 仍然 扭曲 紧张地 大约 一个 金属
[leg] .
leg .
腿 .

但他却忽略了其中一只脚仍然紧张地缠绕在金属支架上的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['oʊvərsaɪt] .
It was a disastrous oversight .
它 曾是 一个 灾难性的 监督 .

这是一个灾难性的疏忽。

[ðə; ði]['tɑːrdi] [fʊt] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [stɪf] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] , [hiː; hi]
The tardy foot , working in stiff opposition to his urgent forward movement , he
这 迟迟 脚 , 在职的 在 僵硬的 反对 到 他的 紧迫的 向前 移动 , 他
[sprɔːld] ['ɔːkwərdli] [ɪn][mɪd] - [er] ,
sprawled awkwardly in mid - air ,
蔓延 尴尬地 在 中 - 空气 ,

那只迟缓的脚与他急切的前进动作产生了强烈的阻力，导致他笨拙地摔倒在半空中。

[ðen] [keɪm] [daʊn] , [hed] - [fɜːrst] , [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [flɔːr] .
then came down , head - first , on the gleaming floor .
然后 来了 向下 , 头 - 第一的 , 在 这 闪闪发光 地面 .

然后头朝下摔倒在光洁的地板上。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hæp'hæzərd] [rest] , [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] , [grɪnd] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
Coming to haphazard rest , he rolled over , grinned foolishly , and closed his
未来 到 偶然 休息 , 他 滚动 超过 , 咧嘴一笑 愚蠢地 , 和 关闭 他的
[aɪz] [ɪn] [ɪn'vɑːlənteri] ['slʌmbər] .
eyes in involuntary slumber .
眼睛 在 非自愿 睡眠 .

他迷迷糊糊地躺了下来，翻了个身，傻笑着，闭上眼睛，不由自主地睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][æt; ət] [naɪt] .
He was out like a cat at night .
他 曾是 出去 喜欢 一个 猫 在 夜晚 .

他晚上像猫一样溜出去了。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [mɑːrks] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [gʌn] ['skitəd] ['tʃætə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	minute	Marc's	eyes	closed	,	the	gun	skittered	chatteringly	across	the	floor	.
这	分钟	马克的	眼睛	关闭	,	这	枪	四处乱窜	喋喋不休	穿过	这	地面	.

马克刚闭上眼睛，枪就噼里啪啦地滑过地板。

['tɑːfi] ['kudnt] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [ɪf] [ʃiːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

Toffee	couldn't	have	held	it	any	longer	,	if	she'd	wanted	to	.
奶糖	不能	有	握住	它	任何	更长	,	如果	棚	通缉	到	.

即使托菲想忍耐，她也忍不住了。

[ʃiːd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

She'd	vanished	into	thin	air	.
棚	消失了	进入	薄的	空气	.

她凭空消失了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [stɛərd] [bi'wildədli] [æt; ət] [æn; ən] ['eriə] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd]

Dr	.	Herrigg	stared	bewilderedly	at	an	area	which	,	to	his	scientific	mind
博士	.	-	凝视	困惑地	在	一个	区域	哪个	,	到	他的	科学	头脑

,

,

,

赫里格博士困惑地盯着一片区域，在他科学家的思维看来，这片区域.....

[hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veɪkənt] .

had	no	right	to	be	vacant	.
有	不	正确的	到	是	空缺	.

不应该空置。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [red] [her] .

A	moment	ago	it	had	been	occupied	by	a	highly	disconcerting	young	lady	with	red	hair	.
一个	片刻	前	它	有	到过	占领	经过	一个	高度	令人不安	年轻的	女士	和	红色的	头发	.

刚才，这里还坐着一位令人非常不安的红发年轻女子。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['lʌvɚz] [hɑːrt] .

Now	,	it	was	as	empty	as	a	rejected	lover's	heart	.
现在	,	它	曾是	作为	空的	作为	一个	拒绝	恋人的	心	.

现在，它就像一颗被抛弃的恋人的心一样空虚。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [lʊkt] [ə'gen] .

He	passed	a	hand	over	his	eyes	,	then	looked	again	.
他	通过了	一个	手	超过	他的	眼睛	,	然后	看起来	再次	.

他用手揉了揉眼睛，然后又看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] .

It	was	still	empty	.
它	曾是	仍然	空的	.

它仍然空无一人。

['sʌmθɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [dæmp] [strʌk] [mɑːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ,

Something	cool	and	damp	struck	Marc	across	the	face	,
某物	凉爽的	和	潮湿	击	马克	穿过	这	脸	,

有什么冰凉潮湿的东西打在了马克脸上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

and	he	opened	his	eyes	to	find	the	doctor	peering	anxiously	down	at	him
和	他	打开	他的	眼睛	到	寻找	这	医生	窥视	焦虑地	向下	在	他

,

,

,

他睁开眼睛，发现医生正焦急地俯视着他。

[ə; eɪ] [klɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	cloth	in	his	hand	.
一个	布	在	他的	手	.

他手里拿着一块布。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] ?

"	Where	is	the	girl	?
"	在哪里	是	这	女孩	?

女孩在哪里?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[mɑːrk][sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] , ['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Marc	sat	up	and	stared	at	him	blankly	,	wondering	the	same	thing	.
马克	卫星	向上	和	凝视	在	他	茫然地	,	好奇	这	相同的	事物	.

马克坐起身，茫然地盯着他，心中也充满了同样的疑问。

['tɑːfi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][məˈtɪəriːəˌlaɪzd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [əˈgen] .

Toffee	should	be	materialized	,	now	that	he	was	conscious	again	.
奶糖	应该	是	实体化	,	现在	那	他	曾是	有意识的	再次	.

既然托菲已经恢复意识，他应该会以实体形式出现。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

You	haven't	done	anything	to	her	?	"
你	还没有	完毕	任何事物	到	她	?	"

你没对她做什么吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [fel] .

She	was	right	here	when	you	fell	.
她	曾是	正确的	这里	什么时候	你	跌倒	.

你摔倒的时候，她就在这里。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['vænɪʃt] . "

She	simply	vanished	.	"
她	简单地	消失了	.	"

她就这么消失了。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sniːkt] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] , " [mɑːrk] [sed] ,

"	She	must	have	sneaked	out	during	the	confusion	,	"	Marc	said	,
"	她	必须	有	偷偷摸摸	出去	期间	这	困惑	,	"	马克	说	,

“她一定是趁着混乱偷偷溜出去的，”马克说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['dɪdnt] [noʊ] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

thinking	that	what	the	doctor	didn't	know	wouldn't	hurt	either	of	them	.
思维	那	什么	这	医生	没有	知道	不会	伤害	任何一个	的	他们	.

他们认为医生不知道的事情不会对他们俩造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['tɑːfi] [hæd; həd][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['elsˌwer] [ænd; ənd] [gɔːn]

It	was	his	own	opinion	that	Toffee	had	materialized	elsewhere	and	gone
它	曾是	他的	自己的	观点	那	奶糖	有	实体化	别处	和	已消失

[fɔːr; fər][help] .

for	help	.
为了	帮助	.

他认为托菲已经转移到别处去寻求帮助了。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	But	that's	impossible	!
"	但	那就是	不可能的	!

但这不可能!

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [lɔkt] [ɪ'lektrɪkli] . "

This	place	is	locked	electrically	.	"
这	地方	是	已锁定	电气	.	"

这里已用电锁锁住。

" [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋli] , " ['tɑːfi] [ɪz] ['ræðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [hɜːr'self] . "

"	In	her	way	,	"	Marc	replied	smilingly	,	"	Toffee	is	rather	scientific	herself	.	"
"	在	她	方式	,	"	马克	回复	微笑着	,	"	奶糖	是	相当	科学	她自己	.	"

“从某种意义上说,”马克笑着回答,“托菲本人也相当有科学精神。”

" [wel] , [maɪ][men] [wɪl] [kætʃ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz] ['veri] [fɑːr] ,

"	Well	,	my	men	will	catch	her	before	she	goes	very	far	,
"	出色地	,	我的	男人	将要	抓住	她	前	她	去	非常	远的	,

“嗯,我的人会在她走远之前抓住她。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['kɑːmli] .

"	the	doctor	said	a	bit	more	calmly	.
"	这	医生	说	一个	少量	更多的	平静地	.

医生语气平静了一些,说道。

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] . "

"	She	won't	be	able	to	get	away	.	"
"	她	惯于	是	有能力的	到	得到	离开	.	"

“她逃不掉的。”

" [jʊr; jər][men] ? "

"	Your	men	?	"
"	你的	男人	?	"

“你的人? ”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][stɑːf] [hɪr] . "

"	Oh	,	I	have	quite	a	staff	here	.	"
"	哦	,	我	有	相当	一个	职员	这里	.	"

“哦,我这里人手挺多的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ?

"	How	do	you	keep	them	?
"	如何	做	你	保持	他们	?

你是如何留住它们的?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [daʊnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ? "

Surely	they	don't	approve	of	what	you're	doing	?	"
一定	他们	不	批准	的	什么	你是	正在做	?	"

他们肯定不会赞同你的做法吧?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	They	were	brought	here	just	as	you	were	.
"	他们	是	带来	这里	只是	作为	你	是	.

他们和你一样,都是被带到这里的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
They think they're on a very secret mission for the government , and remain
他们 思考 它们是 在 一个 非常 秘密 使命 为了 这 政府 , 和 保持
[æz; əz] ['vɑːlənteri] ['prizənəz] .
as voluntary prisoners .
作为 自愿 囚犯 .

他们认为自己正在执行政府的一项绝密任务，并自愿留守。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ,
" There was a soft ,
" 那里 曾是 一个 柔软的 ,

“那里有一种柔和的……”

[hwɜːɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][slɪt] - [laɪk] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ][wʌn]
whirring sound and they both turned toward the slit - like door opposite the one
嗡嗡声 声音 和 他们 两个都 转向 朝向 这 缝隙 - 喜欢 门 对面的 这 一
[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrliər] .
through which they had come earlier .
通过 哪个 他们 有 来 早些时候 .

一阵嗡嗡声响起，两人都转向了与他们之前进来的门相对的那扇狭长门。

['swɪftli] , [ðə; ðɪ]['met(ə)l]['pæn(ə)l] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] ['tɑːfi] ,
Swiftly , the metal panel shot upward to reveal a disheveled Toffee ,
迅速地 , 这 金属 控制板 射击 向上 到 揭示 一个 蓬头垢面 奶糖 ,

金属板迅速向上弹起，露出了衣衫不整的托菲。

[skwɜːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['mʌskjələr] [jʌŋ] [mæn] ,
squirming in the tremendous clutches of a large , muscular young man ,
蠕蠕 在 这 巨大的 离合器 的 一个 大的 , 肌肉发达的 年轻的 男人 ,

在一位身材高大、肌肉发达的年轻男子的强大臂膀下挣扎，

[huːz] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['blʌdi] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] ['fiŋgəneilz] .
whose face bore the bloody handiwork of her long , sharp fingernails .
谁 脸 钻孔 这 血腥 手工制品 的 她 长的 , 锋利的 指甲 .

她的脸上满是她那又长又尖的指甲留下的血迹。

[tɔfiːz] [feɪs] [bɔːr] ['oʊnli][ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] .
Toffee's face bore only the marks of outrage .
太妃糖 脸 钻孔 仅有的 这 标记 的 暴行 .

托菲脸上只有愤怒的表情。

" [get] [ðoʊz] ['klæmi] [hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː] !
" Get those clammy hands off me !
" 得到 那些 湿冷的 双手 离开 我 !

“把你的脏手从我身上拿开！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , " [ɔːr] [aɪl] [skrætʃ] [ðæt] ['næsti] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ! "
" she shrieked , " or I'll scratch that nasty face of yours right out of existence ! "
" 她 尖叫 , " 或者患病的 划痕 那 可恶的 脸 的 你的 正确的 出去 的 存在 ! "

她尖叫道：“否则我就把你那张丑脸抓得面目全非！”

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , ['leɪdi] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] ['piːvɪʃli] .
" You already have , lady , " the young man returned peevishly .
" 你 已经 有 , 女士 , " 这 年轻的 男人 返回 恼怒地 .

“您已经有了，女士，”年轻人不耐烦地回答道。

" [juːv] ['prɑːbəbli] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] . "
" You've probably ruined it forever . "
" 你已经 大概 毁坏 它 永远 . "

“你可能永远毁了它。”

" [aɪv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðen] !
" I've done you a service then !
" 我已经 完毕 你 一个 服务 然后 !

“那我算是帮了你一个忙！”

" ['tɑːfi] [bɑːrkt] .
" Toffee barked .
" 奶糖 吠叫 .

“太妃糖叫了一声。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] . "
" You should be glad to be rid of the ugly thing . "
" 你 应该 是 高兴的 到 是 摆脱 的 这 丑陋的 事物 . "

“你应该庆幸摆脱了那个丑东西。”

" [ɔː] , ['leɪdi] , " [ðə; ði] ['feloʊ] [prəu'testid] .
" Aw , lady , " the fellow protested .
" 啊 , 女士 , " 这 同伴 抗议 .

“哎呀，女士，”那家伙抗议道。

" [ɪz] [ðæt] ['eni] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] ? "
" Is that any way to talk ? "
" 是 那 任何 方式 到 讲话 ? "

“你这样说话好吗？”

" [its] [wʌn] [wei] , " ['tɑːfi] [ri'tɔːtid] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [end] [tuː; tə]
" It's one way , " Toffee retorted , and apparently anxious to have an end to
" 它是 一 方式 , " 奶糖 反驳 , 和 显然 焦虑的 到 有 一个 结尾 到
[ðə; ði] ['mætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

“这倒是个办法，”托菲反驳道，显然急于结束这件事。

[ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['dʒæbɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['stʌmək] .
she silently delivered a jabbing blow to the young man's stomach .
她 默默 发表 一个 刺击 吹 到 这 年轻的 男人的 胃 .

她默默地朝年轻人的腹部猛击了一拳。

" [uːf] ! " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['vɪktɪmz] ['sɪŋgjələr] ['kɑːment] ,
" Oof ! " was her victim's singular comment ,
" 钱币 ! " 曾是 她 受害者的 单数 评论 ,

“哎哟！”这是受害者唯一发出的一声叹息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['sekʃ(ə)n] .
and he immediately released her to clutch at the damaged section .
和 他 立即地 发布 她 到 离合器 在 这 损坏的 部分 .

他立刻放开她，让她抓住受损的部分。

['tɑːfi] ['pɪvətɪd] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['kwiːnli] ['elɪgəns] .
Toffee pivoted and strode into the room with queenly elegance .
奶糖 枢轴 和 大步走 进入 这 房间 和 女王般的 优雅 .

托菲转身，迈着优雅的步伐走进房间，举手投足间都散发着女王般的风范。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , " [ɪz] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] .
" That , " she announced with emphasis , " is no gentleman .
" 那 , " 她 宣布 和 强调 , " 是 不 绅士 .

“那家伙，”她强调道，“可不是什么绅士。”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The doctor looked at her and smiled .
" 这 医生 看起来 在 她 和 微笑 .

医生看着她，笑了。

" [ə'pærəntli] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Apparently**	**you**	**got**	**the**	**wrong**	**door**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	显然	你	得到	这	错误的	门	,	"	他	说	.

“显然你走错门了，”他说。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['læbrətɔ:ri] ? "

"	**Do**	**you**	**like**	**my**	**laboratory**	**?**	**"**
"	做	你	喜欢	我的	实验室	?	"

你喜欢我的实验室吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæθru:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['tɑ:fi] [snæpt] .

"	**It**	**looked**	**like**	**a**	**bathroom**	**to**	**me**	**,**	**"**	**Toffee**	**snapped**	**.**
"	它	看起来	喜欢	一个	浴室	到	我	,	"	奶糖	啪啪	.

“在我看来，那像个浴室，”托菲厉声说道。

" [ænd; ənd][dəunt] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , ['ætəm] [breɪn] .

"	**And**	**don't**	**rub**	**it**	**in**	**,**	**atom**	**brain**	**.**
"	和	不	擦	它	在	,	原子	脑	.

“别再炫耀了，你这笨蛋。”

[ɪf] [aɪ'd][gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

If	**I'd**	**got**	**out**	**the**	**other**	**way**	**,**
如果	ID	得到	出去	这	其他	方式	,

如果我当时从另一条路出去，

[ju:d] [bi:; bi] ['plenti] [wɑ:ʃt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

you'd	**be**	**plenty**	**washed**	**up**	**by**	**the**	**time**	**I**	**got**	**through**	**with**	**you**	**.**
你会	是	很多	洗过	向上	经过	这	时间	我	得到	通过	和	你	.

等我收拾完你，你早就彻底完蛋了。

[meɪk] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] ! "

Make	**no**	**mistake**	**about**	**that**	**!**	**"**
制作	不	错误	关于	那	!	"

这一点毋庸置疑!

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [grɪnd] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][mɑ:rk] .

"	**But**	**you**	**didn't**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**grinned**	**,**	**then**	**turned**	**to**	**Marc**	**.**
"	但	你	没有	,	"	这	医生	咧嘴一笑	,	然后	转向	到	马克	.

“但你没有，”医生咧嘴一笑，然后转向马克。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][nəʊ][hɑ:rm] [dʌn] ,

"	**Now**	**that**	**the**	**young**	**lady**	**has**	**been**	**recovered**	**,**	**and**	**no**	**harm**	**done**	**,**
"	现在	那	这	年轻的	女士	有	到过	恢复	,	和	不	伤害	完毕	,

“既然这位年轻女士已经获救，而且没有受到伤害，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [tu:; tə][jʊr; jər] [wɜ:rk] ?

I	**imagine**	**you're**	**anxious**	**to**	**get**	**to**	**your**	**work**	**?**
我	想象	你是	焦虑的	到	得到	到	你的	工作	?

我想你一定很想尽快去上班吧?

[wi:v] [ɔ:l'redi] ['weɪstɪd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .

We've	**already**	**wasted**	**nearly**	**an**	**hour**	**.**
我们已经	已经	浪费	几乎	一个	小时	.

我们已经浪费了将近一个小时。

" [mɑ:rk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

"	**Marc**	**nodded**	**,**	**anxious**	**to**	**be**	**away**	**from**	**the**	**place**	**at**	**any**	**cost**	**.**
"	马克	点头	,	焦虑的	到	是	离开	从	这	地方	在	任何	成本	.

马克点了点头，他迫切地想要不惜一切代价离开这个地方。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [jʊr; jər]['blaɪnd,fəʊldz] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] ['smu:ðli] .

"	**I'll**	**have**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**replace**	**your**	**blindfolds**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**smoothly**	**.**
"	患病的	有	到	问	你	到	代替	你的	眼罩	,	"	这	医生	说	顺利	.

“我得请你把眼罩换掉，”医生平静地说。

" [its] [ʌv; əv] [praɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['loʊkeɪtɪd] .
" It's of prime importance that you do not know where this place is located .
" 它是 的 主要的 重要性 那 你 做 不是 知道 在哪里 这 地方 是 位于 .

“最重要的是，你不知道这个地方在哪里。”

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [bæk] [hɪr] .
I wouldn't like to see you leading the police back here .
我 不会 喜欢 到 看 你 领导 这 警察 后退 这里 .

我可不想看到你带着警察再来这里。

" [waɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blaɪnd͵fəʊldz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [træn'sæktɪd] ,
" While the business with the blindfolds was being transacted ,
" 尽管 这 商业 和 这 眼罩 曾是 存在 已交易 ,

“在进行蒙眼交易的同时，

[ðə; ði] [fər'gɑːtn] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['veɪgrənt] [breθ] .
the forgotten young man at the door seemed to recover his vagrant breath .
这 被遗忘的 年轻的 男人 在 这 门 似乎 到 恢复 他的 流浪汉 气息 .

门口那个被遗忘的年轻人似乎恢复了呼吸。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] ['tɑːfi] .
He straightened up and glared at Toffee .
他 拉直 向上 和 怒目而视 在 奶糖 .

他直起身子，怒视着托菲。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eɪnt] [noʊ] ['leɪdi] , ['iːðər] !
" And you ain't no lady , either !
" 和 你 不是 不 女士 , 任何一个 !

“而且你也不是什么淑女！”

" [hiː; hi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['spaɪtfəli] .
" he proclaimed spitefully .
" 他 宣布 恶意地 .

他恶狠狠地宣称。

['tɑːfi] [klɔːd] [ðə; ði] [er] ['blaɪndli] .
Toffee clawed the air blindly .
奶糖 爪子 这 空气 盲目地 .

托菲胡乱地抓挠着空气。

" [liːd] [͵em 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
" Lead me to him !
" 带领 我 到 他 !

“带我去找他！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [dʒʌst] [liːd] [͵em 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
" Just lead me to him !
" 只是 带领 我 到 他 !

“带我去找他！”

" ['ʃerɪf] ['mɪlər] [lʊkt] [griːvd] .
" Sheriff Miller looked grieved .
" 警长 磨坊主 看起来 伤心 .

米勒警长看起来很悲伤。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns]

His	expression	was	the	one	of	a	man	who	had	been	tried	beyond	endurance
他的	表达	曾是	这	一	的	一个	男人	WHO	有	到过	尝试	超过	耐力

.

:

.

他的表情就像是经历了难以忍受的磨难。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [ɪ'skeɪp] , ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊ] ,

His	eyes	,	as	though	seeking	escape	,	darted	to	the	darkened	window	,
他的	眼睛	,	作为	尽管	寻求	逃脱	,	飞镖	到	这	变暗	窗户	,

他的目光仿佛想要逃离，迅速转向了昏暗的窗户。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['kʌp(ə)l] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

then	back	to	the	disordered	couple	standing	before	him	.
然后	后退	到	这	混乱	夫妻	常设	前	他	.

然后镜头又回到他面前那对衣衫不整的夫妇身上。

[hiː; hi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [hæd; həd]

He	tried	vainly	to	resist	a	feeling	that	the	atmosphere	in	the	little	office	had
他	尝试	徒劳地	到	抵抗	一个	感觉	那	这	气氛	在	这	小的	办公室	有

['gɑːtn] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌktʃɚz] [θɪn] [wɔːlz] .

gotten	too	heavy	for	the	structure's	thin	walls	.
获得	也	重的	为了	这	结构的	薄的	墙壁	.

他徒劳地试图压制住这种感觉：小办公室里的气氛太过沉重，单薄的墙壁都无法承受。

['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [suːn] .

Somewhere	,	somehow	,	something	would	have	to	give	way	soon	.
某处	,	不知何故	,	某物	会	有	到	给	方式	很快	.

总有一天，在某个地方，以某种方式，某些事情会很快发生改变。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	it	seemed	,	to	him	,
和	它	似乎	,	到	他	,

在他看来，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sænəti] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt]

that	his	sanity	stood	a	good	chance	of	being	the	first	to	go	.	.	.	if	it	hadn't
那	他的	理智	站立	一个	好的	机会	的	存在	这	第一的	到	去	.	.	.	如果	它	之前没有

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

他的理智很可能最先崩溃……如果他的理智还没有崩溃的话。

" [naʊ] , [lets] [hæv; həv] [ðæt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [drɔːld] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [aɪz] [bæk] [tuː; tə]

"	Now	,	let's	have	that	again	,	"	he	drawled	,	dragging	his	reluctant	eyes	back	to
"	现在	,	我们来吧	有	那	再次	,	"	他	拖长音	,	拖拽	他的	不情愿的	眼睛	后退	到

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] .

Marc	and	Toffee	.
马克	和	奶糖	.

“现在，让我们再来一次，”他慢吞吞地说着，不情愿地把目光移回马克和托菲身上。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɪdnæpt] , " [mɑːrk][bɪ'gæn] .

"	We	were	kidnapped	,	"	Marc	began	.
"	我们	是	被绑架	,	"	马克	开始	.

“我们被绑架了，”马克开口说道。

" . . . [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] . . . " ['tɑːfi] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	.	.	.	by	the	man	who's	.	.	.	"	Toffee	continued	impatiently	.
"	.	.	.	经过	这	男人	谁是	.	.	.	"	奶糖	持续	不耐烦地	.

“……那个人……”托菲不耐烦地继续说道。

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][hænd] [muːvd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]

The	sheriff's	hand	moved	for	silence	more	swiftly	than	either	of	them	had
这	警长的	手	已搬	为了	沉默	更多的	迅速地	比	任何一个	的	他们	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

supposed	it	could	.
据称	它	可以	.

警长的示意安静的动作比他们两人预想的都要快。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

His	eyes	moved	beseechingly	toward	the	ceiling	.
他的	眼睛	已搬	恳求地	朝向	这	天花板	.

他的目光带着恳求的神情望向天花板。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] . . . [ɔːr] [kɜːrs] .

His	lips	murmured	a	silent	prayer	.	.	.	or	curse	.
他的	嘴唇	低声说道	一个	沉默的	祷告	.	.	.	或者	诅咒	.

他嘴唇翕动，低声祈祷……或者诅咒。

" [aɪ] [noʊ] !

"	I	know	!
"	我	知道	!

“我知道！

[aɪ] [noʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道！

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [dɪŋ] ['blæstɪd] [wɜːrld] !

"	By	the	man	who's	goin	'	to	blow	up	the	whole	ding	blasted	world	!
"	经过	这	男人	谁是	去	-	到	吹	向上	这	所有的	叮	炸毁	世界	!

“以那个即将炸毁整个该死世界的人的名义！”

[juː; jʊ] [eint] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['nɑːθɪn] - [els] [sɪns] [maɪ] ['depjutiz] [kʌm] ['drægɪn] - [juː; jʊ][ɪn]

You	ain't	said	a	word	about	nothin	'	else	since	my	deputies	come	draggin	'	you	in
你	不是	说	一个	单词	关于	什么也没有	-	别的	自从	我的	副手们	来	拖拽	-	你	在

[hɪr] .

here	.
这里	.

自从我的手下把你拖进来之后，你一句话也没说。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	I	have	to	listen	to	any	more	about	it	,
和	如果	我	有	到	听	到	任何	更多的	关于	它	,

如果我还要再听下去，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [meltid] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I'm	going	to	throw	you	two	in	jail	and	have	the	key	melted	down	for	a
我是	去	到	扔	你	二	在	监狱	和	有	这	钥匙	融化	向下	为了	一个

[wɑːtʃ] [fɑːb] !

watch	fob	!
手表	钥匙扣	!

我要把你们两个关进监狱，然后把钥匙熔化做成一个表链！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kreɪziːəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ɔːl][maɪ] [hoʊl] ['nætʃ(ə)rəl][laɪf] . "

It	is	the	craziest	thing	I	ever	heard	of	in	all	my	whole	natural	life	.	"
它	是	这	最疯狂的	事物	我	曾经	听到	的	在	全部	我的	所有的	自然的	生活	.	"

这是我这辈子听过的最离奇的事。

" ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] ?
" Natural life ?
" 自然的 生活 ?

“自然生命？”

" ['tɑːfi] [ɪk'skleɪmd] ['æsɪdli] .
" Toffee exclaimed acidly .
" 奶糖 惊呼 酸性地 .

“太妃糖尖刻地喊道。”

" [hiː; hi] [kɔːlz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] !
" He calls life with a face like that natural !
" 他 呼叫 生活 和 一个 脸 喜欢 那 自然的 !

“他竟然说长着这样一张脸是天生的！”

[ɪf] [ðæts] ['neɪtʃər] , [aɪl] [teɪk] [tə'bæskoʊ] ! "
If that's nature , I'll take tabasco ! "
如果 那就是 自然 , 患病的 拿 塔巴斯科辣椒酱 ! "

如果这就是大自然，那我宁愿选择塔巴斯科辣椒酱！

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs] ?
" What's the matter with my face ?
" 是什么 这 事情 和 我的 脸 ?

我的脸怎么了？

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [æskt] [bə'lɪdʒərəntli] .
" the sheriff asked belligerently .
" 这 警长 问 好战地 .

“警长咄咄逼人地问道。”

" [wʌt] ['iznt] !
" What isn't !
" 什么 不是 !

“还有什么不是呢！”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mɔːθ] - ['iːtn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ! "
Just look at that moth - eaten mustache ! "
只是 看 在 那 蛾 - 吃 胡子 ! "

瞧瞧那被虫蛀过的胡子！

" [stɑːp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

" [mɑːrk] [pʊt] [ɪn] ['krɪspli] .
" Marc put in crisply .
" 马克 放 在 清脆地 .

马克干脆利落地投入。

" [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] ['hæg(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !
" We haven't time to haggle over the sheriff's mustache !
" 我们 还没有 时间 到 讨价还价 超过 这 警长的 胡子 !

“我们没时间去争论警长的胡子！”

[wiːv] ['oʊnli] [gɑːt] ['twenti] - [tuː] ['aʊərz] [left] !
We've only got twenty - two hours left !
我们已经 仅有的 得到 二十 - 二 小时 左边 !

我们只剩下二十二个小时了！

" ['ɪndʒərd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪz(ə)nər] ,
" Injured at having been brought to account by his own prisoner ,
" 受伤 在 拥有 到过 带来 到 帐户 经过 他的 自己的 囚犯 ,

“因被自己的囚犯揭发而感到受伤，

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [tɜːrnd] ['vendʒf(ə)l] [aɪz] [ɑːn][mɑːrk] .

the	**sheriff**	**turned**	**vengeful**	**eyes**	**on**	**Marc**	**.**
这	警长	转向	复仇的	眼睛	在	马克	.

警长用充满复仇意味的目光盯着马克。

" [jʊə(r)] [ɪn] [hɪr] ['fɜː, 'fɛr]['mɜːrdər] !

"	**You're**	**in**	**here**	**fer**	**murder**	**!**
"	你是	在	这里	fer	谋杀	!

“你因为谋杀罪被关在这里！”

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	**he**	**snapped**	**.**
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] !

"	**I've**	**got**	**to**	**get**	**to**	**a**	**telephone**	**!**
"	我已经	得到	到	得到	到	一个	电话	!

我得去找个电话!

" [mɑːrk]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['despərətli] .

"	**Marc**	**pleaded**	**desperately**	**.**
"	马克	恳求	绝望地	.

马克绝望地恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kreɪzi] ['soʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pliːd]

"	**If**	**you**	**think**	**you're**	**goin**	**'**	**to**	**make**	**me**	**think**	**you're**	**crazy**	**so's**	**you**	**can**	**plead**
"	如果	你	思考	你是	去	-	到	制作	我	思考	你是	疯狂的	所以也是	你	能	恳求

[ɪn'sænəti] ,

insanity	**,**
疯狂	,

“如果你以为你能让我觉得你疯了，那你就可以装疯卖傻了。”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [snɔːtid] , " [jʊə(r)] . . . [jʊə(r)] . . . ['kreɪzi] ! "

"	**the**	**sheriff**	**snorted**	**,**	**"**	**you're**	**.**	**.**	**.**	**you're**	**.**	**.**	**.**	**crazy**	**!**	**"**
"	这	警长	哼了一声	,	"	你是	.	.	.	你是	.	.	.	疯狂的	!	"

警长冷哼一声，“你……你……疯了！”

" [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , ['ʃerɪf] , " ['tɑːfi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .

"	**Make**	**up**	**your**	**mind**	**,**	**Sheriff**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**	**demurely**	**.**
"	制作	向上	你的	头脑	,	警长	,	"	奶糖	说	端庄地	.

“警长，你最好快点做决定。”托菲怯生生地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] - [ɜːr; ər] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**kill**	**'**	**er**	**?**
"	为什么	做过	你	杀	-	呃	?

你为什么要杀她?

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['θʌndəd] ['sʌd(ə)nli] , [lɪərɪŋ] [æt; ət][mɑːrk] .

"	**the**	**sheriff**	**thundered**	**suddenly**	**,**	**leering**	**at**	**Marc**	**.**
"	这	警长	雷鸣	突然	,	色眯眯的	在	马克	.

“警长突然怒吼一声，色眯眯地盯着马克。”

" [aɪ] ['dɪdnt] . "

"	**I**	**didn't**	**.**	**"**
"	我	没有	.	"

“我没有。”

" [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər]['klɑːzɪt] ! "

"	**Her**	**body**	**was**	**in**	**your**	**closet**	**!**	**"**
"	她	身体	曾是	在	你的	壁橱	!	"

“她的尸体就在你的衣橱里！”

" [soʊ][wʌz; wəz] [jɔːrz] , " ['tɑːfi] ['gɪgld] .
" So was yours , " Toffee giggled .
" 所以 曾是 你的 , " 奶糖 咯咯地笑 .

“你的也是，”托菲咯咯地笑着说。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [mɔɪst] [hænd]['oʊvər][æn; ən] ['iːkwəli] [mɔɪst] [feɪs] ,
The sheriff shuddered and passed a moist hand over an equally moist face ,
这 警长 颤抖 和 通过了 一个 潮湿 手 超过 一个 同样地 潮湿 脸 ,

警长打了个寒颤，用湿漉漉的手抚了抚同样湿漉漉的脸庞。

['liːvɪŋ] [bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - ['druːpi] .
leaving both face and mustache matchingly droopy .
离开 两个都 脸 和 胡子 - 下垂的 .

脸和胡子都显得同样耷拉着。

[hiː; hi] [geɪzd] ['sməʊldərɪŋ] [æt; ət] ['tɑːfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
He gazed smoldering at Toffee for a moment , then turned his attention
他 凝视 闷烧 在 奶糖 为了 一个 片刻 , 然后 转向 他的 注意力
['rezəluːtli] [tuː; tə][mɑːrk] .
resolutely to Marc .
坚决地 到 马克 .

他怒目而视地盯着托菲看了一会儿，然后坚定地将注意力转向了马克。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] - [ɜːr; ər] , [huː] [dɪd] ? "
" If you didn't kill ' er , who did ? "
" 如果 你 没有 杀 - 呃 , WHO 做过 ? "

“如果不是你杀了她，那是谁杀的？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . "
" Dr . Herrigg . "
" 博士 . - . "

“赫里格博士。”

" . . . [ðə; ði][mæn] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld] , " ['tɑːfi] [i'læbəreitid] ['ɪnəsntli] .
" . . . the man who's going to blow up the world , " Toffee elaborated innocently .
" . . . 这 男人 谁是 去 到 吹 向上 这 世界 , " 奶糖 详细说明 天真地 .

“……那个要毁灭世界的人，”托菲天真地补充道。

[ðə; ði]['ʃerəfs, 'ʃerɪfs][hjuːdʒ][hænd] [keɪm] [daʊn] ['θʌndərɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
The sheriff's huge hand came down thunderingly on the desk .
这 警长的 巨大的 手 来了 向下 雷鸣般地 在 这 桌子 .

警长的大手重重地拍在了桌子上。

" [ðæt] [rɪps] - [ɜːr; ər] !
" That rips ' er !
" 那 撕裂 - 呃 !

“那真是太棒了！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [ðæt] [kɑːps][ðə; ði][kæst]['aɪərn] ['feðər] ['dʌstər] !
" That cops the cast iron feather duster !
" 那 警察 这 投掷 铁 羽毛 除尘器 !

“那可就糟了，该用铸铁鸡毛掸子了！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
" He turned excitedly to one side .
" 他 转向 兴奋地 到 一 边 .

他兴奋地转向一边。

" [dʒɔːrdʒ] ! [dʒɔːrdʒ] !
" George ! George !
" 乔治 ! 乔治 !

“乔治！乔治！”

" [ə; eɪ] [smɔːl] , ['mʌsti] ['rʌstɪk] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [tuː; tə][ðə; ði]
" A small , musty rustic emerged from the shadows and shuffled to the
" 一个 小的 , 发霉的 乡村 出现 从 这 阴影 和 洗牌 到 这
['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][saɪd] .
sheriff's side .
警长的 边 .

“一个身材矮小、衣着邋遢的乡巴佬从阴影中走了出来，拖着脚步走到警长身边。

" [jep] , [mɔːrt] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] ['sædli] .
" Yep , Mort ? " he queried sadly .
" 是的 , 莫特 ? " 他 查询 令人遗憾的是 .

“是的，莫特？”他悲伤地问道。

" [wɒts] [ʌp] ? "
" What's up ? "
" 是什么 向上 ? "

“这是怎么回事？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" They are !
" 他们 是 !

“他们就是！”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['θʌndəd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [nɑːrld] ['fɪŋgər] [drə'mætɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptivz]
" the sheriff thundered , pointing a long , gnarled finger dramatically at the captives
" 这 警长 雷鸣 , 指向 一个 长的 , 盘根错节的 手指 戏剧性地 在 这 俘虏
.
:
.

“警长怒吼道，同时戏剧性地用他那又长又粗糙的手指指着俘虏们。”

" [ʌp] ['fɝː, 'fɛr] [laɪf] , [aɪ] [hoʊp] !
" Up fer life , I hope !
" 向上 fer 生活 , 我 希望 !

“希望我能活下去！”

[lɑːk] - [ɪm] [ʌp] .
Lock ' em up .
锁 - 呃 向上 .

把他们关起来。

[get] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ə'fɔːr] [aɪ] ['θrɑːtl] [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ber]
Get ' em out of my sight afore I throttle the both of ' em with my own bare
得到 - 呃 出去 的 我的 视线 之前 我 风门 这 两个都 的 - 呃 和 我的 自己的 裸
[hændz] !
hands !
双手 !

把他们从我眼前弄走，否则我就亲手掐死他们俩！

" [dʒɔːrdʒ] [kæst]['beɪlf(ə)l] ,
" George cast baleful ,
" 乔治 投掷 有害的 ,

“乔治投下了恶毒的，

['feɪdɪd] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr]

faded	eyes	at	his	two	charges	and	nodded	toward	a	door	at	the	rear
褪色	眼睛	在	他的	二	收费	和	点头	朝向	一个	门	在	这	后部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

他目光黯淡地看着他负责照顾的两个人，然后朝房间后面的一扇门点了点头。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['piːsəbl] , " [hiː; hi] ['kweɪvəd] .

"	Come	along	peaceable	,	"	he	quavered	.
"	来	沿着	和平的	,	"	他	颤抖	.

“请你平静地走吧，”他颤抖着说。

" [ðə; ði] - [hæv; həv][tuː; tə] [bʌŋk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌŋk] [ɪn] ['nʌmbər] [wʌn] .

"	The	man'll	have	to	bunk	in	with	the	drunk	in	number	one	.
"	这	-	有	到	假寐	在	和	这	醉	在	数字	一	.

“那人得跟醉汉挤在一号房里。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

"	He	looked	at	Toffee	with	a	smile	that	was	only	a	ghost	of	itself	.
"	他	看起来	在	奶糖	和	一个	微笑	那	曾是	仅有的	一个	鬼	的	本身	.

他看着托菲，脸上只剩下一丝笑容。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [sel] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] , [mɪs] .

"	You	can	have	a	cell	all	to	yourself	,	miss	.
"	你	能	有	一个	细胞	全部	到	你自己	,	错过	.

“小姐，你可以独占一间牢房。”

[wiːv] [gɑːt] [tuː] .

We've	got	two	.
我们已经	得到	二	.

我们有两个。

" ['tɑːfi] [kæst][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

"	Toffee	cast	a	hopeful	glance	toward	the	street	door	,
"	奶糖	投掷	一个	充满希望	瞥一眼	朝向	这	街道	门	,

托菲满怀希望地朝街边的门望去，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [pæθ] [tuː; tə] ['friːdəm] ,

but	instead	of	finding	a	possible	path	to	freedom	,
但	反而	的	寻找	一个	可能的	小路	到	自由	,

但他们并没有找到通往自由的可能途径，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] ['oʊnli] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [maʊðz]

it	encountered	only	what	appeared	to	be	a	solid	wall	of	gaping	mouths
它	遭遇	仅有的	什么	出现	到	是	一个	坚硬的	墙	的	张开的	嘴

[ænd; ənd] ['gɔglɪŋ] [aɪz] .

and	goggling	eyes	.
和	戴眼镜	眼睛	.

它遇到的只有一堵密密麻麻的大嘴和瞪大的眼睛。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] , ['kɜːrəntli] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['stræŋglɪŋ] ['gʌpiz] [ɪn][æn; ən]

The	villagers	,	currently	looking	like	an	assortment	of	strangling	guppies	in	an
这	村民们	,	现在	寻找	喜欢	一个	品种	的	勒死	孔雀鱼	在	一个

['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [ə'kweriəm] ,

over	-	crowded	aquarium	,
超过	-	挤	水族馆	,

村民们现在看起来就像一群挤在拥挤水族箱里互相掐脖子的孔雀鱼。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] ; [rer] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] [taʊn] .

had	turned	out	to	see	the	murderers	;	rare	things	in	their	quiet	town	.
有	转向	出去	到	看	这	杀人犯	;	稀有的	事物	在	他们的	安静的	镇	.

他们出来观看凶手的行踪；这在他们宁静的小镇上是很少见的。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterɪŋ] [gruːp] [æz; əz] ['tɑːfi] [muːvd] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] .

A	low	whistle	issued	from	the	staring	group	as	Toffee	moved	into	full	view	.
一个	低的	哨	发布	从	这	凝视	团体	作为	奶糖	已搬	进入	满的	看法	.

当托菲完全出现在众人眼前时，围观的人群中传来一声低低的口哨声。

" [ʃʊr] [hɑːt] [aʊt] [tə'naɪt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ə; eɪ] ['rʊrəl] ['hjuːmərɪst] ['kɑːmɛntəd] ['swiːtli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]

"	Sure	hot	out	tonight	,	ain't	it	?	"	a	rural	humorist	commented	sweetly	,	turning	away
"	当然	热的	出去	今晚	,	不是	它	?	"	一个	乡村的	幽默家	评论	甜蜜地	,	转弯	离开

.

:

.

“今晚真热啊，是不是？”一位乡村幽默家笑着说道，然后转身离开。

[mɑːrk] [wɑːtʃt] ['doʊlfəli] [æz; əz][ðə; ði] [drʌŋk] , [ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

Marc	watched	dolefully	as	the	drunk	,	a	dapper	little	man	,
马克	观看	悲伤地	作为	这	醉	,	一个	衣着考究	小的	男人	,

马克忧郁地看着那个醉汉，他是个衣着考究的小个子男人，

['berɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['elɪgəns] [ɪn] [dɪ'stres] . . . [ænd; ənd]['ælkəhɑːlɪzəm][ɪn]['oʊvər] - [ə'bʌndəns] .

bearing	the	mark	of	elegance	in	distress	.	.	.	and	alcoholism	in	over	-	abundance	.
轴承	这	标记	的	优雅	在	痛苦	.	.	.	和	酗酒	在	超过	-	丰富	.

. . ['tɔtəd] [ʌn'sɜːrtnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] .

.	.	tottered	uncertainly	across	the	cell	and	clung	eagerly	to	the	bars	.
.	.	摇摇晃晃	不确定性	穿过	这	细胞	和	紧紧抓住	急切地	到	这	酒吧	.

带着在困境中仍显优雅的印记……以及酗酒过度的痕迹……在牢房里摇摇晃晃，焦急地抓住牢房的栏杆。

['blɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [piəd] [æt; ət] ['tɑːfi] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sel] .

Blinking	,	he	peered	at	Toffee	in	the	opposite	cell	.
眨眼	,	他	窥视	在	奶糖	在	这	对面的	细胞	.

他眨了眨眼，看向对面牢房里的托菲。

" [maɪ] [waɪf] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['θɪkli] .

"	My	wife	would	kill	me	,	"	he	murmured	thickly	.
"	我的	妻子	会	杀	我	,	"	他	低声说道	浓密	.

“我老婆会杀了我的，”他含糊不清地低语道。

" [naʊ] [aɪm] ['siːɪn] - [ˌred'hedɪd] [deɪmz] !

"	Now	I'm	seein	'	redheaded	dames	!
"	现在	我是	看到	-	红发	女士们	!

“现在我看到的是红头发的姑娘！”

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] , ['tɑːfi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ðə; ði] [ˌoʊvə˞'hed] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs]

"	Across	the	aisle	,	Toffee	looked	up	quickly	,	the	overhead	light	falling	sharply	across
"	穿过	这	走道	,	奶糖	看起来	向上	迅速地	,	这	开销	光	坠落	尖锐地	穿过

[hɜːr; hər]['vɪvɪd] [feɪs] .

her	vivid	face	.
她	生动	脸	.

“托菲猛地抬起头，头顶的灯光锐利地照在她鲜亮的脸上，她正对着过道。”

" [lʊk] [aʊt] [huː] [jʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪm] !

"	Look	out	who	you're	calling	a	dame	!
"	看	出去	WHO	你是	呼叫	一个	贵妇人	!

“小心你叫谁女人！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	she	snapped	.
"	她	啪啪	.

她突然爆发了。

" [juː; jʊ]['sɑːd(ə)n]['lɪt(ə)l][ˌælkə'hɑːlɪk] .

"	You	sodden	little	alcoholic	.
"	你	烂	小的	酗酒者	.

你这个醉鬼。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə'nɑːnɪməs] ? "
Why don't you become anonymous ? "
为什么 不 你 变得 匿名的 ? "

你为什么不匿名呢?

" [giː'ez] !
" Geez !
" 天哪 !

“哎呀！”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [briːðd] ['wʌndrɪŋli] .
" the fellow breathed wonderingly .
" 这 同伴 呼吸 惊奇地 .

那人惊叹地喘息着。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] !
" She talks !
" 她 会谈 !

她会说话了!

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][pleɪn] !
I could hear her just as plain !
我 可以 听到 她 只是 作为 清楚的 !

我听得清清楚楚!

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['kaɪndə] [miːn] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [vɔɪs] . "
She talks kinda mean , but she's got a real nice voice . "
她 会谈 有点 意思是 , 但 她是 得到 一个 真实的 好的 嗓音 . "

她说话有点刻薄，但她的声音真的很好听。

" [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hed] , " [mɑːrk] [wɔːrnd] ['saʊərli] .
" Don't let it go to your head , " Marc warned sourly .
" 不 让 它 去 到 你的 头 , " 马克 警告 酸涩地 .

“别太得意忘形了，”马克酸溜溜地警告道。

" [ʃiːl] [tɔːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
" She'll talk to anyone .
" 壳 讲话 到 任何人 .

她会和任何人交谈。

[ʃiːd] ['iːv(ə)n] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
She'd even pass the time of day with Jack the Ripper if she had the chance .
棚 甚至 经过 这 时间 的 天 和 杰克 这 开膛手 如果 她 有 这 机会 .
"
"
"

如果有机会，她甚至会和开膛手杰克聊上几句。

" ['betər] [ðæn; ðən] [drʌŋks] , " ['tɑːfi] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .
" Better than drunks , " Toffee commented dryly .
" 更好的 比 醉汉 , " 奶糖 评论 干巴巴地 .

“总比醉汉强，”托菲冷冷地评论道。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk] ['lɪkər] ?
" Don't you like liquor ?
" 不 你 喜欢 酒 ?

你不喜欢喝酒吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [æskt] ['wɜːrɪdli] .
" the little man asked worriedly .
" 这 小的 男人 问 担忧地 .

“那个矮个子男人担忧地问道。”

" [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
" Not from a distance .
" 不是 从 一个 距离 .

“不是从远处看。”

[pliːz] [briːð] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Please breathe out the window .
请 呼吸 出去 这 窗户 .

请向窗外呼气。

" [əˈbiːdiəntli] , [ðə; ði] ['feloʊ] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði]['taɪni] [sel] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
" Obediently , the fellow lurched toward the tiny cell window and perched his chin
" 顺从地 , 这 同伴 踉跄了一下 朝向 这 微小的 细胞 窗户 和 栖息 他的 下巴
[ɑːn][ɪts] [sɪl] .
on its sill .
在 它是 窗台 .

“那家伙顺从地踉跄着走向狭小的牢房窗户，把下巴搁在窗台上。

" [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] .
" Like this ? " he asked , anxious to please .
" 喜欢 这 ? " 他 问 , 焦虑的 到 请 .

“像这样吗？”他急切地问道，希望能讨好对方。

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , " ['tɑːfi] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] .
" Much obliged , " Toffee rewarded him .
" 很多 有义务 , " 奶糖 奖励 他 .

“非常感谢，”托菲赞许道。

" [ðæt] ['hɛlps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" That helps a little .
" 那 帮助 一个 小的 .

“这有点帮助。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][mɑːrk] .
" She turned anxiously to Marc .
" 她 转向 焦虑地 到 马克 .

她焦急地转向马克。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" How are we going to get out of here ? " she asked .
" 如何 是 我们 去 到 得到 出去 的 这里 ? " 她 问 .

“我们该怎么离开这里？”她问道。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [mɑːrk] [ləˈmentɪd] ['bɪtərli] ,
" We wouldn't be in here in the first place , " Marc lamented bitterly ,
" 我们 不会 是 在 这里 在 这 第一的 地方 , " 马克 哀叹 苦涩地 ,

“我们一开始就不会在这里，”马克痛苦地叹息道。

" [ɪf] [ðæt] [hæf] - ['wɪtɪd] - ['hædnt] [drɑːpt] [juː 'es] [raɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər][læps] . "
" if that half - witted Herrigg hadn't dropped us right into their laps . "
" 如果 那 一半 - 机智的 - 之前没有 掉落 我们 正确的 进入 他们的 圈数 . "

“如果不是那个愚蠢的赫里格把我们直接送到他们手里的话。”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .
" I guess he thought you wanted to be near the telegraph office .
" 我 猜测 他 想法 你 通缉 到 是 靠近 这 电报 办公室 .

“我猜他以为你想待在电报局附近。”

[its] [dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪl] [tɜːrnd] [ʌp] [raɪt] [nekst] [dɔːr] .
It's just our luck that the jail turned up right next door .
它是 只是 我们的 运气 那 这 监狱 转向 向上 正确的 下一个 门 .

我们真是倒霉，监狱竟然就在隔壁。

" [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [ˈθɔːtf(ə)l] .
" **Her** **expression** **became** **deeply** **thoughtful** **.**
" 她 表达 成为 深 周到 .

她的表情变得若有所思。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈriːəli] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ? "
" **Do** **you** **think** **he** **can** **really** **do** **what** **he** **says** **?** **"**
" 做 你 思考 他 能 真的 做 什么 他 说道 ? "

你认为他真的能做到他说的那些话吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
But **I** **do** **think** **we're** **likely** **to** **find** **out** **.**
但 我 做 思考 是 可能 到 寻找 出去 .

但我认为我们很可能会知道答案。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn] [taɪm] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
Even **if** **I** **manage** **to** **get** **out** **of** **here** **in** **time** **,** **no** **one** **will** **ever** **believe** **me** **.**
甚至 如果 我 管理 到 得到 出去 的 这里 在 时间 , 不 一 将要 曾经 相信 我 .

即使我能及时逃出去，也不会有人相信我。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I **wouldn't** **believe** **it** **myself** **.**
我 不会 相信 它 我 .

我自己都不相信。

[wʌt] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ? "
What **was** **down** **in** **the** **laboratory** **?** **"**
什么 曾是 向下 在 这 实验室 ? "

实验室里有什么?

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" **Oh** **,** **nothing** **much** **.**
" 哦 , 没有什么 很多 .

“哦，没什么。”

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz][ænd; ənd] [wiːlz] [ænd; ənd] [tjʊb] .
The **usual** **collection** **of** **miscellaneous** **wires** **and** **wheels** **and** **tubes** **.**
这 通常 收藏 的 各种各样的 电线 和 车轮 和 管子 .

常见的各种电线、轮子和管子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] .
There **was** **just** **one** **thing** **,** **though** **.**
那里 曾是 只是 一 事物 , 尽管 .

不过，还有一件事。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈlaɪtɪŋ] [ˈgædʒɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːm] ?
You **remember** **that** **lighting** **gadget** **in** **the** **upper** **room** **?**
你 记住 那 灯光 小工具 在 这 上 房间 ?

你还记得楼上房间里的那个照明装置吗?

" [mɑːrk][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] .
" **Marc** **nodded** **that** **he** **remembered** **.**
" 马克 点头 那 他 记得 .

马克点点头，表示他记得。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdaʊn'sterz] , ['oʊnli]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði]
" Well , there was another of those downstairs , only larger and nearer the
" 出色地 , 那里 曾是 其他 的 那些 楼下 , 仅有的 更大的 和 更近 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

“嗯，楼下还有另一个，只是更大，而且更靠近地面。”

[aɪ] [wɔ:kt] [raɪt] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [bi:mz] [ðæt] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [ʌp] . "
I walked right into one of those white beams that hold it up . "
我 步行 正确的 进入 一 的 那些 白色的 光束 那 抓住 它 向上 . "

我一头撞上了支撑它的白色横梁之一。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] , " ['tɑ:fi] [went] [ɑ:n] .
" Nothing really , " Toffee went on .
" 没有什么 真的 , " 奶糖 去 在 .

“没什么，”托菲继续说道。

" [ðə; ði][bɔ:l] [stɑ:pt] ['tɜ:rnɪŋ] .
" The ball stopped turning .
" 这 球 停止 转弯 .

球停止转动了。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪf] [aɪ'd]['broʊkən][ðə; ði] [bi:m] [ɪn'taɪərli] .
I guess it would have fallen if I'd broken the beam entirely .
我 猜测 它 会 有 倒下 如果 ID 破碎的 这 光束 完全 .

我想如果我把梁完全弄断了，它就会掉下来。

[wen] [aɪ] [stept] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]
When I stepped out , it started revolving again , just as before , only in the
什么时候 我 步 出去 , 它 开始 旋转 再次 , 只是 作为 前 , 仅有的 在 这
['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
opposite direction .
对面的 方向 .

当我走出去时，它又开始旋转起来，就像之前一样，只是方向相反。

[ðæts] [wen] [ðæt] [paɪ] - [feɪst] [gə'rɪlə] [græbd] [ˌem 'i:] .
That's when that pie - faced gorilla grabbed me .
那就是 什么时候 那 馅饼 - 面对 大猩猩 抓住 我 .

就在这时，那只长着馅饼脸的大猩猩抓住了我。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [li:v] [mʌtʃ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" It wasn't much of a revelation ; it didn't leave much room for discussion ,
" 它 不是 很多 的 一个 启示 ; 它 没有 离开 很多 房间 为了 讨论 ,

“这算不上什么惊人发现，也没有留下多少讨论的空间。”

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [blɑ:k] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kwaɪət] .
and at its conclusion the little cell block became very quiet .
和 在 它是 结论 这 小的 细胞 堵塞 成为 非常 安静的 .

结束后，小牢房里变得非常安静。

[ðə; ði] ['hevi] , ['du:i] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] [geɪv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
The heavy , dewy breathing of the little drunk gave the atmosphere a sort of
这 重的 , 露水 呼吸 的 这 小的 醉 给予 这 气氛 一个 种类 的
[sæd] , ['saɪɪŋ] ['kwɑ:ləti] .
sad , sighing quality .
伤心 , 叹息 质量 .

那个小醉汉沉重而湿润的呼吸声，给空气增添了一种悲伤的叹息感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːfi] [huː] ['faɪnəli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	Toffee	who	finally	put	an	end	to	it	.
它	曾是	奶糖	WHO	最后	放	一个	结尾	到	它	.

最终是托菲结束了这一切。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	"	she	said	.
"	哦	,	"	她	说	.

“哦，”她说。

" [aɪ][fər'gɑːt] ['sʌmθɪŋ] . "

"	I	forgot	something	.	"
"	我	忘了	某物	.	"

“我忘了件事。”

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [mɑːrk] [grʌntid] .

"	Marc	grunted	.
"	马克	哼哼	.

马克哼了一声。

" [aɪ][fər'gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , " ['tɑːfi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	I	forgot	something	,	"	Toffee	repeated	,
"	我	忘了	某物	,	"	奶糖	重复	,

“我忘了件事，”托菲重复道。

[ænd; ənd] [i'mɔdistli] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	immodestly	she	thrust	a	searching	finger	into	the	upper	portion	of	her
和	轻佻地	她	推力	一个	搜索	手指	进入	这	上	部分	的	她

[briːf] ['kɑːstuːm] .

brief	costume	.
简短的	戏服	.

她毫不羞涩地将一根手指伸进短裙的上半部分，探寻着什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlsəˌfaɪd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['oʊnli][tuː; tə]

She	looked	like	a	distressed	woman	who	had	falsified	her	figure	only	to
她	看起来	喜欢	一个	苦恼	女士	WHO	有	伪造	她	数字	仅有的	到

[dɪ'skʌvər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'tætʃmənts] ,

discover	that	certain	attachments	,
发现	那	肯定	附件	,

她看起来像个痛苦的女人，为了保持身材而伪装，却发现某些牵绊……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmænjə'fæktʃɚɚz] [kleɪmz] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['trʌstwɜːrði] .

in	spite	of	their	manufacturer's	claims	,	are	not	always	trustworthy	.
在	尽管如此	的	他们的	制造商的	索赔	,	是	不是	总是	值得信赖的	.

尽管制造商如此宣称，但它们并不总是值得信赖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['breθləs] [sə'spens] .

It	was	a	moment	of	breathless	suspense	.
它	曾是	一个	片刻	的	喘不过气	悬念	.

那一刻令人屏息凝神。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [mɑːrk] [jeld] .
" **Marc** **yelled** .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ? "
" **What** **do** **you** **think** **you're** **doing** **?** "
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ? "

你以为你在干什么?

" [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , " ['tɑːfi] [sed] ,
" **I** **found** **something** **in** **the** **laboratory** **,** " **Toffee** **said** **,**
" 我 成立 某物 在 这 实验室 , " 奶糖 说 ,

“我在实验室里发现了一些东西,”托菲说。

[hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [sɜːrtʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
her **curious** **search** **leading** **her** **into** **a** **series** **of** **writhing** **motions** **of** **a**
她 好奇的 搜索 领导 她 进入 一个 系列 的 扭动 运动 的 一个
['veri] [sə'dʒestɪv] ['neɪtʃər] .
very **suggestive** **nature** **.**
非常 暗示性的 自然 .

她好奇的探索让她做出了一系列极具暗示性的扭动动作。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] . "
" **I** **put** **it** **away** **for** **safe** **keeping** **.** "
" 我 放 它 离开 为了 安全的 保持 . "

“我把它收起来妥善保管了。”

" [ɪn] . . . [ɪn][jʊr; jər] . . . ? "
" **In** **.** **.** **.** **in** **your** **.** **.** **.** **?** "
" 在 . . . 在 你的 . . . ? "

“在你的……里面? ”

" [jes] , " ['tɑːfi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" **Yes** **,** " **Toffee** **answered** **quickly** **.**
" 是的 , " 奶糖 回答 迅速地 .

“是的,”托菲迅速回答道。

" ['æftər] [ɔːl] , [aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['pɑːkəts] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **After** **all** **,** **I** **don't** **have** **any** **pockets** **,** **you** **know** **.** "
" 后 全部 , 我 不 有 任何 口袋 , 你 知道 . "

“毕竟，我没有口袋，你知道的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **was** **it** **?** "
" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么? ”

" ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] . . . [ænd; ənd][koʊld] , [æt; ət][fɜːrst] , " ['tɑːfi] [pæntid] , ['snæpəli]
" **Something** **small** **and** **white** **.** **.** **.** **and** **cold** **,** **at** **first** **,** " **Toffee** **panted** **,** **snappily**
" 某物 小的 和 白色的 . . . 和 寒冷的 , 在 第一的 , " 奶糖 喘息 , 轻快地
['ʃɪftɪŋ] [hɪps] .
shifting **hips** **.**
转变 臀部 .

“小巧、白色……而且一开始很冷,”托菲喘着气说，同时迅速地扭动着臀部。

" [ə; eɪ]['kæps(ə)l] ?
" **A** **capsule** **?**
" 一个 胶囊 ?

“胶囊? ”

" [mɑːrk] [jeld] .
" **Marc** **yelled** **.**
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [wɒts] [ə; eɪ]['kæps(ə)l] ?
" **What's** **a** **capsule** **?**
" 是什么 一个 胶囊 ?

什么是胶囊?

" ['tɑːfi] [gɑːspt] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Toffee** **gasped** **impatiently** **.**
" 奶糖 倒吸一口气 不耐烦地 .

托菲不耐烦地喘了口气。

" [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sɪli] ['kwestʃənz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
" **Don't** **bother** **me** **with** **silly** **questions** **at** **a** **time** **like** **this** **.**
" 不 打扰 我 和 愚蠢的 问题 在 一个 时间 喜欢 这 .

在这种时候，别问我一些愚蠢的问题。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [hɪr] ['sʌmwer] .
I **know** **the** **thing** **is** **here** **somewhere** **.**
我 知道 这 事物 是 这里 某处 .

我知道东西就在这附近的某个地方。

" [ðə; ði] [drʌŋk] [tɜːrnd] ['iːgərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **The** **drunk** **turned** **eagerly** **away** **from** **the** **window** **.**
" 这 醉 转向 急切地 离开 从 这 窗户 .

醉汉急忙转身离开窗户。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['brɪliəntli] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] ['ʃɪrɪst] [dɪ'laɪt] [spred] ['oʊvər]
His **eyes** **became** **brilliantly** **alight** **,** **and** **a** **grin** **of** **sheerest** **delight** **spread** **over**
他的 眼睛 成为 精彩 点燃 , 和 一个 咧嘴笑 的 最纯净 喜 传播 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

他双眼闪闪发光，脸上绽放出无比喜悦的笑容。

" [tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [laɪts] !
" **Turn** **on** **the** **blue** **lights** **!**
" 转动 在 这 蓝色的 灯 !

打开蓝灯!

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] , [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fensɪvli] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] .
" **he** **chortled** **,** **then** **followed** **the** **exclamation** **with** **an** **offensively** **shrill** **whistle** **.**
" 他 轻笑 , 然后 随后 这 感叹 和 一个 进攻 尖锐 哨 .

他咯咯地笑了起来，然后发出了一声刺耳的口哨声。

" [kiːp] [jʊr; jər] [loʊ] ['nəʊʃnz] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " ['tɑːfi] [snæpt] ,
" **Keep** **your** **low** **notions** **to** **yourself** **,** " **Toffee** **snapped** **,**
" 保持 你的 低的 概念 到 你自己 , " 奶糖 啪啪 ,

“把你的低级想法留给自己吧！”托菲厉声说道。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv] [red] [her] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['reɪkɪʃli] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] .
pushing **back** **a** **mop** **of** **red** **hair** **that** **had** **fallen** **rakishly** **over** **one** **eye** **.**
推动 后退 一个 拖把 的 红色的 头发 那 有 倒下 轻佻地 超过 一 眼睛 .

他将一缕凌乱地垂落在一只眼睛上的红发拨到脑后。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['smʌti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" **Things** **are** **bad** **enough** **without** **you** **getting** **smutty** **about** **it** **all** **.**
" 事物 是 坏的 足够的 没有 你 获得 低俗的 关于 它 全部 .

“事情已经够糟糕了，你还用这么下流的语言来描述它。”

[aɪm]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . "

I'm	only	looking	for	something	.	"
我是	仅有的	寻找	为了	某物	.	"

我只是在寻找一些东西。

" [eint] ['nʌθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] , " [ðə; ði] [drʌŋk] ['gɪgld] .

"	Ain't	nothing	missing	that	I	can	see	,	"	the	drunk	giggled	.
"	不是	没有什么	丢失的	那	我	能	看	,	"	这	醉	咯咯地笑	.

“我没看到少了什么，”醉汉咯咯地笑着说。

" [hɪt] [hɪm; ɪm][mɑːrk] !

"	Hit	him	Marc	!
"	打	他	马克	!

“打他，马克！”

" ['tɑːfi] [jeld] .

"	Toffee	yelled	.
"	奶糖	大喊	.

“太妃糖大喊道。”

" [smæk] [ðæt] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['lɪt(ə)l] ['oʊgər] ! "

"	Smack	that	evil	-	minded	little	ogre	!	"
"	啪	那	邪恶的	-	有思想	小的	食人魔	!	"

“狠狠揍那个邪恶的小恶魔！”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðæt] [skwɜːrmɪŋ] ?

"	Can't	you	get	along	without	all	that	squirming	?
"	不能	你	得到	沿着	没有	全部	那	蠕蠕	?

“你就不能少扭来扭去吗？”

" [mɑːrk]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Marc	pleaded	.
"	马克	恳求	.

马克恳求道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ? "

"	Where's	your	sense	of	modesty	?	"
"	在哪里?	你的	感觉	的	谦逊	?	"

你的谦虚心呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['tɑːfi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	don't	know	,	"	Toffee	returned	.
"	我	不	知道	,	"	奶糖	返回	.

“我不知道，”托菲回答道。

" [bʌt; bət] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪl] [bet] [its] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] ['dʒoʊltɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	But	wherever	it	is	,	I'll	bet	it's	getting	a	darned	good	jolting	around	.
"	但	无论	它	是	,	患病的	赌注	它是	获得	一个	该死的	好的	剧烈震动	大约	.

“但无论它在哪里，我敢打赌它正在剧烈摇晃。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [stɑːpt] .

"	Then	suddenly	the	performance	stopped	.
"	然后	突然	这	表现	停止	.

“然后演出突然停止了。”

" [its] [noʊ][juːz] , " ['tɑːfi] [sed] .

"	It's	no	use	,	"	Toffee	said	.
"	它是	不	使用	,	"	奶糖	说	.

“没用的，”托菲说。

" [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑːn] [tuː] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋz] ['haɪdɪŋ] [wer] [aɪ][kɑːnt][get][æt; ət]
" I've got this thing on too tight , and the thing's hiding where I can't get at
" 我已经 得到 这 事物 在 也 紧的 , 和 这 事物 隐藏 在哪里 我 不能 得到 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我把这东西系得太紧了，它躲在哪儿我够不着呢。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['luːs(ə)n] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] . "
I'll have to loosen things up a bit . "
患病的 有 到 松开 事物 向上 一个 少量 . "

我得稍微放松一下。

" [lɔːrd] [lʌv] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l]['oʊgər] .
" Lord love me ! " gasped the evil - minded little ogre .
" 主 爱 我 ! " 倒吸一口气 这 邪恶的 - 有思想 小的 食人魔 .

“老天爷啊，救救我！”心怀邪念的小食人魔喘着粗气说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['luːsənz] [ʌp] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ʃiːl] [biː; bi] [spred] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['pɪknɪk] [lʌntʃ] . "
" If she loosens up much more , she'll be spread out like a picnic lunch . "
" 如果 她 松动 向上 很多 更多的 , 壳 是 传播 出去 喜欢 一个 野餐 午餐 . "

“如果她再放松一点，就会像野餐的午餐一样摊开来。”

" [slʌg] [hɪm; ɪm] , [mɑːrk] ! "
" Slug him , Marc ! "
" 蛞蝓 他 , 马克 ! "

“揍他一顿，马克！”

" [wiːl] [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , " [mɑːrk] ['kɔmprəmaizd] .
" We'll close our eyes , " Marc compromised .
" 出色地 关闭 我们的 眼睛 , " 马克 受损 .

“我们闭上眼睛吧，”马克妥协道。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] . "
" I'll keep my hand over his . "
" 患病的 保持 我的 手 超过 他的 . "

“我会一直把手放在他的手上。”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['tɑːfi] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [traɪz] [tuː; tə] [piːk] ,
" All right , " Toffee agreed , " but if the dirty little devil tries to peek ,
" 全部 正确的 , " 奶糖 同意 , " 但 如果 这 肮脏的 小的 魔鬼 尝试 到 窥视 ,

“好吧，”托菲同意道，“但如果那个肮脏的小家伙胆敢偷看，

['hæmər] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] !
hammer him down to the floor !
锤 他 向下 到 这 地面 !

把他打倒在地！

[kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] !
Cut him off at the ankles !
切 他 离开 在 这 脚踝 !

把他脚踝砍断！

" [wɪð; wɪθ] [mɑːrks] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l]['oʊgər] , [mɔːr] ['riːs(ə)ntli][ə; eɪ]['næsti]['lɪt(ə)l]
" With Marc's promise that the evil - minded little ogre , more recently a nasty little
" 和 马克的 承诺 那 这 邪恶的 - 有思想 小的 食人魔 , 更多的 最近 一个 可恶的 小的
['dev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

“有了马克的承诺，那个心怀邪恶的小食人魔，最近变成了一个讨厌的小恶魔，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['piːkɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['luːsnɪŋ] [ʌp] [prə'siːdɪd] [ɪn]

should	be	served	in	his	prime	in	case	of	peeking	,	the	loosening	up	proceeded	in
应该	是	服务	在	他的	主要的	在	案件	的	偷窥	,	这	松动	向上	继续	在

[gʊd] ['ɔːrdər] .

good	order	.
好的	命令	.

应该在他最年轻的时候为他服务，以防有人偷窥，放松过程进行得很顺利。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ,

Turning	her	back	,	and	bending	over	,
转弯	她	后退	,	和	弯曲	超过	,

她转过身，弯下腰，

['tɑːfi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['tɔːrsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔːld] [ðə; ðɪ]

Toffee	began	to	shake	her	shapely	torso	in	a	manner	that	vividly	recalled	the
奶糖	开始	到	摇	她	优美	躯干	在	一个	方式	那	生动地	召回	这

[ˌpɑːl'mɪər] [deɪz] [ʌv; əv] ['gɪldə] [greɪ] .

palmier	days	of	Gilda	Grey	.
棕榈叶	天	的	吉尔达	灰色的	.

托菲开始扭动她那曼妙的身躯，这让人不禁想起吉尔达·格雷的黄金时代。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [prə'vɑːkətɪv] ['moʊmənt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kiːz] ,

It	was	in	this	provocative	moment	that	George	,	the	ancient	keeper	of	the	keys	,
它	曾是	在	这	挑衅	片刻	那	乔治	,	这	古老的	守门员	的	这	钥匙	,

正是在这充满挑衅意味的时刻，乔治，这位古老的钥匙守护者，

[stɜːrd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] , [hoʊv] ['ɑːntə] [ðə; ðɪ] [siːn] .

stirred	by	the	sound	of	loud	voices	,	hove	onto	the	scene	.
搅拌	经过	这	声音	的	大声	声音	,	霍夫	到	这	场景	.

听到嘈杂的人声，他们赶到了现场。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kweɪkɪŋ] ['tɑːfi] ,

Stopping	short	at	the	first	glimpse	of	the	quaking	Toffee	,
停止	短的	在	这	第一的	一瞥	的	这	震动	奶糖	,

一看到颤抖的太妃糖，就立刻停住了脚步。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [aɪz] ['mɑːdɪstli] [ə'weɪ] .

he	flushed	a	deep	crimson	and	turned	his	faded	eyes	modestly	away	.
他	酡	一个	深的	赤红	和	转向	他的	褪色	眼睛	谦虚地	离开	.

他脸颊泛起深红，羞涩地将黯淡的双眼移开。

" [juː; jʊ] ['gɑːtə] [stɑːp] [ðæt] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['hwɪmpəd] .

"	You	gotta	stop	that	,	lady	,	"	he	whimpered	.
"	你	必须	停止	那	,	女士	,	"	他	呜咽	.

“你得停下来，女士，”他呜咽着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['diːsnt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dʒeɪl] .

"	It	ain't	decent	,	and	this	is	a	respectable	jail	.
"	它	不是	体面的	,	和	这	是	一个	可敬	监狱	.

“这太不像话了，而这还是一所体面的监狱。”

[ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['gɔɪn] - [ɑːn] [hɪr] . "

The	sheriff	don't	like	that	sort	of	thing	goin	'	on	here	.	"
这	警长	不	喜欢	那	种类	的	事物	去	-	在	这里	.	"

警长不喜欢这里发生这种事。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" ['tɑːfi] [jeld] [dɪ'stræktɪdli] , ['klʌtʃɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][hɜːr; hər] [dres] .
" **Toffee** **yelled** **distractedly** , **clutching** **wildly** **at** **her** **dress** .
" 奶糖 大喊 心不在焉地 , 紧握 疯狂地 在 她 裙子 .

“托菲心不在焉地大叫着，疯狂地抓着自己的裙子。”

" [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ! "
" **Get** **out** **of** **here** **!** **"**
" 得到 出去 的 这里 ! "

“滚出去！”

" [aɪ] [eint] ['gənə; 'gɔːnə] [liːv] - [tɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .
" **I** **ain't** **gonna** **leave** **'** **til** **you** **promise** **not** **to** **do** **that** **any** **more** **.**
" 我 不是 将会 离开 - 直到 你 承诺 不是 到 做 那 任何 更多的 .

“除非你保证不再那样做，否则我是不会走的。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [naɪs] .
It **ain't** **nice** **.**
它 不是 好的 .

这可不好。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌŋk] , [stɪl] ['stændɪŋ] ['stɑːrkli] [stɪl] , [ðer; ðər] [aɪz]
" **He** **pointed** **to** **Marc** **and** **the** **drunk** **,** **still** **standing** **starkly** **still** **,** **their** **eyes**
" 他 尖 到 马克 和 这 醉 , 仍然 常设 鲜明地 仍然 , 他们的 眼睛
[klæmpt] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ʃʌt] .
clamped **determinedly** **shut** **.**
夹紧 坚定地 关闭 .

他指着马克和那个醉汉，他们仍然一动不动地站着，双眼紧紧地闭着。

" [dʒʌst] [lʊk] [wʌt] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - [tuː; tə][ðem; ðəm] [pʊr] [bɔɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['leɪdi] .
" **Just** **look** **what** **you're** **doin** **'** **to** **them** **poor** **boys** **over** **there** **,** **lady** **.**
" 只是 看 什么 你是 做 - 到 他们 贫穷的 男孩们 超过 那里 , 女士 .

“看看你对那边那些可怜的孩子们做了什么，女士。”

[juː; jʊ] [eint] ['gɛtɪn] - ['noʊwer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
You **ain't** **gettin** **'** **nowhere** **with** **them** **.**
你 不是 获得 - 无处 和 他们 .

你跟他们沟通根本行不通。

[ðer; ðər] [aɪz] [ɪz] [ʃʌt] .
Their **eyes** **is** **shut** **.**
他们的 眼睛 是 关闭 .

他们双眼紧闭。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][wʌn] ['hɛlpɪn] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['lʊkɪn] - [aʊt] . "
And **look** **at** **the** **big** **one** **helpin** **'** **the** **little** **one** **to** **keep** **from** **lookin** **'** **out** **.** **"**
和 看 在 这 大的 一 帮助 - 这 小的 一 到 保持 从 在看 - 出去 . "

瞧瞧，大孩子在帮小孩子别往外看。

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

" ['tɑːfi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtli] .
" **Toffee** **exclaimed** **hotly** **.**
" 奶糖 惊呼 热 .

“太妃糖激动地喊道。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['præktɪkli] ['θret(ə)n] [ðoʊz] - [pʊr] [bɔɪz] - [wɪð; wɪθ] [dɪs'fɪgərmənt] [tuː; tə][get]
" I had to practically threaten those ' poor boys ' with disfigurement to get
" 我 有 到 几乎 威胁 那些 - 贫穷的 男孩们 - 和 毁容 到 得到
[ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
them to do it !
他们 到 做 它 !

“我几乎要威胁那些‘可怜的男孩’，要毁他们的容，他们才肯去做！”

[naʊ] , [juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lɑːt] .
Now , you get out of here before I start whooping it up all over the lot .
现在 , 你 得到 出去 的 这里 前 我 开始 欢呼 它 向上 全部 超过 这 很多 .

现在，你赶紧滚出去，不然我就要在整个停车场大闹一场了。

[aɪl] [tel] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪm'prɑːpər] [əd'vænsɪz] .
I'll tell people you made improper advances .
患病的 告诉 人们 你 制成 不当 进展 .

我会告诉别人你行为不端。

" ['ɪnstəntli] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [iks'tʃeindʒd] [ɪts] [ɪm'bærəst] ['rednəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['terəfaɪd]
" Instantly , George's face exchanged its embarrassed redness for a terrified
" 即刻 , 乔治的 脸 交换 它是 尴尬的 发红 为了 一个 恐惧
['pælər] .
pallor .
苍白 .

“乔治脸上的尴尬红晕瞬间被惊恐的苍白所取代。”

[hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɪkt] .
He knew when he was licked .
他 知道 什么时候 他 曾是 舔过 .

他知道自己被打败了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
He turned and fled from the room .
他 转向 和 逃亡 从 这 房间 .

他转身逃出了房间。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['ʃerɪf] , " [hiː; hi] ['θretnd] ['dɪstəntli] .
" I'm goin ' to call the sheriff , " he threatened distantly .
" 我是 去 - 到 称呼 这 警长 , " 他 威胁 遥远地 .

“我要叫警长了，”他远远地威胁道。

" ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)l] [mæd] [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] .
" He's goin ' to be awful mad when he learns what's goin ' on .
" 他是 去 - 到 是 可怕 疯狂的 什么时候 他 学习 是什么 去 - 在 .

“他知道真相后肯定会非常生气。”

" [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , ['tɑːfi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [dʒʌst] [wer] [ʃiːd] [left] [ɔːf] .
" Unconcernedly , Toffee continued her startling operations just where she'd left off .
" 毫不在意 , 奶糖 持续 她 令人震惊 运营 只是 在哪里 棚 左边 离开 .

“托菲毫不在意地继续着她惊人的行动，就像她之前停止的那样。”

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] ['pelɪt] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
Almost immediately a small , white pellet appeared at her feet .
几乎 立即地 一个 小的 , 白色的 颗粒 出现 在 她 脚 .

几乎就在同时，她脚边出现了一颗白色的小球。

['heɪstɪli] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɜːr; hər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Hastily , she readjusted her appropriated draperies and picked it up .
草草 , 她 重新调整 她 挪用 窗帘 和 挑选 它 向上 .

她匆忙地重新整理了一下挪用的窗帘，然后把它捡了起来。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" I've got it !
" 我已经 得到 它 !

“我明白了！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] ['stætʃuːz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sel] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə]
" she called , and the distraught statues in the opposite cell immediately came to
" 她 称为 , 和 这 心烦意乱 雕像 在 这 对面的 细胞 立即地 来了 到
[laɪf] .
life .
生活 .

“她喊了一声，对面牢房里那些惊恐的雕像立刻活了过来。”

" [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
" Let's see it !
" 我们来吧 看 它 !

“让我看看！”

" [mɑːrk] [jeld] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Marc yelled excitedly .
" 马克 大喊 兴奋地 .

马克兴奋地大喊道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] .
" Just a minute , " Toffee replied .
" 只是 一个 分钟 , " 奶糖 回复 .

“稍等一下，”托菲回答道。

" [weɪt] - [tɪl] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
" Wait ' til I get it open .
" 等待 - 直到 我 得到 它 打开 .

“等我把它打开。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɒts] [ˌɪn'saɪd] . "
I want to see what's inside . "
我 想 到 看 是什么 里面 . "

我想看看里面是什么。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [mɑːrk] [skriːmd] .
" Marc screamed .
" 马克 尖叫 .

马克尖叫起来。

" ['itl] [bloʊ] [ʌp] !
" It'll blow up !
" 它将 吹 向上 !

“它会爆炸的！”

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hɪr] , [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Throw it over here , to me . "
扔 它 超过 这里 , 到 我 . "

把它扔过来给我。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " ['tɑːfi] [ə'griːd] [rɪ'lʌktəntli] .
" Oh , all right , " Toffee agreed reluctantly .
" 哦 , 全部 正确的 , " 奶糖 同意 勉强 .

“哦，好吧，”托菲不情愿地同意了。

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .
" Here it comes .
" 这里 它 来 .

“来了。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [di'speld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɪts]
" Like a bullet dispelled from a gun that was anxious to be rid of its
" 喜欢 一个 子弹 驱散 从 一个 枪 那 曾是 焦虑的 到 是 摆脱 的 它是
['bɜːrd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

“就像一颗急于摆脱负担的枪射出的子弹，

[ðə; ði][ˈkæps(ə)l] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mɑːrks] [ˈfræntɪk] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈdʒestʃərz]
the capsule shot across the aisle , and in spite of Marc's frantic clutching gestures
这 胶囊 射击 穿过 这 走道 , 和 在 尽管如此 的 马克的 疯狂的 紧握 手势
,
,
,

胶囊飞过过道，尽管马克拼命地抓紧，

[krækt] [ˈʃɑːrpli] [əˈgenst] [æn; ən] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈaɪərn][bɑːr] .
cracked sharply against an unrelenting iron bar .
裂纹 尖锐地 反对 一个 毫不留情 铁 酒吧 .

撞击在坚硬的铁条上，发出清脆的断裂声。

[ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [bæk] , [ˈɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Then , it dropped back , into the center of the passage .
然后 , 它 掉落 后退 , 进入 这 中心 的 这 通道 .

然后，它又落回了通道中央。

[mɑːrk] [tɜːrnd] ['deizidli][tuː; tə] ['tɑːfi] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [snæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] .
Marc turned dazedly to Toffee , opened his mouth , then snapped it shut .
马克 转向 茫然地 到 奶糖 , 打开 他的 嘴 , 然后 啪啪 它 关闭 .

马克茫然地转向托菲，张开嘴，然后又猛地合上。

[ðə; ði]['taɪni][dʒeɪl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [smoʊk] , [fleɪm] [ænd; ənd] ['blæknəs] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ðæt]
The tiny jail was suddenly all smoke , flame and blackness , more or less in that
这 微小的 监狱 曾是 突然 全部 抽烟 , 火焰 和 黑 , 更多的 或者较少的 在 那
['ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

那间狭小的监狱突然间变成了一片烟雾、火焰和黑暗，大致顺序就是这样。

[ænd; ənd][ɪts] [sərˈpraɪzd] ['inmeits] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪri] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
and its surprised inmates were suffering the eerie sensation of having the floor
和 它是 惊讶 囚犯 是 痛苦 这 怪异 感觉 的 拥有 这 地面
['tretʃərəsli] [snætʃt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] ['veri] [fiːt] .
treacherously snatched from beneath their very feet .
阴险地 抢夺 从 下面 他们的 非常 脚 .

而那些惊愕不已的囚犯们则感到一种诡异的感觉，仿佛脚下的地板被人阴险地夺走了。

['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈstraɪd] [ə; eɪ][koʊld] , ['aɪərn][bɑːr] ,
Elevating his nose from its uncomfortable position astride a cold , iron bar ,
提升 他的 鼻子 从 它是 不舒服 位置 跨骑 一个 寒冷的 , 铁 酒吧 ,

他将鼻子从冰冷的铁杆上不舒服的位置抬起来。

[mɑːrk] [glɑːnst] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdevəˈsteɪʃn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Marc glanced unbelieving at the devastation about him .
马克 瞥了一眼 不信者 在 这 毁灭 关于 他 .

马克难以置信地环顾四周，眼前一片狼藉。

[ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['ʃæmblz] , [ænd; ənd] [wel] ['ventɪleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	jail	was	a	shattered	shambles	,	and	well	ventilated	in	the	extreme	.
这	监狱	曾是	一个	破碎	一片混乱	,	和	出色地	通风	在	这	极端	.

监狱一片狼藉，通风极佳。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['goʊstli] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɜːr; wər] [ɝ'aɪzɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [biːmz]

Here	and	there	,	ghostly	pockets	of	smoke	were	arising	slowly	through	beams
这里	和	那里	,	幽灵般的	口袋	的	抽烟	是	产生	缓慢地	通过	光束

[ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

of	moonlight	.
的	月光	.

月光下，不时有缕缕幽幽的烟雾缓缓升起。

['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] ['biːɪŋ] [flʌŋ]

Somewhere	behind	him	,	there	was	the	sound	of	an	iron	door	being	flung
某处	在后面	他	,	那里	曾是	这	声音	的	一个	铁	门	存在	扔

[ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

aside	,	and	sitting	up	,
旁边	,	和	坐着	向上	,

他身后传来铁门被猛地推开的声音，他坐了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

he	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

" ['tɑːfi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

"	Toffee	said	with	elegant	profanity	.
"	奶糖	说	和	优雅的	亵渎	.

“太妃糖用优雅的粗俗语言说道。”

" [maɪ] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [mes] . "

"	My	dress	is	a	mess	.	"
"	我的	裙子	是	一个	混乱	.	"

我的裙子乱糟糟的。

" [ðə; ði][dʒeɪl]['hæznt] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [mʌtʃ] , ['iːðər] , " [mɑːrk] [əb'zɜːrvd] .

"	The	jail	hasn't	been	improved	much	,	either	,	"	Marc	observed	.
"	这	监狱	还没有	到过	改进	很多	,	任何一个	,	"	马克	观察到	.

“监狱的情况也没有什么改善，”马克评论道。

" [juː; jʊ][hɜːrt] ? "

"	You	hurt	?	"
"	你	伤害	?	"

你受伤了吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是！

" ['tɑːfi] [sed] , ['ɑːbviəsli] [sər'praɪzd] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['eniθɪŋ]

"	Toffee	said	,	obviously	surprised	that	anyone	should	ever	think	of	her	as	anything
"	奶糖	说	,	明显地	惊讶	那	任何人	应该	曾经	思考	的	她	作为	任何事物

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

but	indestructible	.
但	坚不可摧	.

“托菲说道，显然很惊讶竟然有人会认为她不是坚不可摧的。”

" [aɪm] [stɪl] [ɪn'tækt] .
" I'm still intact .
" 我是 仍然 完好无损的 .

“我依然完好无损。”

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['məʊnɪŋ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [diːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [də'briː] , [ænd; ənd] ['tɑːfi]
" A dreadful moaning sounded from deep under a pile of debris , and Toffee
" 一个 可怕 呻吟 听起来 从 深的 在下面 一个 桩 的 碎片 , 和 奶糖
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

“从一堆瓦砾下面深处传来一阵可怕的呻吟声，托菲转过身，

[stept] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ˌʌndi'saidid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bent] [hɪndʒ] ,
stepped over the door that was hanging undecidedly by a single bent hinge ,
步 超过 这 门 那 曾是 绞刑 犹豫不决 经过 一个 单身的 弯曲 合页 ,

我跨过那扇摇摇欲坠、仅靠一根弯曲的铰链勉强支撑的门。

[ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .
and leaned forward in a listening attitude .
和 倾斜 向前 在 一个 聆听 态度 .

他身体前倾，认真倾听。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [mɑːrk] [æskt] .
" Marc asked .
" 马克 问 .

马克问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] . "
" It sounds like a lost soul . "
" 它 声音 喜欢 一个 丢失的 灵魂 . "

“听起来像个迷失的灵魂。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['tɑːfi] [sed] .
" It is , " Toffee said .
" 它 是 , " 奶糖 说 .

“确实如此，”托菲说道。

" [its] [jʊr; jər] ['drʌŋkən] [sel] [meit] .
" It's your drunken cell mate .
" 它是 你的 醉 细胞 伴侣 .

“那是你喝醉的狱友。”

['hiːz] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] . "
He's giving voice . "
他是 给予 嗓音 . "

他在发声。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [dæmd] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wish he wouldn't be so damned generous with it .
" 我 希望 他 不会 是 所以 该死的 慷慨的 和 它 .

“我真希望他别那么慷慨。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托菲去旅行(Toffee takes a trip)
第4/5页

['hiːz] ['ferli] ['læviʃɪŋ] [vɔɪs] . "
He's fairly lavishing voice . "
他是 相当 慷慨 嗓音 . "

他的声音相当洪亮。

" [mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] ['prɪti] [diːp] , " ['tɑːfi] [mjuːzd] .
" Must be down pretty deep , " Toffee mused .
" 必须 是 向下 漂亮的 深的 , " 奶糖 沉思 .

“肯定陷得很深了,”托菲沉思道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "
" We can't leave him there . "
" 我们 不能 离开 他 那里 . "

“我们不能把他留在那里。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'sɜːrtnli] .
" I don't know for sure , " Toffee replied uncertainly .
" 我 不 知道 为了 当然 , " 奶糖 回复 不确定性 .

“我也不确定,”托菲不确定地回答道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" But I'm pretty certain it isn't just the thing to do .
" 但 我是 漂亮的 肯定 它 不是 只是 这 事物 到 做 .

“但我很确定这不是正确的做法。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
" She started in the general direction of the noise .
" 她 开始 在 这 一般的 方向 的 这 噪音 .

她朝着声音传来的方向走去。

" [teɪk] [hɑːrt] !
" Take heart !
" 拿 心 !

振作起来!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ! "
" We're coming ! "
" 是 未来 ! "

我们来了!

" [dəunt] ['bɑːðər] !
" Don't bother !
" 不 打扰 !

“别费劲了! ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] [bæk] ['wiːkli] .
" the voice called back weakly .
" 这 嗓音 称为 后退 弱 .

“那个声音虚弱地回应道。”

" [its] [nɑːt] ['veri] [naɪs] [daʊn] [hɪr] .
" It's not very nice down here .
" 它是 不是 非常 好的 向下 这里 .

这里环境不太好。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
You wouldn't like it at all .
你 不会 喜欢 它 在 全部 .

你肯定不会喜欢的。

[dʒʌst] [pæs] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] .
Just pass down a bottle and go away .
只是 经过 向下 一个 瓶子 和 去 离开 .

把酒递过去，然后走开。

" [wen] [ðə; ði] [læst] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [baːz] [hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [kæst] [mə'loʊdiəsli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]
" When the last armful of bars had finally been cast melodiously aside , and
" 什么时候 这 最后的 满满的 的 酒吧 有 最后 到过 投掷 悦耳地 旁边 , 和
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [friːd] ,
the little man freed ,
这 小的 男人 自由 ,

“当最后一捆铁条终于被轻柔地扔到一边，小个子男人重获自由时，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɑːrk] ['levəli] , [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] .
he regarded Marc levelly , without thanks .
他 认为 马克 水平 , 没有 谢谢 .

他平静地看着马克，没有道谢。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" You didn't have to hit me , " he said reproachfully .
" 你 没有 有 到 打 我 , " 他 说 责备地 .

“你没必要打我，”他责备地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [piːk] [mʌtʃ] . "
" I didn't peek much . "
" 我 没有 窥视 很多 . "

“我没怎么偷看。”

" [wiː; wi] [bluː] [ʌp] !
" We blew up !
" 我们 吹 向上 !

我们爆炸了！

" ['tɑːfi] [ɪk'spleɪnd] ['praʊdli] .
" Toffee explained proudly .
" 奶糖 解释 自豪地 .

托菲自豪地解释道。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [æn; ən] [ɑːrm] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['saɪzəbl] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
She waved an arm significantly at a sizable hole in the wall .
她 挥手 一个 手臂 显著地 在 一个 相当大的 洞 在 这 墙 .

她指着墙上一个很大的洞，夸张地挥了挥手臂。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs]

The	fact	that	the	ceiling	was	almost	entirely	gone	seemed	to	escape	her	notice
这	事实	那	这	天花板	曾是	几乎	完全	已消失	似乎	到	逃脱	她	注意

.

:

.

她似乎完全没有注意到天花板已经完全消失了。

" [lets] [goʊ] !

"	Let's	go	!
"	我们来吧	去	!

“我们走吧!

" [ðə; ði] [drʌŋk] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [soʊl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [lɔːst] [wʌn] ,

"	The	drunk	,	an	amiable	soul	,	even	if	a	lost	one	,
"	这	醉	,	一个	可亲	灵魂	,	甚至	如果	一个	丢失的	一	,

“这个醉汉，虽然迷失了方向，但心地善良，

[ək'septɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'griːəbli] .

accepted	the	explanation	without	question	and	smiled	agreeably	.
公认	这	解释	没有	问题	和	微笑	欣然	.

他毫不质疑地接受了解释，并欣然微笑。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" [lets] [teɪk] [maɪ][kɑːr][ænd; ənd][goʊ] ['sʌmwer] .

"	Let's	take	my	car	and	go	somewhere	.
"	我们来吧	拿	我的	车	和	去	某处	.

“咱们开我的车去哪儿玩吧。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['lɪkər] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

There's	some	liquor	left	in	it
有	一些	酒	左边	在	它

里面还剩一些酒。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	He	turned	to	Marc	apologetically	.
"	他	转向	到	马克	带着歉意地	.

他转向马克，带着歉意。

" [noʊ] [ə'fens] , [oʊld][mæn] ? "

"	No	offense	,	old	man	?	"
"	不	罪行	,	老的	男人	?	"

“老先生，您别介意啊？”

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

"	None	at	all	,	"	Marc	replied	absently	.
"	没有任何	在	全部	,	"	马克	回复	心不在焉地	.

“完全没有，”马克心不在焉地回答道。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɔːrməli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm]['hærəld]['dʒɛŋks] .

The	fellow	extended	his	hand	formally	and	said	,	"	I'm	Harold	Jenks	.
这	同伴	扩展	他的	手	正式地	和	说	,	"	我是	哈罗德	詹克斯	.

那人正式地伸出手说：“我是哈罗德·詹克斯。”

['hærəld][dʒeɪ] . ['dʒɛŋks] , [ðə; ði] ['plʌmər] . "

Harold	J	.	Jenks	,	the	plumber	.	"
哈罗德	J	.	詹克斯	,	这	水管工	.	"

水管工哈罗德·J·詹克斯。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋks] , " [mɑːrk] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ]

"	Glad	to	meet	you	,	Mr	.	Jenks	,	"	Marc	said	impatiently	,	anxious	to	be	going
"	高兴的	到	见面	你	,	先生	.	詹克斯	,	"	马克	说	不耐烦地	,	焦虑的	到	是	去

.

:

.

“很高兴见到您，詹克斯先生，”马克不耐烦地说，急于离开。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['drækjələ] .

"	My	name	is	Dracula	.
"	我的	姓名	是	德古拉	.

我的名字是德古拉。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][gɜːrl] [frend] , [mæd]['ægnəs] . "

This	is	my	girl	friend	,	Mad	Agnes	.	"
这	是	我的	女孩	朋友	,	疯狂的	艾格尼丝	.	"

这是我女朋友，疯丫头艾格尼丝。

" [pliːz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['drækjələ] , " ['hærəld] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [pə'laɪtnəs] .

"	Please	to	meet	you	,	Mr	.	Dracula	,	"	Harold	said	with	careful	politeness	.
"	请	到	见面	你	,	先生	.	德古拉	,	"	哈罗德	说	和	小心	礼貌	.

“很高兴见到您，德古拉先生，”哈罗德彬彬有礼地说。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !

"	Heaven	help	me	!
"	天堂	帮助	我	!

老天救救我！

" [mɑːrk] [ɪk'skleɪmd] ['despərətli] .

"	Marc	exclaimed	desperately	.
"	马克	惊呼	绝望地	.

“马克绝望地喊道。”

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

"	Let's	get	out	of	here	!
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	!

我们离开这里吧！

" [ænd; ənd] [laɪk] [θriː] ['spektər] , ['freʃli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

"	And	like	three	specters	,	freshly	risen	from	the	grave	,
"	和	喜欢	三	幽灵	,	新鲜的	升起	从	这	严重	,

“就像三个幽灵，刚刚从坟墓里爬出来，

[ðeɪ] [faɪld] ['saɪləntli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

they	filed	silently	out	into	the	cool	quietness	of	the	night	.
他们	已提交	默默	出去	进入	这	凉爽的	寂静	的	这	夜晚	.

他们默默地鱼贯而出，走进了凉爽静谧的夜色中。

['tɑːfi] [lʊkt] [bæk] ['sædli] .

Toffee	looked	back	sadly	.
奶糖	看起来	后退	令人遗憾的是	.

托菲悲伤地回头望去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l][dʒeɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sentɪmənt] .

"	It	wasn't	such	a	bad	little	jail	,	"	she	said	with	becoming	sentiment	.
"	它	不是	这样的	一个	坏的	小的	监狱	,	"	她	说	和	成为	情绪	.

“那其实是个还不错的小监狱，”她动情地说。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " ['hærəld] [ə'griːd] ['θɪkli] .

"	No	,	it	wasn't	,	"	Harold	agreed	thickly	.
"	不	,	它	不是	,	"	哈罗德	同意	浓密	.

“不，不是的，”哈罗德含糊不清地同意道。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt] [wɜːrs] .

"	I've	been	in	a	lot	worse	.
"	我已经	到过	在	一个	很多	更糟	.

“我经历过更糟糕的情况。”

" [mɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ,

"	Marc	at	the	wheel	,	the	delivery	truck	sped	down	the	silvery	,
"	马克	在	这	车轮	,	这	送货	卡车	加速	向下	这	银色	,

['muːnlɪt] ['haɪweɪ] ,

moonlit	highway	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	公路	,

“马克驾驶着送货卡车，飞驰在月光洒满银边的公路上。”

['herəldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] ['kʌntrisaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['hærəld][dʒeɪ] . ['dʒɛŋks]

heralding	to	a	slumbering	countryside	that	the	services	of	Harold	J	.	Jenks
预示	到	一个	沉睡	农村	那	这	服务	的	哈罗德	J	.	詹克斯

[kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] - - [dʒeɪ] . [ðɪs] [laɪ][wʌz; wəz]

could	be	obtained	by	the	very	simple	operation	of	calling	23	-	J	.	This	lie	was
可以	是	获得	经过	这	非常	简单的	手术	的	呼叫	-	-	J	.	这	说谎	曾是

['bleɪtəntli] ['bleiznd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [ɪm'presɪv] [gɪlt] ['letərz] .

blatantly	blazoned	on	the	side	of	the	vehicle	in	impressive	gilt	letters	.
明目张胆	纹章	在	这	边	的	这	车辆	在	感人的	镀金	信件	.

这则谎言昭告沉睡的乡村，只需拨打23-J，即可获得哈罗德·J·詹克斯的服务。这条谎言被用醒目的镀金字母明目张胆地印在车身侧面。

[æz; əz][fɔːr; fər]['hærəld][dʒeɪ] . ['dʒɛŋks] , [hɪm'self] ,

As	for	Harold	J	.	Jenks	,	himself	,
作为	为了	哈罗德	J	.	詹克斯	,	他自己	,

至于哈罗德·J·詹克斯本人，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['hauswaivz] [ɪn] [mɔɪst] [dɪ'stres] ,

far	from	standing	ready	to	rush	to	the	aid	of	housewives	in	moist	distress	,
远的	从	常设	准备好	到	匆忙	到	这	援助	的	家庭主妇	在	潮湿	痛苦	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他非但没有随时准备冲上前去帮助那些陷入困境的家庭主妇，反而……

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

眼下，

[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['veri] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tɑːfi] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]

behind	those	very	letters	in	the	company	of	Toffee	and	an	assortment	of
在后面	那些	非常	信件	在	这	公司	的	奶糖	和	一个	品种	的

[sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['bɔtlz] ,

suspicious	looking	bottles	,
可疑的	寻找	瓶子	,

在那些信件背后，还有太妃糖和各种可疑的瓶子。

[ænd; ənd] ['kærəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	caroling	at	the	top	of	his	lungs	.
和	圣诞颂歌	在	这	顶部	的	他的	肺	.

他扯着嗓子唱起了圣诞颂歌。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn] ['æbsəluːt] ['dɪskɔːrd] ,
The two of them , joined together in absolute discord ,
这 二 的 他们 , 加入 一起 在 绝对 Discord ,

他们两人，虽然走到一起，却完全不和。

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] ['bɔːdi] ['bæləʊdz] ,
were engaged in a frightful recital of bawdy ballads ,
是 已订婚的 在 一个 可怕 独奏会 的 粗俗的 民谣 ,

他们正在进行一场令人毛骨悚然的下流歌谣演唱会，

[iːtʃ] [nuː] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɪts] ['fɔːrʌnər] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [əb'senəti] .
each new selection seeming to rival its forerunner for sheer obscenity .
每个 新的 选择 似乎 到 竞争对手 它是 先行者 为了 透明 淫秽 .

每一部新片似乎都在其前一部影片的淫秽程度上与之匹敌。

[mɑːrk] , [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðɪs] [waɪld]['pɑːrti] ,
Marc , long since giving up any hope of restraining this wild party ,
马克 , 长的 自从 给予 向上 任何 希望 的 限制 这 荒野 派对 ,

马克早就放弃了阻止这场狂欢派对的任何希望。

[traɪd] ['mɪrli] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
tried merely not to listen to it .
尝试 仅仅 不是 到 听 到 它 .

我尽量不去听。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [trʌk]
And things might have gone on in this disquieting fashion all night if the truck
和 事物 可能 有 已消失 在 在 这 令人不安的 时尚 全部 夜晚 如果 这 卡车
['hædnt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔft] ,
hadn't unexpectedly coughed ,
之前没有 不料 咳嗽 ,

如果不是卡车突然发出咳嗽声，事情可能整晚都会以这种方式令人不安地持续下去。

['spʌtərd] , [ðen] ['lævɪʃt] [ɪts] [læst] [gæsp][ɑːn][æn; ən] [æz'mætɪk] [hɔːlt] .
sputtered , then lavished its last gasp on an asthmatic halt .
溅射 , 然后 慷慨的 它是最后的 喘气 在 一个 哮喘 停止 .

断断续续地响了一阵，然后发出最后一声喘息，像哮喘病一样停止了运转。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" ['tɑːfi] [æskt] ,
" Toffee asked ,
" 奶糖 问 ,

托菲问道:

['drɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['voʊk(ə)l] ['mæsəkər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪr] ['aʊlɪʃli] ['oʊvər]
dropping out of the current vocal massacre long enough to peer owlishly over
下降 出去 的 这 当前的 声乐 屠杀 长的 足够的 到 同伴 像猫头鹰一样 超过
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
the back of the seat .
这 后退 的 这 座位 .

从当前的激烈争论中抽身出来，像猫头鹰一样从座位后面探出头来。

" [waɪ] [stɑːp] ? "
" Why stop ? "
" 为什么 停止 ? "

为什么要停下来?

" [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][gæs] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] .
" **We're** **out** **of** **gas** **,** " **Marc** **replied** **.**
" 是 出去 的 气体 , " 马克 回复 .

“我们没油了，”马克回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] .
And **it** **was** **a** **curse** **.**
和 它 曾是 一个 诅咒 .

那简直是个诅咒。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **Where** **are** **we** **?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" ['hærəld] ['mʌtəd] ['wiːkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːrkər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs]
" **Harold** **muttered** **weakly** **from** **the** **darker** **reaches** **of** **the** **merchandise**
" 哈罗德 低声说道 弱 从 这 较暗 到达 的 这 商品
[kəm'pɑːrtmənt] .
compartment **.**
隔间 .

“哈罗德从货物车厢较暗的角落里虚弱地低声说道。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['lɪkər] [ˌnɪr'baɪ] ?
" **Is** **there** **any** **liquor** **nearby** **?**
" 是 那里 任何 酒 附近 ?

附近有酒吗?

" [mɑːrk] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [bæk] .
" **Marc** **thrust** **his** **head** **out** **of** **the** **window** **,** **then** **drew** **it** **slowly** **back** **.**
" 马克 推力 他的 头 出去 的 这 窗户 , 然后 画 它 缓慢地 后退 .

马克把头伸出窗外，然后慢慢地缩了回来。

" [wɪə(r)] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪs'gʌstɪdli] , " [raɪt] [wer] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd]
" **We're** **opposite** **the** **beach** **house** **,** " **he** **replied** **disgustedly** **,** " **right** **where** **we** **started**
" 是 对面的 这 海滩 房子 , " 他 回复 厌恶地 , " 正确的 在哪里 我们 开始
. "
: "
. "

“我们就在海滩别墅对面，”他厌恶地回答说，“就在我们出发的地方。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['lɪkər] [ðer; ðər] ?
" **Is** **there** **any** **liquor** **there** **?**
" 是 那里 任何 酒 那里 ?

那里有酒吗?

" ['hærəld] [æskt] .
" **Harold** **asked** **.**
" 哈罗德 问 .

哈罗德问道。

" [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [loʊ] . "
" **We're** **running** **low** **.** "
" 是 跑步 低的 . "

“我们的库存快用完了。”

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Don't** **I** **know** **it** **!**
" 不 我 知道 它 !

我当然知道!

" [mɑːrk] [grauld] ['piːvɪʃli] .
" Marc growled peevishly .
" 马克 咆哮 恼怒地 .

马克不耐烦地低吼道。

" [ðeɪ] [dəunt] [rʌn] ['eni] ['loʊər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [tuː] .
" They don't run any lower than you two .
" 他们 不 跑步 任何 降低 比 你 二 .

“他们的水平并不比你们俩低。”

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [wiː; wi] ['niːdɪd] [gæs] .
At least you could have told me we needed gas .
在 至少 你 可以 有 讲述 我 我们 需要 气体 .

你至少应该告诉我我们需要加油。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪl] [biː; bi] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] ,
The sheriff will be catching up with us any minute now ,
这 警长 将要 是 捕捉 向上 和 我们 任何 分钟 现在 ,

警长随时都会追上我们。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [strɪŋ] [juː 'es] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
and he'll probably string us up this time .
和 地狱 大概 细绳 我们 向上 这 时间 .

这次他很可能会把我们吊死。

[hiː; hi] [maɪt] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrdər] , [bʌt; bət] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʒeɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .
He might forgive a little murder , but blowing up his jail is a serious matter .
他 可能 原谅 一个 小的 谋杀 , 但 吹 向上 他的 监狱 是 一个 严肃的 事情 .

他或许会原谅一些小谋杀，但炸毁他的监狱可是件大事。

" ['hærəld] [læpst] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['ɪntuː] [dɪs'kɔːrdənt] ['meləndi] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi]
" Harold lapsed unconcernedly into discordant melody once more , but this time he
" 哈罗德 失效 毫不在意 进入 不和谐的 旋律 一次 更多的 , 但 这 时间 他
[wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['tɑːfi] .
was not joined by Toffee .
曾是 不是 加入 经过 奶糖 .

“哈罗德再次漫不经心地哼起了不和谐的旋律，但这一次托菲没有加入他。”

" [wiːd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We'd better get out of here , " she said .
" 我们会 更好的 得到 出去 的 这里 , " 她 说 .

“我们最好离开这里，”她说。

" [lets] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "
" Let's hide in the house . "
" 我们来吧 隐藏 在 这 房子 . "

“我们躲在房子里吧。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ðer; ðər] .
" We can't go there .
" 我们 不能 去 那里 .

我们不能去那里。

[its] [fʊl] [ʌv; əv] [kɑːps] . "
It's full of cops . "
它是 满的 的 警察 . "

里面全是警察。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] . "
" Well , at least we can hide in the woods . "
" 出色地 , 在 至少 我们 能 隐藏 在 这 树林 . "

“好吧，至少我们可以躲在树林里。”

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] , " [ma:rk]['na:dəd, 'na:dɪd] .

"	We'll	have	to	,	"	Marc	nodded	.
"	出色地	有	到	,	"	马克	点头	.

“我们必须这么做，”马克点了点头。

" [dræg] [ðæt] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪlɚz] [prer] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd] [lets] [goʊ] .

"	Drag	that	answer	to	a	distiller's	prayer	out	of	there	and	let's	go	.
"	拖	那	回答	到	一个	酿酒师的	祷告	出去	的	那里	和	我们来吧	去	.

“把酿酒师梦寐以求的东西拖出来，咱们走吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [laɪts] [bæk] [ðer; ðər][a:n][ðə; ði] [bend] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][ka:r] .

I	think	those	lights	back	there	on	the	bend	belong	to	the	sheriff's	car	.
我	思考	那些	灯	后退	那里	在	这	弯曲	属于	到	这	警长的	车	.

我认为弯道后面的那些灯是警车的。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	When	they	were	safely	in	the	woods	,
"	什么时候	他们	是	安全	在	这	树林	,

“当他们安全进入树林后，

[ænd; ənd]['hærəld][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr] [wɪ'ðaʊt]

and	Harold	had	been	persuaded	that	his	future	would	be	more	secure	without
和	哈罗德	有	到过	被说服	那	他的	未来	会	是	更多的	安全的	没有

[mə'la:dɪk][prə'fænəti,proʊ'fænəti] . . . ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ren'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld][paɪn] [tri:] ,

melodic	profanity	. . .	even	a	rendition	of	"	The	Old	Pine	Tree	,
旋律	亵渎	. . .	甚至	一个	演绎	的	"	这	老的	松树	树	,

哈罗德被说服了，如果没有那些旋律优美的亵渎之语，他的未来会更有保障……即使是演唱《老松树》也不例外。

" [ɪ'speʃəli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] . . .

"	especially	suited	to	the	occasion	.	.	.
"	尤其	适合	到	这	场合	.	.	.

“尤其适合这种场合……”

[ma:rk] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] .

Marc	turned	his	attention	to	the	road	.
马克	转向	他的	注意力	到	这	路	.

马克将注意力转向了路面。

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][ka:r][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] .

The	sheriff's	car	was	already	beside	the	delivery	truck	.
这	警长的	车	曾是	已经	旁	这	送货	卡车	.

警长的车已经停在送货卡车旁边了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

" ['tɑ:fi] [hist] .

"	Toffee	hissed	.
"	奶糖	嘶嘶作响	.

太妃糖嘶嘶作响。

" ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [trʌk] . "

"	Searching	the	truck	.	"
"	搜索	这	卡车	.	"

“正在搜查卡车。”

" [wəʊnt] [du:] - [ɪm] ['eni] [gʊd] , " ['hærəld] ['tʃʌkld] ['sɔ:ftli] .

"	Won't	do	'	em	any	good	,	"	Harold	chuckled	softly	.
"	惯于	做	-	呃	任何	好的	,	"	哈罗德	轻笑	轻轻	.

“对他们没好处，”哈罗德轻声笑道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔ:r] ['lɪkər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
" There isn't any more liquor in it . "
" 那里 不是 任何 更多的 酒 在 它 . "

“里面已经没有酒了。”

" [ðeə(r)] ['li:vɪŋ] [naʊ] , " [mɑ:rk] [kɔ:ld] [bæk] .
" They're leaving now , " Marc called back .
" 它们是 离开 现在 , " 马克 称为 后退 .

“他们现在正要离开，”马克回电话说。

" [ðeə(r)] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
" They're headed for the house .
" 它们是 标题 为了 这 房子 .

他们正往房子走去。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ʌp][ðer; ðər] . "
I guess they think we're up there . "
我 猜测 他们 思考 是 向上 那里 . "

我猜他们认为我们地位很高。

" [gʊd] , " [sed] ['tɑ:fi] .
" Good , " said Toffee .
" 好的 , " 说 奶糖 .

“好，”托菲说。

" [ðæt] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [taɪm] , ['eniweɪ] . "
" That gives us more time , anyway . "
" 那 给予 我们 更多的 时间 , 反正 . "

“这样至少能给我们争取更多时间。”

" [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
" More time for what ?
" 更多的 时间 为了 什么 ?

“更多的时间用来做什么？”

" [mɑ:rk] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['slʌmpɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] .
" Marc asked , turning toward her and slumping dejectedly against a tree .
" 马克 问 , 转弯 朝向 她 和 暴跌 沮丧地 反对 一个 树 .

“马克问道，转过身，沮丧地靠在一棵树上。

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] ? "
" What can we do out here in these woods ? "
" 什么 能 我们 做 出去 这里 在 这些 树林 ? "

“我们在这片树林里能做些什么呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['tɑ:fi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" I don't know , " Toffee said reflectively .
" 我 不 知道 , " 奶糖 说 反思地 .

“我不知道，”托菲若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [ðæts] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] .
But I feel something in the back of your subconscious that's trying to break through .
但 我 感觉 某物 在 这 后退 的 你的 潜意识 那就是 尝试 到 休息 通过 .

但我感觉你潜意识深处有什么东西想要突破出来。

[ɪf] [aɪ][dʒʌst]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [meɪ] [get][ˌaɪ 'ti:] .
If I just concentrate a minute , I may get it .
如果 我 只是 集中 一个 分钟 , 我 可能 得到 它 .

如果我集中注意力一分钟，也许就能明白。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wʊdz] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	has	something	to	do	with	these	woods	,	I	think	.
它	有	某物	到	做	和	这些	树林	,	我	思考	.

我觉得这跟这片树林有关。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] .

Try	to	make	your	mind	a	blank	.
尝试	到	制作	你的	头脑	一个	空白的	.

试着让大脑一片空白。

['ðætəl] [help] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]['kɑːntækt] .

That'll	help	a	lot	in	establishing	a	contact	.
那将	帮助	一个	很多	在	建立	一个	接触	.

这会大大有助于建立联系。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑːk] [juː; jʊ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] . "

I	could	knock	you	out	,	"	she	suggested	,	"	and	return	there	.	"
我	可以	敲	你	出去	,	"	她	建议	,	"	和	返回	那里	.	"

“我可以把你打晕，”她建议道，“然后回到那里。”

" [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] , " [mɑːrk] ['ænsər] ['heɪstɪli] .

"	I'll	just	make	my	mind	a	blank	,	"	Marc	answered	hastily	.
"	患病的	只是	制作	我的	头脑	一个	空白的	,	"	马克	回答	草草	.

“我还是把大脑放空吧。”马克匆匆回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['triːoʊ] .

And	for	a	time	a	heavy	silence	fell	over	the	trio	.
和	为了	一个	时间	一个	重的	沉默	跌倒	超过	这	三人组	.

三人之间陷入了一阵沉重的沉默。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [paɪn] [triːz] ?

"	Are	these	pine	trees	?
"	是	这些	松树	树木	?

这些是松树吗?

" ['tɑːfi] [æskt] ['faɪnəli] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] .

"	Toffee	asked	finally	,	breaking	the	quiet	.
"	奶糖	问	最后	,	打破	这	安静的	.

“托菲终于打破了沉默，问道。”

" [gʊd] [griːf] !

"	Good	grief	!
"	好的	悲伤	!

“我的天哪！”

" [mɑːrk] [groʊn] .

"	Marc	groaned	.
"	马克	呻吟	.

马克呻吟了一声。

" [aɪ]['kɑːns(ə)ntreɪt][maɪ'self]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊmə][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk][fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	I	concentrate	myself	almost	into	a	coma	to	make	my	mind	a	blank	for	you
"	我	集中	我	几乎	进入	一个	昏迷	到	制作	我的	头脑	一个	空白的	为了	你

,

,

,

“我全神贯注，几乎进入昏迷状态，只为你清空思绪。”

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][duː][ɪz] ['wʌndər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['siːnəri] . "

and	all	you	do	is	wonder	about	the	scenery	.	"
和	全部	你	做	是	想知道	关于	这	风景	.	"

你只会欣赏风景。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['tɑːfi] [sed] , ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['delɪkətli] .

"	No	,	no	,	"	Toffee	said	,	fluttering	a	hand	delicately	.
"	不	,	不	,	"	奶糖	说	,	飘动	一个	手	轻柔地	.

“不，不，”托菲说着，轻轻地挥了挥手。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ;

"	That's	what	I	got	from	your	subconscious	;
"	那就是	什么	我	得到	从	你的	潜意识	;

“这是我从你的潜意识中得到的；

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [paɪnz] . . . [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

a	memory	of	the	scent	of	pines	.	.	.	if	that's	what	they	are	.
一个	记忆	的	这	香味	的	松树	.	.	.	如果	那就是	什么	他们	是	.

仿佛闻到了松树的香味……如果那真的是松树的话。

[juː; jʊ] [smeld] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['blaɪndfoʊldɪd] . . .

You	smelled	them	when	you	were	blindfolded	.	.	.
你	闻起来	他们	什么时候	你	是	蒙眼	.	.	.

你蒙着眼睛的时候闻到了它们的味道……

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . "

the	first	time	.	"
这	第一的	时间	.	"

第一次。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	remember	it	.	"
"	我	不	记住	它	.	"

“我不记得了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] .

"	Of	course	you	don't	.
"	的	课程	你	不	.

当然你不会。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] .

You	were	too	busy	thinking	about	other	things	with	your	conscious	mind	.
你	是	也	忙碌的	思维	关于	其他	事物	和	你的	有意识的	头脑	.

你当时满脑子想的都是其他事情。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [stɪl] [ðer; ðər] .

But	your	subconscious	recorded	it	,	and	it's	still	there	.
但	你的	潜意识	记录	它	,	和	它是	仍然	那里	.

但你的潜意识把它记录了下来，它仍然存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][gɑːt] [aʊt] . "

It	was	after	Dr	.	Herrigg	stopped	the	car	and	we	all	got	out	.	"
它	曾是	后	博士	.	-	停止	这	车	和	我们	全部	得到	出去	.	"

赫里格医生把车停下后，我们都下了车。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɔːkt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðæt] . "

"	But	we	walked	for	half	an	hour	after	that	.	"
"	但	我们	步行	为了	一半	一个	小时	后	那	.	"

“但之后我们又走了半个小时。”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .

But	at	least	we	know	where	we	started	from	.
但	在	至少	我们	知道	在哪里	我们	开始	从	.

但至少我们知道我们从哪里起步。

[ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz] .

The	memory	was	very	strong	when	we	came	into	these	woods	.
这	记忆	曾是	非常	强的	什么时候	我们	来了	进入	这些	树林	.

进入这片树林时的记忆非常深刻。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] .

We	must	have	been	just	about	here	.
我们	必须	有	到过	只是	关于	这里	.

我们当时应该就到这儿了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

The	atmosphere	is	identical	.
这	气氛	是	完全相同的	.

气氛完全相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

There	was	also	the	sound	of	the	sea	.
那里	曾是	还	这	声音	的	这	海	.

还有海浪的声音。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	walked	away	from	it	.
我们	步行	离开	从	它	.

我们离开了那里。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [streɪt] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz] ? "

Where	would	you	be	if	you	walked	half	an	hour	straight	into	these	woods	?	"
在哪里	会	你	是	如果	你	步行	一半	一个	小时	直的	进入	这些	树林	?	"

如果你径直走进这片树林半小时，你会走到哪里?

" [æt; ət][ə; eɪ][swɑːmp] ['klɪrɪŋ] .

"	At	a	swamp	clearing	.
"	在	一个	沼泽	清理	.

在一片沼泽空地上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] . "

But	there	isn't	anything	there	.	"
但	那里	不是	任何事物	那里	.	"

但那里什么也没有。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" ['pɑːzətɪv] .

"	Positive	.
"	积极的	.

“积极的。

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] . "

It's	part	of	my	property	.	"
它是	部分	的	我的	财产	.	"

这是我的财产。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , " ['tɑːfi] [sed] ['sloʊli] .

"	There's	something	else	,	"	Toffee	said	slowly	.
"	有	某物	别的	,	"	奶糖	说	缓慢地	.

“还有一件事，”托菲缓缓说道。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ə'gen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['læbrətɔːri] .

"	We	heard	the	ocean	again	,	just	before	we	arrived	at	Herrigg's	laboratory	.
"	我们	听到	这	海洋	再次	,	只是	前	我们	到达的	在	-	实验室	.

“就在我们到达赫里格实验室之前，我们又听到了海浪声。”

[soʊ][wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
So we couldn't have walked back into the woods .
所以 我们 不能 有 步行 后退 进入 这 树林 .

所以我们不可能走回树林里。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['sʌmwer] [els] . "
We must have gone somewhere else . "
我们 必须 有 已消失 某处 别的 . "

我们一定是去了别的地方。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['trævld] [streɪt] [ə'hed] , " [mɑːrk] ['ɔbdʒiktid] .
" But we traveled straight ahead , " Marc objected .
" 但 我们 旅行 直的 前方 , " 马克 反对 .

“但我们是径直往前走的，”马克反驳道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [tɜːrn] . "
" We didn't turn . "
" 我们 没有 转动 . "

“我们没有转向。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [pɪ'nɪnsələr] ?
" Are you sure this isn't a peninsula ?
" 是 你 当然 这 不是 一个 半岛 ?

你确定这不是半岛吗?

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] . "
We might have walked across it . "
我们 可能 有 步行 穿过 它 . "

我们本可以走过它。

" [noʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['fɜːrmli] .
" No , " Marc said firmly .
" 不 , " 马克 说 牢牢 .

“不，”马克坚定地说。

" [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
" We couldn't have done that .
" 我们 不能 有 完毕 那 .

“我们不可能做到那样。”

[ðə; ði] [klɪf] [dʒʌts] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
The cliff juts out into the ocean ,
这 悬崖 尖刺 出去 进入 这 海洋 ,

悬崖伸入海中，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] . "
but it wouldn't take more than a few minutes to cross it . "
但 它 不会 拿 更多的 比 一个 很少 分钟 到 叉 它 . "

但过河只需要几分钟。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] !
" I know what happened !
" 我 知道 什么 发生 !

我知道发生了什么事!

" ['tɑːfi] [kraɪd] .
" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [wiː; wi][dɪd][tɜːrn] !
" We did turn !
" 我们 做过 转动 !

我们确实转向了!

[wiː; wi] ['nevər] [stɑːpt] ['tɜːrnɪŋ] .

We	never	stopped	turning	.
我们	绝不	停止	转弯	.

我们从未停止过转动。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [θruː] [ðiːz] ['veri] [wʊdz] .

We	walked	in	a	circle	through	these	very	woods	.
我们	步行	在	一个	圆圈	通过	这些	非常	树林	.

我们在这片树林里绕了一圈。

['iːv(ə)n] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːnt] ['blaɪndfoʊldɪd]['ɔːf(ə)n] [wɔːk] [ɪn] ['sɜːrkl] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ]

Even	people	who	aren't	blindfolded	often	walk	in	circles	when	they	think	they're	going
甚至	人们	WHO	不是	蒙眼	经常	走	在	界	什么时候	他们	思考	它们是	去

[streɪt] .

straight	.
直的	.

即使没有蒙住眼睛的人，在以为自己走直线的时候，也常常会绕圈走。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['fɔrists] .

At	least	they	do	in	forests	.
在	至少	他们	做	在	森林	.

至少在森林里是这样。

- [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] ['θroʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] ! "

Herrigg	was	purposely	throwing	us	off	the	track	!	"
-	曾是	故意	投掷	我们	离开	这	追踪	!	"

赫里格是故意把我们引入歧途！

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

"	I	think	you	are	right	!
"	我	思考	你	是	正确的	!

“我觉得你是对的！”

" [mɑːrk] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	Marc	exclaimed	enthusiastically	.
"	马克	惊呼	踊跃	.

“马克兴奋地喊道。”

" ['meɪbi] [wiːl] [stɑːp] - [jet] !

"	Maybe	we'll	stop	Herrigg	yet	!
"	或许	出色地	停止	-	然而	!

“或许我们终有一天能阻止赫里格！”

" [ðen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌd(ə)nli] [daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Then	the	excitement	suddenly	died	from	his	voice	.
"	然后	这	激动	突然	死亡	从	他的	嗓音	.

“然后，他声音里的兴奋劲儿突然消失了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] -

"	But	if	we	traveled	in	a	circle	,	"	he	said	,	"	we	should	be	at	Herrigg's
"	但	如果	我们	旅行	在	一个	圆圈	,	"	他	说	,	"	我们	应该	是	在	-

[pleɪs] [naʊ] .

place	now	.
地方	现在	.

“但如果我们绕着圈走，”他说，“我们现在应该已经到赫里格家了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [nɪr] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] . "

There's	nothing	near	here	but	the	beach	house	.	"
有	没有什么	靠近	这里	但	这	海滩	房子	.	"

附近除了海滩别墅什么都没有。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] , " ['tɑːfi] ['ɑːrgjuːd] .

"	But	we	were	closer	to	the	ocean	than	this	,	"	Toffee	argued	.
"	但	我们	是	更近	到	这	海洋	比	这	,	"	奶糖	争论	.

“但我们当时离大海比这里更近，”托菲辩解道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	We	were	right	next	to	it	.	"
"	我们	是	正确的	下一个	到	它	.	"

“我们就在它旁边。”

" [ðə; ði] [biːtʃ] ? "

"	The	beach	?	"
"	这	海滩	?	"

“海滩？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['tɑːfi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	don't	think	so	,	"	Toffee	reflected	.
"	我	不	思考	所以	,	"	奶糖	反映	.

“我不这么认为，”托菲沉思道。

" [wiː; wi] [went] ['daʊnwərd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sterweɪ] .

"	We	went	downward	,	but	not	on	a	wooden	stairway	.
"	我们	去	向下	,	但	不是	在	一个	木制的	楼梯	.

“我们往下走，但不是通过木制楼梯。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] . "

It	must	have	been	on	the	other	side	of	the	cliff	.	"
它	必须	有	到过	在	这	其他	边	的	这	悬崖	.	"

它肯定在悬崖的另一边。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	But	we	couldn't	have	gone	down	there	.
"	但	我们	不能	有	已消失	向下	那里	.

但我们不可能下去。

[its] [ə; eɪ] [ʃɪr] [drɑːp] . "

It's	a	sheer	drop	.	"
它是	一个	透明	降低	.	"

这是个垂直落差。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] , " ['tɑːfi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	But	we	did	,	"	Toffee	insisted	.
"	但	我们	做过	,	"	奶糖	坚持	.

“但我们确实做到了，”托菲坚持道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ɔːr] ['ʌndər] [ðæt] [klɪf] .

"	We	were	inside	or	under	that	cliff	.
"	我们	是	里面	或者	在下面	那	悬崖	.

“我们当时就在悬崖里面或者悬崖下面。”

[aɪm] [ded] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	dead	sure	of	it	.
我是	死的	当然	的	它	.

我对此非常肯定。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kɑːnt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] . "

At	least	we	can't	lose	anything	by	looking	.	"
在	至少	我们	不能	失去	任何事物	经过	寻找	.	"

至少看看又不会有什么损失。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , " [mɑːrk] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .

"	Nothing	but	our	lives	,	"	Marc	commented	dryly	.
"	没有什么	但	我们的	生活	,	"	马克	评论	干巴巴地	.

“除了我们的生活，什么也没有。”马克冷冷地评论道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [θɪŋz] [stænd] , [ðæts] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
" **And as things stand , that's next to nothing .**
" 和 作为 事物 站立 , 那就是 下一个 到 没有什么 .

“就目前的情况来看，这几乎可以忽略不计。”

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə]['hærəld] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [draʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ]
" He crossed to Harold , who was currently drowsing , and grasped him by
" 他 交叉 到 哈罗德 , WHO 曾是 现在 困倦 , 和 抓住 他 经过
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
the shoulder .
这 肩膀 .

他走到正在打盹的哈罗德身边，抓住他的肩膀。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come on , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

“走吧，”他说。

" [lets] [goʊ] .
" Let's go .
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

" ['hærəld] ['oʊpənd] [wʌn] ['dɔːgi] [aɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['hoʊpfəli] .
" Harold opened one doggy eye and gazed up hopefully .
" 哈罗德 打开 一 狗 眼睛 和 凝视 向上 希望 .

哈罗德睁开一只狗眼，满怀希望地望着天空。

" [wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [grɑːg] ?
" We going to get some grog ?
" 我们 去 到 得到 一些 格罗格酒 ?

“我们去弄点朗姆酒来喝吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['fɑːgɪli] .
" he asked foggily .
" 他 问 朦胧地 .

他迷迷糊糊地问道。

[mɑːrk] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Marc stopped and looked back over his shoulder .
马克 停止 和 看起来 后退 超过 他的 肩膀 .

马克停下脚步，回头看了一眼。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] ['tʌn(ə)l] ,
From where the three of them were standing in the sloping tunnel ,
从 在哪里 这 三 的 他们 是 常设 在 这 倾斜的 隧道 ,

他们三人当时站在倾斜的隧道里，从那里望去，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['entrəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] ,
he could not see the entrance , but the faint ,
他 可以 不是 看 这 入口 , 但 这 头晕的 ,

他看不见入口，但隐约感觉到……

['luːmɪnəs] [gloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] ['muːnlaɪt] [mɑːrkt] [ɪts]['prɑːbəb(ə)l][loʊ'keɪʃ(ə)n] .
luminous glow of reflected moonlight marked its probable location .
发光的 辉光 的 反映 月光 标记 它是 可能 地点 .

反射的月光散发出明亮的光芒，表明了它可能的位置。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æn; ən] ['ɪri] , ['ʌndər] - ['wɔːtər] [ə'pɪrəns] .
Also , it gave the passage an eerie , under - water appearance .
还 , 它 给予 这 通道 一个 怪异 , 在下面 - 水 外貌 .

此外，它还使这段通道呈现出一种诡异的水下景象。

" [wiːv] [kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**We've**	**come**	**quite**	**a**	**distance**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	我们已经	来	相当	一个	距离	,	"	他	低声说道	.

“我们已经走了很远的路了，”他低声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃə)n][baɪ] [naʊ] .

"	**We**	**must**	**be**	**almost**	**level**	**with**	**the**	**ocean**	**by**	**now**	**.**
"	我们	必须	是	几乎	等级	和	这	海洋	经过	现在	.

“我们现在应该已经几乎与海平面齐平了。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] - ['evər] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] .

I	**wondered**	**how**	**Herrigg**	**ever**	**found**	**this**	**place**	**.**
我	想知道	如何	-	曾经	成立	这	地方	.

我很好奇赫里格是怎么找到这个地方的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wɑːʃ] - [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

It	**looked**	**like**	**an**	**ordinary**	**wash**	**-**	**out**	**from**	**the**	**highway**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	普通的	洗	-	出去	从	这	公路	.

从高速公路上看，这像是一处普通的冲刷痕迹。

" ['tɑːfi] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	**Toffee**	**tugged**	**at**	**his**	**sleeve**	**.**
"	奶糖	拉扯	在	他的	袖子	.

托菲拽了拽他的袖子。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [hist] .

"	**He**	**probably**	**built**	**it**	**that**	**way**	**himself**	**,**	**"**	**she**	**hissed**	**.**
"	他	大概	建造	它	那	方式	他自己	,	"	她	嘶嘶作响	.

“他很可能就是自己这么建的，”她低声说道。

" [lets] [kiːp] ['goʊɪŋ] . "

"	**Let's**	**keep**	**going**	**.**	**"**
"	我们来吧	保持	去	.	"

“我们继续前进。”

" [riˈmaindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdaʊn'sterz] [sə'luːn] [ɪn] ['oməhɔ] ,

"	**Reminds**	**me**	**of**	**a**	**downstairs**	**saloon**	**in**	**Omaha**	**,**
"	提醒	我	的	一个	楼下	酒吧	在	奥马哈	,

“这让我想起了奥马哈的一家地下酒吧。”

" ['hærəld] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌsoʊʃə'bɪlәti] .

"	**Harold**	**put**	**in**	**with**	**a**	**misguided**	**attempt**	**at**	**sociability**	**.**
"	哈罗德	放	在	和	一个	错误的	试图	在	社交性	.

哈罗德试图融入社交，但他的做法是错误的。

" [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] . . . .

"	**You**	**go**	**down**	**this**	**little**	**passage**	**,**	**and**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	你	去	向下	这	小的	通道	,	和	.	.	.	.

你沿着这条小通道走下去，然后.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sɔːft] ['slæpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd]['hærəld] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [mjuːt] .

"	**There**	**was**	**a**	**sudden**	**,**	**soft**	**slapping**	**sound**	**,**	**and**	**Harold**	**became**	**strangely**	**mute**	**.**
"	那里	曾是	一个	突然	,	柔软的	拍打	声音	,	和	哈罗德	成为	奇怪的	沉默的	.

“突然传来一声轻柔的拍打声，哈罗德变得异常沉默。”

" [wiːl] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɪs'repjətəbl] [mi'ændəriŋz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , " ['tɑːfi] [sed]

"	**We'll**	**hear**	**about**	**your**	**disreputable**	**meanderings**	**some**	**other**	**time**	**,**	**"**	**Toffee**	**said**
"	出色地	听到	关于	你的	声名狼藉的	蜿蜒曲折	一些	其他	时间	,	"	奶糖	说

['menəsɪŋli] .

menacingly **.**
威胁地 .

“我们以后还会听到你那些不光彩的胡作非为的传闻，”托菲威胁道。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] .

And	,	for	a	time	,	they	traveled	on	in	silence	.
和	,	为了	一个	时间	,	他们	旅行	在	在	沉默	.

于是，他们默默地走了一段路。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['tɑːfi] , [huː] [hæd; həd][self] - -

Then	,	as	they	rounded	a	bend	in	the	tunnel	,	Toffee	,	who	had	self	-	appointedly
然后	,	作为	他们	圆润	一个	弯曲	在	这	隧道	,	奶糖	,	WHO	有	自己	-	-

['teɪkən][ðə; ði] [liːd] ,

taken	the	lead	,
已采取	这	带领	,

然后，当他们绕过隧道的一个弯道时，自告奋勇带头的托菲，

['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [mɑːrk][ænd; ənd]['hærəld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] , ['rɑːki] [wɔːl] .

suddenly	darted	back	,	and	forced	Marc	and	Harold	back	against	the	rough	,	rocky	wall	.
突然	飞镖	后退	,	和	强制	马克	和	哈罗德	后退	反对	这	粗糙的	,	岩石	墙	.

突然猛地后退，迫使马克和哈罗德退到粗糙的岩壁上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " ['hærəld] [kəm'pleɪnd] .

"	Take	it	easy	,	"	Harold	complained	.
"	拿	它	简单的	,	"	哈罗德	抱怨	.

“别太紧张，”哈罗德抱怨道。

" [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [splɪt] [maɪ] [hed] ['oʊpən] ? "

"	You	trying	to	split	my	head	open	?	"
"	你	尝试	到	分裂	我的	头	打开	?	"

你想把我脑袋劈开吗?

" [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [fjuːmz] , " ['tɑːfi] [ri'tɔːtid] .

"	I	couldn't	stand	the	fumes	,	"	Toffee	retorted	.
"	我	不能	站立	这	烟雾	,	"	奶糖	反驳	.

“我受不了那股气味，”托菲反驳道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] . "

"	I	think	he	saw	me	.	"
"	我	思考	他	锯	我	.	"

“我觉得他看见我了。”

" [huː] ? " [hist] [mɑːrk] .

"	Who	?	"	hissed	Marc	.
"	WHO	?	"	嘶嘶作响	马克	.

“谁？”马克低声问道。

" [huː] [sɔː] [juː; jʊ] ? "

"	Who	saw	you	?	"
"	WHO	锯	你	?	"

谁看见你了?

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [daʊn] [ðer; ðər] , " ['tɑːfi] ['wɪspəd] .

"	There's	an	open	space	down	there	,	"	Toffee	whispered	.
"	有	一个	打开	空间	向下	那里	,	"	奶糖	低声说道	.

“下面有一片空地，”托菲低声说道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gɑːrd] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	there's	a	guard	standing	in	it	.
"	和	有	一个	警卫	常设	在	它	.

“里面还站着一个卫兵。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .

I	saw	him	silhouetted	against	the	ocean	.
我	锯	他	剪影	反对	这	海洋	.

我看到他的身影映衬在海面上。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	may	have	been	looking	right	at	me	.
他	可能	有	到过	寻找	正确的	在	我	.

他当时可能正看着我呢。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [froʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	Suddenly	the	little	party	froze	as	a	voice	echoed	through	the	tunnel	.
"	突然	这	小的	派对	冻住了	作为	一个	嗓音	回声	通过	这	隧道	.

“突然，隧道里传来一个回声，小团体顿时僵住了。”

" [giːˈez] , [mæk] !

"	Geez	,	Mac	!
"	天哪	,	苹果	!

“哎呀，麦克！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

它说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	Did	you	see	that	,	up	in	the	passage	,	just	now	?	"
"	做过	你	看	那	,	向上	在	这	通道	,	只是	现在	?	"

“你刚才看到走廊里那个人了吗？”

" [noʊp] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][mæk] .

"	Nope	,	"	came	the	voice	of	Mac	.
"	没有	,	"	来了	这	嗓音	的	苹果	.

“不，”麦克的声音传来。

" ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	Didn't	see	a	thing	.	"
"	没有	看	一个	事物	.	"

“什么也没看见。”

" [aɪ][dɪd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ['wʌndrɪŋli] .

"	I	did	,	"	the	voice	went	on	wonderingly	.
"	我	做过	,	"	这	嗓音	去	在	惊奇地	.

“我做到了，”那声音带着疑惑继续说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌredˈhedɪd] ['eɪndʒl] .

"	I	could	have	sworn	I	saw	a	beautiful	redheaded	angel	.
"	我	可以	有	宣誓	我	锯	一个	美丽的	红发	天使	.

“我发誓我看到了一个美丽的红发天使。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

She	was	walking	straight	for	me	,	just	as	pretty	as	you	please	.
她	曾是	步行	直的	为了	我	,	只是	作为	漂亮的	作为	你	请	.

她径直朝我走来，漂亮极了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndə][hæf] - ['neɪkɪd] . "

She	looked	kinda	half	-	naked	.	"
她	看起来	有点	一半	-	裸	.	"

她看起来有点像半裸着。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?

"	Oh	,	is	that	all	it	was	?
"	哦	,	是	那	全部	它	曾是	?

“哦，就只有这些吗？”

" [mæk] [rɪ'tɜːrnd] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
" Mac returned disappointedly .
" 苹果 返回 失望地 .

麦克失望地回来了。

" [aɪ] [siː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['evər] [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] .
" I see things like that ever once in awhile .
" 我 看 事物 喜欢 那 曾经 一次 在 一会儿 .

“我偶尔会看到这样的事情。”

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] , [ðoʊz] ['eɪndʒəlz] .
They come and go , those angels .
他们 来 和 去 , 那些 天使 .

那些天使来来往往。

[juːv] [dʒʌst] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] .
You've just been down here too long .
你已经 只是 到过 向下 这里 也 长的 .

你在这里待的时间太长了。

[juːl] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll get over it .
你会 得到 超过 它 .

你会挺过去的。

[ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] . "
They go away after a time . "
他们 去 离开 后 一个 时间 . "

过一段时间他们就离开了。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['pɑːzətɪvli] .
" I don't want to get over it , " the voice said positively .
" 我 不 想 到 得到 超过 它 , " 这 嗓音 说 积极地 .

“我不想放下这件事，”那个声音肯定地说。

" [nɑːt] [wen] [aɪm] ['siːɪŋ] [deɪmz] [laɪk] [ðæt] ! "
" Not when I'm seeing dames like that ! "
" 不是 什么时候 我是 看到 女士们 喜欢 那 ! "

“当我看到那样的美女时，我才不会想这些！”

" [deɪmz] !
" Dames !
" 女士们 !

“女士们！”

" ['tɑːfi] [briːðd] ['hɑːtli] .
" Toffee breathed hotly .
" 奶糖 呼吸 热 .

托菲喘着粗气。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ðæt] ['blɑːkhed] [huːz] [ə; eɪ] [deɪm] ! "
" I'll show that blockhead who's a dame ! "
" 患病的 展示 那 傻瓜 谁是 一个 贵妇人 ! "

“我要让那个笨蛋知道谁才是真正的女人！”

" [hoʊld] [ɑːn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" [mɑːrk] [raːspt] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
" Marc rasped , placing a restraining hand on her arm .
" 马克 粗糙的 , 放置 一个 限制 手 在 她 手臂 .

马克嘶哑着嗓子说，同时用一只手按住她的胳膊，阻止她继续下去。

" [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [lets] [nɑːt][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ðem; ðəm] .

"	If	they	think	you're	an	apparition	,	let's	not	disillusion	them	.
"	如果	他们	思考	你是	一个	幻影	,	我们来吧	不是	幻灭	他们	.

“如果他们认为你是幻影，那就不要让他们失望。”

[get] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ɪ'θɪriəl] . . . [ɪf] [its]

Get	out	there	in	that	patch	of	moonlight	and	try	to	look	ethereal	.	.	.	if	it's
得到	出去	那里	在	那	修补	的	月光	和	尝试	到	看	空灵的	.	.	.	如果	它是

['pɑːsəb(ə)l] . . . [waɪl] ['hærəld][ænd; ənd][aɪ] [sniːk] [ʌp][ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

possible	.	.	.	while	Harold	and	I	sneak	up	on	them	from	the	shadows	.
可能的	.	.	.	尽管	哈罗德	和	我	潜行	向上	在	他们	从	这	阴影	.

走到那片月光下，尽量让自己看起来仙气飘飘……如果可能的话……然后我和哈罗德从阴影中悄悄接近他们。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌstɪŋli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] ['hærəld] .

"	He	swung	about	and	mistrustingly	confronted	the	weaving	Harold	.
"	他	摇摆	关于	和	不信任地	面对	这	编织	哈罗德	.

他猛地转身，不信任地与正在织布的哈罗德对峙。

" [græb][ə; eɪ] [rɑːk] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Grab	a	rock	,	"	he	directed	.
"	抓住	一个	岩石	,	"	他	指导	.

“拿块石头去，”他指示道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʌk] [ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . "

"	We're	going	to	tuck	them	in	for	the	night	.	"
"	是	去	到	塞进	他们	在	为了	这	夜晚	.	"

“我们要哄他们睡觉了。”

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] , [eɪ] ?

"	Going	to	play	a	trick	,	eh	?
"	去	到	玩	一个	诡计	,	嗯	?

“想耍个花招吗？”

" ['hærəld] [wiŋkt] ['hæpɪli] , [græbiŋ] [æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] ['boʊldər] .

"	Harold	winked	happily	,	grabbing	an	undersized	boulder	.
"	哈罗德	眨眼	快乐地	,	抓取	一个	矮小	巨石	.

哈罗德高兴地眨了眨眼，抓起一块小石头。

" [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] [trɪks] .

"	I'm	just	crazy	about	tricks	.
"	我是	只是	疯狂的	关于	技巧	.

我就是喜欢各种小把戏。

" [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd] [rɑːk] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['æftər][mɑːrk]

"	And	staggering	under	his	burden	of	liquor	and	rock	,	he	started	after	Marc
"	和	令人震惊	在下面	他的	负担	的	酒	和	岩石	,	他	开始	后	马克

,

,

,

“他摇摇晃晃地扛着酒精和摇滚乐的重担，跟在马克身后走了起来。”

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [wɔːl] .

who	was	already	moving	cautiously	along	the	shadowed	wall	.
WHO	曾是	已经	移动	谨慎地	沿着	这	阴影	墙	.

他已经小心翼翼地沿着阴影中的墙壁移动。

['sloʊli] , ['rɪðmɪkli] , ['tɑːfi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['sweɪɪŋ] ['greɪsfəli]

Slowly	,	rhythmically	,	Toffee	moved	into	the	moonlight	,	her	arms	swaying	gracefully
缓慢地	,	有节奏地	,	奶糖	已搬	进入	这	月光	,	她	武器	摇晃	优雅地

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

over	her	head	.
超过	她	头	.

托菲缓缓地、有节奏地走向月光下，双臂优雅地在头顶上方摆动。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈfjuːzd] , ['sɪlvər] ['spɑːtlaɪt] ,
In the diffused , silver spotlight ,
在 这 扩散 , 银 聚光灯 ,

在漫射的银色聚光灯下，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ʌðər] - [wɜːrld] ['fɪgjər] [ðæn; ðən] ['eni] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['evər] [der] .
she looked more like a lovely other - world figure than any hallucination would ever dare .
她 看起来 更多的 喜欢 一个 迷人的 其他 - 世界 数字 比 任何 幻觉 会 曾经 敢 .

她看起来更像是一个来自异世界的美丽仙女，任何幻觉都无法企及。

" [jaɪps] !
" Yipes !
" 哎呀 !

“哎呀！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['mæks] , [briːðd] ['wɜːrʃɪpfəli] .
" a voice , Mac's , breathed worshipfully .
" 一个 嗓音 , 麦克的 , 呼吸 虔诚地 .

“麦克的声音带着敬畏之情轻声说道。

" [lʊk] , [wɔːlt] !
" Look , Walt !
" 看 , 沃尔特 !

“看，沃尔特！”

[naʊ] [aɪm] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Now I'm seeing it .
现在 我是 看到 它 .

现在我明白了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wʌn] [jet] . "
This is the best one yet . "
这 是 这 最好的 一 然而 . "

这是目前为止最好的一部。

" [jeə] , " ['wɪspəd] [wɔːlt] , [ə'pærəntli] [ˌoʊvər'kʌm] .
" Yeah , " whispered Walt , apparently overcome .
" 是的 , " 低声说道 沃尔特 , 显然 克服 .

“是啊，”沃尔特低声说道，显然情绪激动。

" [ʃiːz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
" She's too beautiful to be true .
" 她是 也 美丽的 到 是 真的 .

她美得不像真的。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['riːəl] .
I wish she were real .
我 希望 她 是 真实的 .

我希望她是真实存在的。

" [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['flætəri] .
" The angel was strangely responsive to flattery .
" 这 天使 曾是 奇怪的 响应式设计 到 奉承 .

“这位天使对奉承之词有着异乎寻常的回应。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'nuːd] [ɪts] ['efərts] .
It renewed its efforts .
它 更新 它是 努力 .

它重新加大了努力。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [wɔːlt] [moʊn] ['hæpɪli] .
" Walt moaned happily .
" 沃尔特 呻吟 快乐地 .

沃尔特高兴地呻吟了一声。

" [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ðæt][dɪd][ə; eɪ][strɪp] [tiːz] !
" It's the first time I ever had a vision that did a strip tease !
" 它是 这 第一的 时间 我 曾经 有 一个 想象 那 做过 一个 条 逗 !

“这是我第一次梦见有人跳脱衣舞！”

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃoʊ] !
This is better than a show !
这 是 更好的 比 一个 展示 !

这比看演出还精彩！

" ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ɔːlmoʊst]
" Instantly , as though to punctuate the remark , there were two almost
" 即刻 , 作为 尽管 到 圈点 这 评论 , 那里 是 二 几乎
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [θʌdz] , [ænd; ənd] [tɔfiːz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɔːdiəns] ,
simultaneous thuds , and Toffee's enthusiastic audience ,
同时 砰砰声 , 和 太妃糖 热情的 观众 ,

“话音刚落，仿佛是为了强调这句话，就传来两声几乎同时响起的闷响，托菲热情洋溢的听众们……”

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['bɑːbi] - [æt; ət][ə; eɪ][fræŋk][sə'nɑːtrə][ˌmætn'eɪ] , ['tʌmbld] ['blɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði]
looking like bobby soxers at a Frank Sinatra matinee , tumbled blissfully to the
寻找 喜欢 鲍比 - 在 一个 坦率 辛纳屈 午场 , 翻滚 幸福地 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

一群穿着短袜的女孩去看弗兰克·辛纳屈的午后电影，幸福地跌倒在地。

" [stɑːp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

“住手！”

" [mɑːrk] [raːspt] , ['stepɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [gɑːrdz] ,
" Marc rasped , stepping over one of the slumbering guards ,
" 马克 粗糙的 , 步进 超过 一 的 这 沉睡 守卫 ,

“马克嘶哑着嗓子说道，跨过一个正在睡觉的守卫。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] [kloʊðz] ? "
" Can't you do anything without taking off your clothes ? "
" 不能 你 做 任何事物 没有 采取 离开 你的 衣服 ? "

“难道不脱衣服你就什么都做不了吗？”

" [jes] , " ['tɑːfi] ['snɪkəd] ['wɪkɪdli] .
" Yes , " Toffee snickered wickedly .
" 是的 , " 奶糖 窃笑 邪恶地 .

“是的，”托菲阴险地窃笑道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [fʌn] .
" But it isn't much fun .
" 但 它 不是 很多 乐趣 .

但这并不好玩。

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [nɑːk] [ðem; ðəm] [aʊt] [soʊ] [suːn] ?

Did	you	have	to	knock	them	out	so	soon	?
做过	你	有	到	敲	他们	出去	所以	很快	?

你非得这么快就把他们打倒吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['getɪŋ] ['stɑːrtɪd] . "

I	was	only	getting	started	.	"
我	曾是	仅有的	获得	开始	.	"

我才刚刚开始。

" ['nevər] [maɪnd] , " [mɑːrk] [grauld] .

"	Never	mind	,	"	Marc	growled	.
"	绝不	头脑	,	"	马克	咆哮	.

“算了，”马克低声说道。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn] ['getɪŋ] [tuː; tə] - .

"	We've	got	to	concentrate	on	getting	to	Herrigg	.
"	我们已经	得到	到	集中	在	获得	到	-	.

“我们必须集中精力到达赫里格。”

[ðə; ði] ['entrəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [hɪr] .

The	entrance	must	be	near	here	.
这	入口	必须	是	靠近	这里	.

入口应该就在附近。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] ['eniwer] ? "

Do	you	see	a	panel	anywhere	?	"
做	你	看	一个	控制板	任何地方	?	"

你看到哪里有控制面板吗?

" [its] ['prɑːbəbli] [dɪs'gaɪzd] , " ['tɑːfi] ['ɔːfərd] .

"	It's	probably	disguised	,	"	Toffee	offered	.
"	它是	大概	伪装	,	"	奶糖	提供	.

“它很可能被伪装过了，”托菲说道。

" [wen] [ðæt] [eɪp] [græbd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [dʒʌst] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] ['oʊpən]

"	When	that	ape	grabbed	me	,	he	just	rubbed	his	hand	over	the	wall	to	open
"	什么时候	那	猿	抓住	我	,	他	只是	摩擦	他的	手	超过	这	墙	到	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“那只猿猴抓住我的时候，它只是用手在墙上摩擦了一下，就把门打开了。”

[wiː; wi] [maɪt] [traɪ] ['rʌbɪŋ] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

We	might	try	rubbing	this	wall	and	see	what	happens	.
我们	可能	尝试	擦	这	墙	和	看	什么	发生	.

我们可以试着摩擦这面墙，看看会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] . "

It	may	be	an	invisible	beam	that	has	to	be	broken	at	close	range	.	"
它	可能	是	一个	无形的	光束	那	有	到	是	破碎的	在	关闭	范围	.	"

它可能是一道看不见的光束，必须近距离才能将其阻挡。

" ['ɛniˌθɪŋz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [traɪ] , " [mɑːrk] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

"	Anything's	worth	a	try	,	"	Marc	answered	,	and	accordingly	,
"	任何东西	值得	一个	尝试	,	"	马克	回答	,	和	因此	,

“任何事都值得一试，”马克回答道，于是，

[əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['swɪftli] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

advanced	to	the	wall	and	began	running	his	hands	swiftly	in	both	directions	.
先进的	到	这	墙	和	开始	跑步	他的	双手	迅速地	在	两个都	方向	.

他走到墙边，开始迅速地向两个方向挥动双手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [klɔːd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði][wɔːl][laɪk][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv]

For	a	time	the	little	party	clawed	silently	at	the	wall	like	a	trio	of
为了	一个	时间	这	小的	派对	爪子	默默	在	这	墙	喜欢	一个	三人组	的

[dɪ'mentɪd] [sænd][kræbz] .

demented	sand	crabs	.
精神错乱	沙	螃蟹	.

有一段时间，这群小家伙像三只疯了的沙蟹一样，默默地用爪子挠着墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['daʊtf(ə)l] [ðæt]['hærəld]['riːəli] [nuː] [ðə; ði]['pɜːrpəs][ʌv; əv][ðɪs][æk'tɪvəti] ,

It	was	doubtful	that	Harold	really	knew	the	purpose	of	this	activity	,
它	曾是	疑	那	哈罗德	真的	知道	这	目的	的	这	活动	,

哈罗德是否真正了解这项活动的目的，这一点令人怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][greɪt] [gʊd] [wɪl] .

but	he	joined	in	with	great	good	will	.
但	他	加入	在	和	伟大的	好的	将要	.

但他出于极大的善意加入了进来。

['faɪnəli] , [ðer; ðər] ['ɪndəstri] [keɪm][tuː; tə][æn; ən][end][æz; əz][mɑːrk][spoʊk] :

Finally	,	their	industry	came	to	an	end	as	Marc	spoke	:
最后	,	他们的	行业	来了	到	一个	结尾	作为	马克	辐	:

最后，随着马克的话音落下帷幕：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	think	I've	got	it	,	"	he	whispered	.
"	我	思考	我已经	得到	它	,	"	他	低声说道	.

“我想我明白了，”他低声说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smuːð] [spɑːt]['oʊvər] [hɪr] .

"	There's	a	smooth	spot	over	here	.
"	有	一个	光滑的	点	超过	这里	.

“这边有一块平坦的地方。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

"	Even	as	he	spoke	,
"	甚至	作为	他	辐	,

“就在他说话的时候，

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] [fel]['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][slɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][saɪd]

a	sudden	flash	of	bright	light	fell	over	them	as	a	slit	appeared	in	the	side
一个	突然	闪光	的	明亮的	光	跌倒	超过	他们	作为	一个	缝隙	出现	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

of	the	cliff	,
的	这	悬崖	,

一道强光突然闪过，悬崖边出现了一道缝隙，照耀在他们身上。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [doʊm] - [laɪk] [ruːm] .

to	reveal	the	familiar	dome	-	like	room	.
到	揭示	这	熟悉的	穹顶	-	喜欢	房间	.

露出了熟悉的穹顶状房间。

[mɑːrk][stoʊl] [bæk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl]

Marc	stole	back	for	another	look	at	the	guards	,	and	finding	them	still
马克	偷窃	后退	为了	其他	看	在	这	守卫	,	和	寻找	他们	仍然

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

马克偷偷溜回去又看了一眼守卫们，发现他们仍然昏迷不醒。

[rɪ'tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

returned	swiftly	to	the	door	.
返回	迅速地	到	这	门	.

迅速返回门口。

" [ɪz] - [ðer; ðər] ?
" Is Herrigg there ?
" 是 - 那里 ?

赫里格在吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈproʊtʃɪŋ] ['tɑːfi] .
" he asked , approaching Toffee .
" 他 问 , 接近 奶糖 .

他走近托菲问道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] , " ['tɑːfi] ['ænsər] .
" I don't see him , " Toffee answered .
" 我 不 看 他 , " 奶糖 回答 .

“我没看见他,”托菲回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ruːmz] ['empti] .
" I think the room's empty .
" 我 思考 这 房间的 空的 .

“我觉得房间里是空的。”

" [ðeɪ] [krept] ['fɔːrwərd] .
" They crept forward .
" 他们 悄悄地爬 向前 .

他们悄悄向前移动。

['tɑːfi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Toffee was right ; the room was deserted .
奶糖 曾是 正确的 ; 这 房间 曾是 荒凉的 .

托菲说得没错，房间里空无一人。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [mɑːrk] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] ,
Removing his jacket , Marc moved into the passage again ,
移除 他的 夹克 , 马克 已搬 进入 这 通道 再次 ,

马克脱下外套，再次走进走廊。

[ænd; ənd][baɪ] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrmənt][ɑːn][ə; eɪ]['dʒægɪd] [rɑːk] ,
and by hanging the garment on a jagged rock ,
和 经过 绞刑 这 服装 在 一个 锯齿状 岩石 ,

然后把衣服挂在嶙峋的岩石上，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
managed to cover the smooth surface that opened the door .
管理 到 覆盖 这 光滑的 表面 那 打开 这 门 .

设法遮盖住了打开门的平滑表面。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [træpt] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
" We don't want to be trapped in here , " he explained , returning inside .
" 我们 不 想 到 是 被困 在 这里 , " 他 解释 , 返回 里面 .

“我们不想被困在这里,”他一边说着，一边走回屋内。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['tɑːfi] .
Then he nodded to Toffee .
然后 他 点头 到 奶糖 .

然后他向托菲点了点头。

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːrdz] . "
" Keep an eye on the guards . "
" 保持 一个 眼睛 在 这 守卫 . "

“盯紧守卫。”

" [oʊ'keɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" Okay , " she agreed .
" 好的 , " 她 同意 .

“好的,”她同意了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？”

" [lʊk] [fɔːr; fər] - , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Look	for	Herrigg	,	"	Marc	replied	,	"	and	try	to	get	the	jump	on	him	.
"	看	为了	-	,	"	马克	回复	,	"	和	尝试	到	得到	这	跳	在	他	.

“去找赫里格，”马克回答说，“然后设法抢先一步抓住他。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɑːr] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ,

"	He	didn't	have	to	look	far	,	for	almost	instantly	there	was	a	soft	,
"	他	没有	有	到	看	远的	,	为了	几乎	即刻	那里	曾是	一个	柔软的	,

他不用费力寻找，几乎立刻就听到一阵柔和的……

[hwɜːɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] .

whirring	sound	that	announced	the	opening	of	the	laboratory	door	.
嗡嗡声	声音	那	宣布	这	开幕	的	这	实验室	门	.

实验室门打开时发出的嗡嗡声。

[mɑːrk] [dæʃt] ['swɪftli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

Marc	dashed	swiftly	toward	it	and	stood	to	one	side	.
马克	虚线	迅速地	朝向	它	和	站立	到	一	边	.

马克迅速冲向它，站在一旁。

['tɑːfi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] .

Toffee	crossed	to	the	open	doorway	and	dissolved	into	its	shadows	.
奶糖	交叉	到	这	打开	门口	和	溶解	进入	它是	阴影	.

太妃糖走到敞开的门口，消失在阴影中。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] ['fræntɪkli] [tuː; tə]['hærəld] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn]

She	motioned	frantically	to	Harold	,	still	in	the	center	of	the	room	,	but	in
她	示意	疯狂地	到	哈罗德	,	仍然	在	这	中心	的	这	房间	,	但	在

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

她疯狂地向仍然站在房间中央的哈罗德示意，但哈罗德却回答说：

[hiː; hi]['oʊnli] [bliŋkt] [ænd; ənd] [swei] [ˌʌndi'saidid] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['ɑːbviəsli] ['blaɪndɪd]

he	only	blinked	and	swayed	undecidedly	from	side	to	side	,	obviously	blinded
他	仅有的	眨眼	和	摇摆	犹豫不决	从	边	到	边	,	明显地	失明

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

by	the	bright	light	.
经过	这	明亮的	光	.

他只是眨了眨眼，身体不稳地左右摇晃，显然是被强光晃得睁不开眼了。

[ðə; ði] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	door	slid	open	and	Dr	.	Herrigg	stepped	into	the	room	.
这	门	滑行	打开	和	博士	.	-	步	进入	这	房间	.

门滑开了，赫里格医生走了进来。

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ,

Whatever	he	had	expected	to	find	,
任何	他	有	预期的	到	寻找	,

无论他期望找到什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk] ['plʌmər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['aɪtəmz] , [fɔːr; fər]

it	is	certain	that	an	alcoholic	plumber	was	not	among	those	items	,	for
它	是	肯定	那	一个	酗酒者	水管工	曾是	不是	之中	那些	项目	,	为了

['ɪnstəntli] ,

instantly	,
即刻	,

可以肯定的是，酗酒的水管工不在这些物品之列，因为立刻……

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['hærəld] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [stʌnd] .

at	**the**	**sight**	**of**	**Harold**	**,**	**he**	**stopped**	**short**	**,**	**stunned**	**.**
在	这	视线	的	哈罗德	,	他	停止	短的	,	目瞪口呆	.

看到哈罗德，他愣住了，猛地停住了脚步。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [ə'kjuːt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [mɑːrk] , ['ɔːlmoʊst] [nekst] [tuː; tə]

Indeed	**,**	**so**	**acute**	**was**	**his**	**surprise**	**that**	**he**	**didn't**	**notice**	**Marc**	**,**	**almost**	**next**	**to**
的确	,	所以	急性	曾是	他的	惊喜	那	他	没有	注意	马克	,	几乎	下一个	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

事实上，他当时非常惊讶，以至于没有注意到几乎就在他旁边的马克。

[ðə; ði] [gʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['mædʒɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] ['sloʊli]

The	**gun**	**seemed**	**to**	**appear**	**magically**	**in**	**the**	**doctor's**	**hand**	**as**	**he**	**advanced**	**slowly**
这	枪	似乎	到	出现	神奇地	在	这	医生的	手	作为	他	先进的	缓慢地

[tɔːrd] [ðə; ði] [bɪ'fɑːgd] ['hærəld] .

toward	**the**	**befogged**	**Harold**	**.**
朝向	这	迷雾	哈罗德	.

医生缓缓走向神情恍惚的哈罗德时，枪仿佛凭空出现在他手中。

['hærəld] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [geɪzd] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːkt] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] ['griːtɪd]

Harold	**,**	**for**	**his**	**part**	**,**	**gazed**	**uncertainly**	**at**	**the**	**shocked**	**scientist**	**and**	**greeted**
哈罗德	,	为了	他的	部分	,	凝视	不确定性	在	这	震惊	科学家	和	问候

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪ'steɪkən] [ɪn'θuːziæzəm] .

him	**with**	**mistaken**	**enthusiasm**	**.**
他	和	错误	热情	.

哈罗德则茫然地看着这位震惊的科学家，并错误地热情地向他打招呼。

" [gɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [dɑːk] ?

"	**Got**	**a**	**shot**	**,**	**Doc**	**?**
"	得到	一个	射击	,	医生	?

“医生，有针了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['hoʊpfəli] .

"	**he**	**asked**	**hopefully**	**.**
"	他	问	希望	.

他满怀希望地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [mɑːrk] [spræŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

It	**was**	**at**	**this**	**precise**	**moment**	**that**	**Marc**	**sprang**	**after**	**the**	**doctor**	**.**
它	曾是	在	这	精确的	片刻	那	马克	弹簧	后	这	医生	.

就在这时，马克猛地扑向了医生。

['liːpɪŋ] ['laɪtli] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [grɑːspt] - ['ʌpər] [ɑːrmz] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm]

Leaping	**lightly**	**forward**	**,**	**he**	**grasped**	**Herrigg's**	**upper**	**arms**	**firmly**	**and**	**pulled**	**them**
跳跃	轻轻	向前	,	他	抓住	-	上	武器	牢牢	和	拉	他们

['ʃɑːrpli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [mæn] .

sharply	**behind**	**the**	**startled**	**man**	**.**
尖锐地	在后面	这	惊慌	男人	.

他轻盈地向前跃去，紧紧抓住赫里格的上臂，猛地将他拉到惊愕的赫里格身后。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['bɑːkiŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hwaɪnd] ['θɪnli] ['oʊvər] ['hɛrəldz]

There	**was**	**a**	**quick**	**barking**	**sound**	**,**	**and**	**a**	**bullet**	**whined**	**thinly**	**over**	**Harold's**
那里	曾是	一个	快的	叫声	声音	,	和	一个	子弹	抱怨	薄薄的	超过	哈罗德的

[hed] ,

head	**,**
头	,

一声短促的犬吠声响起，一颗子弹从哈罗德的头顶呼啸而过。

[ðen] ['rɪkəʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlɪd] , ['sɜːrkjələr] [wɔːl] .
then ricocheted from the solid , circular wall .
然后 反弹 从 这 坚硬的 , 圆 墙 .

然后从坚固的圆形墙壁上反弹。

[æz; əz][ðə; ði] [gʌn] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['hærəld] ['fɑːloʊd] [ɪts][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [drɑːpt]
As the gun clattered to the floor , Harold followed its example , and dropped
作为 这 枪 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 , 哈罗德 随后 它是 例子 , 和 掉落
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
to his knees ,
到 他的 膝盖 ,

枪掉落在地上，哈罗德也跟着跪了下来。

['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] , [rɪ'pentənt] ['sɪnər] [æt; ət][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] .
looking much like a terrified , repentant sinner at a revival .
寻找 很多 喜欢 一个 恐惧 , 悔改的 罪人 在 一个 复兴 .

看起来很像参加复兴布道会的惊恐忏悔的罪人。

" [kraɪps] , [dɑːk] !
" Cripes , Doc !
" 我的天哪 , 医生 !

“我的天哪，医生！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['fiːvərɪʃli] .
" he muttered feverishly .
" 他 低声说道 狂热地 .

他焦急地低声说道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɔːŋ] .
" You got it all wrong .
" 你 得到 它 全部 错误的 .

你完全搞错了。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [drɪŋk] ! "
All I want is a drink ! "
全部 我 想 是 一个 喝 ! "

我只想喝一杯!

" [græb] [ðæt] [gʌn] !
" Grab that gun !
" 抓住 那 枪 !

“拿起枪！”

" [mɑːrk] [pæntid] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊriəsli] ['strʌglɪŋ] ['dɑːktər] .
" Marc panted , holding the furiously struggling doctor .
" 马克 喘息 , 保持 这 愤怒地 挣扎 医生 .

马克气喘吁吁地抱着拼命挣扎的医生。

" ['kʌvər] [hɪm; ɪm] !
" Cover him !
" 覆盖 他 !

掩护他!

" ['tɑːfi] , [laɪk] [æn; ən] [ə'lɪmpɪk] ['rʌnər] [ɪn][ðə; ði] [læst] [stretʃ] ,
" Toffee , like an Olympic runner in the last stretch ,
" 奶糖 , 喜欢 一个 奥林匹克 跑步者 在 这 最后的 拉紧 ,

“太妃糖就像奥运会赛跑选手在最后冲刺阶段一样，

['dɑːrtɪd] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [skuːpt] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
darted swiftly from the shadows and scooped the weapon from the floor .
飞镖 迅速地 从 这 阴影 和 抢先报道 这 武器 从 这 地面 .

他迅速从阴影中窜出，从地上捡起武器。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrektli] .
This time she held it correctly .
这 时间 她 握住 它 正确 .

这次她拿对了。

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

“退后！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] [blʌd] [ˈθɜːrstɪli] , [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" she yelled blood thirstily , slipping into what she believed to be the spirit of the
" 她 大喊 血 口渴地 , 滑倒 进入 什么 她 相信 到 是 这 精神 的 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

她发出嗜血的尖叫，沉浸在她认为的这种场合氛围中。

" [aɪl] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [hed] [ɔːf] !
" I'll blow his ugly head off !
" 患病的 吹 他的 丑陋的 头 离开 !

“我要轰掉他那丑陋的脑袋！”

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈtʃɪlɪŋ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈwɪlɪŋnəs]
" The doctor , unexpectedly confronted by this chilling display of feminine willingness
" 这 医生 , 不料 面对 经过 这 令人不寒而栗 展示 的 女性 意愿
[tuː; tə] [ˈmeɪhem] , [bɪˈkeɪm] [ˈɪnstəntli] [ˈdɑːs(ə)l] .
to mayhem , became instantly docile .
到 混乱 , 成为 即刻 温顺 .

“医生猝不及防地面对这种令人不寒而栗的女性肆意妄为的举动，立刻变得温顺起来。

" [dəunt] [ʃuːt] !
" Don't shoot !
" 不 射击 !

“不要开枪！”

" [hiː; hi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

[mɑːrk] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ˈtɑːfi] .
Marc released him and moved toward Toffee .
马克 发布 他 和 已搬 朝向 奶糖 .

马克放开他，走向托菲。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlevəli] [ɑːn] - .
He took the gun from her and held it levelly on Herrigg .
他 采取 这 枪 从 她 和 握住 它 水平 在 - .

他从她手中夺过枪，枪口对准了赫里格。

" [lets] [goʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's go , Herrigg , " he said .
" 我们来吧 去 , - , " 他 说 .

“走吧，赫里格，”他说。

" [lets] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] . "
" Let's join the sheriff . "
" 我们来吧 加入 这 警长 . "

“我们跟警长走吧。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] !
" You can't do this !
" 你 不能 做 这 !

“你不能这样做！”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [prəu'testid] ['fræntɪkli] .
" the doctor protested frantically .
" 这 医生 抗议 疯狂地 .

医生疯狂地抗议道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ! "
" You can't ! "
" 你 不能 ! "

“你不能！”

" [noʊ] ? " [mɑːrk] [æskt] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" No ? " Marc asked , nodding toward the door .
" 不 ? " 马克 问 , 点头 朝向 这 门 .

“没有吗？”马克问道，朝门口点了点头。

" [dʒʌst] [step] [raɪt] [ðɪs] [weɪ] .
" Just step right this way .
" 只是 步 正确的 这 方式 .

请往这边走。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['pæsɪdʒ] ,
" There was a general movement toward the outer passage ,
" 那里 曾是 一个 一般的 移动 朝向 这 外 通道 ,

“人们普遍向外侧通道移动，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [laɪk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [fʊt] - [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ðæt] [hæd; həd]
but it was suddenly arrested like an abrupt foot - fall in the dark that had
但 它 曾是 突然 被捕 喜欢 一个 突然 脚 - 落下 在 这 黑暗的 那 有
[riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sterweɪ] [tuː] [suːn] .
reached for a stairway too soon .
达到 为了 一个 楼梯 也 很快 .

但它突然停止了，就像黑暗中突然落下的脚步声，过早地伸手去够楼梯一样。

[ðə; ði] ['pɑːrti] , ['kwɑːri] [ænd; ənd] ['hʌntərz] [ə'laɪk] , ['sʌd(ə)nli] [froʊz] ,
The party , quarry and hunters alike , suddenly froze ,
这 派对 , 采石场 和 猎人 同样 , 突然 冻住了 ,

猎物和猎人，所有人都突然僵住了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [beɪ] ['ekəud] ['wɪrdli] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['tʌn(ə)l] .
as a wild baying echoed weirdly through the outer tunnel .
作为 一个 荒野 吠叫 回声 奇怪的 通过 这 外 隧道 .

一阵狂野的吠叫声怪异地在外侧隧道中回荡。

" ['mɒnstəz] !
" Monsters !
" 怪物 !

“怪物！

" ['tɑːfi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪrɪst] ['terər] .
" Toffee screamed with sincerest terror .
" 奶糖 尖叫 和 最真诚的 恐怖 .

托菲发出了一声充满恐惧的尖叫。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
And in the next moment it seemed that she was right .
和 在 这 下一个 片刻 它 似乎 那 她 曾是 正确的 .

下一刻，似乎她是对的。

[tuː] [sets] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] , ['gloʊɪŋ] [aɪz] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

Two	**sets**	**of**	**fiendish**	**,**	**glowing**	**eyes**	**appeared**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**and**	**below**	**them**	**,**
二	套	的	邪恶的	,	发光	眼睛	出现	在	这	门口	,	和	以下	他们	,

[ɪn] [ə'proʊpriət] ['pleɪsɪz] ,

in	**appropriate**	**places**	**,**
在	合适的	地方	,

门口出现了两双狰狞的、闪着光的眼睛，它们下方，在合适的位置也出现了。

[wɜːr; wər] [tuː] [waɪd] , ['slævərɪŋ] [maʊðz] .

were	**two**	**wide**	**,**	**slavering**	**mouths**	**.**
是	二	宽的	,	垂涎欲滴	嘴	.

那是两张张开的、流着口水的嘴。

[ðɪs] ['pærəˌlaɪzɪŋ] ['spektək(ə)l] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪk'spleɪnd] , [ðoʊ] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['lʌvli] , [æz; əz]

This	**paralyzing**	**spectacle**	**was**	**presently**	**explained**	**,**	**though**	**made**	**no**	**more**	**lovely**	**,**	**as**
这	瘫痪	奇观	曾是	目前	解释	,	尽管	制成	不	更多的	迷人的	,	作为

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] ,

the	**eyes**	**and**	**mouths**	**,**
这	眼睛	和	嘴	,

这种令人麻痹的景象很快就得到了解释，尽管解释后并没有让它变得更美好，因为眼睛和嘴巴……

[əd'vænsɪŋ] , [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [tuː] ['dʒaɪənt] ['blʌdhaʊnd] .

advancing	**,**	**proved**	**to**	**be**	**the**	**formidable**	**property**	**of**	**two**	**giant**	**bloodhounds**	**.**
前进	,	已证实	到	是	这	强大	财产	的	二	巨大的	寻血猎犬	.

前进的步伐证明了这是两只巨型寻血猎犬的强大实力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːt] [tʃeɪn] ['liːʃɪz] [æt; ət] [huːz] ['ɛndz] [wʌz; wəz]

They	**were**	**straining**	**against**	**a**	**couple**	**of**	**taut**	**chain**	**leashes**	**at**	**whose**	**ends**	**was**
他们	是	紧张	反对	一个	夫妻	的	紧绷	链	牵引绳	在	谁	结束	曾是

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ,

a	**single**	**,**
一个	单身的	,

他们正拼命挣扎着想要摆脱两条绷紧的链条，链条的两端各有一根绳子。

['mæməθ] [hænd] .

mammoth	**hand**	**.**
长毛象	手	.

猛犸象的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] ['mɪlər] .

It	**was**	**the**	**hand**	**of**	**Sheriff**	**Miller**	**.**
它	曾是	这	手	的	警长	磨坊主	.

这是米勒警长的手笔。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [træns'fɪkst] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [aɪz] .

He	**surveyed**	**the**	**transfixed**	**party**	**with**	**triumphant**	**eyes**	**.**
他	调查	这	呆若木鸡	派对	和	凯	眼睛	.

他带着胜利的眼神环视着目瞪口呆的众人。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔɪz] !

"	**Here**	**they**	**are**	**boys**	**!**
"	这里	他们	是	男孩们	!

“孩子们，看这里！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] .

"	**he**	**called**	**out**	**loudly**	**.**
"	他	称为	出去	高声	.

他大声喊道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] - [ɪm] !

"	**Come**	**and**	**get**	**'**	**em**	**!**
"	来	和	得到	-	呃	!

来抓他们吧！

" [ðə; ði] [kɔ:l] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [ə'pɪrəns]
" The call was greeted by the additional , and no more reassuring appearance
" 这 称呼 曾是 问候 经过 这 额外的 , 和 不 更多的 令人安心 外貌
[ʌv; əv] [θri:] ['depjutiz] ,
of three deputies ,
的 三 副手们 ,

“电话接通后，又来了三名警员，他们的出现并没有让人感到更加安心。”

[ɔ:l] [ʌv; əv] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] .
all of uniform and unbelievable proportions .
全部 的 制服 和 难以置信 比例 .

全部都拥有统一且令人难以置信的比例。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] ['deɪndʒərəs] , ['vɪntɪdʒ] .
One of them carried a gun of distant , but nonetheless dangerous , vintage .
一 的 他们 携带 一个 枪 的 遥远 , 但 尽管如此 危险的 , 优质的 .

其中一人携带了一支年代久远但仍然危险的枪支。

" [wɪtʃ] [wʌn] [wi:; wi] ['æftər] , [mɔ:rt] ?
" Which one we after , Mort ?
" 哪个 一 我们 后 , 莫特 ?

“莫特，我们要找哪个？”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
" one of them asked in a voice that sounded as though it was being
" 一 的 他们 问 在 一个 嗓音 那 听起来 作为 尽管 它 曾是 存在
['drægd] [θru:] [ə; eɪ] ['græv(ə)l] [pɪt] .
dragged through a gravel pit .
拖拽 通过 一个 碎石 坑 .

“其中一人问道，他的声音听起来像是被拖过一个砂石坑。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [mɑ:rk] .
The sheriff pointed to Marc .
这 警长 尖 到 马克 .

警长指着马克。

" [ðæt] [tɔ:l] , ['mɜ:rdərəs] ['bʌzərd] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" That tall , murderous buzzard , " he drawled .
" 那 高的 , 杀人犯 秃鹰 , " 他 拖长音 .

“那只高大、嗜杀成性的秃鹫，”他慢吞吞地说。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [æt; ət] [hænd] , [glɑ:nst] ['i:gərli] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Dr . Herrigg , seeing his deliverance at hand , glanced eagerly toward the
博士 . - , 看到 他的 解救 在 手 , 瞥了一眼 急切地 朝向 这
[desk] , [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n] [ɪts] ['kɔ:rnər] .
desk , the button on its corner .
桌子 , 这 按钮 在 它是 角落 .

赫里格医生眼见解脱在望，急切地看向桌子，桌子角落里的按钮就在旁边。

[mɑ:rk] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .
Marc , realizing that he had lost his advantage , started forward .
马克 , 意识到 那 他 有 丢失的 他的 优势 , 开始 向前 .

马克意识到自己失去了优势，便开始向前冲去。

" [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['mɜ:rdərər] !
" There's your murderer !
" 有 你的 凶手 !

“凶手就在那里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
" he cried , pointing a trembling finger at the doctor , and praying that the
" 他 哭 , 指向 一个 发抖 手指 在 这 医生 , 和 祈祷 那 这
['ʃerɪf] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
sheriff would believe him .
警长 会 相信 他 .

“他哭着，颤抖着手指着医生，祈祷警长能相信他。”

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] - [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] .
He still had his gun , and intended using it if Herrigg made a move .
他 仍然 有 他的 枪 , 和 故意的 使用 它 如果 - 制成 一个 移动 .

他仍然带着枪，并打算在赫里格采取行动时使用它。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['tentətɪvli] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
The doctor seemed to sense this and remained tentatively where he was .
这 医生 似乎 到 感觉 这 和 剩余 姑且 在哪里 他 曾是 .

医生似乎察觉到了这一点，犹豫地留在了原地。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['swɑːvli] .
" I don't know what he's talking about , " he said suavely .
" 我 不 知道 什么 他是 说 关于 , " 他 说 温文尔雅 .

“我不知道他在说什么，”他温文尔雅地说。

" [ðɪs] [mæn] [ɪz] ['ɑːbviəsli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] . "
" This man is obviously suffering from a mental disorder . "
" 这 男人 是 明显地 痛苦 从 一个 精神的 紊乱 . "

“这个人显然患有精神疾病。”

" [dəunt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] !
" Don't believe him !
" 不 相信 他 !

别相信他！

" [mɑːrk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

" [æsk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .
" Ask him about his laboratory .
" 问 他 关于 他的 实验室 .

问问他关于他的实验室的情况。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [lʊkt] ['bæfəld] .
" The sheriff looked baffled .
" 这 警长 看起来 困惑 .

警长一脸困惑。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ['sloʊli] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
He rubbed his free hand slowly over the back of his neck .
他 摩擦 他的 自由的 手 缓慢地 超过 这 后退 的 他的 脖子 .

他用空着的那只手缓缓地抚摸着后颈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ækt] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , "
It seemed an hour before the act had been completed , and he said , "
它 似乎 一个 小时 前 这 行为 有 到过 完全的 , 和 他 说 , "
[græb] - [ɪm] [bəuθ] [bɔɪz] .
Grab ' em both boys .
抓住 - 呃 两个都 男孩们 .

似乎过了一个小时，事情才完成，他说：“抓住他们两个，小子们。”

[hoʊld] - [ɪm] ['kwaɪət] - [tɪl] [wi:; wi] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] .

Hold	**'**	**em**	**quiet**	**'**	**til**	**we**	**find**	**out**	**what**	**this**	**is**	**all**	**about**	**.**
抓住	-	呃	安静的	-	直到	我们	寻找	出去	什么	这	是	全部	关于	.

让他们保持安静，直到我们弄清楚这到底是怎么回事。

" [ðə; ði] " [bɔɪz] " [dɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

"	**The**	**"**	**boys**	**"**	**did**	**as**	**they**	**were**	**told**	**with**	**a**	**little**	**more**	**efficiency**	**,**	**it**	**seemed**
"	这	"	男孩们	"	做过	作为	他们	是	讲述	和	一个	小的	更多的	效率	,	它	似乎

,

,

,

“这些‘小伙子们’似乎执行命令的效率更高一些。”

[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] .

than	**was**	**absolutely**	**necessary**	**.**
比	曾是	绝对地	必要的	.

比绝对必要的还要多。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] [ʌn'hɜ:rɪdli] , " [aɪ] [maɪts] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [tu:] ,

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**the**	**sheriff**	**said**	**unhurriedly**	**,**	**"**	**I**	**might's**	**well**	**tell**	**you**	**two**	**,**
"	和	现在	,	"	这	警长	说	不慌不忙	,	"	我	可能	出色地	告诉	你	二	,

“那么现在，”警长不慌不忙地说，“我不妨告诉你们两个，

[ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] , [wi:l] [dʒʌst] [hæv; həv] [tu:; tə] [fɪks] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [gʊd] .

if	**either**	**of**	**you**	**make**	**a**	**move**	**,**	**we'll**	**just**	**have**	**to**	**fix**	**you**	**for**	**good**	**.**
如果	任何一个	的	你	制作	一个	移动	,	出色地	只是	有	到	使固定	你	为了	好的	.

如果你们俩谁敢轻举妄动，我们就只能彻底解决你们的问题了。

" [ɪn] [ˌdɪsə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [nu:] [di'veləpmənts] , ['tɑ:fi] ['stɑ:rtɪd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] ['fɔ:rwərd] ,

"	**In**	**disagreement**	**with**	**these**	**new**	**developments**	**,**	**Toffee**	**started**	**determinedly**	**forward**	**,**
"	在	分歧	和	这些	新的	发展	,	奶糖	开始	坚定地	向前	,

“托菲不同意这些新的发展，他坚定地向前走去。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [æz; əz] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd]

but	**suddenly**	**stopped**	**short**	**as**	**the**	**bloodhounds**	**turned**	**toward**	**her**	**and**
但	突然	停止	短的	作为	这	寻血猎犬	转向	朝向	她	和

[sna:rld] .

snarled	**.**
纠缠	.

但当猎犬转向她并发出咆哮时，她突然停了下来。

[ʃi:d] [si:n] ['hʌŋgri] [glɑ:nsiz] [də'rektɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [legz] [bɪ'fɔ:r] ,

She'd	**seen**	**hungry**	**glances**	**directed**	**at**	**her**	**legs**	**before**	**,**
棚	已见	饥饿的	眼神	指导	在	她	腿	前	,

她以前就察觉到过有人用饥渴的目光盯着她的腿。

[bʌt; bət] ['nevər] ['eni] [kwaɪt] [soʊ] ['terɪfaɪɪŋli] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ði:z] .

but	**never**	**any**	**quite**	**so**	**terrifyingly**	**hungry**	**as**	**these**	**.**
但	绝不	任何	相当	所以	令人毛骨悚然	饥饿的	作为	这些	.

但从来没有哪只像它们这样饥饿得如此可怕。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['leɪzɪli] .

The	**sheriff**	**regarded**	**her**	**lazily**	**.**
这	警长	认为	她	懒洋洋	.

警长懒洋洋地打量着她。

" [aɪ'd] [ʃʊr] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] [get] [ɔ:l] [tʃu:d] [ʌp] [ænd; ənd] [spɪt] [aʊt] ,

"	**I'd**	**sure**	**hate**	**to**	**see**	**a**	**pretty**	**girl**	**like**	**you**	**get**	**all**	**chewed**	**up**	**and**	**spit**	**out**	**,**
"	ID	当然	恨	到	看	一个	漂亮的	女孩	喜欢	你	得到	全部	咀嚼	向上	和	吐	出去	,

“我真不希望看到像你这样漂亮的女孩被人糟蹋得不成样子，最后被人抛弃。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['sædnəs] .

"	he	said	with	genuine	sadness	.
"	他	说	和	真的	悲伤	.

“他带着真切的悲伤说道。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'nʌðər] [muːv] ,

"	But	if	you	make	another	move	,
"	但	如果	你	制作	其他	移动	,

但如果你再采取另一步，

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dʒʌst] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [haʊndz] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I'm	afraid	I	just	won't	be	able	to	hold	the	hounds	no	longer	.
我是	害怕的	我	只是	惯于	是	有能力的	到	抓住	这	猎犬	不	更长	.

恐怕我再也无法控制住这些猎犬了。

[ðeɪ] [eint] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [iːt] ['leɪtli] .

They	ain't	had	a	lot	to	eat	lately	.
他们	不是	有	一个	很多	到	吃	最近	.

他们最近没吃上什么东西。

" ['tɑːfi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] , ['hʌlkɪŋ] [biːsts] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [meɪk] [ə'nʌðər]

"	Toffee	glanced	nervously	at	the	great	,	hulking	beasts	,	and	didn't	make	another
"	奶糖	瞥了一眼	紧张地	在	这	伟大的	,	庞大的	野兽	,	和	没有	制作	其他

[muːv] .

move	.
移动	.

托菲紧张地瞥了一眼那些体型庞大的野兽，然后没有再做任何动作。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɑːrks] ['kæptər] .

The	sheriff	directed	his	attention	to	Marc's	captor	.
这	警长	指导	他的	注意力	到	马克的	俘虏者	.

警长将注意力转向了绑架马克的人。

" [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] - [ən] , [fred] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Keep	a	sharp	eye	on	that	'	un	,	Fred	,	"	he	said	.
"	保持	一个	锋利的	眼睛	在	那	-	联合国	,	弗雷德	,	"	他	说	.

“弗雷德，盯紧那家伙，”他说。

" ['hiːz] ['prɪti] ['despərət] .

"	He's	pretty	desperate	.
"	他是	漂亮的	绝望的	.

“他非常绝望。”

" ['miːntaɪm] , ['hærəld] , [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

"	Meantime	,	Harold	,	forgotten	and	ignored	in	the	background	,
"	与此同时	,	哈罗德	,	被遗忘的	和	忽略	在	这	背景	,

与此同时，哈罗德被遗忘在角落，无人问津。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

was	beginning	to	feel	a	bit	left	out	of	things	.
曾是	开始	到	感觉	一个	少量	左边	出去	的	事物	.

开始觉得自己有点被排除在外了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['veɪgli] ['fɔːrwərd] .

He	started	vaguely	forward	.
他	开始	依稀	向前	.

他漫不经心地向前迈了一步。

" [aɪm] ['prɪti] ['despərət] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɑːrɪŋli] .

"	I'm	pretty	desperate	too	,	"	he	said	jarringly	.
"	我是	漂亮的	绝望的	也	,	"	他	说	令人震惊地	.

“我也很绝望，”他语气生硬地说。

[sər'praɪzd] , ['evriwʌn] [tɜːrnd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wuːzi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

Surprised , everyone turned in unison to look at the woozy little fellow .

惊讶 , 每个人 转向 在 齐声 到 看 在 这 晕乎乎的 小的 同伴 .

众人惊讶地齐齐转头看向那个晕乎乎的小家伙。

" [aɪm]['haɪpoʊ][hæl; heɪl] , " ['hærəld] [went] [ɑːn] [θi'ætrɪkli] ,

" I'm Hypo Hal , " Harold went on theatrically ,

" 我是 低 哈尔 , " 哈罗德 去 在 戏剧性地 ,

“我是海波·哈尔，”哈罗德夸张地继续说道。

[dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ju'nænɪməs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

delighted by such unanimous attention and reluctant to lose it .

高兴极了 经过 这样的 一致 注意力 和 不情愿的 到 失去 它 .

对如此一致的关注感到欣喜，并且不愿失去它。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː] .

" I think I'll make a confession or two .

" 我 思考 患病的 制作 一个 忏悔 或者 二 .

“我想我会坦白一两件事。”

" [hiː; hi] ['swægəd] [ɪm'pɔːrtntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts]

" He swaggered importantly across the room to the desk , and sitting on its

" 他 趾高气扬 重要 穿过 这 房间 到 这 桌子 , 和 坐着 在 它是

[edʒ] ,

edge ,

边缘 ,

他趾高气扬地穿过房间走到桌子旁，坐在桌沿上，

[glɑːnst] [bæk] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['setɪŋ] .

glanced back to check the setting .

瞥了一眼 后退 到 查看 这 环境 .

回头看了一眼设置。

" [wɒts] [ðɪs] ?

" What's this ?

" 是什么 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['æbsəntli] , ['dʒæbɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

" he asked absently , jabbing a finger toward the button on the corner .

" 他 问 心不在焉地 , 刺击 一个 手指 朝向 这 按钮 在 这 角落 .

他心不在焉地问道，同时用手指戳了戳角落里的按钮。

" [dəunt] ! " [skriːmd] [mɑːrk] .

" Don't ! " screamed Marc .

" 不 ! " 尖叫 马克 .

“别！”马克尖叫道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]

And with a sudden motion of his shoulders , he lurched free of the

和 和 一个 突然 运动 的 他的 肩膀 , 他 踉跄了一下 自由的 的 这

['dɛpjʊtiz] ['hevi] [græsp] .

deputy's heavy grasp .

副手们 重的 抓牢 .

他猛地耸了耸肩，挣脱了副警长的重手。

" [get] - [ɪm] , [fred] !

" Get ' im , Fred !

" 得到 - 我是 , 弗雷德 !

“抓住他，弗雷德！”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [be'ləud] .
" the sheriff bellowed .
" 这 警长 咆哮 .

“警长咆哮道。”

[ɪn][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['moʊmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [mɑːrk][wʌz; wəz] ['briːfli] [ə'wer] [ʌv; əv][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] .
In the furious moment that followed , Marc was briefly aware of just two things .
在 这 狂怒 片刻 那 随后 , 马克 曾是 简要地 意识到的 的 只是 二 事物 .

在随后的愤怒时刻，马克短暂地意识到了两件事。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːr'gæntʃuən][fɪst] , ['muːvɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
The first was a Gargantuan fist , moving swiftly into his face ;
这 第一的 曾是 一个 巨型 拳头 , 移动 迅速地 进入 他的 脸 ;

第一个攻击是一个巨大的拳头，迅速地击中了他的脸；

[ðə; ði] ['sekənd] . . . [ænd; ənd][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] . . . [wʌz; wəz] ['hɛrəldz] ['fɪŋgər] , ['presɪŋ] ['fɜːrmli] [daʊn]
the second . . . and most alarming . . . was Harold's finger , pressing firmly down
这 第二 . . . 和 最多 令人担忧 . . . 曾是 哈罗德的 手指 , 紧迫 牢牢 向下
[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['bʌt(ə)n] .
on the white button .
在 这 白色的 按钮 .

第二件事……也是最令人担忧的事……是哈罗德的手指紧紧地按在白色按钮上。

[bəuθ] [meɪd] ['kɑːntækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dredf(ə)l] ['ɪnstənt] .
Both made contact in the same dreadful instant .
两个都 制成 接触 在 这 相同的 可怕 立即的 .

两人在同一可怕的瞬间发生了接触。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['terɪfaɪɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [waɪt] , [waɪt] [laɪt] , [ðen] [kəm'pliːt] ,
There was a sudden , terrifying burst of white , white light , then complete ,
那里 曾是 一个 突然 , 恐怖 爆裂 的 白色的 , 白色的 光 , 然后 完全的 ,
['rɔːrɪŋ] ['dɑːrknəs] .
roaring darkness .
咆哮 黑暗 .

突然，一道可怕的白色强光闪过，然后便是彻底的、咆哮的黑暗。

[mɑːrk] [felt] [ðə; ði] [flɔːr] [goʊ]['fluːɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Marc felt the floor go fluid under his feet .
马克 毛毡 这 地面 去 体液 在下面 他的 脚 .

马克感觉脚下的地板变得像液体一样。

[ðen] [ðə; ði] [swəːliŋ] [taɪd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spaɪrəlɪŋ] ['daʊnwərd] ,
Then the swirling tide caught him up , and he was spiraling downward ,
然后 这 旋转 潮 捕捉 他 向上 , 和 他 曾是 螺旋式 向下 ,

然后，汹涌的潮水将他卷了起来，他开始螺旋式地向下坠落。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['blæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɜːrlpuːl] .
into the deep blackness of a gigantic whirlpool .
进入 这 深的 黑 的 一个 巨大 漩涡 .

坠入巨大漩涡的深邃黑暗之中。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] , ['θræʃɪŋ] ['sentər] [hiː; hi] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Nearer and nearer the pointed , thrashing center he moved , but he did not
更近 和 更近 这 尖 , 猛烈抽打 中心 他 已搬 , 但 他 做过 不是
['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
struggle against it .
斗争 反对 它 .

他越来越靠近那个尖锐、猛烈撞击的中心，但他并没有反抗。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [ker] .
Somehow , he was suddenly too weary to care .
不知何故 , 他 曾是 突然 也 厌倦 到 关心 .

不知为何，他突然感到无比疲惫，什么都不在乎了。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] , ['sɜːrklɪŋ] ['kɜːrənt] .

He	relaxed	and	let	himself	be	borne	along	in	the	racing	,	circling	current	.
他	轻松	和	让	他自己	是	出生	沿着	在	这	赛车	,	盘旋	当前的	.

他放松下来，任由自己被奔腾、盘旋的水流裹挟着前行。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['endɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts] ['twɪstɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['klaɪmæks] .

The	journey	ended	just	as	it	reached	its	twisting	,	turning	climax	.
这	旅行	结束	只是	作为	它	达到	它是	扭曲	,	转弯	高潮	.

这段旅程在它曲折离奇的高潮部分戛然而止。

[dɪ'pɑːzɪtɪd] ['laɪtli] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['velvəti] ['sɜːrfɪs] , [mɑːrk] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

Deposited	lightly	on	a	soft	,	velvety	surface	,	Marc	lay	perfectly	still	for	a	moment
已存	轻轻	在	一个	柔软的	,	天鹅绒般的	表面	,	马克	躺	完美	仍然	为了	一个	片刻

,

,

,

马克轻轻地躺在柔软丝绒般的表面上，一动不动地躺了一会儿。

['seivərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [kən'tentmənt] .

savoring	a	strange	feeling	of	quiet	contentment	.
品味	一个	奇怪的	感觉	的	安静的	满意	.

细细品味着一种奇特的宁静满足感。

['sloʊli] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mjuːtɪd] ['griːnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Slowly	,	he	opened	his	eyes	and	gazed	out	at	the	muted	greenness	of	the
缓慢地	,	他	打开	他的	眼睛	和	凝视	出去	在	这	静音	绿色	的	这

['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['væli] .

quiet	little	valley	.
安静的	小的	谷	.

他缓缓睁开双眼，凝视着静谧小山谷中柔和的绿色。

[hiː; hi] [ræn] [æn; ən] ['iːgər] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] .

He	ran	an	eager	hand	over	the	grass	.
他	跑	一个	渴望的	手	超过	这	草	.

他急切地用手抚摸着草地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɔːft] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] ['ræbɪts] [fɜːr] .

It	was	as	soft	and	fine	as	rabbit's	fur	.
它	曾是	作为	柔软的	和	美好的	作为	兔子的	毛皮	.

它像兔毛一样柔软细腻。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] , [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] .

With	a	contented	sigh	,	he	rolled	over	.
和	一个	满足	叹	,	他	滚动	超过	.

他满足地叹了口气，翻了个身。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ə'brʌptli] .

Then	he	sat	up	abruptly	.
然后	他	卫星	向上	突然	.

然后他猛地坐了起来。

[ðə; ði] [pɜːrt] , ['vɪvɪd] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

The	pert	,	vivid	face	that	was	lowered	to	his	,	was	familiar	.
这	活泼	,	生动	脸	那	曾是	降低	到	他的	,	曾是	熟悉的	.

那张俯身靠近他的、神采奕奕、神采奕奕的脸庞，让他感到似曾相识。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Also	,	it	was	irritated	in	expression	.
还	,	它	曾是	受刺激	在	表达	.

此外，它的表情也显得很恼怒。

['deɪndʒərəsli] [soʊ] .
Dangerously so .
危险地 所以 .

非常危险。

" [wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ?
" What's the big idea ?
" 是什么 这 大的 主意 ?

“核心理念是什么？”

" ['tɑːfi] [di'mɑːndid] ['hɑːtli] .
" Toffee demanded hotly .
" 奶糖 要求 热 .

“太妃糖强烈要求。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] !
" What do I mean !
" 什么 做 我 意思是 !

“我是什么意思！

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Just listen to him !
只是 听 到 他 !

听他的！

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You know very well what I mean .
你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 .

你很清楚我的意思。

['ʃʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [dʒʌst] [wen] [θɪŋz] ['riːəli] [get] [ɪk'saɪtɪŋ] !
Shoving me back into your subconscious just when things really get exciting !
推搡 我 后退 进入 你的 潜意识 只是 什么时候 事物 真的 得到 激动人心 !

正当事情变得真正精彩的时候，你却把我推回你的潜意识里！

" [mɑːrk] [glɑːnst] ['kwestʃənɪŋli] [ə'raʊnd] .
" Marc glanced questioningly around .
" 马克 瞥了一眼 质疑地 大约 .

马克疑惑地环顾四周。

" [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əb'nɑːkʃəs] [maɪnd] , " ['tɑːfi] [ɪk'spleɪnd] [ʌn'greɪʃəsli] .
" We're in the valley of your obnoxious mind , " Toffee explained ungraciously .
" 是 在 这 谷 的 你的 令人讨厌的 头脑 , " 奶糖 解释 不礼貌地 .

“我们现在身处你那令人厌恶的思维山谷中，”托菲不客气地解释道。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] ['stuːpɪd] [ˌmɪsə'leɪniəs]
" Now I'll have to go back to work , putting away that stupid miscellaneous
" 现在 患病的 有 到 去 后退 到 工作 , 推杆 离开 那 愚蠢的 各种各样的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“现在我得回去工作了，把那些愚蠢的杂项资料整理好。”

[ænd; ənd] [wʌt] [træʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
And what trash it is !
和 什么 垃圾 它 是 !

真是垃圾啊！

[its] [wʌt] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [maɪnd] .

It's	what	I	get	for	taking	the	job	in	an	inferior	mind	.
它是	什么	我	得到	为了	采取	这	工作	在	一个	下	头脑	.

这就是我头脑简单接受这份工作的下场。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəlekt] . "

I	should	have	held	out	for	a	decent	intellect	.	"
我	应该	有	握住	出去	为了	一个	体面的	智力	.	"

我本该坚持找个有真才实学的人。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [mɑːrk] ['mɜːmɜd] , [tuː] [kaʊd] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] .

"	I'm	sorry	,	"	Marc	murmured	,	too	cowed	to	argue	.
"	我是	对不起	,	"	马克	低声说道	,	也	胆怯	到	争论	.

“对不起，”马克低声说道，他太害怕了，不敢争辩。

[ðə; ði] ['æŋgər] [ɪ'miːdiətli] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [tɔfiːz] ['pʌkɪʃ] [fiʧər] .

The	anger	immediately	faded	from	Toffee's	puckish	features	.
这	愤怒	立即地	褪色	从	太妃糖	顽皮的	特征	.

托菲顽皮的脸上，怒气立刻消散了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	fell	to	her	knees	beside	him	.
她	跌倒	到	她	膝盖	旁	他	.

她跪倒在他身边。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ðæt] , [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	I'm	sorry	I	said	that	,	Marc	,	"	she	said	with	unaccustomed	gentleness	.
"	我是	对不起	我	说	那	,	马克	,	"	她	说	和	不习惯	温柔	.

“对不起，马克，”她用一种不寻常的温柔说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	mean	it	.
"	我	没有	意思是	它	.

我不是那个意思。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	wouldn't	be	anyone	else's	subconscious	manifestation	for	anything	in	the	world	.
我	不会	是	任何人	其他人的	潜意识	表现	为了	任何事物	在	这	世界	.

我绝不会成为世上任何人的潜意识化身。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	swear	it	!	"
我	发誓	它	!	"

我发誓！

" [wɜːrld] !

"	World	!
"	世界	!

“世界！

" [ðə; ði] [wɜːrd] [strʌk] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] [ɪn] [mɑːrks] ['meməri] .

"	The	word	struck	a	responsive	chord	in	Marc's	memory	.
"	这	单词	击	一个	响应式设计	弦	在	马克的	记忆	.

“这句话触动了马克记忆深处的情感。”

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [bæk] !

"	I've	got	to	get	back	!
"	我已经	得到	到	得到	后退	!

我得回去了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	cried	,	jumping	to	his	feet	.
"	他	哭	,	跳	到	他的	脚	.

他喊道，跳了起来。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [ˌgʊd'baɪ] , " ['tɑːfi] [ɪn'sɪstɪd] , ['raɪzɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

"	**Not**	**until**	**you**	**kiss**	**me**	**goodbye**	**,**	"	**Toffee**	**insisted**	**,**	**rising**	**after**	**him**	**.**
"	不是	直到	你	吻	我	再见	,	"	奶糖	坚持	,	上升	后	他	.

“除非你吻别我，”托菲坚持道，然后起身跟在他身后。

[kuːl] [lɪps] [ænd; ənd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['dɪzɪnəs] ['ɔːf(ə)n] [went] [hænd] [ɪn] [hænd] ,

Cool	**lips**	**and**	**whirling**	**dizziness**	**often**	**went**	**hand**	**in**	**hand**	**,**
凉爽的	嘴唇	和	旋转	头晕	经常	去	手	在	手	,

嘴唇冰凉和眩晕往往同时出现。

[bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz] [wen] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ɪn'vɑːlvd] [wɜːr; wər] [tɔfiːz] .

but	**never**	**as**	**when**	**the**	**lips**	**involved**	**were**	**Toffee's**	**.**
但	绝不	作为	什么时候	这	嘴唇	涉及	是	太妃糖	.

但从来没有像这次是托菲的嘴唇那样。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] ['væli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spɪn] , [ænd; ənd] [mɑːrk] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd]

Suddenly	**,**	**the**	**valley**	**had**	**begun**	**to**	**spin**	**,**	**and**	**Marc**	**felt**	**himself**	**being**	**lifted**
突然	,	这	谷	有	开始	到	旋转	,	和	马克	毛毡	他自己	存在	抬起

['ʌpwərd] .

upward	**.**
向上	.

突然，山谷开始旋转，马克感觉自己被向上托起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['tɑːfi] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

There	**was**	**a**	**dreadful**	**rush**	**of**	**wind**	**,**	**and**	**Toffee**	**was**	**torn**	**from**	**his**
那里	曾是	一个	可怕	匆忙	的	风	,	和	奶糖	曾是	撕裂	从	他的

[ɪm'breɪs] .

embrace	**.**
拥抱	.

一阵可怕的狂风袭来，托菲被从他的怀抱中甩了出去。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['oʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]

A	**moment**	**later**	**,**	**as**	**through**	**the**	**roar**	**of**	**a**	**tumultuous**	**ocean**	**,**	**her**	**voice**
一个	片刻	之后	,	作为	通过	这	吼	的	一个	动荡的	海洋	,	她	嗓音

[riːtʃt] [hɪm; ɪm] ['feɪntli] .

reached	**him**	**faintly**	**.**
达到	他	淡淡的	.

片刻之后，她的声音如同穿过汹涌大海的咆哮声，微弱地传到了他耳中。

" [dəunt] [fər'get] !

"	**Don't**	**forget**	**!**
"	不	忘记	!

别忘了！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

"	**she**	**was**	**calling**	**.**
"	她	曾是	呼叫	.

她正在打电话。

" [dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] .

"	**Don't**	**forget**	**that**	**I'm**	**always**	**waiting**	**here**	**,**	**in**	**the**	**back**	**of**	**your**	**mind**	**.**
"	不	忘记	那	我是	总是	等待	这里	,	在	这	后退	的	你的	头脑	.

“别忘了，我一直都在这里等着你，在你脑海深处。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [hɪr] , [mɑːrk] !

I'm	**always**	**here**	**,**	**Marc**	**!**
我是	总是	这里	,	马克	!

我一直都在，马克！

" [mɑːrk] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [wɪnd] [fɔːrst] [ðə; ði][wɜːrdz] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Marc	attempted	a	reply	,	but	the	screaming	wind	forced	the	words	back	into	his
"	马克	尝试过	一个	回复	,	但	这	尖叫	风	强制	这	字	后退	进入	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

马克试图回答，但呼啸的风迫使他把话说回喉咙里。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɪm] ;

He	tried	not	to	notice	that	the	light	was	growing	dim	;
他	尝试	不是	到	注意	那	这	光	曾是	生长	暗淡	;

他尽量不去注意光线正在变暗；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈblæknəs] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [kloʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈevriwer] .

that	a	heavy	blackness	was	drawing	close	around	him	,	everywhere	.
那	一个	重的	黑	曾是	绘画	关闭	大约	他	,	到处	.

他感到四周一片漆黑，仿佛被浓重的黑暗笼罩着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

托菲去旅行(Toffee takes a trip)
第5/5页

[mɑːrk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [felt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

Marc	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**cautiously**	**felt**	**his**	**jaw**	**.**
马克	打开	他的	眼睛	,	和	谨慎地	毛毡	他的	颚	.

马克睁开眼睛，小心翼翼地摸了摸自己的下巴。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] .

It	**hurt**	**.**
它	伤害	.

很疼。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [streɪd] , [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

Taking	**this**	**in**	**stride**	**,**	**he**	**directed**	**his**	**attention**	**to**	**his**	**surroundings**	**.**
采取	这	在	步幅	,	他	指导	他的	注意力	到	他的	周围环境	.

他泰然处之，将注意力转向周围的环境。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] - [ɔːr] - [les] , [bæk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [nek] , ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**propped**	**up**	**against**	**the**	**passage**	**wall**	**in**	**a**	**more**	**-**	**or**	**-**	**less**	**,**	**back**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**neck**	**,**	**sitting**	**position**	**.**
他	曾是	支撑	向上	反对	这	通道	墙	在	一个	更多的	-	或者	-	较少的	,	后退	-	的	-	这	-	脖子	,	坐着	位置	.

他靠在过道墙上，大致呈后颈支撑的坐姿。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

From	**the**	**opening**	**at**	**the**	**end**	**,**
从	这	开幕	在	这	结尾	,

从结尾的开头开始，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] ['delɪkət] ,

he	**could**	**see**	**that**	**the**	**half**	**-**	**light**	**of**	**early**	**morning**	**was**	**reaching**	**in**	**to**	**waste**	**a**	**delicate**	**,**
他	可以	看	那	这	一半	-	光	的	早期的	早晨	曾是	到达	在	到	浪费	一个	精美的	,

他能看出清晨微弱的光线正在侵蚀着一种微妙的.....

['sɪlvəri] ['aʊtlaɪn] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'mens] [paɪl] [ʌv; əv] ['rɑːki] ['rekɪdʒ] .

silvery	**outline**	**on**	**an**	**immense**	**pile**	**of**	**rocky**	**wreckage**	**.**
银色	大纲	在	一个	巨大	桩	的	岩石	残骸	.

在一大堆岩石残骸上勾勒出银色的轮廓。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

There	**was**	**a**	**scraping**	**sound**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**.**
那里	曾是	一个	刮擦	声音	在后面	他	,	和	他	转向	.

他身后传来刮擦声，于是他转过身去。

" [juː; jʊ] ['faɪnəli] [weɪk] [ʌp] ?

"	**You**	**finally**	**wake**	**up**	**?**
"	你	最后	唤醒	向上	?

你终于醒了?

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [drɔːld] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	**the**	**sheriff**	**drawled**	**,**	**moving**	**toward**	**him**	**.**
"	这	警长	拖长音	,	移动	朝向	他	.

“警长慢条斯理地说着，朝他走去。”

" [maɪts] [wel] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [juː; jʊ] [eint] [hɜːrt] [nʌn] ,
" **Might's well tell you right now , you ain't hurt none ,**
" 可能 出色地 告诉 你 正确的 现在 , 你 不是 伤害 没有任何 ,

我现在就可以告诉你，你没伤害任何人。

['soʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] ['wɜːri] .
so's you won't worry .
所以也是 你 惯于 担心 .

所以你不用担心。

" [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Marc started to his feet .**
" 马克 开始 到 他的 脚 .

马克开始站了起来。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , " [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [sed] .
" **You don't have to run from me no more ,** " **the sheriff said .**
" 你 不 有 到 跑步 从 我 不 更多的 , " 这 警长 说 .

“你不用再躲着我了，”警长说。

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] .
" **You're in the clear .**
" 你是 在 这 清除 .

你没事了。

- [toʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mɜːrdər] ;
Herrigg told us all about the murder ;
- 讲述 我们 全部 关于 这 谋杀 ;

赫里格把谋杀案的经过都告诉了我们;

[haʊ] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɜːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .
how he shot the woman and put ' er in your house .
如何 他 射击 这 女士 和 放 - 呃 在 你的 房子 .

他是如何枪杀那个女人并将尸体放在你家里的。

[wiː; wi] [eint] ['æftər][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
We ain't after you no more .
我们 不是 后 你 不 更多的 .

我们不再追究你了。

" [mɑːrk] [rɪ'lækst] .
" **Marc relaxed .**
" 马克 轻松 .

马克放松了下来。

" [wer] [ɪz] ['evriwʌn] ?
" **Where is everyone ?**
" 在哪里 是 每个人 ?

大家都去哪儿了?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" **What happened ? "**
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [ðeɪv] [ɔːl] [went] , " [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" **They've all went ,** " **the sheriff said uneasily .**
" 他们有 全部 去 , " 这 警长 说 不安地 .

“他们都走了，”警长不安地说。

" ['evriwʌn] - [sɛpt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] . "

"	Everyone	'	cept	you	and	me	.	.	.	and	one	other	.	"
"	每个人	-	除外	你	和	我	.	.	.	和	一	其他	.	"

“除了你、我，还有另一个人。”

" [wʌn] ['ʌðər] ? "

"	One	other	?	"
"	一	其他	?	"

“还有一位？”

" [jeə] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [went] [ɑːn] ['hezɪtəntli] .

"	Yeah	,	"	the	sheriff	went	on	hesitantly	.
"	是的	,	"	这	警长	去	在	犹豫地	.

“是啊，”警长犹豫地继续说道。

" [ðə; ði] . . . [ðə; ði][gɜːrl] .

"	The	.	.	.	the	girl	.
"	这	.	.	.	这	女孩	.

“那个……那个女孩。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [wen] [ðə; ði][blæst] [went] [ɔːf] , [aɪ] [ges] .

She	didn't	get	out	when	the	blast	went	off	,	I	guess	.
她	没有	得到	出去	什么时候	这	爆炸	去	离开	,	我	猜测	.

我猜爆炸发生时她没能逃出来。

[wiː; wi] [lʊkt] ['fɜːˌ, 'fɛr] - [ɜːr; ər] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [lʌk] .

We	looked	fer	'	er	,	but	didn't	have	no	luck	.
我们	看起来	fer	-	呃	,	但	没有	有	不	运气	.

我们找过她，但没找到。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	sorry	to	be	the	one	to	tell	it	to	you	.
我是	对不起	到	是	这	一	到	告诉	它	到	你	.

很抱歉要由我来告诉你这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	was	such	a	pretty	little	thing	.
她	曾是	这样的	一个	漂亮的	小的	事物	.

她真是个漂亮的小姑娘。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiːz] ['hæpiːɚ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . "

But	I	guess	she's	happier	where	she	is	,	if	it	comforts	you	to	think	so	.	"
但	我	猜测	她是	更快乐	在哪里	她	是	,	如果	它	舒适	你	到	思考	所以	.	"

但我想她现在待的地方更快乐，如果这样想能让你感到安慰的话。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [ges] [soʊ] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] .

I	guess	so	,	"	Marc	replied	,	smiling	wryly	.
我	猜测	所以	,	"	马克	回复	,	微笑	略带讽刺地	.

“我想也是，”马克苦笑着回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [rɪ'flektɪv] .

His	eyes	became	reflective	.
他的	眼睛	成为	反光的	.

他的眼神变得若有所思。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] ? "

"	What	about	the	doctor	?	"
"	什么	关于	这	医生	?	"

“医生呢？”

" [wel] , [aɪ] [eint] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	I	ain't	so	sure	about	him	.
"	出色地	,	我	不是	所以	当然	关于	他	.

“嗯，我对他不太了解。”

[hiː; hi] ['æktɪd] [ɔːl] [raɪt] [waɪl] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

He	acted	all	right	while	we	was	talkin	'	about	the	murder	,
他	行动	全部	正确的	尽管	我们	曾是	谈话	-	关于	这	谋杀	,

在我们谈论谋杀案的时候，他表现得还算正常。

[bʌt; bət] [suːnz] [wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪg] [hiː; hi]

but	soon's	we	brought	up	about	this	place	down	here	and	the	rig	he
但	很快	我们	带来	向上	关于	这	地方	向下	这里	和	这	钻井平台	他

[hæd; həd] [ɪn] - [ɜːr; ər] ,

had	in	'	er	,
有	在	-	呃	,

但很快我们就聊到了这个地方，还有他在这儿的钻井平台。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [hiː; hi] [dʒʌst] [went] [plʌm] ['uːtə] [hɪz; ɪz] [hed] .

it	seems	like	he	just	went	plumb	outa	his	head	.
它	似乎	喜欢	他	只是	去	垂直	出	他的	头	.

他好像彻底疯了。

[hiː; hi] [kept] - - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] ['breikˌin] - [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [biːm] [ænd; ənd]

He	kept	mumblin	'	something	about	somebody	breakin	'	some	sort	of	beam	and
他	保留	-	-	某物	关于	某人	打破	-	一些	种类	的	光束	和

- - [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] .

reversin	'	a	mechanism	.
-	-	一个	机制	.

他不停地嘟囔着什么，说有人弄断了某种梁柱，还把某个装置弄反转了。

[kept] ['jɛlɪn] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [get] [ɪt'self] [ɔːl] [ʌn'tʃɑːrdʒd] , [wət'evər] [ðæt]

Kept	yellin	'	that	it	caused	the	earth	to	get	itself	all	uncharged	,	whatever	that
保留	大喊	-	那	它	导致	这	地球	到	得到	本身	全部	未收费	,	任何	那

[miːnz] .

means	.
方法	.

它不停地喊叫说它导致地球失去了电荷，不管那是什么意思。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [neɪmz] - [tɪl] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	called	that	poor	little	girl	names	'	til	you	just	wouldn't	believe	it	.
和	他	称为	那	贫穷的	小的	女孩	姓名	-	直到	你	只是	不会	相信	它	.

他辱骂那个可怜的小女孩，骂得你简直难以置信。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [mɑːrk] .

"	The	sheriff	paused	and	gazed	intently	at	Marc	.
"	这	警长	暂停	和	凝视	专注地	在	马克	.

警长停顿了一下，目光紧紧地盯着马克。

" [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [ɑːn] [ə'baʊt] ?

"	You	got	any	idea	what	he	was	goin	'	on	about	?
"	你	得到	任何	主意	什么	他	曾是	去	-	在	关于	?

你知道他到底在说什么吗?

" [mɑːrk] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	Marc	considered	the	question	for	a	long	moment	.
"	马克	经过考虑的	这	问题	为了	一个	长的	片刻	.

马克认真思考了这个问题很久。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	No	,	I	haven't	,	"	he	said	finally	.
"	不	,	我	还没有	,	"	他	说	最后	.

“不，我没有，”他最后说道。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] . "

"	I	haven't	any	idea	at	all	.	"
"	我	还没有	任何	主意	在	全部	.	"

我完全不知道。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz]['rævɪn] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['bloʊɪn] - [ʌp][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [læst] [naɪt] . "

"	You	was	ravin	'	about	him	blowin	'	up	the	world	,	last	night	.	"
"	你	曾是	猎食	-	关于	他	吹	-	向上	这	世界	,	最后的	夜晚	.	"

“你昨晚还在大肆宣扬他要毁灭世界呢。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪk'saɪtɪd] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I	guess	I	was	just	excited	,	"	Marc	replied	evasively	.
"	我	猜测	我	曾是	只是	兴奋的	,	"	马克	回复	闪烁其词	.

“我当时大概只是太兴奋了，”马克含糊其辞地回答道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

"	That's	what	I	thought	at	the	time	.
"	那就是	什么	我	想法	在	这	时间	.

“我当时也是这么想的。”

" [mɑːrk][gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	Marc	got	slowly	to	his	feet	,	and	tried	his	legs	.
"	马克	得到	缓慢地	到	他的	脚	,	和	尝试	他的	腿	.

马克慢慢站了起来，试着迈开腿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [bʌt; bət] [stɪl] ['sɜːrvɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

They	were	a	little	stiff	but	still	serving	their	purpose	.
他们	是	一个	小的	僵硬的	但	仍然	服务	他们的	目的	.

它们有点僵硬，但仍然能起到作用。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	about	the	laboratory	?	"	he	asked	.
"	什么	关于	这	实验室	?	"	他	问	.

“实验室那边怎么样了？”他问道。

" [bluː] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] , " [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [rɪ'plaɪd] .

"	Blew	to	kingdom	come	,	"	the	sheriff	replied	.
"	吹	到	王国	来	,	"	这	警长	回复	.

“彻底完蛋了，”警长回答道。

" [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [left] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] .

"	Ain't	nothin	'	left	of	'	er	.
"	不是	什么也没有	-	左边	的	-	呃	.

“她什么都没剩下。”

[ges] [wiːl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn][ɪn] - [ɜːr; ər] .

Guess	we'll	never	know	what	was	goin	'	on	in	'	er	.
猜测	出色地	绝不	知道	什么	曾是	去	-	在	在	-	呃	.

看来我们永远也不会知道里面发生了什么事了。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ðɪ][men] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər][ɔːl] [raɪt] ,

We	got	the	men	out	of	'	er	all	right	,
我们	得到	这	男人	出去	的	-	呃	全部	正确的	,

我们把人都救出来了，没问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər] .

but	they	didn't	know	much	about	what	they	was	here	for	.
但	他们	没有	知道	很多	关于	什么	他们	曾是	这里	为了	.

但他们并不清楚自己来这里的目的是什么。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

"	Marc	nodded	and	started	slowly	up	the	passage	.
"	马克	点头	和	开始	缓慢地	向上	这	通道	.

马克点了点头，慢慢地沿着通道向上走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

He	was	anxious	to	be	away	from	the	place	.
他	曾是	焦虑的	到	是	离开	从	这	地方	.

他很想离开那个地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

"	I	think	I'd	like	to	get	back	to	the	house	,	"	he	said	,	"	if	you	don't	mind	.	"
"	我	思考	ID	喜欢	到	得到	后退	到	这	房子	,	"	他	说	,	"	如果	你	不	头脑	.	"

“我想回家了，”他说，“如果你不介意的话。”

" [dəunt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ænsər] ['eɪmiəbli] , ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Don't	mind	at	all	,	"	the	sheriff	answered	amiably	,	following	after	him	.
"	不	头脑	在	全部	,	"	这	警长	回答	友好地	,	下列的	后	他	.

“别介意，”警长友好地回答，跟在他身后。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] ['tʃæsɪn] - [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [laɪk] [aɪ]

"	As	a	matter	of	fact	,	I	feel	a	little	foolish	about	chasin	'	you	around	like	I
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	感觉	一个	小的	愚蠢	关于	追逐	-	你	大约	喜欢	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

“事实上，我觉得自己像那样追着你跑有点傻。”

[bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ] [lɔkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [maɪ][dʒeɪl] [haʊs] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ]

But	after	you	locked	me	up	and	blasted	my	jail	house	,	I	guess	it	wasn't	my
但	后	你	已锁定	我	向上	和	炸毁	我的	监狱	房子	,	我	猜测	它	不是	我的

[fɔːlt]

fault
过错

但你把我关起来，还炸毁了我的监狱，我想这就不算我的错了吧。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ] .

I	thought	you	was	a	desperado	.
我	想法	你	曾是	一个	亡命之徒	.

我以为你是个亡命之徒。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

"	When	they	reached	the	top	of	the	cliff	and	stepped	out	onto	the	highway	,
"	什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	悬崖	和	步	出去	到	这	公路	,

“当他们到达悬崖顶，踏上公路时，

[mɑːrk][hæd; həd][tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

Marc	had	to	close	his	eyes	a	moment	against	the	bright	morning	sun	.
马克	有	到	关闭	他的	眼睛	一个	片刻	反对	这	明亮的	早晨	太阳	.

马克不得不闭上眼睛，抵挡清晨刺眼的阳光。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [hiː; hi][felt] ['betər]

At	first	there	was	a	sharp	pain	,	but	when	it	had	passed	he	felt	better
在	第一的	那里	曾是	一个	锋利的	疼痛	,	但	什么时候	它	有	通过了	他	毛毡	更好的

.

:
.

起初他感到一阵剧痛，但疼痛过后就感觉好多了。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

He	opened	his	eyes	again	,	started	to	turn	to	the	sheriff	,
他	打开	他的	眼睛	再次	,	开始	到	转动	到	这	警长	,

他再次睁开眼睛，开始转向警长。

[ðen] [dɪd][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] .

then	did	a	quick	double	-	take	toward	the	beach	house	.
然后	做过	一个	快的	双倍的	-	拿	朝向	这	海滩	房子	.

然后迅速地朝海滩小屋方向回望了一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

His	eyes	grew	wide	with	disbelief	.
他的	眼睛	生长	宽的	和	怀疑	.

他难以置信地瞪大了眼睛。

[ə; eɪ] [bluː] [kən'vɜːrtəb(ə)l] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜːrtli] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] .

A	blue	convertible	was	standing	pertly	in	the	drive	.
一个	蓝色的	敞篷车	曾是	常设	活泼地	在	这	驾驶	.

一辆蓝色敞篷车俏皮地停在车道上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [mɑːrk] [ræn] ['iːgərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [tɔːrd]

Without	a	word	of	explanation	,	Marc	ran	eagerly	across	the	highway	and	toward
没有	一个	单词	的	解释	,	马克	跑	急切地	穿过	这	公路	和	朝向

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

马克一句话也没解释，就兴高采烈地穿过公路，朝房子跑去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dæftnəs] [ʌv; əv] ['sɪti] [foʊk] .

leaving	the	sheriff	to	his	own	reflections	on	the	daftness	of	city	folk	.
离开	这	警长	到	他的	自己的	反思	在	这	愚蠢	的	城市	民间	.

留下警长独自反思城里人的愚蠢行为。

" ['dʒuːli] ! ['dʒuːli] !

"	Julie	!	Julie	!
"	朱莉	!	朱莉	!

“朱莉！朱莉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

"	he	cried	,	reaching	the	path	.
"	他	哭	,	到达	这	小路	.

他喊着，走到了小路上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['nɪrli] ['stʌmbld] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kuːl] ,

And	in	the	next	instant	he	nearly	stumbled	as	he	saw	his	wife	,	cool	,
和	在	这	下一个	立即的	他	几乎	踉跄	作为	他	锯	他的	妻子	,	凉爽的	,

下一刻，他差点绊倒，因为他看到了他那冷静的妻子。

[blɑːnd] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [æz; əz] ['evər] ,

blonde	and	radiant	as	ever	,
金发	和	辐射状	作为	曾经	,

一如既往，金发碧眼，光彩照人。

[muːv] ['greɪsfəli] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [smaɪl] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

move	gracefully	through	the	front	door	and	smile	down	at	him	from	the
移动	优雅地	通过	这	正面	门	和	微笑	向下	在	他	从	这

['taɪni] ['terəs] .

tiny	terrace	.
微小的	阳台	.

优雅地穿过前门，从小露台上俯视着他，对他微笑。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Then	,	somehow	,	she	was	in	his	arms	.
然后	,	不知何故	,	她	曾是	在	他的	武器	.

然后，不知怎么的，她就落入了他的怀里。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
" When did you get here ?
" 什么时候 做过 你 得到 这里 ?

你什么时候到的?

" [mɑːrk] [æskt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" Marc asked when he could .
" 马克 问 什么时候 他 可以 .

马克问他什么时候有空。

" [dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] , " [ˈdʒuːli] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" Just fifteen minutes ago , " Julie said cheerfully .
" 只是 十五 分钟 前 , " 朱莉 说 愉快地 .

“就在十五分钟前，”朱莉兴高采烈地说。

" [aɪ] [droʊv] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [get] [hɪr] .
" I drove all night to get here .
" 我 驾驶 全部 夜晚 到 得到 这里 .

我连夜开车才到这里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [juːd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [soʊ] [ˈɜːrli] .
I had no idea you'd be at the beach so early .
我 有 不 主意 你会 是 在 这 海滩 所以 早期的 .

我完全没想到你会这么早就到海滩来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
I thought I'd have to drag you out of bed .
我 想法 ID 有 到 拖 你 出去 的 床 .

我以为我得把你从床上拖起来才行。

" [ʃiː; ʃi] [said] [kənˈtentɪdli] .
" She sighed contentedly .
" 她 叹了口气 心满意足地 .

她满足地叹了口气。

" [aɪ][dʒʌst] [ˈkudnt] [stænd] [əˈnʌðər] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
" I just couldn't stand another day without you .
" 我 只是 不能 站立 其他 天 没有 你 .

“没有你，我一天都受不了。”

[aɪ][dʒʌst] [ˈkudnt] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I just couldn't face it . "
我 只是 不能 脸 它 . "

我实在无法面对。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseprət] [vəˈkeiʃənz] ?
" What about the separate vacations ?
" 什么 关于 这 分离 假期 ?

“那么单独的假期呢？”

" [ˈdʒuːliːz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" Julie's eyes became wide and innocent .
" 朱莉的 眼睛 成为 宽的 和 清白的 .

朱莉的眼睛睁得大大的，充满了天真无邪。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What are those ? " she asked .
" 什么 是 那些 ? " 她 问 .

“那些是什么？”她问道。

" [ɔːl] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ?
" All over it ?
" 全部 超过 它 ?

“到处都是？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [flʌʃt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She nodded , flushed just a little .
" 她 点头 , 酡 只是 一个 小的 .

她点了点头，脸颊微微泛红。

[θruː] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs]
Through their conversation , Marc had been vaguely aware of a man's voice
通过 他们的 对话 , 马克 有 到过 依稀 意识到的 的 一个 男人的 嗓音
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
within the house .
之内 这 房子 .

在交谈中，马克隐约听到屋里有一个男人的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] .
It seemed excited .
它 似乎 兴奋的 .

它似乎很兴奋。

" [huːz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Who's that ? " he asked .
" 谁是 那 ? " 他 问 .

“那是谁？”他问道。

" [oʊ] , [ðæt] !
" Oh , that !
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

" ['dʒuːli] [læft] .
" Julie laughed .
" 朱莉 笑了 .

朱莉笑了。

" [its] [ðə; ði]['reɪdioʊ] !
" It's the radio !
" 它是 这 收音机 !

“是收音机！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" She looked suddenly excited , as though having just remembered something important
" 她 看起来 突然 兴奋的 , 作为 尽管 拥有 只是 记得 某物 重要的
.
:
.

她突然显得很兴奋，好像刚刚想起了什么重要的事情。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hɪr] [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] !
" You should just hear what's going on !
" 你 应该 只是 听到 是什么 去 在 !

你真该听听现在发生了什么！

[its] [ˌæbsə'luːtli] [fæn'tæstɪk] ! "
It's absolutely fantastic ! "
它是 绝对地 极好的 ! "

真是太棒了！

" ['goʊɪŋ] [ɑːn] ? "
" Going on ? "
" 去 在 ? "

继续吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[its] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] .
It's the strangest thing .
它是 这 最奇怪的 事物 .

真是太奇怪了。

['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɝːθs]
Early this morning there was some sort of disturbance all through the earth's
早期的 这 早晨 那里 曾是 一些 种类 的 干扰 全部 通过 这 地球的
['sɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

今天清晨，地球表面出现了某种扰动。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [daʊn] [hoʊl] ['bɪldɪŋz] .
In some places , it was so severe , it knocked down whole buildings .
在 一些 地方 , 它 曾是 所以 严重 , 它 敲门 向下 所有的 建筑物 .

在一些地方，风暴非常猛烈，甚至摧毁了整栋建筑物。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]
I really don't understand it very well , but at first they thought it was just
我 真的 不 理解 它 非常 出色地 , 但 在 第一的 他们 想法 它 曾是 只是
[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,
an earthquake ,
一个 地震 ,

我不太明白，但起初他们以为只是地震。

[bʌt; bət] ['saɪəntɪsts] [pruːvd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] .
but scientists proved somehow that it couldn't have been .
但 科学家 已证实 不知何故 那 它 不能 有 到过 .

但科学家们用某种方式证明，这不可能。

[naʊ] , [ðeɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪrd]
Now , they've decided that it must have been some sort of weird
现在 , 他们有 决定 那 它 必须 有 到过 一些 种类 的 诡异的
[bɑːm'bɑːrdmənt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] . . .
bombardment from another planet . . .
轰击 从 其他 行星 . . .

现在，他们认定这一定是来自另一个星球的某种奇怪的轰炸.....

[mɑːrz][ɔːr][ðə; ði] [muːn] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] .
Mars or the moon , or one of those places .
火星 或者 这 月亮 , 或者 一 的 那些 地方 .

火星或月球，或者那两个地方之一。

['rʌʃə] ['iːv(ə)n] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] ['ɔːsən] [welz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
Russia even claims to be holding Orson Welles responsible .
俄罗斯 甚至 索赔 到 是 保持 奥森 韦尔斯 负责任的 .

俄罗斯甚至声称要追究奥逊·威尔斯的责任。

" ['eniweɪ] , [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ['evər] [sɪns] !
" Anyway , the most amazing things have been happening ever since !
" 反正 , 这 最多 惊人的 事物 有 到过 发生 曾经 自从 !

总之，从那以后，发生了许多令人惊叹的事情！

[ɔːl'redi] , [ðeɪv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['ɑːrmi] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ə'tæks] .
Already , they've formed a World Army in case of further attacks .
已经 , 他们有 形成 一个 世界 军队 在 案件 的 更远 攻击 .

为了应对可能发生的进一步袭击，他们已经组建了一支世界军队。

[ænd; ənd] ['ɛvri:ˌwənz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [wɜ:rld] .

And	**everyone's**	**talking**	**about**	**a**	**United**	**World**	**.**
和	每个人的	说	关于	一个	团结的	世界	.

现在人人都谈论着一个统一的世界。

[ðeə(r)] ['ri:əli] [sɪn'sɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

They're	**really**	**sincere**	**about**	**it**	**,**	**too**	**.**
它们是	真的	真诚	关于	它	,	也	.

他们对此也是真心实意的。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['ri:əli] [bɪ'kʌm] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['aʊərz] .

The	**world**	**has**	**really**	**become**	**united**	**in**	**just**	**the**	**last**	**few**	**hours**	**.**
这	世界	有	真的	变得	团结的	在	只是	这	最后的	很少	小时	.

短短几个小时内，世界真正团结了起来。

[its] [ɑ:d] [haʊ] ['swɪftli] [ði:z] [θɪŋz] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wen] [ðeɪ] ['ri:əli] [get] [daʊn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	**odd**	**how**	**swiftly**	**these**	**things**	**can**	**be**	**accomplished**	**when**	**they**	**really**	**get**	**down**	**to**	**it**	**.**
它是	奇怪的	如何	迅速地	这些	事物	能	是	完成	什么时候	他们	真的	得到	向下	到	它	.

令人惊讶的是，当真正开始着手处理这些事情时，它们完成得如此迅速。

[ðeɪv] ['setld] ['mætərz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['evər] [θɔ:t] [ðeid] [ə'gri:] [ɑ:n] .

They've	**settled**	**matters**	**that**	**no**	**one**	**ever**	**thought**	**they'd**	**agree**	**on**	**.**
他们有	定居	事情	那	不	一	曾经	想法	他们会	同意	在	.

他们解决了原本谁也没想到他们会达成一致的问题。

[its] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .

It's	**almost**	**unbelievable**	**.**
它是	几乎	难以置信	.

简直难以置信。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [wi:; wi] [dʒʌst] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [θret] [tu:; tə] [pʊl] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [tə'geðər] . "

It	**seems**	**we**	**just**	**had**	**to**	**have**	**some**	**sort**	**of**	**outside**	**threat**	**to**	**pull**	**us**	**all**	**together**	**.**	**"**
它	似乎	我们	只是	有	到	有	一些	种类	的	外部	威胁	到	拉	我们	全部	一起	.	"

看来我们非得经历某种外部威胁才能团结起来。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] ?

"	**Are**	**you**	**sure**	**about**	**all**	**that**	**?**
"	是	你	当然	关于	全部	那	?

你确定这一切都是真的吗?

" [mɑ:rk] [æskt] .

"	**Marc**	**asked**	**.**
"	马克	问	.

马克问道。

" [oʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

" ['dʒu:li] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['pɑ:zətɪvli] .

"	**Julie**	**nodded**	**positively**	**.**
"	朱莉	点头	积极地	.

朱莉肯定地点了点头。

" [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒoʊltɪŋ] .
" Some places got a real jolting .
" 一些 地方 得到 一个 真实的 剧烈震动 .

“有些地方受到了剧烈的震动。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" She drew closer to him .
" 她 画 更近 到 他 .

她向他走近了。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] .
" I'm so glad you weren't in any of them , " she went on softly .
" 我是 所以 高兴的 你 不是 在 任何 的 他们 , " 她 去 在 轻轻 .

“我真庆幸你没有参与其中任何一起，”她轻声说道。

" [aɪm] [soʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [seɪf] [hɪr] ,
" I'm so thankful you were safe here ,
" 我是 所以 感恩 你 是 安全的 这里 ,

“我真庆幸你在这里平安无事。”

[wer] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] . . . [wer] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] , ['kwaɪət] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
where nothing ever happens . . . where you could have a nice , quiet vacation .
在哪里 没有什么 曾经 发生 . . . 在哪里 你 可以 有 一个 好的 , 安静的 假期 .

一个什么事都不会发生的地方……一个可以享受美好、安静假期的地方。

" [mɑːrks] [maʊθ] [fluː] ['waɪdli] ['oʊpən] , [ðen] [snæpt] [ʃʌt] .
" Marc's mouth flew widely open , then snapped shut .
" 马克的 嘴 飞翔 广泛 打开 , 然后 啪啪 关闭 .

马克的嘴巴猛地张大，然后又迅速合上。

['grɪnɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'baʊt] ['dʒuːliːz] [weɪst] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tɔːrd]
Grinning , he slipped an arm about Julie's waist and pulled her gently toward
咧嘴笑 , 他 滑倒了 一个 手臂 关于 朱莉的 腰部 和 拉 她 轻轻地 朝向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他咧嘴一笑，一只胳膊搂住朱莉的腰，轻轻地把她拉向房子。

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" So am I , " he said quietly .
" 所以 是 我 , " 他 说 悄悄 .

“我也是，”他轻声说道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神